



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2485

2007

I. Nos. 44606-44619

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2485

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

e-ISBN: 978-92-1-054601-0

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2007
Nos. 44606 to 44619*

No. 44606. Mexico and Colombia:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia for the exchange of information not judicial. Mexico City, 7 December 1998.....

3

No. 44607. Mexico and Argentina:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic regarding the reciprocity on the use of satellites and transmission and reception of signals from satellites for the provisions of services by satellite to the users in the United Mexican States and the Argentine Republic. Mexico City, 26 November 1997

19

No. 44608. Mexico and Argentina:

Agreement on recognition of educational certificates at primary and secondary level not technical or equivalent denominations between the United Mexican States and the Argentine Republic (with annex). Mexico City, 26 November 1997

41

No. 44609. Norway, Iceland, Liechtenstein and United States of America:

Agreement between the EFTA States and the United States of America on the mutual recognition of certificates of conformity for marine equipment (with annexes). Washington, 17 October 2005.....

43

No. 44610. Norway, Iceland, Liechtenstein and United States of America:

Agreement on mutual recognition between the EEA EFTA States and the United States of America (with annexes). Washington, 17 October 2005 ...

109

No. 44611. Cyprus and Croatia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Croatia on cultural cooperation. Zagreb, 7 November 2006

193

No. 44612. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2006/2007. Hanoi, 12 July 2007	205
---	-----

No. 44613. Germany and Mozambique:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mozambique concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Maputo, 6 March 2002	207
--	-----

No. 44614. Germany and Chad:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation (2000). N'Djamena, 26 October 2001.....	251
---	-----

No. 44615. Germany and Tajikistan:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan on the leasing of the real estate located in 59/1, Somoni Street. Dushanbe, 22 August 2007 and 27 August 2007	253
--	-----

No. 44616. United Nations and Netherlands:

Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the headquarters of the Special Tribunal for Lebanon (with related letters). New York, 21 December 2007	273
--	-----

No. 44617. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (National Program Support for Environment and Natural Resources Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Manila, 29 August 2007.....	327
--	-----

No. 44618. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Water Management Improvement Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dhaka, 8 October 2007.....	329
---	-----

**No. 44619. International Bank for Reconstruction and Development and
Guatemala:**

Loan Agreement (Rural Economic Development Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 22 October 2007	331
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en décembre 2007
N° 44606 à 44619*

N° 44606. Mexique et Colombie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'échange d'informations non juridiques. Mexico, 7 décembre 1998.....

3

N° 44607. Mexique et Argentine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine concernant la réciprocité dans l'emploi des satellites et l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites aux fins de la fourniture de services des satellites aux usagers des États-Unis du Mexique et en République argentine. Mexico, 26 novembre 1997

19

N° 44608. Mexique et Argentine :

Accord relatif à la reconnaissance de certificats d'études au niveau primaire et secondaire non technique ou des dénominations équivalentes entre les États-Unis du Mexique et la République argentine (avec annexe). Mexico, 26 novembre 1997

41

N° 44609. Norvège, Islande, Liechtenstein et États-Unis d'Amérique :

Accord entre les États membres de l'AELE et les États-Unis d'Amérique relative à la reconnaissance mutuelle des certificats de conformité pour l'équipement maritime (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005

43

N° 44610. Norvège, Islande, Liechtenstein et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle entre les États de l'EEE AELE et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005..

109

N° 44611. Chypre et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération culturelle. Zagreb, 7 novembre 2006.....

193

N° 44612. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2006/2007. Hanoi, 12 juillet 2007 205

N° 44613. Allemagne et Mozambique :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mozambique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Maputo, 6 mars 2002 207

N° 44614. Allemagne et Tchad :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération financière (2000). N'Djamena, 26 octobre 2001 251

N° 44615. Allemagne et Tadjikistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la location des biens immobiliers situés à 59/1, rue Somoni. Douchanbé, 22 août 2007 et 27 août 2007 253

N° 44616. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal spécial pour le Liban (avec lettres connexes). New York, 21 décembre 2007 273

N° 44617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Projet d'appui au programme national pour la gestion de l'environnement et des ressources naturelles) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Manille, 29 août 2007 327

N° 44618. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de la gestion des eaux) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dhaka, 8 octobre 2007 329

N° 44619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet de développement économique rural) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 22 octobre 2007

331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2007

Nos. 44606 to 44619

Traité s et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2007

N^{os} 44606 à 44619

No. 44606

**Mexico
and
Colombia**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia for the exchange of information not judicial. Mexico City, 7 December 1998

Entry into force: 4 June 2001 by notification, in accordance with article VIII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 December 2007

**Mexique
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'échange d'informations non juridiques. Mexico, 7 décembre 1998

Entrée en vigueur : 4 juin 2001 par notification, conformément à l'article VIII

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique,
12 décembre 2007**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION NO JUDICIALIZADA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de mejorar la cooperación mutua para el intercambio de información no judicializada, asistencia técnica y desarrollo de operativos coordinados;

EN DESARROLLO de los compromisos adquiridos como Partes de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas suscrita en Viena, el 20 de diciembre de 1988, en adelante "la Convención";

CONSIDERANDO que para obtener resultados eficaces contra las diversas manifestaciones del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos se hace necesario el intercambio de información no judicializada, con el fin de prevenir, controlar y reprimir todas las manifestaciones de esta actividad ilícita;

CONSCIENTES de que la lucha contra las actividades de producción, fabricación o distribución y venta ilícita de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores y sustancias químicas esenciales es una responsabilidad compartida de la comunidad internacional;

RECONOCIENDO la necesidad de realizar esfuerzos conjuntos entre las Autoridades Competentes de las Partes con el fin de mejorar la eficacia en

la lucha contra todas las manifestaciones del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicológicas y delitos conexos;

RESUELTO a establecer un mecanismo permanente de asistencia técnica entre las Partes, con el fin de intercambiar conocimientos y experiencias en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicológicas y delitos conexos;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer formas diversas de asistencia que permitan aunar esfuerzos contra cada uno de los eslabones propios de la actividad ilícita;

ACATANDO las disposiciones constitucionales y legales de su derecho interno;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
OBJETO Y AMBITO DE APLICACION

1. Las Partes en el presente Acuerdo convienen desarrollar la cooperación prevista en "la Convención", en especial los artículos 9 y 24, a fin de intercambiar información, brindarse asistencia técnica y desarrollar objetivos comunes.

2. Las Partes se prestarán asistencia para el intercambio de información no judicializada con el fin de detectar organizaciones dedicadas al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicológicas y sus delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos.

3. Las Partes se prestarán asistencia técnica para apoyar la especialización en las áreas de experiencia de cada una de ellas, con el fin de mejorar la eficacia en los resultados de la lucha contra todas las modalidades del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicológicas y delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos.

4. Las Partes, cuando sea el caso, y siempre que no contravengan su derecho interno, podrán ejecutar acciones coordinadas de conformidad con la autorización de sus respectivas Autoridades Centrales con el fin de realizar operativos contra la producción, fabricación, tráfico, distribución y venta ilícita de estupefacientes y sustancias sicológicas y delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos.

5. Las Partes trabajarán coordinadamente para desarrollar y mejorar sus programas de prevención, tratamiento y rehabilitación contra cada uno de los eslabones de la actividad ilícita.

6. Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte, competencias ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno.

ARTICULO II
AUTORIDADES CENTRALES

Las Partes designarán dentro de los treinta (30) días siguientes a la firma del presente Acuerdo, mediante Nota diplomática, las Autoridades Centrales para la ejecución del presente Acuerdo, las cuales podrán comunicarse directamente entre sí con el ánimo de fortalecer y hacer más eficaz la cooperación prevista en este Acuerdo.

ARTICULO III
INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las Partes cooperarán para brindarse la información no judicializada que posean sobre traficantes u organizaciones criminales, sus métodos de acción, así como los antecedentes judiciales de éstos.

2. Las Partes cooperarán entre sí para brindarse información no judicializada sobre rutas, buques y aeronaves y cualquier procedimiento que sea o pueda ser utilizado para el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos, a fin de que las autoridades competentes puedan adoptar las medidas que consideren necesarias.

3. Las Partes, en la medida que lo permita su ordenamiento interno, informarán sobre las actividades realizadas como resultado de la asistencia prevista en este Acuerdo. En las mismas condiciones, darán a conocer los resultados obtenidos en las investigaciones y procesos adelantados por las autoridades competentes respectivas.

4. Las Partes, se asistirán para planear y organizar la realización de acciones coordinadas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, sus delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos.

5. Las Partes intercambiarán información no judicializada sobre los programas emprendidos en ambos Estados para la prevención, tratamiento y rehabilitación.

6. Las Partes, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, podrán utilizar los canales multilaterales de coordinación entre autoridades competentes.

ARTICULO IV
ASISTENCIA TECNICA

1. Las Partes colaborarán en la planificación de programas de intercambio de técnicas de investigación y capacitación con el fin de acrecentar los conocimientos sobre la actividad de las organizaciones criminales en todos los eslabones propios del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos.

2. Las Partes, en la medida de lo posible, realizarán seminarios, conferencias y cursos de entrenamiento y especialización sobre las materias objeto de este Acuerdo.

3. Las Partes intercambiarán información, documentos y experiencias especialmente en el campo de la investigación policial y particularmente respecto del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas, delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos.

ARTICULO V
ACCIONES COORDINADAS

Las Partes, siempre que la efectividad de un operativo contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, delitos conexos, tráfico ilícito de precursores y químicos esenciales y lavado de activos lo requieran, llevarán a cabo acciones coordinadas.

Las autoridades competentes de cada una de las Partes actuarán únicamente en su respectivo territorio.

ARTICULO VI
RESERVA DE INFORMACION

1. Toda información comunicada de cualquier forma, en aplicación del presente Acuerdo, tendrá un carácter de confidencial o reservado, según el derecho de la Parte Requerida.

2. La información obtenida deberá ser utilizada únicamente para los efectos del presente Acuerdo. En caso de que una de las Partes la requiera para otros fines, deberá contar previamente con la autorización por escrito de la Autoridad Central que la haya proporcionado y estará sometida a las restricciones impuestas por la misma.

ARTICULO VII
EVALUACION DEL PRESENTE ACUERDO

Las Autoridades Centrales de cada una de las Partes se reunirán por lo menos una vez al año para evaluar el presente Acuerdo y formular recomendaciones a sus Gobiernos sobre la manera en que puedan prestarse mayor cooperación con el fin de dar pleno efecto a los compromisos asumidos en el presente Instrumento.

ARTICULO VIII
DISPOSICIONES FINALES

1. Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada directamente por las Partes, para lo cual realizarán consultas con las Autoridades Centrales respectivas.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que las Partes se comuniquen, por Nota diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para tal efecto.

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante comunicación escrita a la Otra, con seis (6) meses de antelación. Las solicitudes de asistencia formuladas durante este término, serán atendidas por la Parte Requerida.

Suscrito en la Ciudad de México, el siete de diciembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


Rosario Green
Secretaria de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA


Guillermo Fernández de Soto
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE EXCHANGE OF NON-JUDICIAL INFORMATION

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”;

Motivated by the desire to improve mutual cooperation in the exchange of non-judicial information, technical assistance and the development of coordinated operations;

Developing the commitments assumed as Parties of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed in Vienna on 20 December 1988, hereinafter referred to as “the Convention”;

Considering that in order to achieve effective results against the various manifestations of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their related offences, the exchange of non-judicial information becomes necessary with the aim of preventing, controlling and suppressing all manifestations of this illicit activity;

Aware that combating the production, manufacturing or distribution and illicit sale of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as of essential chemical substances, is the shared responsibility of the international community;

Recognising the need for joint efforts between the Competent Authorities of the Parties with the aim of improving the effectiveness of the fight against all manifestations of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their related offences;

Determined to establish a permanent mechanism of technical assistance between the Parties with the aim of exchanging knowledge and experience in combating the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and its related offences;

Convinced of the importance of establishing diverse forms of assistance that shall enable joint efforts against each of the links that characterise the illicit activity;

Respecting the constitutional and legal provisions of their domestic legislation;

Have agreed as follows:

Article I. Aim and scope

1. The Parties agree in this Agreement to develop the cooperation foreseen in the Convention, and in particular in articles 9 and 24, with the aim of exchanging information, affording each other technical assistance and developing common objectives.

2. The Parties shall afford each other assistance in the exchange of non-judicial information with the aim of detecting organisations dedicated to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their related offences, the illicit traffic in precursors and essential chemicals, and money-laundering.

3. The Parties shall afford each other technical assistance to support the specialisation in the areas of expertise of each Party, with the aim of improving the effectiveness of

the results of combating all forms of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their related offences, the illicit traffic in precursors and essential chemicals, and money-laundering.

4. The Parties, as the case may be, and provided that they do not contravene their domestic legislation, may execute coordinated actions in accordance with the authorisation of their respective Central Authorities with the aim of carrying out operations against the production, manufacturing, traffic, distribution and illicit sale of narcotic drugs and psychotropic substances and their related offences, the illicit traffic of precursors and essential chemical substances, and money-laundering.

5. The Parties shall work in coordination to develop and improve their prevention, treatment and rehabilitation programmes against each of the links of the illicit activity.

6. One Party shall not exercise in the territory of the other Party competencies or functions that have been reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic legislation.

Article II. Central authorities

Within thirty (30) days following the signing of this Agreement, the Parties shall designate, by means of diplomatic notes, the Central Authorities tasked with implementing this Agreement. The Central Authorities may communicate directly with each other for the purpose of strengthening and improving the effectiveness of the cooperation foreseen under this Agreement.

Article III. Exchange of information

1. The Parties shall cooperate to provide each other with non-judicial information in their possession about traffickers or criminal organisations, their operating methods, as well as about their criminal records.

2. The Parties shall cooperate to provide each other with non-judicial information about routes, vessels and aircraft, and any procedure that is or may be used for the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, their related offences, the illicit traffic in precursors and essential chemicals, and money-laundering, with the aim of allowing the competent authorities to take such measures as they deem necessary.

3. The Parties, to the extent permitted by their internal legal system, shall inform each other about the activities carried out as a result of the assistance foreseen in this Agreement. Subject to the same conditions, they shall disclose the results achieved in the investigations and proceedings initiated by the respective competent authorities.

4. The Parties shall plan and organise the execution of coordinated actions against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, their related offences, the illicit traffic in precursors and essential chemicals, and money-laundering.

5. The Parties shall exchange non-judicial information about the programmes adopted in both States concerning prevention, treatment and rehabilitation.

6. The Parties, in accordance with their internal legal systems, may use the multilateral coordination channels between the competent authorities.

Article IV. Technical assistance

1. The Parties shall collaborate in planning exchange programmes in investigation techniques and training with the aim of increasing their knowledge about the activity of criminal organisations in all the links pertaining to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, their related offences, the illicit traffic in precursors and essential chemicals, and money-laundering.

2. The Parties, to the extent possible, shall hold seminars, conferences and training and specialisation courses on the subjects that are the aim of this Agreement.

3. The Parties shall exchange information, documents and experience especially in the field of police investigations and particularly with regard to the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, their related offences, the illicit traffic in precursors and essential chemicals and money-laundering.

Article V. Coordinated actions

The Parties, should it be required by an operation against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, their related offences, the illicit traffic in precursors and essential chemicals, and money-laundering, shall carry out coordinated actions.

The Competent Authorities of each of the Parties shall operate only in their respective territory.

Article VI. Confidentiality of information

1. All information communicated in whatever form in the application of this Agreement shall be treated as confidential, according to the laws of the Requested Party.

2. The information obtained must be used solely for the purposes of this Agreement. Should one of the Parties require it for other purposes, it must have previously obtained the written authorisation of the Central Authority that supplied it and shall be subject to the restrictions imposed by that Central Authority.

Article VII. Assessment of the Agreement

The Central Authorities of each of the Parties shall meet at least once a year to assess this Agreement and to formulate recommendations for their Governments about the manner in which they may cooperate further, with the aim of giving full effect to the commitments assumed under this instrument.

Article VIII. Final provisions

1. Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved directly by the Parties, for the purpose of which they shall consult with the respective Central Authorities.

2. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date on which the Parties notify each other, by means of diplomatic notes, that their respective internal legal requirements to that effect have been completed.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement by means of a written communication to the other, six (6) months in advance. The requests for assistance made during this period shall be fulfilled by the Requested Party.

Done in Mexico City, on 7 December 1998, in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTE
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RE-
LATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS NON JURIDIQUES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'accroître la coopération mutuelle pour l'échange d'informations non-juridiques, l'assistance technique et le développement d'opérations coordonnées;

Appliquant les engagements acquis en tant que Parties à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, souscrite à Vienne le 20 décembre 1988, ci-après dénommée « la Convention »;

Considérant que pour obtenir des résultats efficaces dans la lutte contre les différentes manifestations du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés, l'échange d'informations non-juridiques s'avère nécessaire afin de prévenir, contrôler et réprimer toutes les manifestations de cette activité illicite;

Conscients que la lutte contre les activités de production, fabrication ou distribution et la vente illicite de stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs et substances chimiques essentielles relève de la responsabilité partagée de la communauté internationale;

Reconnaissant la nécessité de déployer des efforts conjoints entre les Autorités compétentes des Parties afin d'améliorer l'efficacité de la lutte contre toutes les manifestations du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés;

Résolus à établir un mécanisme permanent d'assistance technique entre les Parties, afin d'échanger les connaissances et les expériences acquises dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés;

Convaincus de l'importance d'instaurer des formes diverses d'assistance qui permettent d'accroître les efforts déployés contre chacun des secteurs propres à l'activité illicite;

Observant les dispositions constitutionnelles et légales de leur droit interne;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application

1. Les Parties au présent Accord conviennent d'accroître la coopération prévue dans « la Convention », tout particulièrement à ses articles 9 et 24, afin d'échanger des informations, de s'entraider techniquement et de concevoir des objectifs communs.
2. Les Parties se prêteront assistance pour l'échange d'informations non-juridiques afin de détecter les organisations qui se consacrent au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et aux délits qui y sont associés, au trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et au blanchiment de capitaux.

3. Les Parties se prêteront une assistance technique afin de soutenir la spécialisation dans les domaines où chacune possède de l'expérience, afin d'améliorer l'efficacité dans les résultats de la lutte contre toutes les modalités du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés, le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et le blanchiment de capitaux.

4. Pour autant que ce ne soit pas contraire à leur droit interne, les Parties pourront, le cas échéant, mener à bien des actions coordonnées conformément à l'autorisation de leurs autorités centrales respectives, afin de lancer des opérations contre la production, la fabrication, le trafic, la distribution et la vente illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés, le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et le blanchiment de capitaux.

5. Les Parties collaboreront à la conception et à l'amélioration de leurs programmes de prévention, de traitement et de réhabilitation dans le cadre de la lutte contre chacun des secteurs de l'activité illicite.

6. Une Partie n'exercera pas sur le territoire de l'autre Partie des compétences ou des fonctions qui relèvent exclusivement des autorités de cette autre Partie, conformément à son droit interne.

Article II. Autorités centrales

Dans les 30 (trente) jours qui suivent la signature du présent Accord, les Parties dé signeront, par la voie de notes diplomatiques, les Autorités centrales affectées à l'exécution du présent Accord. Les Autorités centrales pourront communiquer entre elles en vue de renforcer et d'améliorer l'efficacité de la coopération prévue au présent Accord.

Article III. Échange d'informations

1. Les Parties coopèreront afin de se communiquer les informations non-juridiques qu'elles possèdent sur les trafiquants et les organisations criminelles, sur leurs méthodes d'action, ainsi que sur les antécédents judiciaires de ceux-ci.

2. Les Parties coopèreront entre elles afin de se communiquer les informations non juridiques qu'elles possèdent sur les routes, navires et aéronefs ainsi que sur tout autre procédé qui est ou pourrait être utilisé pour le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés, le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et le blanchiment de capitaux, afin que les autorités compétentes puissent prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires.

3. Dans la mesure où leur législation interne le permet, les Partie s'informeront mutuellement des activités menées à bien en vertu de l'assistance stipulée au présent Accord. Dans les mêmes conditions, elles feront connaître les résultats obtenus suite aux enquêtes et processus mis en oeuvre par leurs autorités compétentes respectives.

4. Les Parties s'entraideront afin de planifier et organiser l'exécution d'actions concertées contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés, le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et le blanchiment de capitaux.

5. Les Parties s'échangeront des informations non juridiques sur les programmes entrepris dans les deux États pour la prévention, le traitement et la réhabilitation.

6. Dans la mesure où leur législation interne le permet, les Parties pourront utiliser les canaux multilatéraux de coordination entre les autorités compétentes.

Article IV. Assistance technique

1. Les Parties collaboreront dans la planification de programmes d'échanges de techniques d'investigation et de formation afin d'accroître leurs connaissances sur l'activité des organisations criminelles dans tous les domaines propres au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés, le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et le blanchiment de capitaux.

2. Les Parties organiseront, dans la mesure du possible, des séminaires, des conférences et des cours de formation et de spécialisation sur les matières qui font l'objet du présent Accord.

3. Les Parties échangeront des informations, des documents et leurs expériences, tout particulièrement dans le domaine de l'investigation policière et plus précisément en ce qui concerne le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés, le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et le blanchiment de capitaux.

Article V. Actions coordonnées

Les Parties coordonneront leurs activités chaque fois que l'efficacité d'une opération de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et délits qui y sont associés, le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels et le blanchiment de capitaux l'exigent.

Les Autorités compétentes de chacune des Parties agiront uniquement sur leur territoire respectif.

Article VI. Réserve d'informations

1. Tout renseignement communiqué sous quelque forme que ce soit, en application du présent Accord, aura un caractère confidentiel ou réservé, selon le droit de la Partie requise.

2. Les informations obtenues devront être utilisées uniquement aux effets du présent Accord. Au cas où une des Parties les demanderait à d'autres fins, elle devra obtenir au préalable l'autorisation écrite de l'Autorité centrale qui les a fournies et elle devra se soumettre aux restrictions que celle-ci lui impose.

Article VII. Évaluation du présent accord

Les Autorités centrales de chacune des Parties se réuniront au moins une fois par an afin d'évaluer le présent Accord et de formuler des recommandations à leurs Gouverne-

ments quant à la manière d'accroître leur coopération afin que les engagements pris dans le présent instrument puissent sortir tous leurs effets.

Article VIII. Dispositions finales

1. Tout litige qui pourrait surgir quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être résolu directement par les Parties, après consultation des Autorités centrales respectives.

2. Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date à laquelle les Parties s'avertissent mutuellement, par note diplomatique, de l'accomplissement des exigences de leur législation interne à cet effet.

3. L'une ou l'autre des Parties pourra mettre fin au présent Accord, moyennant une communication officialisée par écrit et transmise à l'autre Partie avec six (6) mois d'anticipation. Les demandes d'assistance formulées pendant cette période seront honorées par la Partie requise.

Signé en la ville de Mexico, le sept décembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux Relations extérieures,

ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre des Relations extérieures,
GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO

No. 44607

**Mexico
and
Argentina**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic regarding the reciprocity on the use of satellites and transmission and reception of signals from satellites for the provisions of services by satellite to the users in the United Mexican States and the Argentine Republic. Mexico City, 26 November 1997

Entry into force: *16 June 2000 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 12 December 2007*

**Mexique
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine concernant la réciprocité dans l'emploi des satellites et l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites aux fins de la fourniture de services des satellites aux usagers des États-Unis du Mexique et en République argentine. Mexico, 26 novembre 1997

Entrée en vigueur : *16 juin 2000 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique,
12 décembre 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA CONCERNIENTE A LA RECIPROCIDAD EN EL USO DE SATELITES Y LA TRANSMISION Y RECEPCION DE SEÑALES DESDE SATELITES PARA LA PRESTACION DE SERVICIOS POR SATELITE A USUARIOS EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA ARGENTINA

RECONOCIENDO los tradicionales e históricos lazos de amistad y cooperación que han existido entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y la República Argentina;

RECONOCIENDO el derecho soberano de ambos países de administrar y regular sus telecomunicaciones por satélite;

TENIENDO en cuenta las disposiciones de los "Acuerdos particulares" de los Instrumentos fundamentales de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y su Reglamento de Radiocomunicaciones;

OBSERVANDO las crecientes oportunidades para el uso de satélites y la prestación de servicios por satélite en los Estados Unidos Mexicanos ("Méjico") y la República Argentina ("Argentina"), así como el aumento de las necesidades de las industrias de comunicaciones por satélite de ambos países y el interés público en el desarrollo de estos servicios;

DESTACANDO que ha existido una relación bilateral duradera y exitosa en la coordinación de los sistemas satelitales de ambos países a través de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) y que ambas Partes aplicarán estos mismos esfuerzos y experiencia en la coordinación pendiente y futura de satélites con licencias otorgadas por las Partes; y

RECONOCIENDO que México y la Argentina tienen cada uno por su parte, leyes regulaciones y políticas que rigen a las entidades que proveen facilidades y/o servicios satelitales hacia, desde y dentro de sus territorios respectivos.

MANIFESTANDO que las Partes han analizado y comparado sus leyes respectivas sobre estos asuntos, y que sobre la base de esta comparación y análisis han llegado a la conclusión de que resulta apropiado celebrar un acuerdo de reciprocidad concerniente al uso de satélites y a la transmisión y recepción de señales de satélites para la provisión de servicios por satélite en sus dos países y eventualmente establecer Protocolos a este Acuerdo a fin de tratar clases particulares de servicios por satélite.

A fin de establecer las condiciones para el uso de satélites y la transmisión y recepción de señales satelitales para la prestación de servicios comerciales por satélites a los usuarios en México y en la Argentina;

El Gobierno de México y el Gobierno de la República Argentina (las "Partes") acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I.

Objetivos

Los objetivos del presente Acuerdo son:

1. Facilitar la provisión y el suministro de servicios hacia, desde y dentro de México y la Argentina por medio de satélites comerciales autorizados y coordinados por las Partes conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT y;

2. Establecer las condiciones relativas al uso, en ambos países, de satélites con licencia de México o de la Argentina.

ARTICULO II
Definiciones

Tal como se utilizan en el presente Acuerdo y los Protocolos que eventualmente se deriven del mismo, se entiende por:

1. "Estación espacial" una estación emplazada sobre un objeto ubicado, que se intenta ubicar o que ha estado ubicado más allá de la capa principal de la atmósfera de la Tierra.
2. "Satélite" una estación espacial que provee facilidades satelitales y/o servicios de comunicaciones con licencia de una de las Partes o una de sus Administraciones, según corresponda y cuyas características técnicas son coordinadas y aplicadas conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT por la misma Parte o su Administración según corresponda.
3. "Facilidades satelitales" aquellos recursos de espectro radioeléctrico cuantificados en términos de potencia, frecuencia, posición orbital y otros parámetros característicos que brinda un proveedor mediante el sistema satelital.
4. "Servicio satelital" cualquier servicio de radiocomunicaciones que implique el uso de uno o más satélites con sus frecuencias asociadas.
5. "Proveedor de facilidades satelitales u operador satelital" una persona física, moral o jurídica que haya obtenido una licencia por una Parte o su Administración, según corresponda, para proveer facilidades satelitales dentro del territorio, de las aguas territoriales o el espacio aéreo nacional de una de las Partes.

6. "Proveedor de servicios satelitales" una persona física, moral o jurídica que haya obtenido una licencia por una Parte o su Administración, según corresponda, para proveer servicios satelitales dentro del territorio, de las aguas territoriales o el espacio aéreo nacional de una de las Partes.
7. "Estación terrena" una estación ubicada ya sea sobre la superficie de la Tierra o dentro de la capa principal de la atmósfera de la Tierra, destinada a las comunicaciones con uno o más satélites, o con una o más estaciones terrenas del mismo tipo por medio de uno o más satélites u otros objetos en el espacio.
8. "Licencia" concesión, autorización o permiso otorgado a una persona física, moral o jurídica por una Parte o Administración, según corresponda, que lo faculta para operar un satélite, una estación terrena o un servicio satelital según sea el caso.
9. "Licencia genérica" una autorización de una Parte o su Administración, según corresponda, para un gran número de estaciones terrenas idénticas desde el punto de vista técnico para un servicio satelital específico.
10. "Protocolo" tendrá el significado indicado en el Artículo IV (2).
11. "Administración" tendrá el significado indicado en el Artículo III (2).

ARTICULO III

Entidades responsables de la aplicación del Acuerdo

1. Las entidades responsables de la aplicación del presente Acuerdo, en adelante "las Autoridades", serán por México, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes. y por la Argentina, la Secretaría de Comunicaciones de Presidencia de la Nación.

2. Las entidades responsables de la aplicación de los Protocolos que eventualmente se suscribiesen, en adelante "las Administraciones", serán designadas por las Autoridades indicadas en los respectivos Protocolos.

ARTICULO IV

Condiciones de uso

1. Por lo tanto, conforme al presente Acuerdo:

- 1.1 Los satélites con licencia de la Argentina podrán proveer servicio hacia, desde y dentro de México de acuerdo con las disposiciones pertinentes de las leyes, reglamentos, regulaciones y procedimientos de otorgamiento de licencias de México.
- 1.2 Los satélites con licencia de México podrán proveer servicio hacia, desde y dentro de la Argentina, de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la leyes, reglamentos, regulaciones y procedimientos de otorgamiento de licencias de la Argentina.

2. Las condiciones para la transmisión y recepción de señales desde satélites con licencia otorgada por cada Parte o Administración se sujetarán a lo acordado en el presente Acuerdo y sus eventuales Protocolos, que harán operativo el Acuerdo, debiendo observar las leyes, regulaciones y procedimiento de otorgamiento de licencias nacionales.

Cada Parte aplicará sus leyes, regulaciones y procedimientos de otorgamiento de licencias de manera transparente y no discriminatoria a los satélites con licencia de cualquiera de las Partes, así como también a todas las entidades que soliciten una licencia para transmitir y/o recibir señales

(incluyendo las licencias para poseer y operar estaciones terrenas) por medio de satélites con licencia de cualquiera de las Partes. Cada Parte se reserva el derecho de rechazar en cualquier momento señales provenientes de terceros países, siempre y cuando este derecho sea aplicado de manera no discriminatoria a los satélites con licencia otorgada por cada Parte o Administración.

3. Las Partes respetarán los convenios firmados con anterioridad al presente Acuerdo entre los operadores de sus respectivos sistemas satelitales. Tales convenios mantendrán su vigencia según los términos oportunamente acordados. Las Partes alentarán, asimismo, la complementariedad y cooperación comercial de sus sistemas satelitales.

4. Ambas Partes reconocen que puedan darse circunstancias especiales donde podría ser de interés para ambos países el no impedir que sus respectivos Satélites se proporcionen asistencia uno al otro. Uno de estos casos sería la prestación de ayuda y asistencia, sujeta a la disponibilidad de las instalaciones y en la medida que ésta sea técnicamente posible, en caso de una falla catastrófica de algún sistema. Otro sería que alguno de los sistemas estuvieran en una posición que le permitiera ayudar al otro país a satisfacer sus necesidades nacionales en telecomunicaciones vía satélite cuando el otro tenga un déficit temporal de instalaciones adecuadas.

ARTICULO V

Coordinación técnica

1. El Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT constituye la base para la coordinación técnica de los satélites.

2. Cuando una de las Partes haya iniciado los procedimientos de coordinación requeridos conforme al mencionado Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, la otra Parte, llevará a cabo de buena fe la coordinación de los satélites implicados de manera expedita, cooperativa y mutuamente aceptable.

3. Las Partes acuerdan realizar su mayor esfuerzo para coadyuvar en la coordinación técnica de nuevas asignaciones de frecuencias para las redes satelitales y posiciones orbitales asociadas. Cada Administración colaborará con los pedidos efectuados por la otra Administración a través de la UIT para la coordinación de las redes satelitales y las modificaciones de las mismas, siempre que dichos requerimientos se ajusten a los reglamentos y regulaciones de la UIT y a los reglamentos y regulaciones técnicas nacionales pertinentes y que sean técnicamente compatibles con las redes de satélites afectadas y con los sistemas terrenales de las Administraciones.

ARTICULO VI

Propiedad extranjera

Las disposiciones relativas a propiedad extranjera para estaciones terrenas y proveedores de facilidades y/o servicios satelitales que operen dentro del territorio de cada Parte están definidas por las leyes y regulaciones de esa Parte. Por México la normativa sobre propiedad extranjera está contenida en el artículo 12 de la Ley Federal de Telecomunicaciones publica en 1995, así como en la Ley de Inversión Extranjera publicada en 1993. Por la República Argentina la normativa sobre propiedad extranjera está contenida en la Ley 21.382 t.o. 1993; reglamentada y ordenada por Decreto 1853/93.

ARTICULO VII

Excepción sobre seguridad nacional

El presente 'Acuerdo y sus eventuales Protocolos no impedirán la aplicación, por cualquiera de las Partes, de las medidas que las mismas consideren necesarias para la protección de sus intereses de seguridad nacional o para el cumplimiento de sus obligaciones, en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto al mantenimiento o la restauración de la paz o la seguridad internacional.

ARTICULO VIII

Cooperación

Las Partes cooperarán para asegurar el respeto de la leyes y las regulaciones de la otra Parte relacionadas con los servicios abarcados por este Acuerdo y eventuales Protocolos.

ARTICULO IX

Enmienda del Acuerdo y los Protocolos

1. Este Acuerdo puede ser enmendado por acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor el día en el que ambas Partes se hayan notificado recíprocamente sobre el cumplimiento de los requisitos de legislación nacional respectivos, por medio del intercambio de notas diplomáticas.
2. Los eventuales Protocolos que se acordaren podrán ser modificados por acuerdo escrito de las Administraciones.

ARTICULO X

Entrada en vigor y duración

1. Este Acuerdo entrará en vigor el día en que ambas Partes hayan notificado por intercambio de notas diplomáticas, el cumplimiento de los requisitos de su legislación nacional.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor hasta que sea reemplazado por un nuevo Acuerdo o hasta que sea terminado por cualquiera de las Partes conforme al Artículo XI de este Acuerdo.

ARTICULO XI

Terminación del Acuerdo

1. Este Acuerdo podrá ser terminado por un mutuo acuerdo entre las Partes, o por cualquiera de las Partes por medio de aviso escrito a la otra Parte a través de canales diplomáticos. Dicha terminación entrará en vigor seis meses después de la recepción de la notificación.

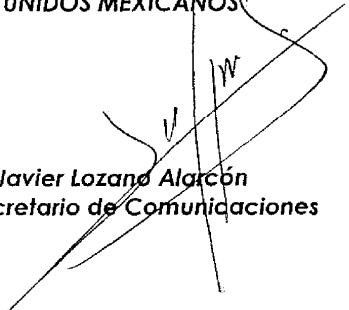
2. Los eventuales Protocolos derivados de este Acuerdo podrán darse por terminados mediante acuerdo entre las Administraciones, o por cada Administración por medio de aviso escrito de terminación a la otra Administración. Dicho aviso de terminación se hará efectivo seis meses después de recibido. Si se ha designado a más de una Administración conforme al Artículo III(2), la Administración responsable de la coordinación con la Administración de la otra Parte proveerá dicho aviso.

3. A la terminación de este Acuerdo cualquier Administración podrá dar por terminada cualquier licencia que haya sido otorgada de conformidad con el mismo.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México, el veintiséis de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**


Javier Lozano Alarcón
Subsecretario de Comunicaciones

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA**


Germán Luis Kammerath
Secretario de Comunicaciones

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING THE RECIPROCITY ON THE USE OF SATELLITES AND TRANSMISSION AND RECEPTION OF SIGNALS FROM SATELLITES FOR THE PROVISIONS OF SERVICES BY SATELLITE TO THE USERS IN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ARGENTINE REPUBLIC

Recognising the traditional and historic ties of friendship and cooperation that have existed between the Governments of the United Mexican States and the Argentine Republic;

Recognising the sovereign right of both countries to administrate and regulate their satellite communications;

Taking into account the provisions of the "Special Arrangements" of the Basic Instruments of the International Telecommunication Union and its Radio Regulations;

Observing the growing opportunities for the use of satellites and the provision of satellite services in the United Mexican States ("Mexico") and the Argentine Republic ("Argentina"), as well as the increase in the needs of the satellite communications industries of both countries and the public interest in the development of these services;

Emphasizing that a lasting and successful bilateral relationship in the coordination of satellite systems of both countries has existed through the International Telecommunication Union (ITU) and that both Parties shall apply these same efforts and experience to the pending and future coordination of satellites licensed by the Parties; and

Recognising that Mexico and Argentina each have laws, regulations and policies that govern the entities that provide facilities and/or satellites systems to, from and inside their respective territories;

Declaring that the Parties have analysed and compared their respective laws on these matters, and that on the basis of this comparison and analysis they have reached the conclusion that it is appropriate to conclude a reciprocity agreement concerning the use of satellites and the transmission and reception of satellite signals for the provision of satellite services in their two countries and possibly to establish Protocols to this Agreement for the purpose of managing particular types of satellite services;

With the aim of establishing the conditions for the use of satellites and the transmission and reception of satellite signals for the provision of commercial satellite services to the users in Mexico and Argentina;

The Government of Mexico and the Government of the Argentine Republic (the "Parties") have agreed as follows:

Article I. Aims

The aims of this Agreement are:

1. To facilitate the provision and supply of services to, from and within Mexico and Argentina by means of commercial satellites, licensed and coordinated by the Parties pursuant to ITU Radio Regulations; and
2. To establish the conditions relating to the use in both countries of satellites licensed by Mexico or Argentina.

Article II. Definitions

As used in this Agreement and any Protocols derived from it:

1. “Space station” means a station placed on an object located, the location of which is being attempted or which has been located, beyond the major portion of the Earth’s atmosphere.
2. “Satellite” means a space station providing satellite facilities and/or communications services licensed by one of the Parties or one of its Administrations, as appropriate, and whose technical characteristics are coordinated and applied pursuant to the ITU Radio Regulations by the same Party or its Administration, as appropriate.
3. “Satellite facilities” means those resources of the radio-electric spectrum quantified in terms of power, frequency, orbital position and other characteristic parameters that a provider offers via the satellite system.
4. “Satellite service” means any radiocommunications service involving the use of one or more satellites with their associated frequencies.
5. “Satellite facilities provider or satellite operator” means a natural or judicial person licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide satellite facilities within the territory, territorial waters or national airspace of one of the Parties.
6. “Satellite service provider” means a natural or judicial person licensed by a Party or its Administration, as appropriate, to provide satellite services within the territory, territorial waters or national airspace of one of the Parties.
7. “Earth station” means a station located either on the Earth’s surface or within the major portion of the Earth’s atmosphere and intended for communication with one or more satellites, or with one or more earth stations of the same kind by means of one or more satellites or other objects in space.
8. “Licence” means the concession, authorisation or permit granted to a natural or judicial person by a Party or its Administration, as appropriate, which confers the authority to operate a satellite, earth station or satellite service, as the case may be.
9. “Blanket licence” means an authorisation from a Party or its Administration, as appropriate, for a large number of technically identical earth stations for a specific satellite service.
10. “Protocol” shall have the meaning indicated in Article IV (2).
11. “Administration” shall have the meaning indicated in Article III (2).

Article III. Entities responsible for implementing the Agreement

1. The entities responsible for implementing this Agreement, hereinafter referred to as “the Authorities”, shall be, for Mexico, the Secretariat of Communications and Transportation, and for Argentina, the Secretariat of Communications of the National Presidency.
2. The entities responsible for implementing any protocols that may be signed, hereinafter referred to as “the Administrations”, shall be as designated by the Authorities indicated in the respective Protocols.

Article IV. Conditions of use

1. Therefore, in accordance with this Agreement:
 - 1.1. Satellites licensed by Argentina shall be permitted to provide service to, from and within Mexico, in accordance with the applicable provisions of the laws, rules, regulations and license allocation procedures of Mexico.
 - 1.2. Satellites licensed by Mexico shall be permitted to provide service to, from and within Argentina, in accordance with the applicable provisions of the laws, rules, regulations and license allocation procedures of Argentina.
2. The conditions for the transmission and reception of signals from satellites licensed by each Party or Administration shall be as agreed in this Agreement and any Protocols, which shall render this Agreement operational, and shall comply with the national laws, regulations and procedure for the allocation of licences.
3. The Parties shall respect any agreements concluded prior to this Agreement between the operators of their respective satellite systems. Such agreements shall remain in force under the terms already agreed. The Parties shall encourage, also, the complementarity and commercial cooperation of their satellite systems.
4. Both Parties recognise that special circumstances may arise where it may be in the interests of both countries not to prevent their respective satellites from assisting each other. One such case might be to afford help and assistance, subject to the availability of installations and to the extent that it is technically feasible, in the event of the catastrophic failure of a system. Another case might be that a system might be in a position that would allow it to assist the other country to satisfy its national satellite telecommunications requirements where the other country was experiencing a temporary shortage of suitable installations.

Article V. Technical coordination

1. The ITU Radio Regulations form the basis for the technical coordination of satellites.
2. Where one of the Parties has initiated the required coordination procedures pursuant to the aforementioned ITU Radio Regulations, the other Party shall, in good faith, undertake to effect the coordination of the satellites concerned in a timely, cooperative and mutually acceptable manner.
3. The Parties agree to make the greatest possible effort to co-assist in the technical coordination of new frequency allocations for satellite networks and associated orbital positions. Each Administration shall collaborate with the requests of the other Administration through the ITU to coordinate the satellite networks and modifications thereof, provided that said requirements adhere to the rules and regulations of the ITU and to the relevant national technical rules and regulations, and that they are technically compatible with the satellite networks affected and with the ground systems of the Administrations.

Article VI. Foreign ownership

The provisions relating to foreign ownership of earth stations and satellite service or facility providers operating within the territory of each Party are defined by the laws and regulations of that Party. For Mexico, the foreign ownership rules are contained in Article 12 of the Federal Law on Telecommunications published in 1995, as well as by the Law on Foreign Investment published in 1993. For the Argentine Republic, foreign ownership rules are contained in Law 21.382 (consolidated text 1993), regulated and ordered by Decree 1853/93.

Article VII. National security exception

This Agreement and any protocols thereto shall not preclude the application by either Party of measures that it considers necessary for the protection of its national security interests or for the fulfilment of its obligations under the Charter of the United Nations with respect to maintaining or restoring international peace or security.

Article VIII. Cooperation

The Parties shall cooperate to ensure respect for the laws and regulations of the other Party relating to the services covered by this Agreement and any Protocols.

Article IX. Amendment to the Agreement and its Protocols

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, by exchange of diplomatic notes, of having complied with the requirements of their national legislation to that effect.

2. Any Protocols that are agreed may be amended by written agreement of the Administrations.

Article X. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date when both Parties have notified each other, by exchange of diplomatic notes, of having complied with the requirements of their national legislation to that effect.
2. The Agreement shall remain in force until it is replaced by a new Agreement or until it is terminated by either of the Parties in accordance with Article XI of this Agreement.

Article XI. Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by mutual agreement between the Parties, or by either Party by written notice to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall enter into effect six months after receipt of the notice.
2. Any Protocols derived from this Agreement may be terminated by agreement between the Administrations, or by either Administration by written notice to the other Administration. Such notice of termination shall enter into effect six months after receipt of the notice. If more than one Administration has been designated pursuant to Article III (2), the Administration responsible for coordination with the Administration of the other Party shall provide such notice.
3. Upon termination of this Agreement, any Administration may terminate any licence granted in accordance with the Agreement.

In witness thereof, the respective representatives have signed this Agreement.

Done in Mexico City, on 26 November 1997, in two equally authentic copies.

For the Government of the United Mexican States:

JAVIER LOZANO ALARCÓN
Deputy Secretary of Communications

For the Government of the Argentine Republic:

GERMÁN LUIS KAMMERATH
Secretary of Communications

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
CONCERNANT LA RÉCIPROCITÉ DANS L'EMPLOI DES SATELLITES
ET L'ÉMISSION ET LA RÉCEPTION DE SIGNAUX EN PROVENANCE
DE SATELLITES AUX FINS DE LA FOURNITURE DE SERVICES DES
SATELLITES AUX USAGERS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET EN
RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Reconnaissant les liens traditionnels et historiques d'amitié et de coopération existant entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République argentine;

Reconnaissant le droit souverain des deux pays d'administrer et de réglementer leurs télécommunications par satellite;

Considérant les dispositions des « Accords particuliers » des instruments fondamentaux de l'Union internationale des télécommunications et son règlement des radiocommunications;

Observant les possibilités croissantes d'utiliser des satellites et de fournir des services satellitaires aux États-Unis du Mexique (le « Mexique ») et en République argentine (l'« Argentine »), ainsi que des besoins en expansion constante des industries des communications par satellite des deux pays, et sachant que l'intérêt public exige le développement de ces services;

Soulignant qu'il existe une relation bilatérale durable et favorable dans la Coordination des systèmes satellitaires des deux pays par le biais de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et que les deux Parties déployeront les mêmes efforts et utiliseront la même expérience pour la coordination actuelle et future de satellites possédant des licences octroyées par les Parties; et

Reconnaissant que le Mexique et l'Argentine ont chacun de leur côté des lois, réglementations et politiques qui régissent les sociétés qui fournissent des facilités et/ou des services satellitaires à destination, en provenance et à l'intérieur de leurs territoires respectifs;

Déclarant que les Parties ont analysé et comparé leurs lois respectives à ce sujet et que, sur la base de cette comparaison et analyse, elles sont parvenues à la conclusion qu'il convient de souscrire un accord de réciprocité concernant l'emploi des satellites et l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites aux fins de la fourniture de services des satellites dans leurs deux pays, voire même de souscrire des Protocoles au présent Accord aux fins de traiter des catégories particulières de services satellitaires;

Afin d'établir les conditions pour l'utilisation de satellites et l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites aux fins de la fourniture de services des satellites aux usagers au Mexique et en Argentine;

Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de la République argentine, (ci-après dénommés « les Parties ») conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objectifs du présent Accord

Les objectifs du présent Accord consistent à :

1. Faciliter l'approvisionnement et la fourniture de services à destination, en provenance et à l'intérieur du Mexique et de l'Argentine par la voie de satellites commerciaux autorisés et coordonnés par les Parties conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT; et
2. Instaurer des conditions relatives à l'emploi, dans les deux pays, de satellites dotés d'une licence émise par le Mexique ou par l'Argentine.

Article II. Définitions

Selon l'utilisation faite dans le présent Accord et dans les Protocoles qui pourraient en découler :

1. « Station spatiale » s'entend d'une station placée sur un objet localisé, que l'on essaie de localiser ou qui a été localisé au-delà de la couche principale de l'atmosphère terrestre.
2. « Satellite » s'entend d'une station spatiale fournissant des installations satellitaires et/ou des services de communications et dotée d'une licence émise par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'une de leurs Administrations, dont les caractéristiques techniques sont coordonnées et mises en œuvre conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT par ladite Partie ou, selon le cas, par son Administration.
3. « Installations satellitaires » s'entend des ressources de spectre radioélectrique quantifiées en termes de puissance, de fréquence, de position orbitale et d'autres paramètres caractéristiques que propose un fournisseur par la voie du système satellitaire.
4. « Service satellitaire » s'entend de tout service de radiocommunications faisant appel à un ou plusieurs satellites, avec leurs fréquences associées.
5. « Fournisseur d'installations satellitaires » ou « opérateur satellitaire » s'entend d'une personne physique ou morale, titulaire d'une licence délivrée par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'une de leurs Administrations, pour la fourniture d'installations satellitaires dans le territoire, les eaux territoriales ou l'espace aérien national d'une des Parties.
6. « Fournisseur de services satellitaires » s'entend d'une personne physique ou morale, titulaire d'une licence délivrée par une Partie ou, selon le cas, par son Administration, pour la fournitute de services satellitaires dans le territoire, les eaux territoriales ou l'espace aérien national d'une des Parties.
7. « Station terrienne » s'entend d'une station déjà située sur la surface de la terre ou à l'intérieur de la couche principale de l'atmosphère terrestre, destinée aux communications avec un ou plusieurs satellites, ou avec une ou plusieurs stations terriennes du même type par la voie d'un ou de plusieurs satellites ou d'autres objets situés dans l'espace.
8. « Licence » s'entend de la concession, de l'autorisation ou du permis délivré à une personne physique ou morale, par l'une ou l'autre des Parties ou, selon le cas, par l'Administration de cette Partie, qui confère le droit d'exploiter un satellite, une station terrienne ou un service satellitaire, selon le cas.

9. « Licence globale » s'entend d'une autorisation délivrée par une Partie ou, le cas échéant, par son Administration, aux fins de l'exploitation d'un grand nombre de stations terriennes techniquement identiques pour un service satellitaire spécifique.

10. « Protocole » s'entend avec la signification indiquée à l'article IV (2).

11. « Administration » s'entend avec la signification indiquée à l'article III (2).

Article III. Entités chargées de l'application de l'Accord

1. Les entités chargées de l'application du présent Accord (ci-après « les Autorités ») sont, pour le Mexique, le Secrétariat aux communications et aux transports, et, pour l'Argentine, le Secrétariat aux communications de la présidence de la Nation.

2. Les entités chargées de l'application des Protocoles qui pourraient être souscrits (ci-après « les Administrations »), seront désignées par les Autorités indiquées dans les Protocoles respectifs.

Article IV. Conditions d'exploitation

1. Aux fins du présent Accord :

1. 1 Les satellites possédant une licence de l'Argentine pourront fournir des services à destination, en provenance et à l'intérieur du Mexique conformément aux dispositions pertinentes des lois, règlements, réglementations et procédures d'octroi de licences du Mexique.

1. 2 Les satellites possédant une licence du Mexique pourront fournir des services à destination, en provenance et à l'intérieur de l'Argentine conformément aux dispositions pertinentes des lois, règlements, réglementations et procédures d'octroi de licences de l'Argentine.

2. Les conditions pour l'émission et la réception de signaux en provenance de satellites dotés d'une licence délivrée par l'une ou l'autre des Parties ou par leurs Administrations se conformeront aux dispositions du présent Accord et de ses Protocoles éventuels, lesquels permettent au présent Accord de déployer ses effets dans le respect des lois, règlements, réglementations et procédures d'octroi de licences nationales.

Chaque Partie applique ses lois, règlements et procédures pour l'octroi de licences de façon transparente et non discriminatoire aux satellites dotés d'une licence émise par l'une ou l'autre des Parties, ainsi qu'à toutes les entités qui demandent une licence les autorisant à émettre et/ou à recevoir des signaux (y compris les licences autorisant la possession et l'exploitation de stations terriennes) au moyen de satellites dotés d'une licence émise par l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties se réserve le droit de refuser à tout moment les signaux provenant de pays tiers, pour autant que ce droit soit appliqué de manière non-discriminatoire aux satellites dotés d'une licence émise par l'une ou l'autre des Parties ou par son Administration.

3. Les Parties respectent les accords conclus antérieurement au présent Accord entre les exploitants de leurs systèmes satellitaires respectifs. Ces Accords restent en vigueur aux conditions convenues. Les Parties favorisent aussi la complémentarité et la coopération commerciale de leurs systèmes satellitaires.

4. Les deux Parties reconnaissent qu'il peut se produire des circonstances particulières pendant lesquelles il pourrait s'avérer intéressant pour les deux pays de ne pas empêcher que leurs satellites respectifs se prêtent mutuellement assistance. La prestation d'aide et d'assistance, sous réserve de la disponibilité des installations et dans la mesure où cette aide est techniquement possible, en cas de panne catastrophique d'un des systèmes, pourrait faire partie de telles circonstances. Un autre cas serait qu'un des systèmes se trouverait dans une position lui permettant d'aider l'autre pays à répondre à ses besoins nationaux en matière de communications par satellite alors que l'autre souffre provisoirement d'un manque d'installations adéquates.

Article V. Coordination technique

1. Le Règlement des radiocommunications de l'UIT constitue la base de la coordination technique des satellites.

2. Une fois qu'une des Parties a entrepris la procédure de coordination prévue conformément au Règlement des radiocommunications de l'UIT, l'autre Partie prend en charge de bonne foi la coordination des satellites correspondants, de façon opportune, coopérative et mutuellement acceptable.

3. Les Parties conviennent de déployer tous leurs efforts pour s'entraider dans la coordination technique de nouvelles attributions de fréquences pour les réseaux satellitaires et les positions orbitales associées. Chaque administration collaborera aux demandes effectuées par l'autre Administration, par le biais de l'UIT, en vue de coordonner les réseaux satellitaires et les modifications qui y sont apportées, pour autant que ces exigences soient adaptées aux règlements et réglementations de l'UIT ainsi qu'aux règlements et réglementations techniques nationaux pertinents et qu'elles soient techniquement compatibles avec les réseaux de satellites concernés et avec les systèmes terriens des Administrations.

Article VI. Propriété étrangère

Les dispositions relatives à la propriété étrangère des stations terriennes et des fournisseurs d'installations et/ou de services satellitaires qui opèrent dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties sont définies par les lois et règlements de cette Partie. Pour le Mexique, les règles concernant la propriété étrangère figurent à l'article 12 de la Loi fédérale sur les télécommunications publiée en 1995 et dans la Loi sur les investissements étrangers publiée en 1993. Pour la République argentine, les règles concernant la propriété étrangère figurent dans la loi 21.382 (texte consolidé de 1993), réglementée et ordonnée par le Décret 1853/93.

Article VII. Exception pour raisons de sécurité nationale

Le présent Accord et ses Protocoles éventuels n'empêchent ni l'une ni l'autre des Parties d'appliquer les mesures qu'elle juge nécessaires pour protéger ses intérêts en matière de sécurité nationale ou pour s'acquitter de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies en ce qui concerne le maintien ou le rétablissement de la paix ou de la sécurité internationales.

Article VIII. Coopération

Chaque Partie coopère afin d'assurer le respect des lois et règlements de l'autre en ce qui concerne les services visés par le présent Accord et ses Protocoles éventuels.

Article IX. Amendement de l'Accord et de ses Protocoles

1. Le présent Accord peut être amendé sur consentement entre les Parties. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des exigences légales respectives, par l'échange de notes diplomatiques.

2. Les éventuels Protocoles qui seront convenus pourront être modifiés par accord écrit des Administrations.

Article X. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel Accord ou dénoncé par l'une ou l'autre des Parties en application de l'article XI du présent Accord.

Article XI. Dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord peut être dénoncé sur consentement mutuel des Parties ou par l'une ou l'autre des Parties qui en notifie la dénonciation par une communication écrite transmise par la voie diplomatique. Cette dénonciation entrera en vigueur six mois après la réception de la notification.

2. Les éventuels Protocoles découlant du présent Accord pourront être dénoncés sur accord entre les Administrations, ou par l'une ou l'autre des Administrations, par voie de communication écrite transmise à l'autre Administration. Cette dénonciation entrera en vigueur six mois après la réception de la notification. Si plusieurs Administrations ont été désignées en application du paragraphe 2 de l'article III, la notification doit provenir de l'Administration responsable de la coordination avec l'Administration de l'autre Partie.

3. À l'échéance du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties pourra mettre fin à toute licence accordée conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de Mexico, le 26 novembre 1997, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

Le Sous-secrétaire aux communications,

JAVIER LOZANO ALARCÓN

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux communications,
GERMÁN LUIS KAMMERATH

No. 44608

**Mexico
and
Argentina**

Agreement on recognition of educational certificates at primary and secondary level not technical or equivalent denominations between the United Mexican States and the Argentine Republic (with annex). Mexico City, 26 November 1997

Entry into force: 1 June 1999 by notification, in accordance with article VI

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 December 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Mexique
et
Argentine**

Accord relatif à la reconnaissance de certificats d'études au niveau primaire et secondaire non technique ou des dénominations équivalentes entre les États-Unis du Mexique et la République argentine (avec annexe). Mexico, 26 novembre 1997

Entrée en vigueur : 1er juin 1999 par notification, conformément à l'article VI

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique,
12 décembre 2007**

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44609

**Norway, Iceland, Liechtenstein
and
United States of America**

Agreement between the EFTA States and the United States of America on the mutual recognition of certificates of conformity for marine equipment (with annexes). Washington, 17 October 2005

Entry into force: 1 March 2006 by notification, in accordance with article 21

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 18 December 2007

**Norvège, Islande, Liechtenstein
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre les États membres de l'AELE et les États-Unis d'Amérique relative à la reconnaissance mutuelle des certificats de conformité pour l'équipement maritime (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005

Entrée en vigueur : 1er mars 2006 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège,
18 décembre 2007**

Participant	Notification		
Iceland	27 Dec	2005	n
Liechtenstein	6 Dec	2005	n
Norway	6 Jan	2006	n
United States of America	10 Nov	2005	n

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties.

Participant	Notification		
États-Unis d'Amérique	10 nov	2005	n
Islande	27 déc	2005	n
Liechtenstein	6 déc	2005	n
Norvège	6 janv	2006	n

Note : Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE EEA EFTA STATES
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF CONFORMITY
FOR MARINE EQUIPMENT**

PREAMBLE

The Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway (the EEA EFTA States), on the one hand, and the United States of America, on the other,

CONSIDERING the traditional links of friendship that exist between the United States of America (the United States) and the EEA EFTA States;

DESIRING to facilitate trade in marine equipment between them and to increase the effectiveness of each Party's regulatory actions;

RECOGNIZING the opportunities offered to regulators by the elimination of unnecessary duplication of their activities;

NOTING the shared commitment of the Parties to the work of the International Maritime Organization (IMO);

CONSIDERING that the aim of the Parties is enhancing safety at sea and the prevention of marine pollution;

RECOGNIZING, on the one hand, that mutual recognition agreements can positively contribute to greater international harmonization of standards;

BEARING IN MIND, on the other hand, that the determination of equivalence must ensure that the fulfillment of the regulatory objectives of the Parties is fully respected and will not lead to a lowering of their respective levels of safety and protection;

RECOGNIZING that mutual recognition of Certificates of Conformity based on the

equivalence of the marine equipment regulations of the United States and EEA EFTA States is an important means of enhancing market access between them;

RECOGNIZING that agreements providing for mutual recognition are of particular interest to small and medium-sized businesses in the United States and the EEA EFTA States;

RECOGNIZING that any mutual recognition also requires confidence in the continued reliability of the conformity assessments of the United States and the EEA EFTA States;

BEARING IN MIND that the Agreement on Technical Barriers to Trade, an agreement annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO), encourages WTO Members to enter into negotiations for the conclusion of agreements for the mutual recognition of results of each other's conformity assessment procedures, as well as to give positive consideration to accepting as equivalent the technical regulations of other Members, provided they are satisfied that these regulations adequately fulfill the objectives of their own regulations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER 1

DEFINITIONS AND PURPOSE

ARTICLE 1

Definitions

1. The following terms and definitions apply to this Agreement:

- (a) **"Certificate of Conformity"** means the document or documents issued by a Conformity Assessment Body of a Party certifying that a product fulfills the relevant legislative, regulatory, and administrative requirements of that Party. In the United States, this is the Certificate of Type Approval issued by the United States Coast Guard. In the EEA EFTA States, these are the certificates, approvals, or declarations provided for by Directive 96/98/EC, as incorporated in point 1 of Chapter XXXII of Annex II to the EEA Agreement.
- (b) **"Conformity Assessment Body"** means a legal entity, whether a Regulatory Authority or another body, public or private, that has the authority to issue Certificates of Conformity. For purposes of this Agreement, the Parties' respective Conformity Assessment Bodies are those referred to in Article 6.
- (c) **"Equivalence of technical regulations"** means that the technical regulations of the United States and the EEA EFTA States related to a specific product are sufficiently comparable to ensure that the objectives of each Side's respective regulations are fulfilled. Equivalence of technical regulations does not require that the respective technical regulations are identical.
- (d) **"EEA EFTA States"** means those members of the European Free Trade Association that are parties to the Agreement on the European Economic Area (EEA Agreement), i.e., the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway.
- (e) **"Party"** means the United States, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, or the Kingdom of Norway, as the case may be.
- (f) **"International Instruments"** means the relevant international conventions, resolutions, codes, and circulars of the International Maritime Organization (IMO), and the relevant testing standards as listed in Annex II.

- (g) "**Regulatory Authority**" means a government agency or entity that has the authority to issue regulations regarding issues related to safety at sea and prevention of marine pollution, that exercises a legal right to control the use or sale of marine equipment within a Party's jurisdiction, and that may take enforcement action to ensure that products marketed within its jurisdiction comply with applicable legal requirements. The Parties' respective Regulatory Authorities are identified in Annex III.
- (h) "**Side**" means the United States or the EEA EFTA States, as the case may be.
- (i) "**Technical regulations**" comprise the mandatory product requirements, testing and performance standards, and conformity assessment procedures laid down in the legislative, regulatory, and administrative provisions of the United States and the EEA EFTA States related to marine equipment, as well as any applicable guidelines for their application.

2. Other terms concerning conformity assessment used in this Agreement have the meaning given elsewhere in this Agreement or in the definitions contained in Guide 2 (1996 edition) of the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC). In the event of an inconsistency between ISO/IEC Guide 2 and definitions in this Agreement, the definitions in this Agreement prevail.

ARTICLE 2

Purpose of the Agreement

1. This Agreement establishes the conditions under which the United States, on the

one hand, and the EEA EFTA States, on the other hand, shall accept Certificates of Conformity issued by the Conformity Assessment Bodies of the other Side in assessing conformity to its own requirements, as specified in Annex I, hereinafter referred to as "mutual recognition".

2. This Agreement also lays down a framework for regulatory cooperation with the objective of maintaining and furthering mutual recognition between the United States and the EEA EFTA States of their respective regulatory requirements for marine equipment; of encouraging the improvement and evolution of regulatory requirements for the purpose of enhancing safety at sea and the prevention of marine pollution; and of ensuring consistent application of this Agreement. This cooperation will take place fully respecting each Party's regulatory autonomy and each Side's evolving policies and regulations, as well as the Parties' shared commitment to the evolution of the relevant International Instruments.
3. This Agreement is intended to evolve as programs and policies of the two Sides evolve. The Parties shall review this Agreement periodically in order to assess progress and identify potential enhancements to this Agreement. In their review, the Parties shall give particular attention to the evolution of the International Instruments.

CHAPTER 2

MUTUAL RECOGNITION

ARTICLE 3

Basic Obligations

1. With respect to each product listed in Annex II, the United States shall accept as complying with its own legislative, regulatory, and administrative provisions as referred to in Annex I, without any further conformity assessment, Certificates of Conformity issued by the Conformity Assessment Bodies of the EEA EFTA States in accordance with the legislative, regulatory and administrative provisions of those States.
2. With respect to each such product, the EEA EFTA States shall accept as complying with their own legislative, regulatory, and administrative provisions as referred to in Annex I, without any further conformity assessment, Certificates of Conformity issued by the U.S. Conformity Assessment Body in accordance with the legislative, regulatory, and administrative provisions of the United States.
3. The technical regulations applicable in the United States and the EEA EFTA States to each such product within the scope of this Agreement are specified in Annex II.

ARTICLE 4

Equivalence of Technical Regulations

1. The two Sides have determined that their respective technical regulations for each product listed in Annex II are equivalent, as set forth in Article 3.
2. If the two Sides decide to expand upon the product scope of Annex II, the determination of equivalence of technical regulations shall be based on their implementation of the relevant International Instruments in their respective legislation, regulations, and administrative provisions, except where either Side regards that the Instrument would be an ineffective or inappropriate means of fulfillment of its regulatory objectives. In the latter case, equivalency shall be

determined on a mutually acceptable basis.

ARTICLE 5

Marking

Each Side may maintain its respective requirements with regard to the marking, numbering, and identification of products. With respect to the products listed in Annex II, the Conformity Assessment Bodies of the EEA EFTA States shall have the right to issue the marking and numbering required by U.S. legislation and regulations, as allocated to them by the U.S. Coast Guard. The United States Conformity Assessment Body shall be given the identification number provided for in Directive 96/98/EC, as incorporated in point 1 of Chapter XXXII of Annex II to the EEA Agreement, as allocated to it by the Commission of the European Communities, which shall be affixed next to the marking required by that Directive.

ARTICLE 6

Conformity Assessment Bodies

1. For purposes of issuing Certificates of Conformity in accordance with the provisions of this Agreement, the following applies:

- (a) The United States recognizes the Notified Bodies that have been designated by the EEA EFTA States under Directive 96/98/EC, as incorporated in point 1 of Chapter XXXII of Annex II to the EEA Agreement, as Conformity Assessment Bodies of the EEA EFTA States;
- (b) The EEA EFTA States recognize the United States Coast Guard, together with the laboratories it has accepted under 46 CFR 159.010, as a Conformity

Assessment Body of the United States.

2. Each Side shall provide that the Conformity Assessment Bodies referred to in paragraph 1 perform the following procedures in relation to the legislative, regulatory, and administrative provisions referred to in Annex I:
 - (a) testing and issuing of test reports, and
 - (b) performing quality assurance functions or system certifications.
3. Each Party's Regulatory Authorities are responsible for the following procedures, but may delegate some or all of these functions to its Conformity Assessment Bodies:
 - (a) reviewing equipment design and test results against identified standards, and
 - (b) issuing Certificates of Conformity.
4. Prior to the entry into force of this Agreement, the two Sides shall exchange their respective lists of Conformity Assessment Bodies. Thereafter, each Side shall promptly inform the other of any changes to its list of Conformity Assessment Bodies.
5. Each Party shall require that the Conformity Assessment Bodies referred to in paragraph 1 record and retain details of investigations of the competence and compliance of their sub-contractors and maintain a register of all sub-contracting. Each Side shall make these details available to the other on request.
6. Each Party shall require that a Conformity Assessment Body, on request of a Regulatory Authority of the other Side, make available to that Authority, copies of the Certificates of Conformity and related technical documentation that the

Conformity Assessment Body has issued.

CHAPTER 3

JOINT COMMITTEE

ARTICLE 7

Joint Committee

1. The Parties hereby establish a Joint Committee consisting of representatives of each Party. The Joint Committee shall be responsible for the effective functioning of this Agreement.
2. Each Side shall have one vote in the Joint Committee. The Joint Committee shall make its decisions by consensus. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.
3. The Joint Committee may consider any matter relating to the effective functioning of this Agreement. The Joint Committee shall have the authority to take decisions in the cases provided for in this Agreement. The Parties shall take the necessary measures to implement such decisions of the Joint Committee. In particular, the Joint Committee shall be responsible for:
 - (a) developing and maintaining the list in Annex II of products and associated legislative, regulatory, and administrative provisions that the two Sides have determined to be equivalent;
 - (b) discussing issues and resolving problems that may arise concerning the implementation of this Agreement, including concerns that technical

regulations of the two Sides applicable to a specific product in Annex II may no longer be equivalent;

- (c) addressing technical, conformity assessment, and technology issues in order to ensure a consistent application of this Agreement, in particular in relation to the relevant International Instruments;
- (d) amending the Annexes;
- (e) providing guidance and, if necessary, developing guidelines to facilitate the successful implementation and application of this Agreement; and
- (f) establishing and maintaining a work plan for aligning and harmonizing the technical requirements of the two Sides;

4. The Joint Committee may establish Joint Working Groups comprising representatives of the Parties' Regulatory Authorities and appropriate experts, as necessary, in order to address and advise the Joint Committee on specific issues related to the functioning of this Agreement.

CHAPTER 4

REGULATORY COOPERATION

ARTICLE 8

Preservation of Regulatory Authority

Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to determine, through its legislative, regulatory, and administrative measures, the level

of protection it considers appropriate for enhancing safety at sea and reducing marine pollution, or otherwise to act with regard to risks within the scope of this Agreement.

ARTICLE 9

Exchange of Information and Contact Points

1. The Regulatory Authorities listed in Annex III shall establish appropriate means of exchanging information with respect to the functioning of this Agreement.
2. Each Party shall designate at least one contact point, which may be a Regulatory Authority listed in Annex III, to provide answers to all reasonable inquiries from the other Side and other interested parties such as manufacturers, consumers, and trade associations, regarding procedures, regulations, and other matters related to this Agreement. The two Sides shall exchange, and make publicly available, lists of contact points.
3. Each Side shall make available to the public on the Internet the list of products for which its Conformity Assessment Body(ies) has/have issued Certificates of Conformity and shall update the list on a regular basis.

ARTICLE 10

Regulatory Changes

1. When either Side introduces new technical regulations related to this Agreement, it shall do so on the basis of existing International Instruments, except when it considers the Instrument would be an ineffective or inappropriate means for fulfillment of its regulatory objectives.

2. Each Side shall notify the other of changes to its technical regulations related to the subject matter of this Agreement at least 90 days before they have entered into force. Where considerations of safety, health, or environmental protection require more urgent action, the Side taking the action shall notify the other as soon as practicable.

3. The two Sides and their Regulatory Authorities shall inform and consult with each other, as permitted by their respective laws and regulations, on:

- (a) proposals to amend or introduce new technical regulations as laid down in their respective legislative, regulatory, and administrative provisions referred in, or related to, provisions listed in Annexes I and II;
- (b) timely incorporation of amended or new International Instruments into their respective legislation, regulations, and administrative provisions; and
- (c) the renewal of existing and valid Certificates of Conformity when the renewal is required by amended or new legislative, regulatory, or administrative provisions.

4. Each Side shall provide the other with an opportunity to comment on the regulatory changes referred to in paragraphs 1 through 3.

5. In the event of changes to the legislation, regulations, and administrative provisions referred to in Annex I and II, the Joint Committee shall consider whether the technical regulations with respect to products listed in Annex II are still equivalent within the terms of Article 4(2).

- (a) If the Joint Committee decides that certain technical regulations are still equivalent, the product shall be retained in Annex II.

- (b) If the Joint Committee decides that certain technical regulations are no longer equivalent, references to the product and the relevant technical regulations shall be removed from Annex II and the Committee shall issue a decision updating Annex II to reflect the changes. Once mutual recognition has been discontinued, the Parties shall no longer be bound by the obligations referred to in Article 3 for the specific product. However, the importing Party shall continue to recognize previously issued Certificates of Conformity for those products that have been placed on that Party's market prior to the discontinuance of mutual recognition, unless a Regulatory Authority of the Party decides otherwise based on health, safety, or environmental considerations or the other Side's failure to satisfy other requirements within the scope of this Agreement.
 - (c) If the Joint Committee cannot agree on whether certain technical regulations are still equivalent, mutual recognition with respect to that product shall be suspended according to the terms of Article 15.
6. The two Sides shall make available on the Internet a current version of Annex II.

ARTICLE 11

Regulatory Cooperation

1. The two Sides shall cooperate in the IMO and other relevant international organizations such as the International Organization for Standardization (ISO), the International Electrotechnical Commission (IEC) and the International Telecommunications Union (ITU), with a view to establishing and improving international rules for enhancing safety at sea and the prevention of marine pollution.

2. The two Sides will consider what technical work, data and information exchange, scientific and technological cooperation, or other cooperative activities can be pursued between them with a view to improving the quality and level of their technical regulations applicable to marine equipment and making efficient use of resources for regulatory development.
3. For products that are not listed in Annex II, either because they were not included in Annex II on entry into force of this Agreement, or because equivalence of technical regulations has been discontinued or suspended, each Side undertakes to examine its technical regulations with a view to establishing, to the extent possible, mutual recognition. The two Sides shall endeavor to align their technical regulations to the extent possible on the basis of existing International Instruments in pursuit of the objective of their domestic legislation to enhance safety at sea and improve the prevention of marine pollution.
4. When the two Sides have determined that technical regulations with respect to products not listed in Annex II are equivalent, the Joint Committee shall take a decision to amend Annex II accordingly.

ARTICLE 12

Cooperation on Conformity Assessment

1. The two Sides and their respective Regulatory Authorities shall consult as necessary to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment procedures and Conformity Assessment Bodies. This can take the form of, for example, comparison of methods to verify and monitor the technical competence and ability of Conformity Assessment Bodies and, with the consent of the Parties concerned, joint participation in audits/inspections related to conformity assessment activities or other assessment of Conformity Assessment Bodies.

2. Each Side shall encourage its Conformity Assessment Body(ies) to take part in coordination and cooperation activities organized by the other Side.

CHAPTER 5

SURVEILLANCE AND SAFEGUARD MEASURES

ARTICLE 13

Surveillance of Conformity Assessment Bodies

1. Each Side shall ensure that its Conformity Assessment Body(ies) carry out the functions listed in Articles 6(2) and (3). In this regard, each Side shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance, as applicable, over each such Conformity Assessment Body by means of regular audit or assessment.
2. If one Side has objective reasons for contesting the technical competence of a Conformity Assessment Body of the other Side, it shall so inform the relevant Party in writing. The relevant Party shall in a timely manner present information in order to refute the contestation or to correct the deficiencies which form the basis of the contestation. If necessary, the two Sides shall discuss the matter in the Joint Committee. If the two Sides cannot agree on the competency of the Conformity Assessment Body, the contesting Side may refuse to grant its marking and/or numbering to the contested Conformity Assessment Body and refuse to recognize Certificates of Conformity it issues.

ARTICLE 14

Market Surveillance

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Regulatory Authority to take all appropriate and immediate measures
 - (a) whenever it ascertains that a product listed in Annex II may not meet its applicable technical regulations; or
 - (b) whenever it ascertains that a product listed in Annex II, even though it does meet its applicable technical regulations and although it is correctly installed, maintained, and used for its intended purpose, may compromise the health and/or safety of a crew, passengers or, where applicable, other persons, or adversely affect the marine environment.
- Such measures may include: withdrawing the product from the market, prohibiting its placement on the market, restricting its free movement, initiating a product recall, and preventing the recurrence of such problems, including through a prohibition on imports. If the Regulatory Authority takes such action, it shall inform the other Side no later than fifteen days after taking such action, providing its reasons for such action.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Side from removing products from the market that do not in fact conform to that Side's technical regulations.
3. Any applicable border inspections and checks of products which have been certified, labeled, or marked as conforming with the importing Party's requirements specified in Annex I shall be completed as expeditiously as possible. Inspections related to internal movement of such products within a Party's territory shall be completed in no less a favorable manner than for like domestic products.

ARTICLE 15

Suspending Mutual Recognition

1. In case one Side considers that the other Side's technical regulations with respect to one or more products listed in Annex II are no longer equivalent, it shall refer the matter to the Joint Committee and provide objective reasons for the referral. The two Sides shall discuss the matter in the Joint Committee. If the Joint Committee does not reach a decision within 60 days of the referral to it, the contesting Side may suspend the mutual recognition obligation with respect to the product(s). The suspension shall remain in effect until the Joint Committee decides otherwise.
2. If mutual recognition is suspended for one or more products under paragraph 1, the Joint Committee shall update Annex II by a decision to reflect the suspension. The two Sides shall cooperate, pursuant to the terms of Article 11, with a view to re-establishing equivalence with respect to the product(s), to the extent possible.
3. On suspension of mutual recognition for one or more products under paragraph 1, the two Sides shall no longer be bound by the obligations referred to in Article 3 for the product(s). However, an importing Party shall continue to recognize previously issued Certificates of Conformity for product(s) that have been placed on the market of that Party prior to the suspension of mutual recognition, unless a Regulatory Authority of the Party decides otherwise based on health, safety, or environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of this Agreement.

ARTICLE 16

Alert System

The two Sides shall put into place a two-way alert system between their Regulatory Authorities in order to inform each other of products that have been found not to comply with applicable technical regulations or can pose an imminent danger to health, safety, or the environment.

CHAPTER 6

ADDITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 17

Confidentiality

1. Each Party shall maintain, to the extent permitted under its laws, the confidentiality of information exchanged under this Agreement. In particular, no Party shall disclose to the public, nor permit a Conformity Assessment Body to disclose, information exchanged under this Agreement that constitutes trade secrets, confidential commercial or financial information, or information that relates to an ongoing investigation.
2. A Side or a Conformity Assessment Body may, on providing information to the other Side or a Conformity Assessment Body of the other Side, designate the portions of the information that it wishes to be kept confidential.

ARTICLE 18

Fees

Each Party shall endeavor to ensure that fees imposed by its Conformity Assessment

Bodies for conformity assessment services with respect to products covered by this Agreement are commensurate with the services provided. Neither Side shall charge any fees with respect to conformity assessment services provided by the other Side that are covered by this Agreement.

ARTICLE 19

Territorial Application

1. This Agreement applies, on the one hand, to conformity assessment procedures performed on products in the territories of the EEA EFTA States, and, on the other hand, to conformity assessment procedures performed on products in the territory of the United States.
2. Without prejudice to paragraph 1, this Agreement applies to products installed on ships entitled to fly the flag of one or more of the Parties, operating in international voyages, regardless of where they are located.

ARTICLE 20

Agreements with other Countries

Except where the Parties agree otherwise in writing, no mutual recognition agreement that one Side concludes with a non-Party (third party) shall be construed to require the other Side to accept the results of conformity assessment procedures performed in the territory of the third party.

CHAPTER 7

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

Entry into force, amendments and termination

1. This Agreement enters into force on the first day of the second month following the date on which the Depositary has received notices from all Parties confirming that they have completed the procedures they require to implement the Agreement.
2. This Agreement may be amended by the Joint Committee as specified in Article 7 or as the two Sides otherwise agree.
3. Any Party may withdraw from this Agreement by giving the other Parties six months notice in writing. If an EEA EFTA State withdraws from this Agreement, the remaining Parties will seek to amend the Agreement, in accordance with paragraph 2 of this Article. If the remaining Parties cannot agree on an amendment to the Agreement, the Agreement shall terminate six months from the date of notice.
4. Following termination of the Agreement, a Party shall continue to accept the results of conformity assessment procedures performed by conformity assessment bodies under this Agreement prior to termination, unless a Regulatory Authority of that Party decides otherwise based on health, safety and environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of this Agreement.

ARTICLE 22

Depositary

The Government of the Kingdom of Norway, acting as Depositary, shall notify all Parties when it has received all of the notices specified in Article 21(1).

ARTICLE 23

Final Provisions

1. This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties under any other international agreement.
2. The Parties shall review the functioning of this Agreement no later than two years after it enters into force and at regular intervals thereafter.
3. This Agreement is drawn up in four originals in the English language.

Done at Washington this 17th day of October, 2005.

ANNEX I

Legislation, Regulations and Administrative Provisions

Legislation, regulations and administrative provisions of the EEA EFTA States:

Council Directive 96/98/EC of 20 December 1996 on marine equipment, as amended, and incorporated in point 1 of Chapter XXXII of Annex II to the EEA Agreement.

The Parties recognize that the "Guide to the Implementation of Directives Based on the New Approach and Global Approach" provides useful guidelines for the implementation of, in particular, conformity assessment procedures falling under this Directive.

U.S. legislation, regulations and administrative provisions:

46 U.S.C. § 3306

46 CFR Parts 159 to 165

Product Coverage For Mutual Recognition

ANNEX II

Life saving appliances	Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements ¹	EEA EFTA States technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Lifebuoy self-activating smoke signals (pyrotechnics)		LSA Code, sections 1.2, and 2.1.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 4.1 to 4.5, and 4.8, and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 3.3.	A.1/1.3	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.				
Rocket parachute flares (pyrotechnics)		LSA Code, sections 1.2, and 3.1; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 4.1 to 4.6, and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 3.1.	A.1/1.8	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.				
Hand flares (pyrotechnics)		LSA Code, sections 1.2, and 3.2; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 4.1 to 4.5, and 4.7, and Part 2, section 4; IMO MSC Circ.980, section 3.2.	A.1/1.9	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.				

¹ "LSA Code" refers to the International Life-Saving Appliance Code adopted on 4 June 1996 (IMO Resolution MSC.48(66)).

"Recommendation on Testing" refers to the IMO recommendation on Testing of Life-Saving Appliances adopted on 6 November 1991 (IMO Resolution A.689(17)) as amended on 11 December 1998 (IMO Resolution MSC.81(70)).

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EEA/EFTA States technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Line-throwing appliances (pyrotechnics)	LSA Code, sections 1.2, and 7.1; Recommendation on Testing, Part 1, section 9, and Part 2, section 4; IMO MSC Circ. 980, section 7.1.	A.I/1.11	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, October 1998
Note: Expiration date not to exceed 48 months after month of manufacture.			
Rigid liferafts	LSA Code, sections 1.2, 4.1 and 4.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 5.1 to 5.16, and 5.20; IMO MSC Circ. 811; IMO MSC Circ. 980, section 4.2; IMO MSC Circ. 1006 or other appropriate standard for hull or fire-retardant covering.	A.I/1.13	Rigid Liferaft - Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 July 1998
Automatically self-righting rigid liferafts	LSA Code, sections 1.2, 4.1 and 4.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 5.1 to 5.16, and 5.18 to 5.21; IMO MSC Circ. 809; IMO MSC Circ. 811; IMO MSC Circ. 980, section 4.2; IMO MSC Circ. 1006 or other appropriate standard for hull or fire-retardant covering.	A.I/1.14	Rigid Liferaft - Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 July 1998
Note: The emergency pack is not covered by the Agreement.			
Canopied reversible rigid liferafts	LSA Code, sections 1.2, 4.1 and 4.3; Recommendation on Testing, Part 1, paragraphs 5.1 to 5.16, 5.18, and 5.21; IMO MSC Circ. 809; IMO MSC Circ. 811; IMO MSC Circ. 980, section 4.2; IMO MSC Circ. 1006 or other appropriate standard for hull or fire-retardant covering.	A.I/1.15	Rigid Liferaft - Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 July 1998
Note: The emergency pack is not covered by the Agreement.			

Float-free arrangements for liferafts (hydrostatic release units)	L.SA Code, sections 1.2 and 4.1.6.3; Recommendation on Testing, Part 1, section 11; IMO MSC Circ.980, section 4.3.1;	A.I/1.16	46 CFR 160.062
Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EEA/EFTA States technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Release mechanism for (a) Liferafts and rescue boats and (b) Liferafts	L.SA Code, sections 1.2 and 6.1.5; Recommendation on Testing, Part 1, section 8.2; and Part 2, paragraphs 6.2.1 through 6.2.4; IMO MSC Circ.980, section 6.1.3.	A.I/1.26	(Nothing in addition to international instruments)
Liferafts Launched by a fall or falls	Limited to Davit-launched liferaft automatic release hook		
Marine evacuation systems	L.SA Code, sections 1.2 and 6.2; Recommendation on Testing, Part 1, section 12; IMO MSC Circ.980, section 6.2.	A.I/1.27	(Nothing in addition to international instruments)

Fire protection	Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EEA/EFTA STATES technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Primary deck coverings	"A" and "B" Class division fire integrity, including: Bulkheads (without windows) Decks Fire doors (with windows no larger than 645 cm ²) Ceilings and linings	FTP Code Annex 1, Parts 2 & 6, Annex 2; IMO Resolution A.687(17); MSC/Circ. 916; MSC/Circ. 1004; SOLAS II-2/3.2; II-2/3.4; FTP Code Annex 1, Part 3, and Annex 2; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916; MSC/Circ. 1004; MSC/Circ. 1005.	A.1/3.1	(Nothing in addition to international instruments)
Non-combustible materials	Fire doors	SOLAS II-2/3.33; FTP Code Annex 1, Part 1, and Annex 2.	A.1/3.13	(Nothing in addition to international instruments)
Fire doors	Limited to fire doors without windows or with total window area no more than 645 cm ² in each door leaf. Approval limited to maximum door size tested. Doors must be used with a fire tested frame design.	SOLAS II-2/9.4.1.1.2, II-2/9.4.1.2.1, and II-2/9.4.2; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916; MSC/Circ. 1004.	A.1/3.16	(Nothing in addition to international instruments)
Fire door control systems		SOLAS II-2/9.4.1.1.4; 1994 HSC Code 7.9.3.3; 2000 HSC Code 7.9.3.3; FTP Code Annex 1, Part 4.	A.1/3.17	(Nothing in addition to international instruments)

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EEA/EFTA STATES technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Surface materials and floor coverings with low flame-spread characteristics	SOLAS II-2/3.29; 1994 HSC Code 7.4.3.4.1 and 7.4.3.6; 2000 HSC Code 7.4.3.4.1 and 7.4.3.6; FTP Code, Annex 1, Parts 2 & 5, and Annex 2; IMO Resolution A.653 (16); ISO 1716 (1973); MSC/Circ. 916, MSC/Circ. 1004 and MSC/Circ. 1008.	A.1/3.18	(Nothing in addition to international instruments)
Draperies, curtains and other suspended textile materials and films	SOLAS II-2/3.40; FTP Code Annex 1, Part 7.	A.1/3.19	(Nothing in addition to international instruments)
Upholstered furniture	FTP Code Annex 1, Part 8; IMO Resolution A.652 (16).	A.1/3.20	(Nothing in addition to international instruments)
Bedding components	FTP Code Annex 1, Part 9; IMO Resolution A.688 (17).	A.1/3.21	(Nothing in addition to international instruments)
Fire dampers	SOLAS II-2/9.4.1.1.8, and II-2/9.7.3.1.2; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916.	A.1/3.22	(Nothing in addition to international instruments)
Penetrations through 'A' class divisions by electric cables, pipes, trunks, ducts etc.	SOLAS II-2/9.3.1; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916, and MSC/Circ. 1004.	A.1/3.26	(Nothing in addition to international instruments)
Penetrations through 'B' class divisions by pipes other than steel or copper	SOLAS II-2/9.3.2.1; FTP Code Annex 1, Part 3; IMO Resolution A.754 (18); MSC/Circ. 916, and MSC/Circ. 1004.	A.1/3.27	(Nothing in addition to international instruments)

Navigation equipment	Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EEA/EFTA States technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Magnetic compass		SOLAS V/19.2.1.1; IMO Resolution A.382 (X); IMO Resolution A.694 (17); ISO 449 (1997), ISO 694 (2000), ISO 1069 (1973), ISO 2269 (1992), IEC 60945 (1996).	A.1/4.1	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.101.
Transmitting magnetic heading device (TMHD)		IMO Resolution MSC 86 (70) annex 2; IMO Resolution A.694 (17); ISO 11606 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.2	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.102.
Gyro compass		IMO Resolution A.424 (XII); IMO Resolution A.694 (17); ISO 8728 (1997), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.3	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.103.
Echo-sounding equipment		IMO Resolution A.224 (VII) as amended by IMO Resolution MSC.74 (69) Annex 4, IMO Resolution A.694 (17); ISO 9875 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.6	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.107.
Speed and distance measuring equipment (SDME)		1994 HSC Code 13.3.2; 2000 HSC Code 13.3.2; IMO Resolution A.824 (19) as amended by IMO Resolution MSC.96(72); IMO Resolution A.694 (17); IEC 60945 (1996), IEC 61023 (1999), IEC 61162.	A.1/4.7	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.105.
Rate-of-turn indicator		IMO Resolution A.694 (17); IMO Resolution A.526 (13); IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.9	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.106.
Loran-C equipment		IMO Resolution A.694 (17); IMO Resolution A.818 (19); IEC 61075 (1991), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.11	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.135.

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EEA EFTA States technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Chakya equipment	IMO Resolution A.694 (17); IMO Resolution A.818 (19); IEC 61075 (1991), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.12	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.136.
GPS equipment	IMO Resolution A.819 (19), IMO Resolution A.694 (17); IEC 60945 (1996), IEC 61108-1 (1994), IEC 61162.	A.1/4.14	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.130.
GLONASS equipment	IMO Resolution MSC 53 (66); IMO Resolution A.694 (17); IEC 61108-2 (1998), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.15	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.131.
Heading Control System HCS	SOLAS V/24.1; IMO Resolution A.342 (IX); as amended by IMO Resolution MSC 64 (67) Annex 3; IMO Resolution A.694 (17); ISO 11674 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.16	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.110.
Automatic Radar Plotting Aid (ARPA)	IMO Resolution A.823 (19); IMO Resolution A.694 (17); IEC 60872-1 (1998), IEC 61162.	A.1/4.34	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.120.
(Radar equipment used with ARPA must have separate EU and U.S. certifications.)			
Automatic Tracking Aid (ATA)	IMO Resolution MSC 64(67), Annex 4, Appendix 1; IMO Resolution A.694 (17); IEC 60872-2 (1999), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.35	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.111.
(Radar equipment used with ATA must have separate EU and U.S. certifications.)			
Electronic Plotting Aid (EPA)	IMO Resolution MSC 64(67), Annex 4, Appendix 2; IMO Resolution A.694 (17); IEC 60872-3 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.36	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.121.
(Radar equipment used with EPA must have separate EU and U.S. certifications.)			
Integrated bridge system	IMO Resolution MSC.64 (67) Annex 1; IMO Resolution A.694 (17); IEC 61209 (1999), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.28	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.140.

Product item identification	Applicable international instruments for construction, performance and testing requirements	EEA/EFTA States technical regulations, item number indicated in Annex A.1 of Directive 96/98/EC, as amended	U.S. technical regulations
Voyage Data Recorder (VDR)	IMO Resolution A.861(20); IMO Resolution A.694(17); IEC 61996 (2000), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.29	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.150
Gyro compass for high speed craft	IMO Resolution A.821 (19); IMO Resolution A.694 (17); ISO 16328 (2001), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.31	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.155
Universal Automatic Identification System equipment (AIS)	IMO Resolution MSC.74(69) Annex 3; IMO Resolution A.694 (17); ITU R. M. 1371-1 (10/00); IEC 61993-2 (2002), IEC 60945 (1996), IEC 61162	A.1/4.32	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.155. NOTE: In addition, the radio transmitter is required to be authorized by the U.S. Federal Communications Commission
Track control system	IMO Resolution MSC.74(69) Annex 2; IMO Resolution A.694 (17); IEC 62065 (2002), IEC 60945 (1996), IEC 61162.	A.1/4.33	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.112.
Radar reflector	IMO Resolution A.384(X); IEC 60945 (1996), ISO 8729 (1997).	A.1/4.39	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.160.

ANNEX III

Regulatory Authorities

EEA EFTA States

United States of America

Iceland:

Icelandic Maritime Administration
Vesturvör 2
P.O. Box 120
IS-202 Kópavogur
Telephone: +354 560 0000

United States Coast Guard

Office of Design and Engineering Standards (G-MSE)
2100 Second Street S.W.
Washington DC 20593

Liechtenstein:

The Government of Liechtenstein or
Office of Economic Affairs¹

Norway:

Norwegian Maritime Directorate
Post-box 8123 Dep.
0032 Oslo
Norway
Telephone: +47 22.45.45.00
Telefax: +47 22.45.87.80

¹ The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designatories of Conformity Assessment bodies at a future date.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE MEMBRES DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ DES ÉQUIPEMENTS MARINS

PRÉAMBULE

La République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein et le Royaume de Norvège (les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen), d'une part, et les États-Unis d'Amérique, d'autre part,

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre les États-Unis d'Amérique (les États-Unis) et les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen;

Désireux de faciliter les échanges bilatéraux dans le domaine des équipements marins et d'accroître l'efficacité des mesures réglementaires de chacune des Parties;

Conscients des possibilités qu'offre aux autorités réglementaires l'élimination de toute duplication inutile de leurs activités;

Observant l'attachement commun des Parties aux travaux de l'Organisation maritime internationale (OMI);

Considérant que l'objectif des Parties est de renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins;

Conscients, d'une part, que les Accords de reconnaissance mutuelle peuvent contribuer à renforcer l'harmonisation des normes à l'échelle internationale;

Rappelant, d'autre part, que l'établissement de l'équivalence doit garantir que les objectifs réglementaires des Parties sont intégralement respectés et ne doit pas entraîner une baisse de leurs niveaux respectifs de sécurité et de protection;

Conscients que la reconnaissance mutuelle de l'évaluation des certificats de conformité reposant sur l'équivalence des réglementations des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen en matière d'équipements marins représente un moyen important d'améliorer l'accès mutuel à leurs marchés;

Conscients que des Accords prévoyant la reconnaissance mutuelle présentent un intérêt particulier pour les petites et moyennes entreprises des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen;

Conscients que toute reconnaissance mutuelle suppose aussi une confiance permanente dans la fiabilité des procédures d'évaluation de la conformité des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen;

Rappelant que l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, annexé à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), encourage les mem-

bres de l'OMC à engager des négociations dans le but de conclure des Accords de reconnaissance mutuelle des résultats de leurs procédures d'évaluation de la conformité, ainsi qu'à envisager de reconnaître comme équivalentes les réglementations techniques des autres membres, s'ils sont convaincus que celles-ci répondent convenablement aux objectifs de leurs propres réglementations,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

CHAPITRE 1. DÉFINITIONS ET OBJET

Article premier. Définitions

1. Les termes et définitions suivants s'appliquent au présent Accord :

a) « Certificat de conformité » : le ou les documents délivrés par un organisme d'évaluation de la conformité de l'une des Parties, certifiant qu'un produit répond aux exigences législatives, réglementaires et administratives applicables de cette Partie. Aux États-Unis, il s'agit du certificat d'approbation de type délivré par la « United States Coast Guard ». Dans les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, ces documents correspondent aux certificats, approbations et déclarations prévus par la directive 96/98/CE, tel qu'inclus au point 1 du Chapitre XXXII de l'Annexe II de l'Accord sur l'Espace économique européen.

b) « Organisme d'évaluation de la conformité » : entité juridique, qui peut être une autorité réglementaire ou un autre organisme public ou privé, habilitée à délivrer des certificats de conformité. Aux fins du présent Accord, les organismes d'évaluation de la conformité des Parties sont indiqués à l'article 6.

c) « Équivalence des réglementations techniques » : le fait que les réglementations techniques des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen applicables à un produit précis sont suffisamment comparables pour garantir que les objectifs des réglementations respectives de chacune des Parties sont atteints. Pour être équivalentes, il n'est pas nécessaire que les différentes réglementations techniques soient identiques.

d) « États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen » : pays membres de l'Association européenne de libre échange qui sont parties à l'Accord sur l'Espace économique européen (Accord EEE), à savoir la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein et le Royaume de Norvège.

e) « Partie » : les États-Unis, la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein ou le Royaume de Norvège, suivant le cas.

f) « Instrument international » : les conventions internationales, résolutions, codes et circulaires applicables de l'Organisation maritime internationale (OMI) et les normes d'essai en la matière tels qu'enumérés à l'Annexe II.

g) « Autorité réglementaire » : agence ou entité publique autorisée à publier des règlements concernant des questions liées à la sécurité maritime et à la prévention de la pollution des milieux marins, juridiquement habilitée à contrôler l'utilisation ou la vente d'équipements marins dans la juridiction d'une Partie et à prendre des mesures d'application visant à garantir que les produits qui y sont commercialisés sont conformes

aux obligations légales applicables. Les autorités réglementaires des différentes Parties sont indiquées à l'Annexe III.

h) « Partie signataire » : les États-Unis ou les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, selon le cas.

i) « Réglementations techniques » : les prescriptions obligatoires pour les produits, les normes d'essais et de performances et les procédures d'évaluation de la conformité fixées dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen en matière d'équipements marins, ainsi que les lignes directrices applicables servant à leur mise en œuvre.

2. Les autres termes concernant l'évaluation de la conformité utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné dans le présent Accord ou correspondent aux définitions figurant dans le Guide 2 (édition de 1996) de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et de la Commission électrotechnique internationale (CEI). En cas de divergence entre les définitions du Guide 2 ISO/CEI et du présent Accord, les définitions du présent Accord prévaudront.

Article 2. Objet de l'Accord

1. Le présent Accord fixe les conditions dans lesquelles les États-Unis, d'une part, et les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, d'autre part, acceptent les certificats de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité de l'autre Partie pour l'évaluation de la conformité en fonction de ses propres exigences, tel que spécifié à l'Annexe I; ce principe est dénommé ci-après « reconnaissance mutuelle ».

2. Le présent Accord fixe également un cadre de coopération réglementaire qui a pour objet d'entretenir et de renforcer la reconnaissance mutuelle, par les États-Unis et les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, de leurs dispositions réglementaires respectives en matière d'équipements marins; d'encourager l'amélioration et l'évolution des dispositions réglementaires afin de renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins; et de garantir une application cohérente du présent Accord. La coopération respectera intégralement l'autonomie réglementaire de chaque Partie et le développement des politiques et des réglementations de chacun des signataires, ainsi que l'engagement commun des Parties en faveur d'une évolution des instruments internationaux applicables.

3. Le présent Accord est appelé à évoluer parallèlement aux programmes et aux politiques des deux Parties signataires impliquées. Les Parties reverront le présent Accord périodiquement afin d'évaluer les progrès enregistrés et d'identifier les améliorations éventuelles à apporter au présent Accord. Lors de la révision, les Parties accorderont une attention particulière à l'évolution des instruments internationaux.

CHAPITRE 2. RECONNAISSANCE MUTUELLE

Article 3. Obligations fondamentales

1. Pour chaque produit énuméré à l'Annexe II, les États-Unis reconnaissent conformes à leurs propres dispositions législatives, réglementaires et administratives indiquées à l'Annexe I, sans autre évaluation de la conformité, les certificats de conformité délivrés par l'organisme d'évaluation de conformité des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen selon les dispositions législatives, réglementaires et administratives de ces pays.

2. Pour chacun de ces produits, les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen reconnaissent conformes à leurs propres dispositions législatives, réglementaires et administratives indiquées à l'Annexe I, sans autre évaluation de la conformité, les certificats de conformité délivrés par l'organisme d'évaluation de la conformité des États-Unis selon les dispositions législatives, réglementaires et administratives des États-Unis.

3. Les réglementations techniques applicables à chacun de ces produits aux États-Unis et dans les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, dans le cadre du présent Accord, sont mentionnées à l'Annexe II.

Article 4. Équivalence des réglementations techniques

1. Les deux Parties signataires ont décidé que leurs réglementations techniques respectives applicables à chacun des produits énumérés à l'Annexe II sont équivalentes, comme stipulé à l'article 3.

2. Si les deux Parties signataires décident d'étendre la liste des produits énumérés à l'Annexe II, la détermination de l'équivalence des réglementations techniques repose sur la mise en œuvre, par ces dernières, des instruments internationaux applicables dans leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives respectives, sauf lorsque l'une ou l'autre des Parties signataires considère que ces instruments ne constituaient pas un moyen efficace ou adapté de réaliser ses objectifs réglementaires. Dans ce dernier cas, l'équivalence est déterminée sur une base mutuellement acceptable.

Article 5. Marquage

Les Parties signataires peuvent maintenir leurs exigences respectives concernant le marquage, la numérotation et l'identification des produits. Pour ce qui est des produits cités à l'Annexe II, les organismes d'évaluation de la conformité des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen sont habilités à opérer le marquage et la numérotation requis par les dispositions législatives et réglementaires des États-Unis et qui leur ont été attribués par la « U.S. Coast Guard ». L'organisme d'évaluation de la conformité des États-Unis reçoit le numéro d'identification prévu par la directive 96/98/CE, tel qu'inclus au point 1 du Chapitre XXXII de l'Annexe II de l'Accord EEE, qui lui est assigné par la Commission des

Communautés européennes et doit être apposé à côté du marquage requis par ladite directive.

Article 6. Organismes d'évaluation de la conformité

1. Les dispositions suivantes s'appliquent à la délivrance de certificats de conformité conformément au présent Accord :

a) Les États-Unis reconnaissent comme organismes d'évaluation de la conformité des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen les organismes notifiés désignés par les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen en vertu de la directive 96/98/CE, tels que repris au point 1 du Chapitre XXXII de l'Annexe II de l'Accord sur l'Espace économique européen.

b) Les États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen reconnaissent comme organisme d'évaluation de la conformité des États-Unis la « United States Coast Guard » et les laboratoires que celle-ci a agréés en vertu du titre 46 du CFR, partie 159.010.

2. Chaque Partie signataire reconnaît que les organismes d'évaluation de la conformité auxquels il est fait référence au paragraphe 1 sont habilités à exécuter les procédures suivantes dans le cadre des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées à l'Annexe I :

- a) Mise à l'essai et élaboration de rapports d'essais, et
- b) Certification de fonctions ou de systèmes d'assurance qualité.

3. Les Autorités réglementaires de chaque Partie sont responsables des procédures suivantes mais peuvent en déléguer une partie ou la totalité à leurs organismes d'évaluation de la conformité :

- (a) Examen de la conception des équipements et des résultats d'essais par rapport à des normes définies, et
- (b) Délivrance des certificats de conformité.

4. Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties signataires échangent leurs listes respectives d'organismes d'évaluation de la conformité. Après quoi, chaque Partie signataire informe l'autre, dans un délai rapide, de tout changement affectant sa liste d'organismes d'évaluation de la conformité.

5. Chacune des Parties demande que les organismes d'évaluation de la conformité visés au paragraphe 1 consignent les éléments des enquêtes portant sur la compétence et la conformité de leurs sous-traitants et de tenir un registre de toutes les activités sous-traitées. Chaque Partie signataire met ces informations, sur demande, à la disposition, de l'autre Partie signataire.

6. Chacune des Parties demande à un organisme d'évaluation de la conformité, à la requête d'une autorité réglementaire de l'autre Partie signataire, de mettre à la disposition de cette autorité des copies des certificats de conformité que l'organisme d'évaluation de la conformité a délivrés et de la documentation technique correspondante.

CHAPITRE 3. COMITÉ MIXTE

Article 7. Comité mixte

1. Les Parties créent un comité mixte composé de représentants de chacune d'entre elles. Ce comité mixte veille au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Chaque Partie signataire dispose d'une voix au comité mixte. Ce comité mixte prend ses décisions par consensus. Le comité mixte arrête son propre règlement intérieur.

3. Le comité mixte peut examiner toute question liée au bon fonctionnement du présent Accord. Il dispose d'un pouvoir de décision dans les cas prévus par le présent Accord. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les décisions du comité mixte. Ce dernier est notamment chargé :

a) D'établir et de tenir à jour la liste en Annexe II, des produits et dispositions législatives, réglementaires et administratives correspondantes que les Parties signataires ont jugées équivalentes;

b) De débattre de questions et de résoudre les problèmes que pourrait poser la mise en œuvre du présent Accord, notamment dans les cas où des réglementations techniques des deux Parties signataires, applicables à un produit spécifique mentionné en Annexe II, sembleraient ne plus être équivalentes;

c) De traiter les questions liées aux aspects techniques et technologiques et à l'évaluation de la conformité afin de garantir une application cohérente du présent Accord, notamment par rapport aux instruments internationaux applicables;

d) De modifier les Annexes;

e) De fournir des orientations et, si nécessaire, d'élaborer des lignes directrices pour faciliter la mise en œuvre et l'application efficaces du présent Accord; et

f) D'établir et de tenir à jour un programme de travail pour l'alignement et l'harmonisation des prescriptions techniques des deux Parties signataires.

4. Le comité mixte peut créer des groupes de travail mixtes, composés de représentants des autorités réglementaires et d'experts compétents des Parties, si nécessaire, en vue de discuter et de conseiller le comité mixte sur des questions spécifiques liées à la mise en œuvre du présent Accord.

CHAPITRE 4. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

Article 8. Indépendance des autorités réglementaires

Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet de limiter le droit d'une Partie de déterminer, par ses mesures législatives, réglementaires et administratives, le niveau de protection qu'elle juge approprié pour renforcer la sécurité maritime et pour réduire la pollution des milieux marins, ou encore de prendre des mesures pour les risques qui entrent dans le cadre du présent Accord.

Article 9. Échange d'informations et de correspondants

1. Les autorités réglementaires énumérées à l'Annexe III arrêtent les moyens appropriés d'échanger des informations sur le fonctionnement du présent Accord.
2. Chacune des Parties désigne au moins un correspondant, qui peut être une autorité réglementaire énumérée à l'Annexe III, pour donner suite à l'ensemble des demandes raisonnables émanant de l'autre Partie signataire et d'autres tiers intéressés, comme les fabricants, les consommateurs et les syndicats, au sujet de procédures, règlements ou autres points s'inscrivant dans le cadre du présent Accord. Les deux Parties signataires échangent et mettent à la disposition du public des listes de correspondants.
3. Chacune des Parties signataires convient de diffuser au public, sur l'Internet, la liste des produits pour lesquels son (ses) organisme(s) d'évaluation de la conformité a (ont) délivré des certificats de conformité et à mettre à jour la liste régulièrement.

Article 10. Modifications réglementaires

1. Pour introduire de nouvelles réglementations techniques liées au présent contrat, chaque Partie signataire doit se fonder sur les instruments internationaux existants, sauf si elle considère que ces derniers constituerait un moyen inefficace ou inadapté de réaliser ses objectifs réglementaires.
2. Les Parties signataires se notifient mutuellement les modifications apportées à leurs réglementations techniques dans les domaines couverts par le présent Accord au moins 90 jours avant leur entrée en vigueur. Lorsqu'une action plus urgente se révèle nécessaire pour des raisons de sécurité, de santé ou de protection de l'environnement, la Partie signataire qui prend les mesures le fait savoir aux autres dès que possible.
3. Les deux Parties signataires et leurs autorités réglementaires doivent s'informer et se consulter mutuellement, dans les limites de leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, sur :
 - a) Les propositions de modification ou d'introduction de nouvelles réglementations techniques relevant de leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives respectives, visées dans les dispositions figurant aux Annexes I et II;
 - b) La transposition en temps utile d'instruments internationaux nouveaux ou modifiés dans leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives respectives; et sur
 - c) Le renouvellement de certificats de conformité existants et valables lorsque cette procédure est requise par des dispositions législatives, réglementaires ou administratives nouvelles ou modifiées.
4. Les Parties signataires s'accorderont mutuellement la possibilité de commenter des propositions de ce type.
5. Dans l'éventualité de modifications des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées aux Annexes I et II, le comité mixte examine si les réglementations techniques relatives aux produits mentionnés à l'Annexe II sont toujours équivalentes selon les dispositions de l'article 4 (2).
 - a) Si le comité mixte estime que l'équivalence de certaines réglementations techniques est maintenue, le produit continue à figurer à l'Annexe II.

b) Si le comité mixte décide que l'équivalence de certaines réglementations techniques n'est plus maintenue, les références au produit et aux réglementations techniques applicables sont supprimées de l'Annexe II et le comité arrête une décision visant à modifier cette Annexe en conséquence. En cas de suspension de la reconnaissance mutuelle, les Parties ne sont plus liées par les obligations mentionnées à l'article 3 en ce qui concerne le produit spécifique. Néanmoins, la Partie importatrice continue à reconnaître les certificats de conformité délivrés précédemment pour les produits admis sur le marché de cette Partie avant la suspension de la reconnaissance mutuelle, sauf décision contraire de l'une de ses autorités réglementaires, justifiée par des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non-respect par l'autre Partie signataire d'autres dispositions relevant du présent Accord.

c) Si le comité mixte ne peut se mettre d'accord sur la question du maintien de l'équivalence de certaines réglementations techniques, la reconnaissance mutuelle concernant ce produit est suspendue en vertu des dispositions de l'article 15.

6. Les deux Parties signataires publient une version actualisée de l'Annexe II sur Internet.

Article 11. Coopération réglementaire

1. Les deux Parties signataires conviennent de coopérer au sein de l'OMI et d'autres organisations internationales compétentes comme l'Organisation internationale de normalisation (ISO), la Commission électrotechnique internationale (CEI) et l'Union internationale des télécommunications (UIT), afin d'élaborer et d'améliorer la réglementation internationale visant à renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins.

2. Les deux Parties signataires examinent quels sont les travaux techniques, les échanges de données et d'informations, la coopération scientifique et technologique et autres activités de coopération qu'elles peuvent mener conjointement afin d'améliorer la qualité et le niveau de leurs réglementations techniques applicables aux équipements marins et d'exploiter efficacement les ressources permettant l'évolution des dispositions réglementaires.

3. Pour les produits qui ne sont pas inclus dans l'Annexe II au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou pour lesquels l'équivalence des réglementations techniques a été supprimée ou suspendue, les Parties signataires s'engagent à examiner leurs réglementations techniques respectives afin d'instaurer, dans la mesure du possible, une reconnaissance mutuelle. Les deux Parties signataires s'efforceront d'aligner leurs réglementations techniques, dans la mesure du possible, sur la base d'instruments internationaux existants, afin de réaliser l'objectif de leur législation nationale, qui est de renforcer la sécurité maritime et la prévention de la pollution des milieux marins.

4. Lorsque les deux Parties signataires concluent qu'elles peuvent établir l'équivalence pour les réglementations techniques relatives aux produits qui ne sont pas repris à l'Annexe II, le comité mixte arrête une décision visant à modifier l'Annexe II en conséquence.

Article 12. Coopération dans le domaine de l'évaluation de la conformité

1. Les représentants des deux Parties signataires et les représentants de leurs autorités réglementaires respectives se consultent, en tant que de besoin, afin de préserver la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité et organismes d'évaluation de la conformité. Il peut s'agir, par exemple, de comparer les méthodes de vérification et de surveillance des compétences et aptitudes techniques de ces organismes et, avec l'accord des Parties concernées, de participer conjointement à des audits/contrôles portant sur les activités d'évaluation de la conformité, ou à d'autres formes d'évaluation des organismes d'évaluation de la conformité.

2. Chaque Partie signataire encourage son (ses) organisme(s) d'évaluation de la conformité à prendre part aux activités de coordination et de coopération organisées par l'autre Partie signataire.

CHAPITRE 5. MESURES DE SURVEILLANCE ET DE SAUVEGARDE

Article 13. Surveillance des organismes d'évaluation de la conformité

1. Chaque Partie signataire s'assure que son (ses) organisme(s) d'évaluation de la conformité remplit (remplissent) les fonctions énumérées à l'article 6 (2) et (3). À cet égard, chaque Partie signataire exerce ou fait exercer, selon le cas, une surveillance permanente de chacun de ces organismes d'évaluation de la conformité en procédant régulièrement à des audits ou à des évaluations.

2. Si une Partie signataire a une raison objective de contester la compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité de l'autre Partie signataire, elle en informe cette dernière par écrit. La Partie concernée présente, dans les meilleurs délais, des informations visant à réfuter la contestation ou à corriger les insuffisances qui la sous-tendent. La question est traitée par les deux Parties signataires au sein du comité mixte, si nécessaire. En cas de désaccord entre les deux Parties signataires sur la compétence de l'organisme d'évaluation de la conformité, la Partie signataire requérante peut refuser d'accorder son marquage et/ou sa numérotation à l'organisme d'évaluation de la conformité contesté et de reconnaître les certificats de conformité délivrés par ce dernier.

Article 14. Surveillance du marché

1. Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet de limiter le droit d'une autorité réglementaire de prendre immédiatement toutes les mesures appropriées

a) Dès qu'elle établit qu'un produit repris à l'Annexe II est susceptible de ne pas respecter ses réglementations techniques applicables; ou

b) Dès qu'elle établit qu'un produit repris à l'Annexe II, même s'il respecte ses réglementations techniques applicables et même si ce produit est correctement installé, entretenu et affecté à l'usage auquel il est destiné, est susceptible de compromettre la santé et/ou la sécurité de l'équipage, des passagers ou, le cas échéant, d'autres personnes, ou de nuire à l'environnement marin.

Ces mesures peuvent consister à retirer le produit du marché, à interdire sa mise sur le marché, à restreindre sa libre circulation, à ordonner son rappel et à empêcher la réapparition de problèmes similaires, notamment en interdisant les importations. Si l'autorité réglementaire engage ces mesures, elle en informe l'autre Partie signataire dans les quinze jours suivant leur adoption, en motivant sa décision.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie signataire de retirer du marché les produits qui ne répondent effectivement pas aux réglementations techniques de cette Partie signataire.

3. Tout contrôle frontalier à réaliser sur des produits certifiés, étiquetés ou marqués selon les dispositions de la Partie importatrice visées à l'Annexe I est accompli aussi rapidement que possible. Les inspections liées à la circulation intérieure de ces produits sur le territoire d'une Partie ne sont pas effectuées de manière moins favorable que lorsqu'il s'agit de produits nationaux similaires.

Article 15. Suspension de la reconnaissance mutuelle

1. Si une Partie signataire considère que l'équivalence des réglementations techniques de l'autre Partie signataire relatives à un ou plusieurs produits de l'Annexe II n'est pas maintenue, elle en informe le comité mixte et lui en communique les motifs objectifs. Les deux Parties signataires débattront de la question au sein du comité mixte. Si le comité mixte ne parvient à aucune décision dans les 60 jours suivant sa saisine, la Partie signataire requérante peut suspendre l'obligation de reconnaissance mutuelle concernant ce(s) produit(s). La suspension reste effective tant que le comité mixte n'est pas parvenu à un Accord.

2. Si la reconnaissance mutuelle est suspendue pour un ou plusieurs produits au titre du paragraphe 1, le comité mixte met à jour l'Annexe II en arrêtant une décision visant à tenir compte de la suspension. Les Parties signataires conviennent de coopérer conformément aux dispositions de l'article 11 afin de rétablir l'équivalence du (des) produit(s), dans la mesure du possible.

3. En cas de suspension de la reconnaissance mutuelle pour un ou plusieurs produits au titre du paragraphe 1, les deux Parties signataires ne sont plus liées par les obligations mentionnées à l'article 3 en ce qui concerne les produits. Néanmoins, une Partie importatrice continue à reconnaître les certificats de conformité précédemment délivrés pour des produits admis sur son marché avant la suspension de la reconnaissance mutuelle, sauf décision contraire de l'une de ses autorités réglementaires, justifiée pour des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non-respect d'autres dispositions relevant du présent Accord.

Article 16. Système d'alerte

Les deux Parties signataires instaurent un système d'alerte réciproque entre leurs autorités réglementaires afin de s'informer mutuellement des produits qui se sont révélés non conformes aux réglementations techniques applicables ou qui peuvent représenter un danger imminent pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

CHAPITRE 6. DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Article 17. Confidentialité

1. Les Parties conviennent de préserver, conformément à leur législation respective, la confidentialité des informations échangées dans le cadre du présent Accord. En particulier, les Parties s'abstiennent et interdisent aux organismes d'évaluation de la conformité de divulguer les informations qui sont échangées dans le cadre du présent Accord et constituent des secrets d'affaires, des données commerciales ou financières confidentielles ou des renseignements relatifs à une enquête en cours.

2. Une Partie signataire ou un organisme d'évaluation de la conformité peut lorsqu'il fournit des informations à l'autre Partie signataire ou à un organisme d'évaluation de la conformité de l'autre Partie signataire, préciser les données qu'il souhaite voir rester confidentielles.

Article 18. Redevances

1. Les Parties s'efforcent de garantir que les redevances exigées par leurs organismes d'évaluation de la conformité pour des services d'évaluation de la conformité liés aux produits couverts par le présent Accord soient proportionnelles aux services rendus. Aucune Partie signataire n'exige de redevances pour les services d'évaluation de la conformité effectués par une autre Partie signataire qui sont couverts par le présent Accord.

Article 19. Champ d'application territorial

1. Le présent Accord s'applique, d'une part, aux procédures d'évaluation de la conformité réalisées sur des produits sur les territoires des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, et, d'autre part, aux procédures d'évaluation de la conformité réalisées sur des produits sur le territoire des États-Unis.

2. Sans préjudice du paragraphe 1, le présent Accord s'applique aux produits installés sur des navires habilités à battre le pavillon de l'une ou de plusieurs des Parties effectuant des voyages internationaux, indépendamment de l'endroit où ils se trouvent.

Article 20. Accord avec d'autres pays

Sauf accord écrit des Parties, aucun accord de reconnaissance mutuelle conclu par une Partie signataire avec une non-Partie (pays tiers) n'oblige les autres Parties signataires à accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées sur le territoire du pays tiers.

CHAPITRE 7. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Entrée en vigueur, modifications et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle le dépositaire a reçu les notifications de toutes les Parties confirmant l'achèvement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié par le comité mixte conformément à l'article 7 ou à d'autres dispositions prises par les Parties.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant par écrit un préavis de six mois aux autres Parties. Si un État de l'Association européenne de libre échange membre de l'Espace économique européen dénonce le présent Accord, les autres Parties modifient l'Accord conformément au paragraphe 2 du présent article. Si les autres Parties ne parviennent pas à un accord sur une modification de l'Accord, l'Accord prendra fin six mois après la date de la notification.

4. Après dénonciation de l'Accord, les Parties continuent à accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité réalisées par les organismes d'évaluation de la conformité, dans le cadre du présent Accord, avant sa dénonciation, sauf décision contraire de leurs autorités réglementaires, justifiée par des raisons de santé, de sécurité et de protection de l'environnement ou par le non-respect d'autres dispositions du présent Accord.

Article 22. Dépositaire

Le Gouvernement du Royaume de Norvège, agissant en tant que dépositaire, informe toutes les Parties quand il a reçu toutes les notifications spécifiées à l'article 21 (1).

Article 23. Dispositions finales

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties dans le cadre de tout autre Accord international.

2. Les Parties réexaminent régulièrement le fonctionnement du présent Accord, au plus tard deux ans après son entrée en vigueur, et à intervalles réguliers ensuite.

3. Le présent Accord est rédigé en quatre exemplaires originaux, en langue anglaise.

Fait à Washington D.C., le 17 octobre 2005.

Pour la République d'Islande :

Pour la Principauté du Liechtenstein :

Pour le Royaume de Norvège :

Pour les États-Unis d'Amérique :

ANNEXE I

DISPOSITIONS LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES

Dispositions législatives, réglementaires et administratives des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen :

Directive 96/98/CE du Conseil du 20 décembre 1996 relative aux équipements marins, modifiée et incluse au point 1 du Chapitre XXXII de l'Annexe II de l'Accord sur l'Espace économique européen.

Les Parties reconnaissent que le « Guide relatif à la mise en application des directives élaborées sur la base des dispositions de la nouvelle approche et de l'approche globale » fournit des lignes directrices utiles pour la mise en œuvre, en particulier, des procédures d'évaluation de la conformité relevant de ladite directive.

Dispositions législatives, réglementaires et administratives des États-Unis :

Titre 46 de l'U.S.C., section 3306

Titre 46 du CFR, parties 159 à 165

ANNEXE II

PRODUITS RELEVANT DE L'ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE

Engins de sauvetage

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais ¹	Réglementations techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Signaux fumigènes à déclenchement automatique pour bouées de sauvetage (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 2.1.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.5 et 4.8, et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 3.3.	A.1/1.3	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Feux à main (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne	LSA Code, sections 1.2 et 3.1; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.6, et partie 2, section	A.1/1.8	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998

¹ « LSA Code » fait référence au recueil de règles applicables aux engins de sauvetage de l'OMI adopté le 4 juin 1996 (résolution OMI CSM.48 (66)).

La « Recommandation sur les essais » correspond à la recommandation de l'OMI relative aux essais applicables aux engins de sauvetage adoptée le 6 novembre 1991 (résolution OMI A 689(17)), modifiée le 11 décembre 1998 (résolution OMI CSM.81(70)).

doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	4; OMI CSM/Circ.980, section 3.1.		
Signaux manuels (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 3.2; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.5 et 4.7, et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 3.2.	A.1/1.9	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Signaux fumigènes flottants (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 3.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 4.1 à 4.5 et 4.8, et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 3.3.	A.1/1.10	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglements techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	Réglements techniques des États-Unis
Appareils lance-amarre (pyrotechnie) Note : la date d'expiration ne doit pas dépasser 48 mois après le mois de fabrication.	LSA Code, sections 1.2 et 7.1; Recommandation sur les essais, partie 1, section 9 et partie 2, section 4; OMI CSM/Circ.980, section 7.1.	A.1/1.11	Guidelines for Approval of "SOLAS" Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Radeaux de sauvetage rigides Note : la trousse de secours n'est pas couverte par l'Accord.	LSA Code, sections 1.2, 4.1 et 4.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 5.1 à 5.16 et 5.20; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, section 4.2; OMI CSM/Circ.1006 ou autre norme appropriée concernant les matériaux utilisés pour la coque ou l'application d'un revêtement ignifuge	A.1/1.13	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998
Radeaux de sauvetage rigides à redressement automatique	LSA Code, sections 1.2, 4.1 et 4.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 5.1 à 5.16 et	A.1/1.14	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998

<p>Note : la trousse de secours n'est pas couverte par l'Accord.</p>	<p>5.18 à .21; OMI CSM/Circ.809; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, section 4.2; OMI CSM/Circ.1006 ou autre norme appropriée concernant les matériaux utilisés pour la coque ou l'application d'un revêtement ignifuge.</p>		
<p>Radeaux de sauvetage réversibles rigides munis d'une tente</p> <p>Note : la trousse de secours n'est pas couverte par l'Accord.</p>	<p>LSA Code, sections 1.2, 4.1 et 4.3; Recommandation sur les essais, partie 1, points 5.1 à 5.16, 5.18 et 5.21; OMI CSM/Circ.809; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, section 4.2; OMI CSM/Circ.1006 ou autre norme appropriée concernant les matériaux utilisés pour la coque ou l'application d'un revêtement ignifuge.</p>	<p>A.1/1.15</p>	<p>Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998</p>
<p>Dispositifs permettant aux radeaux de sauvetage de s'asseoir librement (dispositifs de largage hydrostatique)</p>	<p>LSA Code, sections 1.2 et 4.1.6.3; Recommandation sur les essais, partie 1, section 11 OMI CSM/Circ.980, section 4.3.1;</p>	<p>A.1/1.16</p>	<p>46 CFR 160.062</p>

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Dispositifs de largage des 1. embarcations de sauvetage et des canots de secours et des 2. radeaux de sauvetage mis à l'eau par un ou plusieurs garants Uniquement le croc de dégagement utilisé avec le radeau de sauvetage sous bossoirs	LSA Code, sections 1.2 et 6.1.5.; Recommandation sur les essais, partie 1, section 8.2 et partie 2, points 6.2.1 à 6.2.4; OMI CSM/Circ.980, section 6.1.3.	A.1/1.26	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Systèmes d'évacuation marins	LSA Code, sections 1.2 et 6.2; Recommandation sur les essais, partie 1, section 12; OMI CSM/Circ.980, section 6.2.	A.1/1.27	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construc-	Réglementations techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres	Réglementations techniques des États-Unis

	tion, au fonctionnement et aux essais	de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	
Sous-couches de revêtement de pont	Code FTP, Annexe 1, parties 2 & 6, Annexe 2; Résolution OMI A.687(17); CSM/Circ. 916; CSM/Circ. 1004	A.1/3.1	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Cloisonnements de types « A » et « B », intégrité au feu, notamment : Cloisons (sans fenêtres) Ponts Portes coupe-feu (avec des fenêtres d'une superficie inférieure à 645 cm ²) Plafonds et sols	SOLAS II-2/3.2; II-2/3.4; Code FTP, Annexe 1, partie 3, et Annexe 2; Résolution OMI A 754(18); CSM/Circ.916; CSM/Circ.1004; CSM/Circ.1005.	A.1/3.11	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Matériaux non combustibles	SOLAS II-2/3.33; Code FTP, Annexe 1, partie 1, et Annexe 2.	A.1/3.13	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)

Portes coupe-feu Uniquement les portes coupe-feu sans fenêtres ou munies de fenêtres d'une superficie totale inférieure à 645 cm ² par battant. Approbation subordonnée à la vérification de la taille maximale des portes. Les portes doivent être utilisées avec une huisserie ayant fait l'objet d'un essai de résistance au feu	SOLAS II-2/9.4.1.1.2, II-2/9.4.1.2.1, et II-2/9.4.2; Code FTP, Annexe 1, partie 3; Résolution OMI A 754(18); CSM/Circ. 916; CSM/Circ. 1004.	A.1/3.16	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Systèmes de commande de portes coupe-feu	SOLAS II-2/9.4.1.1.4; Recueil HSC de 1994, point 7.9.3.3; Recueil HSC de 2000, point 7.9.3.3; Code FTP, Annexe 1, partie 4.	A.1/3.17	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Matériaux de surface et revêtements de sol à faible pouvoir propagateur de flamme Uniquement pour les surfaces exposées des plafonds, murs et sols. Ne s'applique pas aux tuyaux, revêtements de tuyaux ou aux câbles	SOLAS II-2/3.29; Recueil HSC de 1994, points 7.4.3.4.1. et 7.4.3.6; Recueil HSC de 2000, points 7.4.3.4.1. et 7.4.3.6; Code FTP, Annexe 1, parties 2 & 5, et Annexe 2; Résolution OMI A.653(16); ISO 1716 (1973); CSM/Circ.916, CSM/Circ. 1004 et CSM/Circ. 1008.	A.1/3.18	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Tentures, rideaux et autres éléments textiles suspendus	SOLAS II-2/3.40.3; Code FTP, Annexe 1, partie 7.	A.1/3.19	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Mobilier rembourré	Code FTP, Annexe 1, partie 8; Résolution OMI A.652(16).	A.1/3.20	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Articles de literie	Code FTP, Annexe 1, partie 9; Résolution OMI A.688(17).	A.1/3.21	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Clapets coupe-feu	SOLAS II-2/9.4.1.1.8 et II-2/9.7.3.1.2;	A.1/3.22	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)

	Code FTP, Annexe 1, partie 3; Résolution OMI A.754(18); CSM/Circ.916.		tionaux)
Ouvertures pratiquées dans les cloisonnements de type « A » pour le passage de câbles électriques, tuyaux, puits, conduits, etc.	SOLAS II-2/9.3.1; Code FTP, Annexe 1, partie 3; Résolution OMI A.754(18); CSM/Circ.916 et CSM/Circ. 1004.	A.1/3.26	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)
Ouvertures pratiquées dans les cloisonnements de type « B » pour le passage de tuyaux autres qu'en acier ou en cuivre	SOLAS II-2/9.3.2.1; Code FTP, Annexe 1, partie 3; Résolution OMI A.754(18); CSM/Circ.916 et CSM/Circ. 1004.	A.1/3.27	(aucune disposition en complément des instruments internationaux)

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglements techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	Réglements techniques des États-Unis
Compas magnétique	SOLAS V/19.2.1.1; Résolution OMI A 382 (X); Résolution OMI A.694 (17); ISO 449 (1997), ISO 694 (2000), ISO 1069 (1973), ISO 2269 (1992), CEI 60945 (1996).	A.1/4.1	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.101.
Dispositif de contrôle de route magnétique à transmission	Résolution OMI CSM 86 (70), Annexe 2; Résolution OMI A.694 (17); ISO 11606 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.2	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.102.
Gyrocompas	Résolution OMI A.424 (XI); Résolution OMI A.694 (17); ISO 8728 (1997), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.3	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.103.
Sondeur à écho	Résolution OMI A.224 (VII), modifiée par la résolution OMI CSM 74 (69), Annexe 4, Résolution OMI A.694(17); ISO 9875 (2000), CEI 60945 (1996),	A.1/4.6	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.107.

	CEI 61162.		
Équipement de mesure de vitesse et de distance (SDME)	Recueil HSC de 1994, point 13.3.2; Recueil HSC de 2000, point 13.3.2; Résolution OMI A.824 (19), modifiée par la résolution OMI CSM 96(72); Résolution OMI A.694 (17) CEI 60945 (1996), CEI 61023 (1999), CEI 61162.	A.1/4.7	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.105.
Indicateur de taux de giration	Résolution OMI A.694(17); Résolution OMI A.526 (13); CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.9	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.106.
Équipement Loran-C	Résolution OMI A.694(17); Résolution OMI A.818 (19); CEI 61075 (1991), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.11	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.135.

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Équipement Chakya	Résolution OMI A.694 (17); Résolution OMI A.818 (19); CEI 61075 (1991), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.12	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.136.
Équipement GPS	Résolution OMI A.819 (19), résolution OMI A.694 (17); CEI 60945 (1996), CEI 61108-1 (1994), CEI 61162.	A.1/4.14	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.130.
Équipement GLONASS	Résolution OMI CSM 53(66); Résolution OMI A.694 (17); CEI 61108-2 (1998), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.15	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.131.

Système de contrôle de route	SOLAS V/24.1; Résolution OMI A.342 (IX), modifiée par la résolution OMI CSM 64 (67), Annexe 3, Résolution OMI A.694(17); ISO 11674 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.16	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.110.
Aide de pointage radar automatique (ARPA) (l'équipement radar utilisé avec ARPA doit être homologué séparément dans l'UE et aux États-Unis)	Résolution OMI A.823 (19); Résolution OMI A.694 (17); CEI 60872-1 (1998), CEI 61162.	A.1/4.34	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.120.
Aide de poursuite automatique (ATA) (l'équipement radar utilisé avec ATA doit être homologué séparément dans l'UE et aux États-Unis)	Résolution OMI CSM 64 (67), Annexe 4, appendice 1; Résolution OMI A.694 (17); CEI 60872-2 (1999), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.35	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.111.

Aide de pointage radar automatique (ARPA) (l'équipement radar utilisé avec ARPA doit être homologué séparément dans l'UE et aux États-Unis)	Résolution OMI CSM 64 (67), Annexe 4, appendice 2; Résolution OMI A.694 (17); CEI 60872-3 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.36	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.121.
Système intégré à pont	Résolution OMI CSM 64 (67), Annexe 1; Résolution OMI A.694 (17); CEI 61209 (1999), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.28	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.140.

Identification de l'article	Instruments internationaux applicables en matière d'exigences relatives à la construction, au fonctionnement et aux essais	Réglementations techniques des États de l'Association européenne de libre échange membres de l'Espace économique européen, numéro de l'article indiqué à l'Annexe A.1 de la directive 96/98/CE, telle que modifiée	Réglementations techniques des États-Unis
Enregistrement des données du voyage	Résolution OMI A 861 (20); Résolution OMI A.694 (17); CEI 61996 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.29	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.150.
Gyrocompas pour engins à grande vitesse	Résolution OMI A.821 (19), Résolution OMI A.694 (17); ISO 16328 (2001), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.31	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.203.
Équipement AIS (système d'identification automatique universel)	Résolution OMI CSM 74(69), Annexe 3; Résolution OMI A.694 (17); UIT R.M. 1371-1 (10/00) CEI 61993-2 (2002), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.32	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.155. NOTE : par ailleurs, l'émetteur radio doit être approuvé par la U.S. Federal Communications Commission.

Système de contrôle de poursuite	Résolution OMI CSM 74 (69), Annexe 2; Résolution OMI A.694(17); CEI 62065 (2002), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.33	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.112.
Réflecteur radar	Résolution OMI A.384 (X); CEI 60945 (1996), ISO 8729 (1997).	A.1/4.39	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.160.

ANNEXE III

AUTORITÉS RÉGLEMENTAIRES

États de l'Association européenne de
libre échange membres de l'Espace
économique européen

Islande :
Administration maritime islandaise
Vesturvör 2
P.O. Box 120
IS – 202 Kópavogur
Téléphone : 1-354 560 0000

États-Unis d'Amérique

United States Coast Guard
Office of Design and Engineering-
Standards (G-MSE)
2100 Second Street S.W.
Washington DC 20593

Liechtenstein :
Le Gouvernement du Liechtenstein
Ou du Bureau des affaires économi-
ques¹

Norvège :
Direction maritime norvégienne
Post-box 8123 Dep.
0032 Oslo
Norvège
Téléphone : +47 22.45.45.00
Télifax: +47 22.45.87.80

¹ Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein est autorisé à nommer des administrations nationales spécifiques comme désignateurs des organismes d'évaluation de la conformité à une date ultérieure.

No. 44610

**Norway, Iceland, Liechtenstein
and
United States of America**

Agreement on mutual recognition between the EEA EFTA States and the United States of America (with annexes). Washington, 17 October 2005

Entry into force: 1 March 2006, in Accordance with article 21

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Norway, 18 December 2007

**Norvège, Islande, Liechtenstein
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle entre les États de l'EEE AELE et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005

Entrée en vigueur : 1er mars 2006, conformément à l'article 21

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Norvège,
18 décembre 2007**

Participant	Notification		
Iceland	27 Dec	2005	n
Liechtenstein	6 Dec	2005	n
Norway	6 Jan	2006	n
United States of America	10 Nov	2005	n

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties.

Participant	Notification		
États-Unis d'Amérique	10 nov	2005	n
Islande	27 déc	2005	n
Liechtenstein	6 déc	2005	n
Norvège	6 janv	2006	n

Note : Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION
BETWEEN THE THE EEA EFTA STATES AND
THE UNITED STATES OF AMERICA**

The United States of America, on the one hand, and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway, on the other,

CONSIDERING the traditional links of friendship that exist between the United States of America (the United States) and the EEA EFTA States;

DESIRING to facilitate bilateral trade between them;

RECOGNIZING that mutual recognition of conformity assessment activities is an important means of enhancing market access between the United States and the EEA EFTA States;

RECOGNIZING that an agreement providing for mutual recognition of conformity assessment activities is of particular interest to small and medium-sized businesses in the United States and the EEA EFTA States;

RECOGNIZING that any such mutual recognition also requires confidence in the continued reliability of the conformity assessments of the United States and the EEA EFTA States;

RECOGNIZING the importance of maintaining the high levels of health, safety, environmental and consumer protection in the United States and the EEA EFTA States;

RECOGNIZING that mutual recognition agreements can positively contribute in encouraging greater international harmonization of standards;

RECOGNIZING that the Mutual Recognition Agreement between the United States and the European Community, and the close relationship between the European Community and the EEA EFTA States through the Agreement on the European Economic Area, enhance the benefits of a parallel mutual recognition agreement between the United States and the EEA EFTA States;

NOTING that this Agreement is not intended to displace private sector bilateral and multilateral arrangements among conformity assessment bodies or to affect regulatory regimes allowing for manufacturers' self-assessments and declarations of conformity;

BEARING IN MIND that the Agreement on Technical Barriers to Trade, an agreement annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO), encourages WTO Members to enter into negotiations for the conclusion of agreements for the mutual recognition of results of each other's conformity assessment procedures;

RECOGNIZING that any such mutual recognition needs to offer an assurance of conformity with applicable technical regulations or standards equivalent to the assurance offered by the Party's own procedures;

RECOGNIZING the need to conclude an Agreement on Mutual Recognition (MRA) in the field of conformity assessment with sectoral annexes; and

BEARING IN MIND the respective commitments of the Parties under bilateral, regional and multilateral environment, health, safety and consumer protection agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

1. The following terms and definitions shall apply to this Agreement only:

- **Party** means the United States, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, or the Kingdom of Norway, as the case may be.
- **EEA EFTA States** means those members of the European Free Trade Association that are Parties to the Agreement on the European Economic Area (EEA), i.e., the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway.
- **Side** means the United States or the EEA EFTA States, as the case may be.
- **Designating Authority** means a body with power to designate, monitor, suspend, remove suspension of, or withdraw conformity assessment bodies as specified under this Agreement.

- **Designation** means the identification by a Designating Authority of a conformity assessment body to perform conformity assessment procedures under this Agreement.
 - **Regulatory Authority** means a government agency or entity that exercises a legal right to control the use or sale of products within a Party's jurisdiction, and may take enforcement action to ensure that products marketed within its jurisdiction comply with legal requirements.
2. Other terms concerning conformity assessment used in this Agreement shall have the meaning given elsewhere in this Agreement or in the definitions contained in Guide 2 (1996 edition) of the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC). In the event of an inconsistency between ISO/IEC Guide 2 and definitions in this Agreement, the definitions in this Agreement shall prevail.

Article 2

PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement specifies the conditions by which the United States, on the one hand, and the EEA EFTA States, on the other hand, will accept or recognize results of conformity assessment procedures, produced by the conformity assessment bodies or authorities of the other side, in assessing conformity to an importing Party's requirements, as specified on a sector-specific basis in the Sectoral Annexes, and to provide for other related cooperative activities. The objective of such mutual recognition is to provide effective market access between the United States and the EEA EFTA States with regard to conformity assessment for all products covered under this Agreement. If any obstacles to such access arise, consultations will promptly be held. In the absence of a satisfactory outcome of such consultations, the side alleging its market access has been denied, may, within 90 days of such consultation, invoke its right to terminate the Agreement in its entirety, or any individual Sectoral Annex thereof, in accordance with Article 21.

Article 3

GENERAL OBLIGATIONS

1. The United States shall, as specified in the Sectoral Annexes, accept or recognize results of specified procedures, used in assessing conformity to specified legislative, regulatory, and administrative provisions of the United States, produced by designated conformity assessment bodies and/or authorities in the EEA EFTA States.

2. The EEA EFTA States shall, as specified in the Sectoral Annexes, accept or recognize results of specified procedures, used in assessing conformity to specified legislative, regulatory and administrative provisions of the EEA EFTA States, produced by designated conformity assessment bodies and/or authorities in the United States.
3. Where sectoral transition arrangements have been specified in Sectoral Annexes, the above obligations will apply following the successful completion of those sectoral transition arrangements, with the understanding that the conformity assessment procedures utilized assure conformity to the satisfaction of the importing Party, with applicable legislative, regulatory and administrative provisions of that Party, equivalent to the assurance offered by the importing Party's own procedures.

Article 4

GENERAL COVERAGE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement applies to conformity assessment procedures for products and/or processes and to other related cooperative activities as described in this Agreement.
2. Sectoral Annexes may include:
 - a) a description of the relevant legislative, regulatory and administrative provisions pertaining to the conformity assessment procedures and technical regulations;
 - b) a statement on the product scope and coverage;
 - c) a list of Designating Authorities;
 - d) a list of agreed conformity assessment bodies or authorities or a source from which to obtain a list of such bodies or authorities and a statement of the scope of the conformity assessment procedures for which each has been agreed;
 - e) the procedures and criteria for designating the conformity assessment bodies;
 - f) a description of the mutual recognition obligations;
 - g) a sectoral transition arrangement;
 - h) the identity of a sectoral contact point in each Party's territory; and

- i) a statement regarding the establishment of a Joint Sectoral Committee.
- 3. This Agreement shall not be construed to entail mutual acceptance of standards or technical regulations of the Parties and, unless otherwise specified in a Sectoral Annex, shall not entail the mutual recognition of the equivalence of standards or technical regulations.

Article 5

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Each Party shall implement the transitional commitments on confidence building as specified in the Sectoral Annexes.

- 1. Each sectoral transitional arrangement shall specify a time period for completion.
- 2. The Parties may amend any transitional arrangement by mutual agreement through a decision of the Joint Committee.
- 3. Passage from the transitional phase to the operational phase shall proceed as specified in each Sectoral Annex, unless either side, documents that the conditions provided in such Sectoral Annex for a successful transition are not met.

Article 6

DESIGNATING AUTHORITIES

Each Party shall ensure that the Designating Authorities specified in the Sectoral Annexes have the power and competence in their respective territories to carry out decisions under this Agreement to designate, monitor, suspend, remove suspension of, or withdraw conformity assessment bodies.

Article 7

DESIGNATION AND LISTING PROCEDURES

The following procedures shall apply with regard to the designation of conformity assessment bodies and the inclusion of such bodies in the list of conformity assessment bodies in a Sectoral Annex:

- a) The Designating Authority identified in a Sectoral Annex shall designate conformity assessment bodies in accordance with the procedures and criteria set forth in that Sectoral Annex;

- b) A Party proposing to add a conformity assessment body to the list of such bodies in a Sectoral Annex shall forward its proposal of one or more designated conformity assessment bodies in writing to the other side with a view to a decision by the Joint Committee;
- c) Within 60 days following receipt of the proposal, the other side shall indicate its position regarding either its confirmation or its opposition. Upon confirmation through a decision by the Joint Committee, the inclusion in the Sectoral Annex of the proposed conformity assessment body or bodies shall take effect;
- d) In the event that the other side contests on the basis of documented evidence the technical competence or compliance of a proposed conformity assessment body, or indicates in writing that it requires an additional 30 days to more fully verify such evidence, such conformity assessment body shall not be included on the list of conformity assessment bodies in the applicable Sectoral Annex. In this instance, the Joint Committee may decide that the body concerned be verified. After the completion of such verification, the proposal to list the conformity assessment body in the Sectoral Annex may be resubmitted to the other side.

Article 8

SUSPENSION OF LISTED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

The following procedures shall apply with regard to the suspension of a conformity assessment body listed in a Sectoral Annex:

- a) One side shall notify the other of its contestation of the technical competence or compliance of a conformity assessment body listed in a Sectoral Annex and its intent to suspend such conformity assessment body. Such contestation shall be exercised when justified in an objective and reasoned manner in writing to the other side;
- b) The conformity assessment body shall be given prompt notice by the other side and an opportunity to present information in order to refute the contestation or to correct the deficiencies which form the basis of the contestation;
- c) The Parties shall discuss any such contestation in the relevant Joint Sectoral Committee. If there is no Joint Sectoral Committee, the contesting side shall refer the matter directly to the Joint Committee. If agreement to suspend is reached by the Joint Sectoral Committee or, if there is no Joint Sectoral

Committee, by the Joint Committee, the conformity assessment body shall be suspended;

- d) Where the Joint Sectoral Committee or Joint Committee decides that verification of technical competence or compliance is required, it shall normally be carried out in a timely manner by the Party in whose territory the body in question is located, but may be carried out jointly by the Parties in justified cases;
- e) If the matter has not been resolved by the Joint Sectoral Committee within 10 days of the notice of contestation, the matter shall be referred to the Joint Committee for a decision. If there is no Joint Sectoral Committee, the matter shall be referred directly to the Joint Committee. If no decision is reached by the Joint Committee within 10 days of the referral to it, the conformity assessment body shall be suspended upon the request of the contesting side;
- f) Upon the suspension of a conformity assessment body listed in a Sectoral Annex, the contesting side is no longer obligated to accept or recognize the results of conformity assessment procedures performed by that conformity assessment body subsequent to suspension. However, it shall continue to accept the results of conformity assessment procedures performed by that conformity assessment body prior to suspension, unless a Regulatory Authority of that side decides otherwise based on health, safety or environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of the applicable Sectoral Annex; and
- g) The suspension shall remain in effect until agreement has been reached by the Joint Committee with respect to the future status of that conformity assessment body.

Article 9

WITHDRAWAL OF LISTED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

The following procedures shall apply with regard to the withdrawal from a Sectoral Annex of a conformity assessment body:

- a) A side proposing to withdraw a conformity assessment body listed in a Sectoral Annex shall forward its proposal in writing to the other side;
- b) Such conformity assessment body shall be promptly notified by the Party in whose territory the body is located and shall be provided a period of at least 30 days from receipt to provide information in order to refute or to correct the deficiencies which form the basis of the proposed withdrawal;

- c) Within 60 days following receipt of the proposal, the other side shall indicate its position regarding either its confirmation or its opposition. Upon confirmation through a decision by the Joint Committee, the withdrawal from the list in the Sectoral Annex of the conformity assessment body shall take effect;
- d) In the event that the other side opposes the proposal to withdraw by supporting the technical competence and compliance of its conformity assessment body, the conformity assessment body shall not at that time be withdrawn from the list of conformity assessment bodies in the applicable Sectoral Annex. In this instance, the Joint Sectoral Committee or the Joint Committee may decide to carry out a joint verification of the body concerned. After the completion of such verification, the proposal for withdrawal of the conformity assessment body may be resubmitted to the other side; and
- e) Subsequent to the withdrawal of a conformity assessment body listed in a Sectoral Annex, the contesting side shall continue to accept the results of conformity assessment procedures performed by that conformity assessment body prior to withdrawal, unless a Regulatory Authority of that side decides otherwise based on health, safety and environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of the applicable Sectoral Annex.

Article 10

MONITORING OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

The following shall apply with regard to the monitoring of conformity assessment bodies listed in a Sectoral Annex:

- a) Designating Authorities shall assure that their conformity assessment bodies listed in a Sectoral Annex are capable and remain capable of properly assessing conformity of products or processes, as applicable, and as covered in the applicable Sectoral Annex. In this regard, Designating Authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over their conformity assessment bodies by means of regular audit or assessment;
- b) The two sides undertake to compare methods used to verify that the conformity assessment bodies listed in the Sectoral Annexes comply with the relevant requirements of the Sectoral Annexes. Existing systems for the evaluation of conformity assessment bodies may be used as part of such comparison procedures;
- c) A Designating Authority shall consult as necessary with its counterpart(s), to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment procedures.

With the consent of each Party concerned, this consultation may include joint participation in audits/inspections related to conformity assessment activities or other assessments of conformity assessment bodies listed in a Sectoral Annex; and

- d) Designating Authorities shall consult, as necessary, with the relevant Regulatory Authorities of the other side to ensure that all technical requirements are identified and are satisfactorily addressed.

Article 11

CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

The United States and the EEA EFTA States recognize that the conformity assessment bodies listed in the Sectoral Annexes fulfill the conditions of eligibility to assess conformity in relation to their respective requirements as specified in the Sectoral Annexes, and they shall specify the scope of the conformity assessment procedures for which such bodies are listed.

Article 12

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The two sides shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory, and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.
2. Each side shall notify the other of legislative, regulatory and administrative changes related to the subject matter of this Agreement at least 60 days before their entry into force. Where considerations of safety, health or environmental protection require more urgent action, a side shall notify the other side as soon as practicable.
3. Each side shall promptly notify the other of any changes to its Designating Authorities and/or conformity assessment bodies.
4. The two sides shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the listed conformity assessment bodies under their responsibility comply with the legislative, regulatory, and administrative provisions outlined in the Sectoral Annexes.
5. Regulatory Authorities identified in the Sectoral Annexes shall consult as necessary with their counterparts, to ensure the maintenance of confidence in

conformity assessment procedures and to ensure that all technical requirements are identified and are satisfactorily addressed.

Article 13

SECTORAL CONTACT POINTS

Each Party shall appoint and confirm in writing contact points to be responsible for activities under each Sectoral Annex.

Article 14

JOINT COMMITTEE OF THE PARTIES

1. The Parties hereby establish a Joint Committee consisting of representatives of each Party. The Joint Committee shall be responsible for the effective functioning of the Agreement.
2. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Committees comprised of appropriate Regulatory Authorities and others deemed necessary.
3. Each side shall each have one vote in the Joint Committee. The Joint Committee shall make its decisions by unanimous consent. The Joint Committee shall determine its own rules and procedures.
4. The Joint Committee may consider any matter relating to the effective functioning of this Agreement. In particular it shall be responsible for:
 - a) listing, suspension, withdrawal and verification of conformity assessment bodies in accordance with this Agreement;
 - b) amending transitional arrangements in Sectoral Annexes;
 - c) resolving any questions relating to the application of this Agreement and its Sectoral Annexes not otherwise resolved in the respective Joint Sectoral Committees;
 - d) providing a forum for discussion of issues that may arise concerning the implementation of this Agreement;
 - e) considering ways to enhance the operation of this Agreement;
 - f) coordinating the negotiation of additional Sectoral Annexes; and

- g) considering whether to amend this Agreement or its Sectoral Annexes in accordance with Article 21.
- 5. When either side introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a Sectoral Annex, the Parties shall discuss the matter in the Joint Committee with a view to bringing such new or additional procedures within the scope of this Agreement and the relevant Sectoral Annex.

Article 15

PRESERVATION OF REGULATORY AUTHORITY

- 1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to determine, through its legislative, regulatory and administrative measures, the level of protection it considers appropriate for safety; for protection of human, animal, or plant life or health; for the environment; for consumers; and otherwise with regard to risks within the scope of the applicable Sectoral Annex.
- 2. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Regulatory Authority to take all appropriate and immediate measures whenever it ascertains that a product may: (a) compromise the health or safety of persons in its territory; (b) not meet the legislative, regulatory, or administrative provisions within the scope of the applicable Sectoral Annex; or (c) otherwise fail to satisfy a requirement within the scope of the applicable Sectoral Annex. Such measures may include withdrawing the products from the market, prohibiting their placement on the market, restricting their free movement, initiating a product recall, and preventing the recurrence of such problems, including through a prohibition on imports. If the Regulatory Authority takes such action, it shall inform its counterpart authority(ies) and the other side within fifteen days of taking such action, providing its reasons.

Article 16

SUSPENSION OF RECOGNITION OBLIGATIONS

Either side may suspend its obligations under a particular Sectoral Annex, in whole or in part, if:

- a) it suffers a loss of market access for its products within the scope of the Sectoral Annex as a result of the failure of the other side to fulfill its obligations under the Agreement;
- b) the adoption of new or additional conformity assessment procedures, as referenced in Article 14(5), by the other side results in a loss of market access for

- its products within the scope of the Sectoral Annex because conformity assessment bodies designated by it in order to meet such requirements have not been recognized by the other side; or
- c) the other side fails to maintain legal and regulatory authorities capable of implementing the provisions of this Agreement.

Article 17

CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall maintain, to the extent allowed under its laws, the confidentiality of information exchanged under this Agreement.
2. In particular, no Party shall disclose to the public, nor permit a conformity assessment body to disclose to the public, information exchanged under this Agreement that constitutes trade secrets, confidential commercial or financial information, or information that relates to an ongoing investigation.
3. A Party or a conformity assessment body may, upon exchanging information with the other side or with a conformity assessment body of the other side, designate the portions of the information that it considers to be exempt from disclosure.
4. Each Party shall take all precautions reasonably necessary to protect information exchanged under this Agreement from unauthorized disclosure.

Article 18

FEES

Each Party shall endeavor to ensure that fees imposed for services under this Agreement shall be commensurate with the services provided. Each Party shall ensure that, for the sectors and conformity assessment procedures covered under this Agreement, it shall charge no fees with respect to conformity assessment services provided by the other side.

Article 19

AGREEMENTS WITH OTHER COUNTRIES

Except where there is written agreement between the two sides, obligations contained in mutual recognition agreements concluded by a Party with a party not a signatory to this Agreement (a third party) shall have no force and effect with regard to the other

side in terms of acceptance of the results of conformity assessment procedures in the third party.

Article 20

TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories of the EEA EFTA States, and, on the other hand, to the territory of the United States.

Article 21

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. This Agreement, including its Sectoral Annexes on Telecommunications Equipment, Electromagnetic Compatibility and Recreational Craft, shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Depositary has received notices from all Parties confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.
2. The Parties may amend this Agreement, including the Sectoral Annexes, through a signed, written decision of the Joint Committee. The Parties may add a Sectoral Annex to this Agreement by notifying the Depositary of their approval of any proposed additional Sectoral Annex. Such Annex shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Depositary has received notices from all Parties confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of such Annex.
3. Any Party may withdraw from this Agreement in its entirety or from any individual Sectoral Annex thereof by giving the other Parties six months notice in writing. If an EEA EFTA State withdraws from this Agreement or from one or more Sectoral Annexes, the remaining Parties will seek to amend this Agreement, in accordance with the procedures in this Article. If the remaining Parties cannot agree on an amendment to the Agreement or Sectoral Annex, the Agreement or Sectoral Annex shall terminate six months from the date of notice.
4. Following termination of the Agreement in its entirety or any individual Sectoral Annex thereof, a Party shall continue to accept the results of conformity assessment procedures performed by conformity assessment bodies under this Agreement prior to termination, unless a Regulatory Authority of that Party decides otherwise based on health, safety and environmental considerations or failure to satisfy other requirements within the scope of the applicable Sectoral Annex.

Article 22

DEPOSITARY

The Government of the Kingdom of Norway, acting as Depositary, shall notify all Parties of the completion by all Parties of their respective procedures for the entry into force of this Agreement or any new Sectoral Annexes.

Article 23

FINAL PROVISIONS

1. The Sectoral Annexes referred to in Article 21(1), as well as any new Sectoral Annexes added pursuant to Article 21(2), shall form an integral part of this Agreement.
2. For a given product or sector, the provisions contained in the relevant Sectoral Annexes shall apply in the first place, and the provisions of this text in addition to those provisions. In the case of any inconsistency between the provisions of a Sectoral Annex and this text, the Sectoral Annex shall prevail, to the extent of that inconsistency.
3. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under any other international agreement.

This Agreement and the Sectoral Annexes are drawn up in four originals in the English language.

Done at Washington, this 17th day of October 2005:

For the Republic of Iceland

For the United States of America

For the Principality of Liechtenstein

For the Kingdom of Norway

US - EEA EFTA MRA Telecommunications Equipment Annex

EEA EFTA States- U.S. MRA

**SECTORAL ANNEX
FOR
TELECOMMUNICATIONS EQUIPMENT**

PREAMBLE

This Annex constitutes a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition Between the United States of America and the EEA EFTA States.

SECTION I

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

EEA EFTA States	United States
<p>EEA Agreement, Annex II, Chapter XVIII, point 4 zg;</p> <p>Directive 1999/5/EC of the European Parliament and of the Council of 9 March 1999 on radio equipment and telecommunications terminal equipment and the mutual recognition of their conformity.</p>	<p>Communication Act of 1934, as amended by the Telecommunication Act of 1996, (Title 47 of the United States Code),</p> <p>the U.S. regulatory and administrative provisions in respect of telecommunications equipment, including 47 CFR Part 68, and FCC interpretation thereof;</p> <p>(The Parties recognize that the FCC Form 730 Application Guide provides useful guidelines for the implementation of conformity assessment procedures for telecommunications terminal equipment falling within these regulations.);</p> <p>The U.S. regulatory and administrative provisions in respect of all radio transmitters subject to an equipment authorization requirement. A non-exclusive list of FCC regulations are contained in Section II;</p> <p>For electromagnetic compatibility aspects, see Electromagnetic Compatibility (EMC) Sectoral Annex to the Agreement.</p>

SECTION II

SCOPE AND COVERAGE

1. This Sectoral Annex shall apply to equipment, interfaces, and services subject to Section I. In general terms the provisions of this Sectoral Annex shall apply to the following types of telecommunications terminal equipment, satellite terminal equipment, radio transmitters, and information technology equipment:
 - (a) equipment intended for connection to the public telecommunications network in order to send, process or receive information, whether the equipment is to be connected directly to the “termination” of the network or to inter-work with such a network, being connected directly or

indirectly to the termination point. The system of connection may be wire, radio, optical or other electro-magnetic means;

- (b) equipment capable of being connected to a public telecommunications network even if it is not its intended purpose, including information technology equipment having a communication port; and
 - (c) all radio transmitters subject to an equipment authorization procedure by each Party.
2. The following is a non-exclusive list of the equipment, interfaces, and services included within the scope of this Sectoral Annex:

SCOPE AND COVERAGE

EEA EFTA States	United States
<p>U.S. access to the EEA EFTA market</p> <p>The following equipment categories are included :</p> <p>ISDN Basic Rate Access ISDN Primary Rate Access ISDN Telephony X21/V.24/V.35 Access X25 Access PSTN Non-Voice PSTN Voice Band (Analog) ONP Leased Line Terminal types : -64 kbits/sec -2048 kbits/s unstructured -2048 kbits/s structured -34 Mbits/s access -140 Mbits/s access -2 wire analogue -4 wire analogue</p> <p>Radio transmitters subject to an equipment authorization requirement, including:</p> <p>(To be provided by EEA EFTA States)</p> <p>Equipment listed in directive 1999/5: http://europa.eu.int/comm/enterprise/rtte/listeq.htm</p>	<p>EEA EFTA access to the U.S. market</p> <p>Equipment categories covered under 47 CFR Part 68, including:</p> <p>ISDN Basic Access ISDN Primary Rate Access Digital Service Access : 2.4 kbps 3.2 kbps (2.4 kbps with Secondary Channel) 4.8 kbps 6.4 kbps (4.8 kbps with SC) 9.6 kbps 12.8 kbps (9.6 kbps with SC) 19.2 kbps 25.0 kbps (19.2 kbps with SC) 56.0 kbps 64.0 kbps (uses 72 kbps channel) 72.0 kbps (56.0 kbps with SC) 1.544 Mbps 2 wires analog tie trunks/ops 4 wire analog tie trunks/ops PSTN Voice Band (Analog) Access Private Line (Analog) Access</p> <p>Radio transmitters subject to an equipment authorization requirement, including:</p> <p>Commercial Mobile Radio (Part 20) Domestic Public Fixed (Part 21) Domestic Mobile (Part 22) Personal Communication Service (Part 24)</p>

	Satellite Communications	(Part 25)
	Broadcast	(Part 73)
	Auxiliary Broadcast	(Part 74)
	Cable Television Radio	(Part 78)
	Maritime	(Part 80)
	GMDSS	(Part 80W)
	Private Land Mobile	(Part 90)
	Private-Fixed Microwave	(Part 94)
	Personal Radio Services	(Part 95)
	IVDS	(Part 95 F)
	Amateur Radio	(Part 97)
	Radio Frequency Devices	(Part 15)
	Fixed Microwave Services	(Part 101)

Note: A list of acronyms and a glossary is contained in Appendix 1 to this Sectoral Annex.

SECTION III

CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES FOR TELECOMMUNICATIONS EQUIPMENT

1. Description of Mutual Recognition Obligations

In accordance with the provisions of the Agreement, the results of the conformity assessment procedures produced by a Party's conformity assessment bodies listed in Section V shall be recognized by the Regulatory Authorities of the other side without any further conformity assessment of the products, pursuant to Section I.

2. Conformity Assessment Procedures

Taking into account the legislative, regulatory, and administrative provisions as identified in Section I, each side recognizes that the conformity assessment bodies of the other side, listed in Section V, are authorized to perform the following procedures with regard to an importing Party's technical requirements for telecommunications terminal equipment, satellite terminal equipment, radio transmitters or information technology equipment:

- a) testing and issuing of test reports;
- b) issuing certificates of conformity to the requirements of the laws and regulations applicable in the territories of the Parties for products covered under this Sectoral Annex; and
- c) performing quality assurance certification pursuant to Council Directive 1999/5/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XVIII, point 4).
- d) prescription of radio tests to be performed pursuant to annexes III and IV of Directive 1999/5/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XVIII, point 4).
- e) issuing of an opinion on a technical file pursuant to annex IV of Directive 1999/5/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XVIII, point 4).

SECTION IV

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION V

EEA EFTA STATES	United States
Iceland: Ministry of Transportation	National Institute of Standards and Technology (NIST)
Liechtenstein: Government of Liechtenstein ¹	
Norway: Ministry of Transport and Communications	

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR APPROVING THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION V

EEA EFTA STATES	United States
Iceland: Post and Telecommunication Administration	Federal Communications Commission (FCC)
Liechtenstein: Office of National Economy	
Norway: Norwegian Post and Telecommunications Authority	

¹ The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

SECTION V

CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

EEA EFTA STATES	United States
<p>EEA EFTA access to the U.S. market</p> <p>Conformity assessment bodies located in the EEA EFTA States shall be designated by the Authorities identified in Section IV following the procedures set out in Section VI of this Annex.</p> <p><i>(to be provided by the EEA EFTA States)</i></p>	<p>U.S. access to the EEA EFTA market</p> <p>Conformity assessment bodies located in the United States shall be designated by the Authorities identified in Section IV following the procedures set out in Section VI of this Annex.</p> <p><i>(to be provided by the United States)</i></p>

SECTION VI

DESIGNATING, LISTING, SUSPENDING, WITHDRAWING AND MONITORING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION V

EEA EFTA STATES	United States
<p>EEA EFTA access to the U.S. market:</p> <p>Authorities in the EEA EFTA States identified in Section IV shall designate conformity assessment bodies located in the EEA EFTA States in accordance with the U.S. legislative, regulatory, and administrative provisions identified in Section I that govern designation of conformity assessment bodies, based on compliance with the appropriate ISO/IEC Guides (e.g. Guide 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.) or the comparable EN-45000 Series Standards.</p> <p>Procedures for designating, listing, suspending, withdrawing, and monitoring a conformity assessment body listed in Section V shall be undertaken pursuant to Articles 7, 8, 9, and 10 of the Agreement.</p>	<p>U.S. access to the EEA EFTA market:</p> <p>U.S. Authorities identified in Section IV shall designate conformity assessment bodies located in the United States in accordance with the EEA EFTA States' legislative, regulatory, and administrative provisions identified in Section I that govern designation of conformity assessment bodies, based on compliance with the appropriate EN-45000 Series Standards or the comparable ISO/IEC Guides (e.g. Guide 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.).</p> <p>Procedures for designating, listing, suspending, withdrawing, and monitoring a conformity assessment body listed in Section V shall be undertaken pursuant to Articles 7, 8, 9, and 10 of the Agreement.</p>

SECTION VII

ADDITIONAL PROVISIONS

1. SUB - CONTRACTING

- 1.1 Any sub-contracting by conformity assessment bodies of one side shall be in accordance with the sub-contracting requirements of the other side. Notwithstanding the use of sub-contracting, the final results of conformity assessment remain the full responsibility of the listed conformity assessment body. In the EEA EFTA States, these requirements are described in Council Decision 93/465/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIX, point 3d as inserted by Decision No 7/94).
- 1.2 The conformity assessment bodies shall record and retain details of their investigation of the competence and compliance of their subcontractors and maintain a register of all sub-contracting. These details will be made available to the other side on request.

2. POST-MARKET SURVEILLANCE, BORDER MEASURES AND INTERNAL MOVEMENT

- 2.1 For the purpose of post-market surveillance, the Parties may maintain any existing labeling and numbering requirements. The assignment of the numbers may take place in the territory of the exporting Party. The numbers will be allocated by the importing Party. Numbering and labeling systems shall not introduce additional requirements within the meaning of this Sectoral Annex.
- 2.2 Nothing in this Sectoral Annex shall prevent the Parties from removing products from the market that do not in fact conform to the requirements for approval.
- 2.3 Border inspections and checks of products which have been certified, labeled or marked as conforming with the importing Party's requirements specified in Section I shall be completed as expeditiously as possible. With regard to any inspections related to internal movement within their respective territories, these shall be completed in no less a favorable manner than for like-domestic goods.

3. JOINT SECTORAL COMMITTEE

- 3.1 A combined Joint Sectoral Committee for this Sectoral Annex and the EMC Sectoral Annex is hereby established (the JSC). The JSC shall operate during the transitional period and after completion of the transitional arrangement. The JSC shall meet as appropriate to discuss technical, conformity assessment and

technology issues relating to this Sectoral Annex and the EMC Sectoral Annex. The JSC shall determine its own rules of procedure.

3.2 The JSC consists of representatives of the United States and the EEA EFTA States for telecommunications and EMC. JSC representatives may each invite manufacturers and other entities as deemed necessary. The representatives for the United States shall have one vote in the JSC. The representatives of the EEA EFTA States shall have one vote in the JSC. Decisions of the JSC shall be made by unanimous consent. In the event of disagreement, the representatives of the United States or the EEA EFTA States may raise the matter in the Joint Committee.

3.3 The JSC may address any matter related to the effective functioning of this Sectoral Annex, including:

- a) providing a forum for discussion of issues and resolving problems that may arise concerning the implementation of this Sectoral Annex;
- b) developing a mechanism for ensuring consistency of interpretations of legislation, regulations, standards, and conformity assessment procedures;
- c) advising the Parties on matters relating to this Sectoral Annex; and
- d) providing guidance and, if necessary, developing guidelines during the transitional period to facilitate the successful completion of the transitional period.

4. CONTACT POINT

Each Party shall establish a contact point to provide answers to all reasonable inquiries from the other side regarding procedures, regulations, and complaints under this Sectoral Annex.

EEA EFTA Contact points	U.S. Contact point
Iceland: Loggildingarstofa Borgartúni 21 105 Reykjavík Iceland Tel. +354 510 1100 Fax. +354 510 1101 www.ls.is	Federal Communications Commission (FCC) 7435 Oakland Mills Road Columbia, MD 21046 Tel: 301-362-3000 Fax: 301-362-3290 www.fcc.gov

<p>Liechtenstein: Office of National Economy Gerberweg 5 FL-9490 Vaduz Liechtenstein Tel. +423 236 68 71 Fax. +423 236 68 89 <u>www.avw.llv.li</u></p> <p>Norway: Norwegian Post and Telecommunications Authority Postboks 447 Sentrum 0104 Oslo Norway Tel. +47 22 82 46 00 Fax. +47 22 82 46 40 <u>www.npt.no</u></p>	
---	--

5. REGULATORY CHANGES AND UPDATING THE SECTORAL ANNEX

In the event that there are changes to the legislative, regulatory, and administrative provisions referenced in Section I or the introduction of new legislative, regulatory, and administrative provisions affecting a Party's conformity assessment procedures under the Agreement, such changes shall take effect for the purpose of this Sectoral Annex at the same time they take effect domestically within the territory of that Party. The Parties shall update this Sectoral Annex to reflect the changes.

SECTION VIII

TRANSITIONAL ARRANGEMENT

1. There shall be a transitional period of one month.
2. The purpose of this transitional arrangement is to provide a means whereby each side can build confidence in and an understanding of the other's systems for designating and listing conformity assessment bodies and in the ability of these bodies to test and certify products. Successful completion of the transitional arrangement should result in the determination that conformity assessment bodies listed in Section V comply with the applicable criteria and are competent to conduct conformity assessment activities on behalf of the importing Party. Upon completion of the transition period, the results of conformity assessment procedures performed by one side's conformity assessment bodies listed in Section V shall be accepted by the other side.
3. During this transitional period, the two sides shall:
 - a) consider new legislative changes needed to support the objectives of the Agreement;
 - b) initiate regulatory changes needed to support the objectives of the Agreement;
 - c) exchange information on and develop better understanding of their respective regulatory requirements;
 - d) develop mutually agreed mechanisms for exchanging information on changes in technical requirements or methods of designating conformity assessment bodies; and
 - e) monitor and evaluate the performance of the listed conformity assessment bodies during the transitional period.
4. Parties may designate, list, suspend and withdraw conformity assessment bodies during the transitional period according to the procedures in Section VI of this Sectoral Annex.
5. During the transitional period each Party shall accept and evaluate test reports and related documents issued by designated conformity assessment bodies of the other side. To this end, the importing Party shall ensure that:
 - a) on receipt of test reports, related documents and a first evaluation of conformity, the dossiers are promptly examined for completeness;

- b) an applicant is informed in a precise and complete manner of any deficiency;
 - c) any request for additional information is limited to omissions, inconsistencies or variances from the technical regulations or standards; and
 - d) procedures for assessing the conformity for equipment modified subsequent to a determination of compliance, are limited to procedures necessary to determine continued conformance.
6. Each Party shall ensure that issuance of approvals, certificates, or advice to the applicant is given no later than six weeks from receipt of the test report and evaluation from designated conformity assessment bodies of the other side.
7. Any proposal made during or at the end of the transitional period to limit the scope of recognition of any designated conformity assessment body or to exclude it from the list of bodies designated under this Sectoral Annex shall be based on objective criteria and documented. Any such body may apply for reconsideration once the necessary corrective action has been taken. To the extent possible, the Parties shall implement such action prior to the expiry of the transitional period.

APPENDIX 1

LISTS OF ACRONYMS AND GLOSSARY

CAB	Conformity Assessment Body
CFR	U.S. Code of Federal Regulations, Title 47 CFR
EEA	European Economic Area
EC	European Community
EEC	European Economic Community
EEA EFTA	European Economic Area - European Free Trade Association
EN	Norme Européenne (European Standard)
EU	European Union
FCC	Federal Communications Commission
IEC	International Electrotechnical Commission
ISDN	Integrated Services Digital Network
ISO	International Organization for Standardization
ITU	International Telecommunications Union
MRA	Mutual Recognition Agreement
NIST	National Institute of Standards and Technology
OJ	Official Journal (of the European Union)
ONP	Open Network Provision
PSTN	Public Switched Telephone Network
X21	ITU-T Recommendation X21
X25	ITU-T Recommendation X25

US - EEA EFTA MRA Electromagnetic Compatibility Annex

EEA EFTA STATES - U.S. MRA

SECTORAL ANNEX
FOR
ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY
(EMC)

PREAMBLE

This Annex constitutes a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition Between the United States of America and the EEA EFTA States.

SECTION I

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

EEA EFTA STATES	United States
<p>EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 3c), point 4 and point 6:</p> <p>Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility (OJ L 139, 23.05.1989, p. 19), as amended by Council Directive 92/31/EEC of 28 April 1992 (OJ L 126, 12.5.1992, p. 11), Council Directive 98/13/EC of 12 February 1998 (OJ L 74, 12.3.1998, p.1) and Council Directive 99/5/EC of 9 March 1999 (OJ L 91, 7.4.1999, p.10) and EMC WG interpretation thereof.</p> <p>For telecommunications equipment and radio transmitters, see also Telecommunications Equipment Sectoral Annex to the Agreement.</p>	<p>Communications Act of 1934, as amended by the Telecommunication Act of 1996, (Title 47 of the United States Code),</p> <p>the U.S. regulatory and administrative provisions in respect of equipment subject to electromagnetic requirements including:</p> <ul style="list-style-type: none">- 47 CFR Part 15- 47 CFR Part 18, <p>and FCC interpretation thereof.</p> <p>For telecommunications equipment and radio transmitters, see also Telecommunications Equipment Sectoral Annex to the Agreement.</p>

SECTION II

SCOPE AND COVERAGE

EEA EFTA STATES	United States
<p>U.S. access to the EEA EFTA market:</p> <p>Any product falling under the scope of Council Directive 89/336/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6).</p>	<p>EEA EFTA access to the U.S. market:</p> <p>Any products falling under the scope of 47 CFR Part 15 and 18.</p>

SECTION III

CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES FOR EQUIPMENT IDENTIFIED IN SECTION II

1. Description of Mutual Recognition Obligations

In accordance with the provisions of the Agreement, the results of the conformity assessment procedures produced by a Party's conformity assessment bodies listed in Section V, shall be recognized by the Regulatory Authorities of the other side without any further conformity assessment of the products, pursuant to Section I.

2. Conformity Assessment Procedures

Taking into account the legislative, regulatory, and administrative provisions as identified in Section I, each Party recognizes that the conformity assessment bodies of the other side, listed in Section V, are authorized to perform the following procedures with regard to an importing Party's technical requirements for equipment identified in Section II:

- a) testing and issuing of test reports;
- b) issuing certificates of conformity to the requirements of the laws and regulations applicable in the territory of the importing Party for products covered under this Sectoral Annex.

SECTION IV

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION V

EEA EFTA STATES	United States
Iceland: Ministry of Industry and Commerce	National Institute of Standards and Technology (NIST)
Liechtenstein: Government of Liechtenstein ²	
Norway: Ministry of Justice and the Police and Ministry of Transport and Communications	

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR APPROVING THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION V

EEA EFTA STATES	United States
Iceland: Loggildingarstofa	Federal Communications Commission (FCC)
Liechtenstein: Office of National Economy	
Norway: Norwegian Post and Telecommunications Authority (telecommunications equipment and radio transmitters)	
Directorate for Civil Protection and Emergency Planning (electrical equipment in general)	

² The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

SECTION V

CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

EEA EFTA STATES	United States
<p><i>EEA EFTA access to the U.S. market:</i></p> <p>Conformity assessment bodies located in the EEA EFTA States shall be designated by the Authorities identified in Section IV following the procedures set out in Section VI of this Annex.</p> <p>(to be provided by the EEA EFTA States)</p>	<p><i>U.S. access to the EEA EFTA market:</i></p> <p>Conformity assessment bodies located in the U.S. shall be designated by the Authorities identified in Section IV following the procedures set out in Section VI of this Annex.</p> <p>(to be provided by the United States)</p>

SECTION VI

DESIGNATING, LISTING, SUSPENDING, WITHDRAWING AND MONITORING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION V

EEA EFTA States	United States
<p>EEA EFTA access to the U.S. market:</p> <p>Authorities in the EEA EFTA States identified in Section IV shall designate conformity assessment bodies located in the EEA EFTA States in accordance with the U.S. legislative, regulatory, and administrative provisions identified in Section I that govern designation of conformity assessment bodies, based upon compliance with the appropriate ISO/IEC Guides (e.g. Guide 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.) or the comparable EN-45000 Series Standards.</p> <p>Procedures for designating, listing, suspending, withdrawing, and monitoring a conformity assessment body listed in Section V shall be undertaken pursuant to Articles 7, 8, 9, and 10 of the Agreement.</p>	<p>U.S. access to the EEA EFTA market:</p> <p>U.S. Authorities identified in Section IV shall designate conformity assessment bodies located in the United States in accordance with the legislative, regulatory, and administrative provisions of the EEA EFTA States identified in Section I that govern designation of conformity assessment bodies, based on compliance with the appropriate EN-45000 Series Standards or the comparable ISO/IEC Guides (e.g. Guide 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.).</p> <p>Procedures for designating, listing, suspending, withdrawing, and monitoring a conformity assessment body listed in Section V shall be undertaken pursuant to Articles 7, 8, 9, and 10 of the Agreement.</p>

SECTION VII **ADDITIONAL PROVISIONS**

1. SUB - CONTRACTING

- 1.1** Any sub-contracting by conformity assessment bodies shall be in accordance with the sub-contracting requirements of the importing Party. Notwithstanding the use of sub-contracting, the final results of conformity assessment remain the full responsibility of the listed conformity assessment body. In the EEA EFTA States, these requirements are described in Council Decision 93/465/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIX, point 3d as inserted by Decision No 7/94).
- 1.2** The conformity assessment bodies shall record and retain details of their investigations of the competence and compliance of their subcontractors and maintain a register of all sub-contracting. These details will be available to the importing Party on request.

2. POST-MARKET SURVEILLANCE, BORDER MEASURES AND INTERNAL MOVEMENT

- 2.1** For the purpose of post-market surveillance, the Parties may maintain any existing labeling and numbering requirements. The assignment of the numbers may take place in the territory of the exporting Party. The numbers will be allocated by the importing Party. Numbering and labeling systems shall not introduce additional requirements within the meaning of this Sectoral Annex.
- 2.2** Nothing in this Sectoral Annex shall prevent the Parties from removing products from the market that do not in fact conform to the requirements for approval.
- 2.3** Border inspections and checks of products which have been certified, labeled or marked as conforming with the importing Party's requirements specified in Section I shall be completed as expeditiously as possible. With regard to any inspections related to internal movement within their respective territories, these shall be completed in no less a favorable manner than for like-domestic goods.

3. JOINT SECTORAL COMMITTEE

- 3.1** A combined Joint Sectoral Committee for this Sectoral Annex and the Telecommunications Equipment Sectoral Annex is hereby established (the JSC). The JSC shall operate during the transitional period and after completion of the transitional arrangement. The JSC shall meet as appropriate to discuss technical, conformity assessment and technology issues relating to this Sectoral Annex and the Telecommunications Equipment Sectoral Annex. The JSC shall determine its own rules of procedure.

- 3.2 The JSC consists of representatives of the United States and the EEA EFTA States for telecommunications and EMC. JSC representatives may each invite manufacturers and other entities as deemed necessary. The representatives for the United States shall have one vote in the JSC. The representatives of the EEA EFTA States shall have one vote in the JSC. Decisions of the JSC shall be made by unanimous consent. In the event of disagreement either representatives of the United States or the EEA EFTA States may raise the matter in the Joint Committee.
- 3.3 The JSC may address any matter related to the effective functioning of this Sectoral Annex, including:
 - a) providing a forum for discussion of issues and resolving problems that may arise concerning the implementation of this Sectoral Annex;
 - b) developing a mechanism for ensuring consistency of interpretations of legislation, regulations, standards, and conformity assessment procedures;
 - c) advising the Parties on matters relating to this Sectoral Annex; and
 - d) providing guidance and, if necessary, developing guidelines during the transitional period to facilitate the successful completion of the transitional period.

4. CONTACT POINTS

Each Party shall establish a contact point to provide answers to all reasonable inquiries from the other side regarding procedures, regulations and complaints under this Sectoral Annex.

EEA EFTA Contact points	U.S. Contact point
Iceland: Loggildingarstofa Borgartúni 21 105 Reykjavík Iceland Tel. +354 510 1100 Fax. +354 510 1101 www.ls.is	Federal Communications Commission (FCC) 7435 Oakland Mills Road Columbia, MD 21046 Tel: 301-362-3000 Fax: 301-362-3290 www.fcc.gov
Liechtenstein: Office of National Economy Gerberveg 5 FL-9490 Vaduz Liechtenstein Tel. +423 236 68 71 Fax. +423 236 68 89 www.avw.llv.li	
Norway: Norwegian Post and Telecommunications Authority Postboks 447 Sentrum 0104 Oslo Norway Tel. +47 22 82 46 00 Fax. +47 22 82 46 40 www.npt.no	
Directorate for Civil Protection and Emergency Planning Postboks 2014 3103 Tønsberg Norway Tel. +47 3339 8800 Fax. +47 3331 0660	

www.dsb.no	
------------	--

5. REGULATORY CHANGES AND UPDATING THE SECTORAL ANNEX

In the event that there are changes to the legislative, regulatory and administrative provisions referenced in Section I or the introduction of new legislative, regulatory and administrative provisions affecting a Party's conformity assessment procedures under the Agreement, such changes shall take effect for the purpose of this Sectoral Annex at the same time they take effect domestically within the territory of that Party. The Parties shall update this Sectoral Annex to reflect the changes.

SECTION VIII

TRANSITIONAL ARRANGEMENT

1. There shall be a transitional period of one month.
2. The purpose of this transitional arrangement is to provide a means whereby each side can build confidence in and understanding of the other's systems for designating and listing conformity assessment bodies and in the ability of these bodies to test and certify products. Successful completion of the transition arrangement should result in the determination that conformity assessment bodies listed in Section V comply with the applicable criteria and are competent to conduct conformity assessment activities on behalf of the importing Party. Upon completion of the transition period, the results of conformity assessment procedures performed by one side's conformity assessment bodies listed in Section V shall be accepted by the other side.
3. During this transitional period, the two sides shall:
 - a) consider new legislative changes needed to support the objectives of the Agreement;
 - b) initiate regulatory changes needed to support the objectives of the Agreement;
 - c) exchange information on and develop better understanding of their respective regulatory requirements;
 - d) develop mutually agreed mechanisms for exchanging information on changes in technical requirements or methods of designating conformity assessment bodies; and

- e) monitor and evaluate the performance of the listed conformity assessment bodies during the transitional period.
4. Parties may designate, list, suspend and withdraw conformity assessment bodies during the transitional period according to the procedures in Section VI of this Sectoral Annex.
5. During the transitional period each Party shall accept and evaluate test reports and related documents issued by designated conformity assessment bodies of the other side. To this end, the importing Party shall ensure that:
- a) on receipt of test reports, related documents and a first evaluation of conformity, the dossiers are promptly examined for completeness;
 - b) an applicant is informed in a precise and complete manner of any deficiency;
 - c) any request for additional information is limited to omissions, inconsistencies or variances from the technical regulations or standards;
 - d) procedures for assessing the conformity for equipment modified subsequent to a determination of compliance, are limited to procedures necessary to determine continued conformance;
6. Each Party shall ensure that issuance of approvals, certificates or advice to the applicant is given no later than six weeks from receipt of the test report and evaluation from designated conformity assessment bodies of the other side.
7. Any proposal made during or at the end of the transitional period to limit the scope of recognition of any designated conformity assessment body or to exclude it from the list of bodies designated under this Sectoral Annex shall be based on objective criteria and documented. Any such body may apply for reconsideration once the necessary corrective action has been taken. To the extent possible, the Parties shall implement such action prior to the expiry of the transitional period.

US - EEA EFTA MRA Recreational Craft Annex

EEA EFTA STATES - U.S. MRA

SECTORAL ANNEX

FOR

RECREATIONAL CRAFT

This Annex constitutes a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition Between the United States of America and the EEA EFTA States.

The purpose of this Sectoral Annex is to establish a framework to accept certificates of conformity issued by conformity assessment bodies of one side in accordance with the regulatory requirements of the other side as referenced in this Sectoral Annex.

To facilitate that purpose, a transitional period of one month is arranged to build confidence as defined in this Sectoral Annex, Section VI.

SECTION I

LEGISLATIVE, REGULATORY, AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

1. For the EEA EFTA States:

European Parliament and European Council Directive 94/25/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1) on the Approximation of the Laws, Regulations, and Administrative Provisions of the Member States Relating to Recreational Craft.

2. For the United States:

46 U.S.C. Chapter 43, 33 CFR 81, 84, 159, 179, 181, 183 and 46 CFR 58.

SECTION II

SCOPE AND COVERAGE

1. This Sectoral Annex applies to all recreational craft which in the EEA EFTA States or the United States are subject to conformity assessment by a conformity assessment body or an approval procedure, as applicable, before being put on the market.
2. The product coverage for each side shall be determined by the following relevant requirements:
 - (a) for the EEA EFTA States:
Recreational craft as defined in Directive 94/25/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1).
 - (b) for the United States:
Any product falling under the scope of 46 U.S.C. Chapter 43, 33 CFR 81, 84, 159, 179, 181, 183 and 46 CFR 58.
3. For mutual recognition to operate under this Sectoral Annex, the following arrangements apply:
 - (a) for approvals to the requirements of the EEA EFTA States, conformity assessment bodies designated by the United States shall establish compliance as required to be demonstrated by Directive 94/25/EEC (EEA

Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1). This demonstration of compliance shall be recognized in the EEA EFTA States and products so certified shall have unrestricted access to the market of the EEA EFTA States for sale as recreational craft, pursuant to Section I.

- (b) for approvals to U.S. requirements, conformity assessment bodies designated by the EEA EFTA States shall establish compliance as required to be demonstrated as set forth in paragraph 2(b) of this Section and products so certified shall have unrestricted access to the U.S. market for sale as recreational craft, pursuant to Section I.

SECTION III

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

EEA EFTA States	United States
Iceland: Ministry of Transport and Communication	National Institute of Standards and Technology (NIST)
Liechtenstein: Government of Liechtenstein ³	
Norway: Ministry of Trade and Industry	

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR APPROVING THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

EEA EFTA STATES	United States
Iceland: Ministry of Transport and Communication	U.S. Coast Guard
Liechtenstein: Office of National Economy	
Norway: Norwegian Maritime Directorate	

³ The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

SECTION IV

DESIGNATING, LISTING, SUSPENDING AND WITHDRAWING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

1. For the purpose of this Sectoral Annex, each Party shall designate competent conformity assessment bodies to carry out conformity assessment and approval to the requirements of the other side. Such designation shall be carried out according to the procedures set out in Article 7 of the Agreement. A list of conformity assessment bodies, together with the products and procedures for which they have been listed, is in Section V below.
2. Each side agrees that the following conformity assessment bodies comply with the requirements for such bodies established by the other side:
 - (a) for the EEA EFTA States, bodies which are Notified Bodies in accordance with Directive 94/25/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1), are deemed to be in compliance with U.S. requirements;
 - (b) for the United States, in accordance with the requirements set out in the regulations listed in Section I, the conformity assessment bodies listed in Section V are designated by NIST using the evaluation procedures contained in the appropriate EN 45000 series of standards or the corresponding ISO/IEC Guides.
3. With regard to the designation, listing, suspension and withdrawal of conformity assessment bodies under this Sectoral Annex, the specific procedures in Articles 7, 8 and 9 of the Agreement shall be followed.

SECTION V

CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

1. EEA EFTA States

The conformity assessment bodies are those Notified Bodies which have been notified by the EEA EFTA States, in accordance with Directive 94/25/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1), and whose names and reference numbers have been published in the Official Journal of the European Community.

United States

(To be provided by United States)

SECTION VI

TRANSITIONAL ARRANGEMENT

1. There shall be a transitional period of one month prior to the operations of this Sectoral Annex.
2. The purpose of the transitional arrangement is to provide a means whereby the sides can cooperate to establish a system for designating conformity assessment bodies and can mutually build confidence in the abilities of these bodies. Successful completion of this transitional arrangement should result in the determination that conformity assessment bodies listed in Section V comply with the applicable criteria and are competent to conduct conformity assessment activities on behalf of the importing Party. Upon completion of the transition period, the results of conformity assessment procedures performed by one side's conformity assessment bodies listed in Section V shall be accepted by the other side.
3. During this transitional period, the two sides shall:
 - (a) exchange information on technical data and conformity assessment criteria and procedures, thus developing greater familiarity with their respective regulatory requirements; and
 - (b) carry out or recommend any applicable policy, legislative and regulatory changes necessary for the provisions of this Annex.
4. **Product Scope**

All products covered by Section II of this Annex.

5. Cooperation

The Parties shall coordinate any seminars for the purpose of improving the understanding of technical specifications applicable in each Party's jurisdiction with those that may be sponsored by the United States and the European Community.

6. Inspections

Inspections or audits shall be permitted to verify compliance of conformity assessment bodies with their responsibilities under this Agreement. The scope of these inspections or audits shall be agreed upon in advance by the Parties concerned.

SECTION VII

ADDITIONAL PROVISIONS

1. In accordance with the relevant provisions of the Agreement, the Parties shall ensure the continued availability of the names of their respective notified bodies or conformity assessment bodies, and shall regularly supply details of certifications issued in order to facilitate market surveillance.
2. To the extent that requirements for electromagnetic compatibility may apply to products covered by this Sectoral Annex, the provisions of the Sectoral Annex on Electromagnetic Compatibility apply.

SECTION VIII

DEFINITIONS

Notified Body means a third party authorized to perform the conformity assessment tasks specified in Directive 94/25/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1) and which has been appointed by an EEA EFTA State from the bodies falling within its jurisdiction. The Notified Body has the necessary qualifications to meet requirements laid down in Directive 94/25/EEC and has been notified according to internal EEA EFTA procedures.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE ENTRE LES
ÉTATS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE
MEMBRES DE L'ESPACE ÉCONOMIQUE EUROPÉEN ET LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

Les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein et le Royaume de Norvège, d'autre part,

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre les États-Unis d'Amérique (les États-Unis) et les États de l'Association européenne de libre-échange membres de l'Espace économique européen;

Désireux de faciliter leurs échanges bilatéraux;

Convenant que la reconnaissance mutuelle de leurs procédures d'évaluation de la conformité constitue un moyen important d'améliorer l'accès aux marchés des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre-échange membres de l'Espace économique européen;

Conscients qu'un Accord prévoyant la reconnaissance mutuelle des procédures d'évaluation de la conformité présente un intérêt particulier pour les petites et moyennes entreprises des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre-échange membres de l'Espace économique européen;

Concédant qu'une telle reconnaissance mutuelle suppose une confiance dans la fiabilité permanente des procédures d'évaluation de la conformité des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre-échange membres de l'Espace économique européen;

Reconnaissant qu'il importe de maintenir le haut niveau de protection de la santé, de la sécurité, de l'environnement et du consommateur des États-Unis et des États de l'Association européenne de libre-échange membres de l'Espace économique européen;

Admettant que les Accords de reconnaissance mutuelle peuvent positivement contribuer à renforcer l'harmonisation des normes à l'échelon international;

Reconnaissant que l'Accord de reconnaissance mutuelle entre la Communauté européenne et les États-Unis et les liens étroits entre la Communauté européenne et les États de l'Association européenne de libre-échange membres de l'Espace économique européen, par le biais de l'Accord sur l'Espace économique européen, renforcent les avantages d'un Accord de reconnaissance mutuelle parallèle entre les États-Unis et les États de l'Association européenne de libre-échange membres de l'Espace économique européen;

Observant que le présent Accord ne vise nullement à remplacer les arrangements privés, conclus sur une base bilatérale ou multilatérale, entre organismes d'évaluation de la conformité ni à affecter les dispositions réglementaires permettant l'évaluation et la déclaration de conformité par le fabricant lui-même;

Rappelant que l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, annexé à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC) encourage les mem-

bres de l'OMC à engager des négociations dans le but de conclure des Accords de reconnaissance mutuelle des résultats de leurs procédures d'évaluation de la conformité;

Convenant que cette reconnaissance mutuelle doit garantir une conformité aux règlements techniques et aux normes applicables équivalant à celle offerte par leurs propres procédures;

Conscients de la nécessité de conclure un Accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité comportant des Annexes sectorielles;

Considérant leurs engagements respectifs dans le cadre d'Accords bilatéraux, régionaux et multilatéraux de protection de l'environnement, de la santé, de la sécurité et du consommateur;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Définitions

1. Aux seules fins du présent Accord, on entend par :

- Partie : les États-Unis d'Amérique, la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein ou le Royaume de Norvège, selon le cas;

- États de l'AELE membres de l'EEE : les membres de l'Association européenne de libre-échange qui sont Parties à l'Accord sur l'Espace économique européen (EEE), en l'occurrence la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein ou le Royaume de Norvège;

- Autorité de désignation : une Autorité habilitée à désigner, contrôler, suspendre, rétablir ou révoquer les organismes d'évaluation de la conformité dans le cadre du présent Accord;

- Désignation : l'identification par une Autorité de désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité apte à effectuer des procédures d'évaluation de la conformité dans le cadre du présent Accord;

- Autorité réglementaire : une agence ou un organisme public juridiquement habilité à contrôler l'utilisation ou la vente de produits sur le territoire d'une Partie et à prendre des mesures d'application visant à garantir que les produits qui y sont commercialisés sont conformes aux prescriptions légales en vigueur.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord et concernant l'évaluation de la conformité ont le sens qui leur est donné en d'autres endroits dans le présent Accord ou dans les définitions figurant dans le guide 2 (édition de 1996) de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et de la Commission électrotechnique internationale (CEI). En cas de divergence entre les définitions du guide 2 ISO/CEI et du présent Accord, les définitions de ce dernier prévalent.

Article 2. Objet de l'Accord

Le présent Accord précise les conditions dans lesquelles les États-Unis, d'une part, et les États de l'AELE membres de l'EEE, d'autre part, acceptent ou reconnaissent les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par les Autorités ou les organismes d'évaluation de conformité de l'autre Partie, en vue d'évaluer la conformité aux prescriptions d'une Partie importatrice visées sur une base spécifique par secteur

dans les Annexes sectorielles, et prévoit d'autres actions connexes de coopération. L'objectif de cette reconnaissance mutuelle est de garantir un accès effectif aux marchés des États-Unis et des États de l'AELE membres de l'EEE en ce qui concerne l'évaluation de la conformité de tous les produits couverts par le présent Accord. Lorsque cet accès est entravé, des consultations sont immédiatement engagées. Faute d'une solution satisfaisante dans le cadre de ces consultations, la Partie prétendant que son accès au marché a été entravé peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant ces consultations, faire valoir son droit de dénoncer l'Accord dans son ensemble ou l'une de ses Annexes sectorielles conformément à l'article 21.

Article 3. Obligations générales

1. Les États-Unis acceptent ou reconnaissent, conformément aux Annexes sectorielles, les résultats des procédures spécifiées, utilisées lors de l'évaluation de la conformité à leurs propres dispositions législatives, réglementaires et administratives, produits par les Autorités et/ou les organismes des États de l'AELE membres de l'EEE chargés de l'évaluation de la conformité.

2. Les États de l'AELE membres de l'EEE acceptent ou reconnaissent, conformément aux Annexes sectorielles, les résultats des procédures spécifiées, utilisées lors de l'évaluation de la conformité à leurs propres dispositions législatives, réglementaires et administratives, produits par les Autorités et/ou les organismes des États-Unis chargés de l'évaluation de la conformité.

3. Lorsque les Annexes sectorielles prévoient certaines dispositions transitoires, sectorielles, les obligations précisées ci-dessus s'appliquent à compter de la bonne fin de ces dispositions transitoires sectorielles, étant entendu que les procédures d'évaluation de la conformité utilisées garantissent, à la satisfaction de la Partie importatrice, le respect de ses dispositions législatives, réglementaires et administratives, de la même manière que ses propres procédures.

Article 4. Portée générale de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux procédures d'évaluation de la conformité des produits et/ou des procédés qui y sont mentionnés ainsi qu'autres actions connexes de coopération qui y sont décrites.

2. Les Annexes sectorielles peuvent comprendre :

a) une description des dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables aux procédures d'évaluation de la conformité et aux réglementations techniques;

b) une déclaration sur les produits couverts;

c) une liste des Autorités de désignation;

d) une liste des Autorités ou des organismes d'évaluation de la conformité agréés ou une source permettant de l'obtenir ainsi qu'une description des procédures pour lesquelles ils ont été agréés;

e) une description des critères et des procédures de désignation des organismes d'évaluation de la conformité;

- f) une description des obligations en matière de reconnaissance mutuelle;
- g) une description des dispositions sectorielles transitoires;
- h) l'identité d'un correspondant sectoriel sur le territoire de chacune des Parties;
- i) une déclaration concernant la création d'un Comité mixte sectoriel.

3. Le présent Accord ne doit pas être interprété dans le sens qu'il implique l'acceptation mutuelle des normes ou des réglementations techniques des Parties et, sauf dispositions contraires des Annexes sectorielles, il n'implique pas la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes ou des réglementations techniques.

Article 5. Dispositions transitoires

Chaque Partie convient de mettre en œuvre les engagements transitoires relatifs à la mise en confiance conformément aux dispositions des Annexes sectorielles.

1. Chaque disposition sectorielle transitoire doit préciser un terme pour son application.
2. Les Parties peuvent modifier les dispositions transitoires d'un commun Accord, sur décision du Comité mixte.
3. Le passage de la phase transitoire à la phase opérationnelle s'effectue conformément aux dispositions des Annexes sectorielles, sauf si l'une des Parties démontre que les conditions qui y sont prévues pour un passage réussi ne sont pas réunies.

Article 6. Autorités de désignation

Les Parties veillent à ce que les Autorités de désignation précisées dans les Annexes sectorielles aient, sur leurs territoires respectifs, le pouvoir et la compétence, de mettre à exécution les décisions, adoptées dans le cadre du présent Accord, sur la désignation, le contrôle, la suspension, le rétablissement ou la révocation des organismes d'évaluation de la conformité.

Article 7. Procédures de désignation

Les procédures ci-dessous s'appliquent à la désignation des organismes d'évaluation de la conformité et à leur inclusion dans la liste correspondante d'une Annexe sectorielle :

- a) les Autorités de désignation précisées dans les Annexes sectorielles désignent les organismes d'évaluation de la conformité selon les procédures et les critères qui y sont fixés;
- b) une Partie, qui propose d'ajouter un ou plusieurs organismes d'évaluation de la conformité dans la liste correspondante d'une Annexe sectorielle, transmet sa proposition par écrit à l'autre Partie en vue d'une décision du Comité mixte;
- c) dans les soixante jours suivant la réception de la proposition, l'autre Partie fait connaître sa confirmation ou son opposition. L'inclusion dans l'Annexe sectorielle du ou des organismes d'évaluation de la conformité proposés prend effet dès la confirmation du Comité mixte;

d) lorsque l'autre Partie conteste, en fournissant à l'appui des éléments de preuve, fondés, la compétence technique ou la conformité d'un organisme d'évaluation de la conformité proposé ou demande par écrit un délai supplémentaire de trente jours pour vérifier plus en détail ces éléments de preuve, cet organisme d'évaluation de la conformité n'est pas inclus dans la liste de l'Annexe sectorielle correspondante. Dans ce cas, le Comité mixte peut exiger le contrôle de cet organisme. Lorsque le contrôle a eu lieu, la proposition visant à inclure l'organisme d'évaluation de la conformité dans l'Annexe sectorielle peut à nouveau être soumise à l'autre Partie.

Article 8. Suspension des organismes d'évaluation de la conformité inclus dans les Annexes sectorielles

La procédure à suivre pour suspendre un organisme d'évaluation de la conformité inclus dans une Annexe sectorielle est la suivante :

a) une Partie fait savoir à l'autre qu'elle conteste la compétence technique ou la conformité d'un organisme d'évaluation de la conformité inclus dans une Annexe sectorielle et lui notifie son intention de le suspendre. Cette contestation s'exerce sur présentation, par écrit, à l'autre Partie d'une argumentation dûment et objectivement motivée;

b) l'autre Partie doit en informer l'organisme d'évaluation de la conformité dans les meilleurs délais et lui donner la possibilité de fournir des informations pour réfuter la contestation ou corriger les insuffisances qui la sous-tendent;

c) les Parties examinent la contestation au sein du Comité mixte sectoriel. En l'absence d'un tel Comité, la requérante saisit directement le Comité mixte de l'affaire. Si le Comité mixte sectoriel ou, en son absence, le Comité mixte parvient à un Accord sur la suspension, l'organisme d'évaluation de la conformité est suspendu;

d) lorsque le Comité mixte sectoriel ou le Comité mixte estime qu'une vérification de compétence technique ou de conformité est nécessaire, celle-ci est normalement effectuée en temps utile par la Partie sur le territoire de laquelle est situé l'organisme concerné, mais peut l'être conjointement par les Parties, dans la mesure où cela est justifié;

e) si le Comité mixte sectoriel n'a pas réglé le problème dans les dix jours suivant la notification de la contestation, le problème est soumis au Comité mixte aux fins de décision. En l'absence de Comité mixte sectoriel, l'affaire est soumise directement au Comité mixte. Si ce dernier n'a pas statué dans les dix jours de sa saisine, l'organisme d'évaluation de la conformité est suspendu sur demande de la Partie requérante;

f) en cas de suspension d'un organisme d'évaluation de la conformité inclus dans une Annexe sectorielle, la Partie qui conteste n'est plus tenue d'accepter ni de reconnaître les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par ce dernier après sa suspension. Toutefois, elle continue à accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par cet organisme avant la suspension, sauf décision contraire des Autorités réglementaires de cette Partie, justifiée par des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non-respect d'autres prescriptions de l'Annexe sectorielle applicable; et

g) la suspension est effective jusqu'au moment où le Comité mixte parvient à un Accord sur le futur statut de l'organisme d'évaluation de la conformité concerné.

Article 9. Révocation des organismes d'évaluation de la conformité inclus dans les Annexes sectorielles

La procédure à suivre pour révoquer l'inclusion d'un organisme d'évaluation de la conformité dans une Annexe sectorielle est la suivante :

- a) lorsqu'une Partie souhaite révoquer un organisme d'évaluation de la conformité inclus dans une Annexe sectorielle, elle transmet sa proposition par écrit à l'autre Partie;
- b) la Partie où se situe l'organisme d'évaluation doit en informer sans tarder l'organisme concerné et lui Accorder un délai d'au moins trente jours à compter de la notification pour fournir des informations afin de réfuter la révocation proposée ou de corriger les insuffisances qui la sous-tendent;
- c) dans les soixante jours suivant la réception de la proposition, l'autre Partie fait connaître sa confirmation ou son opposition. La suppression de l'organisme concerné de la liste dans l'Annexe sectorielle prend effet dès la confirmation du Comité mixte;
- d) si l'autre Partie s'oppose à la proposition de révocation en soutenant la compétence technique et la conformité de l'organisme concerné, ce dernier n'est pas, à ce stade, supprimé de la liste des organismes d'évaluation de la conformité dans l'Annexe sectorielle applicable. Dans ce cas, le Comité mixte sectoriel ou le Comité mixte peut décider de procéder à un contrôle conjoint de l'organisme concerné. Une fois le contrôle effectué, la proposition de révocation de l'organisme d'évaluation de la conformité peut à nouveau être soumise à l'autre Partie;
- e) après la suppression d'un organisme d'évaluation de la conformité inclus dans une liste d'une Annexe sectorielle, la Partie qui conteste continue à accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par cet organisme avant sa révocation, sauf décision contraire des Autorités réglementaires de cette Partie, justifiée par des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non-respect d'autres prescriptions de l'Annexe sectorielle applicable.

Article 10. Contrôle des organismes d'évaluation de la conformité

La procédure à suivre pour contrôler les organismes d'évaluation de la conformité inclus dans une liste d'une Annexe sectorielle est la suivante :

- a) les Autorités de désignation veillent à ce que leurs organismes d'évaluation de la conformité inclus dans une liste d'une Annexe sectorielle soient et restent en mesure d'évaluer correctement la conformité des produits ou des procédés, selon le cas, couverts par l'Annexe sectorielle correspondante. À cet égard, elles maintiennent ou font maintenir une surveillance permanente de leurs organismes d'évaluation de la conformité en procédant régulièrement à des contrôles ou à des évaluations;
- b) les deux Parties s'engagent à comparer les méthodes qu'elles emploient pour vérifier que les organismes d'évaluation de la conformité inclus dans les Annexes sectorielles respectent bien les prescriptions pertinentes qui y sont définies. Les systèmes existants pour évaluer les organismes de ce type peuvent être utilisés dans le cadre de ces procédures de comparaison;
- c) les Autorités de désignation se consultent, en tant que de besoin, afin de préserver la confiance mutuelle dans leurs procédures d'évaluation de la conformité. Avec

l'Accord des chaque Partie concernée, cette consultation peut s'étendre à l'organisation conjointe de contrôles/d'inspections des opérations d'évaluation de la conformité ou d'autres contrôles d'organismes d'évaluation de la conformité inclus dans une Annexe sectorielle;

d) les Autorités de désignation consultent, en tant que de besoin, les Autorités réglementaires compétentes de l'autre Partie afin de s'assurer que toutes les prescriptions techniques sont identifiées et convenablement respectées.

Article 11. Organismes d'évaluation de la conformité

Les États-Unis et les États de l'AELE membres de l'EEE reconnaissent que les organismes d'évaluation de la conformité inclus dans les Annexes sectorielles remplissent les conditions requises pour effectuer des évaluations de la conformité selon leurs propres prescriptions, qui y sont indiquées. Ils précisent, en outre, les procédures d'évaluation de la conformité pour lesquelles ces organismes sont inclus dans les Annexes sectorielles.

Article 12. Échange d'informations

1. Les deux Parties échangent des informations concernant l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans les Annexes sectorielles.

2. Les Parties s'informent des modifications législatives, réglementaires et administratives apportées dans les domaines couverts par le présent Accord au moins soixante jours avant leur entrée en vigueur. Lorsqu'une action plus urgente s'avère nécessaire pour des raisons de sécurité, de santé ou de protection de l'environnement, une Partie en informe l'autre Partie dès que cela est réalisable.

3. Chaque Partie informe l'autre Partie de tout changement de ses Autorités de désignation et de ses organismes d'évaluation de la conformité.

4. Les deux Parties échangent des informations concernant les procédures qu'elles utilisent pour s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité inclus dans les Annexes sectorielles qui relèvent de leur responsabilité respectent les dispositions législatives, réglementaires et administratives précisées dans les Annexes sectorielles.

5. Les Autorités réglementaires mentionnées dans les Annexes sectorielles consultent, en tant que de besoin, leurs homologues, afin de préserver la confiance mutuelle dans leurs procédures d'évaluation de la conformité et de s'assurer que toutes les prescriptions techniques sont identifiées et convenablement respectées.

Article 13. Correspondants sectoriels

Les Parties nomment les correspondants responsables des activités prévues par chacune des Annexes sectorielles et confirment leur désignation par écrit.

Article 14. Comité mixte des Parties

1. Les Parties instituent un Comité mixte composé de représentants de chacune d'entre elles et chargé de veiller au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Le Comité mixte peut créer des Comités mixtes sectoriels constitués des Autorités réglementaires compétentes et des autres Autorités dont la présence est jugée nécessaire.

3. Chaque Partie dispose d'une voix au sein du Comité mixte, qui adopte ses décisions à l'unanimité et établit ses propres règles et procédures.

4. Le Comité mixte peut examiner toute question liée au bon fonctionnement du présent Accord. Il est notamment chargé :

a) d'inclure dans les Annexes sectorielles, de suspendre, de révoquer et de contrôler les organismes d'évaluation de la conformité selon les dispositions du présent Accord;

b) de modifier les dispositions transitoires des Annexes sectorielles;

c) de régler tout problème lié à l'application du présent Accord et de ses Annexes sectorielles non résolu au sein des divers Comités mixtes sectoriels;

d) de constituer un forum de discussion pour aborder les questions qui peuvent se poser quant à la mise en œuvre du présent Accord;

e) d'envisager les moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord;

f) de coordonner la négociation sur des Annexes sectorielles complémentaires;

g) de déterminer s'il convient de modifier le présent Accord ou ses Annexes sectorielles conformément à l'article 21.

5. Lorsque les Parties introduit des procédures d'évaluation de la conformité, nouvelles ou complémentaires, qui affectent une Annexe sectorielle, elles examinent la question au sein du Comité mixte afin d'intégrer ces procédures dans le champ d'application du présent Accord et de l'Annexe correspondante.

Article 15. Sauvegarde des compétences des Autorités réglementaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant le droit des Parties de déterminer, par leurs mesures législatives, réglementaires et administratives, le niveau de protection qu'elles jugent approprié pour des raisons de sécurité, de protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, de protection de l'environnement et de protection du consommateur ou pour d'autres motifs liés aux risques relevant du champ d'application de l'Annexe sectorielle correspondante.

2. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant le droit d'une Autorité réglementaire de prendre immédiatement toutes les mesures appropriées dès qu'elles établissent qu'un produit est susceptible, premièrement, de compromettre la santé ou la sécurité des personnes sur son territoire, deuxièmement, d'enfreindre les dispositions législatives, réglementaires ou administratives relevant du champ d'application de l'Annexe sectorielle correspondante ou, troisièmement, de violer autrement une prescription qui y est définie. Ces mesures peuvent, entre autres, retirer les produits du marché, interdire leur mise sur le marché, restreindre leur libre circulation, ordonner leur rappel et empêcher la réapparition de problèmes similaires, notamment en interdisant leur importation. Si l'Autorité réglementaire prend de telles mesures, elle en informe son homologue ainsi que l'autre Partie dans les quinze jours à compter de leur adoption, en motivant sa décision.

Article 16. Suspension des obligations de reconnaissance

Chaque Partie peut suspendre, en tout ou en partie, ses obligations découlant d'une Annexe sectorielle donnée, pour autant que :

- a) elle subisse une perte en termes d'accès au marché de ses produits couverts par l'Annexe sectorielle à la suite du non-respect, par l'autre Partie, de ses obligations au titre du présent Accord;
- b) l'adoption de procédures d'évaluation de la conformité, nouvelles ou complémentaires, tel que prévu à l'article 14, paragraphe 5, par l'autre Partie ait pour conséquence une perte d'accès au marché pour les produits couverts par l'Annexe sectorielle, liée au fait que les organismes d'évaluation de la conformité désignés à cet effet par la Partie concernée n'ont pas été reconnus par l'autre Partie appliquant ces dispositions;
- c) l'autre Partie manque à son obligation de maintenir des Autorités légales et réglementaires qui soient en mesure de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Article 17. Confidentialité

1. Les Parties préservent, conformément à leurs législations respectives, la confidentialité des informations échangées dans le cadre du présent Accord.

2. En particulier, les Parties s'abstiennent et interdisent aux organismes d'évaluation de la conformité de divulguer les informations échangées dans le cadre du présent Accord qui constituent des secrets d'affaires, des données commerciales ou financières confidentielles ou des renseignements relatifs à une enquête en cours.

3. Une Partie ou un organisme d'évaluation de la conformité peut, lorsqu'ils échangent des informations avec l'autre Partie ou un organisme d'évaluation de la conformité de l'autre Partie, préciser les données qui, selon eux, ne sont pas susceptibles d'être divulguées.

4. Les Parties prennent toutes les précautions raisonnablement nécessaires pour empêcher la divulgation non autorisée des informations échangées dans le cadre du présent Accord.

Article 18. Frais

Les Parties s'efforcent de garantir que les frais réclamés pour les services fournis dans le cadre du présent Accord soient proportionnels aux services rendus. Elles font en sorte que, pour les procédures d'évaluation de la conformité et les secteurs couverts par le présent Accord, aucun frais ne soit réclamé au titre des évaluations de la conformité effectuées par l'autre Partie.

Article 19. Accords avec d'autres pays

Sauf convention écrite contraire entre les deux Parties, les obligations prévues par les Accords de reconnaissance mutuelle conclus par l'une d'entre elles avec un pays non Partie (pays tiers) ne sont nullement applicables à l'autre pour ce qui est de l'acceptation

du résultat des procédures d'évaluation de la conformité qui sont effectuées dans ce pays tiers.

Article 20. Application territoriale

Le présent Accord s'applique, d'une part, aux territoires des États de l'AELE membres de l'EEE et, d'autre part, au territoire des États-Unis.

Article 21. Entrée en vigueur, modification, révocation et dénonciation

1. Le présent Accord et ses Annexes sectorielles sur les équipements de télécommunications, la compatibilité électromagnétique et les bateaux de plaisance entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle toutes les Parties ont confirmé au dépositaire l'accomplissement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties peuvent modifier le présent Accord et ses Annexes sectorielles sur décision écrite et signée du Comité mixte. Elles peuvent ajouter des Annexes sectorielles au présent Accord en notifiant au dépositaire leur approbation concernant toute proposition d'Annexe sectorielle complémentaire. Ces Annexes entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Dépositaire reçoit une notification de toutes les Parties confirmant l'accomplissement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur de ces Annexes.

3. Les Parties peuvent révoquer le présent Accord dans son ensemble ou l'une de ses Annexes sectorielles en donnant par écrit aux autres Parties un préavis de six mois. Si un État de l'AELE membre de l'EEE révoque le présent Accord ou l'une de ses Annexes sectorielles, les autres Parties s'efforcent d'amender l'Accord conformément aux procédures du présent article. À défaut d'un tel consensus, l'Accord ou l'Annexe sectorielle prend fin dans un délai de six mois à compter de la date du préavis.

4. Après la dénonciation du présent Accord dans son ensemble ou de l'une de ses Annexes sectorielles, une Partie continue à accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées antérieurement par des organismes d'évaluation de la conformité dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire d'une Autorité réglementaire de cette Partie, justifiée par des raisons de santé, de sécurité ou de protection de l'environnement ou par le non-respect d'autres prescriptions dans le cadre de l'Annexe sectorielle applicable.

Article 22. Dépositaire

Le Gouvernement du Royaume de Norvège, agissant en qualité de dépositaire, informe toutes les Parties de l'accomplissement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ou de toute nouvelle Annexe sectorielle.

Article 23. Dispositions finales

1. Les Annexes sectorielles visées à l'article 21, paragraphe 1, ainsi que toutes les nouvelles Annexes ajoutées en application de l'article 21, paragraphe 2, font Partie intégrante du présent Accord.

2. Pour un produit ou un secteur donné, s'appliquent, en premier lieu, les dispositions contenues dans les Annexes sectorielles correspondantes et, en second lieu, les dispositions du présent texte. En cas de divergence entre les dispositions d'une Annexe sectorielle et le présent texte, les Annexes sectorielles prévalent dans la mesure de cette divergence.

3. Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties dans le cadre de tout autre Accord international.

Le présent Accord et les Annexes sectorielles sont rédigés en quatre exemplaires en langue anglaise.

Fait à Washington, le dix-sept octobre deux mille cinq.

Pour la République d'Islande :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Pour la Principauté du Liechtenstein :

Pour le Royaume de Norvège :

ANNEXE SECTORIELLE SUR LES ÉQUIPEMENTS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DE L'ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LES ÉTATS DE L'AELE MEMBRES DE L'EEE

ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS DE L'AELE MEMBRES DE L'EEE ET LES ÉTATS-UNIS

ANNEXE SECTORIELLE SUR LES ÉQUIPEMENTS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Préambule

La présente Annexe constitue une Annexe sectorielle de l'Accord de reconnaissance mutuelle entre les États-Unis et les États de l'AELE membres de l'EEE.

SECTION I. DISPOSITIONS LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES

États de l'AELE membres de l'EEE

États-Unis

Accord EEE, Annexe II, chapitre XVIII, point 4 zg : Directive 1999/5/CE du Parlement européen et du Conseil du 9 mars 1999 concernant les équipements hertziens et les équipements terminaux de télécommunications et la reconnaissance mutuelle de leur conformité.	Communications Act de 1934, modifié par la Telecommunication Act de 1996 (titre 47 du United States Code); Les dispositions réglementaires et administratives américaines en matière d'équipements de télécommunications, y compris celles du titre 47 du CFR, Partie 68, et les interprétations correspondantes du FCC; (Les Parties reconnaissent que le FCC Form 730 Application Guide fournit des orientations à l'exécution des procédures d'évaluation de la conformité des équipements terminaux de télécommunications couverts par ces règlements); Les dispositions réglementaires et administratives américaines concernant tous les émetteurs radio soumis à obligation d'autorisation du matériel. La section II contient une liste non exhaustive des règlements de la FCC; Pour les aspects concernant la compatibilité électromagnétique, voir l'Annexe sectorielle correspondante de l'Accord.
---	--

SECTION II. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Annexe sectorielle s'applique aux équipements, aux interfaces et aux services couverts par la section I, dont les dispositions concernent globalement les types suivants d'équipements terminaux de télécommunications, d'équipements terminaux pour satellite, d'émetteurs radio et de matériels de traitement de l'information :

(a) équipements de connexion au réseau public de télécommunications permettant de transmettre, de traiter ou de recevoir des informations, qu'ils soient directement accordés au point de terminaison du réseau ou qu'ils interfonctionnent avec celui-ci, directement ou indirectement connectés à son point de terminaison. La connexion peut se faire par fil, radio, optique ou autres moyens électromagnétiques;

(b) équipements susceptibles d'être connectés à un réseau public de télécommunications même s'ils ne sont pas destinés à l'être, y compris les matériels de traitement de l'information munis d'un accès pour télécommunications;

(c) tous les émetteurs radio soumis, par chaque Partie, à une procédure d'autorisation du matériel.

2. Le tableau ci-dessous constitue une liste non exhaustive des équipements, des interfaces et des services relevant du champ d'application de la présente Annexe sectorielle :

CHAMP D'APPLICATION

États de l'AELE membres de l'EEE	États-Unis
<p>Accès des États-Unis au marché des États de l'AELE membres de l'EEE</p> <p>Sont notamment visés :</p> <p>Accès de base au RNIS</p> <p>Accès primaire au RNIS</p> <p>Téléphonie RNIS</p> <p>Accès X21/V.24/V.35</p> <p>Accès X25</p> <p>RTPC non vocal</p> <p>RTPC bande vocale (analogique)</p> <p>Terminaux pour lignes louées ONP de type :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 64 Kbits/s - 2048 Kbits/s non structurés - 2048 Kbits/s structurés - accès à 34 Mbits/s - accès à 140 Mbits/s - 2 fils, analogiques - 4 fils, analogiques <p>Émetteurs radio soumis à obligation d'autorisation du matériel, notamment :</p> <p>(à fournir par les États de l'AELE membres de l'EEE)</p> <p>Équipements mentionnés dans la directive 1999/5 :</p> <p>http://europa.eu.int/comm/enterprise/rtte/listeq.htm</p>	<p>Accès des États de l'AELE membres de l'EEE au marché des États-Unis</p> <p>Catégories de matériels visées au titre 47 du CFR, Partie 68, notamment :</p> <p>Accès de base au RNIS</p> <p>Accès primaire au RNIS</p> <p>Accès aux services numériques :</p> <ul style="list-style-type: none"> 2,4 Kbits/s 3,2 Kbits/s (2,4 Kbits/s avec canal secondaire) 4,8 Kbits/s 6,4 Kbits/s (4,8 Kbits/s avec canal secondaire) 9,6 Kbits/s 12,8 Kbits/s (9,6 Kbits/s avec canal secondaire) 19,2 Kbits/s 25,0 Kbits/s (19,2 Kbits/s avec canal secondaire) 56,0 Kbits/s 64,0 Kbits/s (utilise un canal 72 Kbits/s) 72,0 Kbits/s (56,0 Kbits/s avec canal secondaire) 1,544 Mbits/s <p>Lignes de jonction/ops analogiques à 2 fils</p> <p>Lignes de jonction/ops analogiques à 4 fils</p> <p>Accès au RTPC bande vocale (analogique)</p> <p>Accès ligne privée (analogique)</p> <p>Émetteurs radio soumis à obligation d'autorisation du matériel, notamment :</p> <p>Radio mobile commerciale (Partie 20)</p> <p>Radio fixe publique à usage domestique (Partie 21)</p> <p>Radio mobile à usage domestique (Partie 22)</p> <p>Services de communications personnelles (Partie 24)</p> <p>Communications par satellites (Partie 25)</p> <p>Radiodiffusion (Partie 73)</p>

	<p>Radiodiffusion auxiliaire (Partie 74) Télédistribution (Partie 78) Secteur maritime (Partie 80) SMDSM (Partie 80W) Mobiles terrestres privés (Partie 90) Fixes privés à hyperfréquences (Partie 94) Services radio personnels (Partie 95) IVDS (Partie 95F) Radios amateur (Partie 97) Dispositifs à fréquences radio (Partie 15) Services à hyperfréquences fixes (Partie 101)</p>
--	--

Note : l'Appendice 1 de la présente Annexe sectorielle contient un glossaire et une liste de singles.

SECTION III. PROCÉDURES D’ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ DES ÉQUIPEMENTS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Description des obligations en matière de reconnaissance mutuelle

Conformément aux dispositions de l’Accord, les résultats des procédures d’évaluation de la conformité effectuées par les organismes de l’une des Parties mentionnés dans la section V sont reconnus par les Autorités réglementaires de l’autre, sans que les produits ne soient soumis à aucune autre formalité à cet égard, conformément à la section I.

2. Procédures d’évaluation de la conformité

Compte tenu de leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans la section I, chaque Partie reconnaît que les organismes d’évaluation de la conformité de l’autre Partie mentionnés dans la section V sont autorisés à effectuer les procédures ci-dessous, selon les règles techniques de la Partie importatrice, pour les équipements terminaux de télécommunication, les équipements de stations terrestres de communications pour satellite, les émetteurs radio et les matériels de traitement de l’information :

- a) essais et publication de rapports d’essais;
- b) délivrance de certificats de conformité établis, selon les dispositions législatives et réglementaires applicables sur les territoires des Parties, pour les produits couverts par la présente Annexe sectorielle;
- c) certification des systèmes d’assurance de la qualité conformément à la directive 1999/5/CE du Conseil (Accord EEE, Annexe II, chapitre XVIII, point 4);
- d) prescription d’essais radio à réaliser conformément aux Annexes III et IV de la directive 1999/5/CE du Conseil (Accord EEE, Annexe II, chapitre XVIII, point 4);
- e) avis sur un dossier technique conformément à l’Annexe IV de la directive 1999/5/CE du Conseil (Accord EEE, Annexe II, chapitre XVIII, point 4).

SECTION IV. AUTORITÉS CHARGÉES DE DÉSIGNER LES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ MENTIONNÉS DANS LA SECTION V

États de l'AELE membres de l'EEE

États-Unis

Islande : Ministère des transports	National Institute of Standards and Technology (NIST)
Liechtenstein : Gouvernement du Liechtenstein ¹	.
Norvège : Ministère des transports et des communications	
Autorité norvégienne des postes et télécommunications	

AUTORITÉS CHARGÉES D'APPROUVER LES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ MENTIONNÉS DANS LA SECTION V

États de l'AELE membres de l'EEE

États-Unis

Islande : Ministère des transports	Federal Communications Commission (FCC)
Liechtenstein : Gouvernement du Liechtenstein	
Norvège : Ministère des transports et des communications	
Autorité norvégienne des postes et télécommunications	

¹ Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein est en droit de nommer des organes de l'administration appropriés spécifiques en tant qu'indicateurs des organes d'évaluation de la conformité à une date ultérieure.

SECTION V. ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

États de l'AELE membres de l'EEE

États-Unis

Accès des États-Unis au marché des États de l'AELE membres de l'EEE	Accès des États de l'AELE membres de l'EEE au marché des États-Unis
<p>Les organismes d'évaluation de la conformité établis dans les États de l'AELE membres de l'EEE sont désignés par les Autorités visées dans la section IV, selon les procédures définies dans la section VI de la présente Annexe.</p> <p>(à fournir par les États de l'AELE membres de l'EEE)</p>	<p>Les organismes d'évaluation de la conformité établis aux États-Unis sont désignés par les Autorités visées dans la section IV, selon les procédures définies dans la section VI de la présente Annexe.</p> <p>(à fournir par les États-Unis)</p>

SECTION VI. DÉSIGNATION, INCLUSION, SUSPENSION, RÉVOCATION ET CONTRÔLE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ MENTIONNÉS DANS LA SECTION V

États de l'AELE membres de l'EEE

États-Unis

Accès des États de l'AELE membres de l'EEE au marché des États-Unis	Accès des États-Unis au marché des États de l'AELE membres de l'EEE
<p>Les Autorités des États de l'AELE membres de l'EEE visées dans la section IV désignent les organismes d'évaluation de la conformité établis dans les États de l'AELE membres de l'EEE conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives américaines précisées dans la section I, applicables à la désignation des organismes d'évaluation de la conformité, qui reposent sur les guides ISO/CEI (notamment les numéros 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.) ou les normes comparables de la série EN-45000.</p> <p>Les procédures prévues pour désigner, inclure, suspendre, révoquer et contrôler les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans la section V s'appliquent conformément aux articles 7, 8, 9 et 10 de l'Accord.</p>	<p>Les Autorités américaines visées dans la section IV désignent les organismes d'évaluation de la conformité établis aux États-Unis conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives des États de l'AELE membres de l'EEE précisées dans la section I, applicables à la désignation des organismes d'évaluation de la conformité, qui reposent sur les normes de la série EN-45000 ou les guides ISO/CEI comparables (notamment les numéros 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.)</p> <p>Les procédures prévues pour désigner, inclure, suspendre, révoquer et contrôler les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans la section V s'appliquent conformément aux articles 7, 8, 9 et 10 de l'Accord.</p>

SECTION VII. DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

1. Sous-traitance

1.1. La sous-traitance par les organismes d'évaluation de la conformité d'une Partie s'effectue selon les dispositions de l'autre Partie en la matière. Même en cas de recours à un sous-traitant, les résultats définitifs de l'évaluation de la conformité relèvent de la responsabilité pleine et entière de l'organisme mentionné. Dans les États de l'AELE membres de l'EEE, les règles applicables sont celles définies dans la décision 93/465/CEE du Conseil (Accord EEE, Annexe II, chapitre XIX, point 3d tel qu'inséré dans la décision n° 7/94).

1.2. Les organismes d'évaluation de la conformité consignent et conservent tous les éléments des enquêtes portant sur la compétence et la conformité de leurs sous-traitants et établissent un registre de toute action de sous-traitance. Ils les mettent, sur demande, à la disposition de l'autre Partie.

2. Surveillance après mise sur le marché, mesures aux frontières et circulation interne

2.1. Les Parties peuvent, aux fins de la surveillance après la mise sur le marché, maintenir les dispositions en matière de marquage et de numérotation. L'attribution des numéros peut avoir lieu sur le territoire de la Partie exportatrice. Les numéros sont attribués par la Partie importatrice. Les systèmes de marquage et de numérotation ne doivent pas introduire d'exigences supplémentaires au sens de la présente Annexe sectorielle.

2.2. Aucune disposition de la présente Annexe sectorielle n'empêche les Parties de retirer du marché les produits qui s'avèrent non conformes aux exigences d'agrément.

2.3. Les inspections aux frontières et les contrôles des produits certifiés, étiquetés ou marqués comme étant conformes aux dispositions de la Partie importatrice visées dans la section I sont accomplis aussi rapidement que possible et les inspections liées à la circulation interne sur leurs territoires respectifs sont effectuées d'une manière non moins favorable que celle appliquée aux produits intérieurs similaires.

3. Comité mixte sectoriel

3.1. Il est institué un Comité mixte sectoriel commun pour la présente Annexe sectorielle et celle sur la compatibilité électromagnétique. Ce Comité fonctionne au cours et au terme de la période de transition et une fois le régime transitoire terminé. Ce Comité se réunit, au besoin, pour discuter des questions techniques, technologiques et d'évaluation de la conformité liées à la présente Annexe ainsi qu'à celle sur la compatibilité électromagnétique. Ce Comité établit son propre règlement intérieur.

3.2. Le Comité mixte sectoriel est composé des représentants des États-Unis et des États de l'AELE membres de l'EEE dans les domaines des télécommunications et de la compatibilité électromagnétique. Ces représentants peuvent, au besoin, inviter des fabricants ou d'autres organismes. Les représentants des États-Unis disposent d'une voix au sein du Comité mixte sectoriel. Les représentants des États de l'AELE membres de l'EEE disposent d'une voix au sein du Comité mixte sectoriel. Les décisions y sont prises à l'unanimité. En cas de dés accord, les représentants des États-Unis ou des États de l'AELE membres de l'EEE, selon le cas, peuvent saisir le Comité mixte.

3.3. Le Comité mixte sectoriel peut aborder toute question liée au bon fonctionnement de la présente Annexe et, en particulier :

- a) constituer un forum pour discuter les questions et résoudre les problèmes pouvant découler de la mise en œuvre de la présente Annexe sectorielle;
- b) mettre en place un mécanisme permettant de garantir la cohérence dans l'interprétation des législations, des réglementations, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité;
- c) conseiller les Parties sur les questions relatives à la présente Annexe sectorielle;
- d) donner des conseils et, au besoin, développer des lignes directrices au cours de la période de transition pour faciliter le passage à la phase opérationnelle.

4. Correspondant

Chaque Partie nomme un correspondant chargé de donner suite à toute demande raisonnable de l'autre Partie concernant les procédures, les réglementations et les plaintes s'inscrivant dans le cadre de la présente Annexe sectorielle.

Correspondants de l'AELE membres de l'EEE	Correspondant des États-Unis
<p>Islande :</p> <p>Loggildingarstofa Borgartúni 21 105 Reykjavík Islande Tél. : +354 510 1100 Télécopie : +354 510 1101 www. ls.is</p> <p>Liechtenstein :</p> <p>Office de l'économie nationale Gerberweg 5 FL-9490 Vaduz Liechtenstein Tél. : +423 236 68 71 Télécopie : +423 236 68 79 www. avw.llv.li</p> <p>Norvège :</p> <p>Autorité norvégienne des postes et télécommunications Postboks 447 Sentrum 0104 Oslo Norvège Tél. : +47 22 82 46 00 Télécopie : +47 22 82 46 40 www. npt.no</p>	<p>Federal Communications Commission (FCC). 7435 Oakland Mills Road Columbia, MD 21046 Tél. : 301-362-3000 Télécopie : 301-362-3290 www. fcc.gov</p>

5. Modification des dispositions réglementaires et mise à jour de l'Annexe sectorielle

En cas de modification des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans la section I ou d'introduction de nouvelles dispositions qui affectent les procédures d'évaluation de la conformité couvertes par l'Accord d'une Partie, ces changements entrent en vigueur aux fins de la présente Annexe sectorielle en même temps que sur le territoire de la Partie concernée. Le cas échéant, les Parties adaptent la présente Annexe sectorielle en conséquence.

SECTION VIII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Il est fixé une période de transition d'un mois.

2. Les présentes dispositions transitoires visent à donner à chaque Partie à l'Accord le moyen de mieux comprendre et de renforcer leur confiance dans les systèmes de désignation et d'inclusion des organismes d'évaluation de la conformité de l'autre Partie ainsi que dans les compétences de ces derniers en matière d'essai et de certification des produits. Le succès de la mise en œuvre des dispositions transitoires doit permettre de conclure que les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans la section V respectent les critères applicables et ont les compétences nécessaires pour exercer des activités d'évaluation de la conformité pour le compte de la Partie importatrice. À l'expiration de la période de transition, les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par les organismes d'une Partie mentionnés dans la section V sont acceptés par l'autre Partie.

3. Durant la période de transition, les deux Parties doivent :

a) examiner de nouvelles modifications législatives nécessaires pour atteindre plus facilement les objectifs de l'Accord;

b) engager les modifications réglementaires nécessaires pour atteindre plus facilement les objectifs de l'Accord;

c) échanger des informations et de mieux comprendre leurs dispositions réglementaires respectives;

d) mettre en place, d'un commun Accord, les mécanismes requis pour échanger des informations sur les modifications apportées aux règles techniques ou aux méthodes de désignation des organismes d'évaluation de la conformité; et

e) contrôler et évaluer, au cours de la période de transition, les prestations des organismes d'évaluation de la conformité inclus dans les Annexes sectorielles.

4. Les Parties peuvent désigner, inclure, suspendre et révoquer les organismes d'évaluation de la conformité au cours de la période de transition selon les procédures définies dans la Section VI de la présente Annexe sectorielle.

5. Au cours de la période de transition, chaque Partie accepte et évalue les rapports d'essais et documents connexes établis par les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre Partie. À cet effet, la Partie importatrice veille à ce que :

a) les dossiers soient, dès réception des rapports d'essais, des documents connexes et d'une première évaluation de la conformité, examinés rapidement pour vérifier s'ils sont complets;

b) un demandeur soit de manière précise et complète informé de toute insuffisance;

c) toute demande d'informations complémentaires se limite aux omissions, aux incohérences ou aux écarts par rapport aux normes et aux règles techniques;

d) les procédures d'évaluation de la conformité des équipements, modifiés après vérification de leur conformité se limitent aux procédures nécessaires pour prouver qu'ils sont toujours conformes.

6. Chaque Partie veille à délivrer les agréments et les certificats requis ou à conseiller le demandeur dans les six semaines à compter de la réception du rapport d'essai et de

l'évaluation effectuée par un organisme d'évaluation de la conformité désigné sur le territoire de l'autre.

7. Toute proposition, au cours ou au terme de la période de transition, visant à limiter l'étendue de la reconnaissance d'un organisme d'évaluation de la conformité désigné ou à l'exclure de la liste des organismes désignés au titre de la présente Annexe sectorielle repose sur des critères objectifs et documentés. L'organisme concerné peut demander un réexamen de la situation dès l'adoption des mesures correctives nécessaires. Dans la limite du possible, les Parties mettent en œuvre ces mesures avant l'expiration de la période de transition.

APPENDICE 1

GLOSSAIRE ET LISTE DE SIGLES

AELE	Accord européen de libre-échange
ARM	Accord de reconnaissance mutuelle
CAB	Organisme d'évaluation de la conformité
CE	Communauté européenne
CEE	Communauté économique européenne
CEI	Commission électrotechnique internationale
CFR	US Code of Federal Regulations, titre 47 (CFR)
EEEE	Espace économique européen
EN	Norme européenne
FCC	Commission fédérale des communications
ISO	Organisation internationale de normalisation
JO	Journal officiel (des Communautés européennes)
NIST	Institut national des normes et des technologies
ONP	Fourniture d'un réseau ouvert
RNIS	Réseau numérique à intégration de services
RTPC	Réseau téléphonique public commuté
UE	Union européenne
UIT	Union internationale des télécommunications
X21	Recommandation X21 de l'UIT-T
X25	Recommandation X25 de l'UIT-T

ANNEXE SECTORIELLE SUR LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE DE
L'ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LES ÉTATS
DE L'AELE MEMBRES DE L'EEE

ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS DE L'AELE MEMBRES
DE L'EEE ET LES ÉTATS-UNIS

ANNEXE SECTORIELLE SUR LA COMPATIBILITÉ ELECTROMAGNÉTIQUE

Préambule

La présente Annexe constitue une Annexe sectorielle de l'Accord de reconnaissance mutuelle entre les États-Unis et les États de l'AELE membres de l'EEE.

SECTION I. DISPOSITIONS LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES

États de l'AELE membres de l'EEE

Accord EEE, Annexe II, chapitre X, point 3c, point 4 et point 6 :
Directive 89/336/CEE du Conseil du 3 mai 1989 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la compatibilité électromagnétique (JO L 139, 23/05/1989, p. 19), modifiée par la directive 92/31/CEE du Conseil du 28 avril 1992 (JO L 126, 12/05/1992, p. 11), la directive 98/13/CE du Conseil du 12 février 1988 (JO L 74, 12/03/1998, p. 1) et la directive 99/5/CE du Conseil du 9 mars 1999 (JO L 91, 07/04/1999, p. 10) et leurs interprétations par le groupe de travail sur la compatibilité électromagnétique.

Pour les équipements de télécommunications et les émetteurs radio, voir également l'Annexe sectorielle correspondante de l'Accord.

États-Unis

Communications Act de 1934, modifiée par la Telecommunication Act de 1996 (titre 47 du United States Code).

Les dispositions réglementaires et administratives américaines s'appliquant aux équipements soumis à des normes électromagnétiques, y compris :

- le titre 47 du CFR, Partie 15,
- le titre 47 du CFR, Partie 18,
- et leurs interprétations par la FCC.

Pour les équipements de télécommunications et les émetteurs radio, voir également l'Annexe sectorielle correspondante de l'Accord.

SECTION II. CHAMP D'APPLICATION

États de l'AELE membres de l'EEE	États-Unis
<p>Accès des États-Unis au marché des États de l'AELE membres de l'EEE :</p> <p>Tous les produits relevant du champ d'application de la directive 89/336/CEE du Conseil (Accord EEE, Annexe II, chapitre X, point 6).</p>	<p>Accès des États de l'AELE membres de l'EEE au marché des Etats-Unis :</p> <p>Tous les produits relevant du champ d'application du titre 47 du CFR, Parties 15 et 18.</p>

SECTION III. PROCÉDURES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ DES ÉQUIPEMENTS VISÉS DANS LA SECTION II

1. Description des obligations en matière de reconnaissance mutuelle

Conformément aux dispositions de l'Accord, les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par les organismes de l'une des Parties mentionnés dans la section V sont reconnus par les Autorités réglementaires de l'autre Partie, sans que les produits n'y soient soumis à aucune autre formalité à cet égard, conformément à la section I.

2. Procédures d'évaluation de la conformité

Compte tenu de leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans la section I, les Parties reconnaissent que leurs organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans la section V sont autorisés à effectuer les procédures ci-dessous, selon les règles techniques d'une Partie importatrice, pour les équipements visés dans la section II :

a) mise à l'essai et publication de rapports d'essais;

b) délivrance de certificats de conformité aux exigences des dispositions législatives et réglementaires applicables sur les territoires de la Partie importatrice, pour les produits couverts par la présente Annexe sectorielle.

SECTION IV. AUTORITÉS CHARGÉES DE DÉSIGNER LES ORGANISMES
ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ MENTIONNÉS DANS LA SECTION V

États de l'AELE membres de l'EEE

États-Unis

Islande : Ministère de l'industrie et du commerce	National Institute of Standards and Technology (NIST)
Liechtenstein : Gouvernement du Liechtenstein ¹	.
Norvège : Ministère de la justice et de la police, des transports et des communications	

AUTORITÉS CHARGÉES D'APPROUVER LES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ MENTIONNÉS DANS LA SECTION V

États de l'AELE membres de l'EEE

États-Unis

Islande : Loggildingarstofa	Federal Communications Commission (FCC).
Liechtenstein : Office de l'économie nationale	.
Norvège : Autorité norvégienne des postes et Télécommunications (équipements de télécommunications et émetteurs radio)	.
Direction pour la protection civile et la planification d'urgence (matériel électrique en général)	

¹ Le Gouvernement de la Principauté de la Liechtenstein est autorisé à nommer les corps nationaux spécifiques appropriés d'administration comme indicateurs des corps d'évaluation de conformité à une future date.

SECTION V. ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

États de l'AELE membres de l'EEE	États-Unis
<p>Accès des États de l'AELE membres de l'EEE au marché des États-Unis :</p> <p>Les organismes d'évaluation de la conformité établis dans les États de l'AELE membres de l'EEE sont désignés par les Autorités visées dans la section IV, selon les procédures définies dans la section VI de la présente Annexe.</p> <p>(à fournir par les États de l'AELE membres de l'EEE)</p>	<p>Accès des États-Unis au marché des États de l'AELE membres de l'EEE :</p> <p>Les organismes d'évaluation de la conformité établis aux États-Unis sont désignés par les Autorités visées dans la section IV, selon les procédures définies dans la section VI de la présente Annexe.</p> <p>(à fournir par les États-Unis)</p>

SECTION VI. DÉSIGNATION, INCLUSION, SUSPENSION, RÉVOCATION ET CONTRÔLE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ MENTIONNÉS DANS LA SECTION V

États de l'AELE membres de l'EEE	États-Unis
<p>Accès des États de l'AELE membres de l'EEE au marché des Etats-Unis :</p> <p>Les Autorités des États de l'AELE membres de l'EEE visées dans la section IV désignent les organismes d'évaluation de la conformité établis dans les États de l'AELE membres de l'EEE conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives américaines précisées dans la section I, applicables à la désignation des organismes d'évaluation de la conformité, qui reposent sur les guides ISO/CEI (notamment les numéros 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.) ou les normes comparables de la série EN-45000.</p> <p>Les procédures prévues pour désigner, inclure, suspendre, révoquer et contrôler les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans la section V s'appliquent conformément aux articles 7, 8, 9 et 10 de l'Accord.</p>	<p>Accès des États-Unis au marché des États de l'AELE membres de l'EEE :</p> <p>Les Autorités américaines visées dans la section IV désignent les organismes d'évaluation de la conformité établis aux États-Unis conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives des États de l'AELE membres de l'EEE précisées dans la section I, applicables à la désignation des organismes d'évaluation de la conformité, qui reposent sur les normes de la série EN-45000 ou les guides ISO/CEI comparables (notamment les numéros 22, 25, 28, 58, 61, 62, 65, etc.).</p> <p>Les procédures prévues pour désigner, inclure, suspendre, révoquer et contrôler les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans la section V s'appliquent conformément aux articles 7, 8, 9 et 10 de l'Accord.</p>

SECTION VII. DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

1. Sous-traitance

1.1 La sous-traitance par les organismes d'évaluation de la conformité d'une Partie s'effectue selon les dispositions de la Partie importatrice. Même en cas de recours à un sous-traitant, les résultats définitifs de l'évaluation de la conformité relèvent de la responsabilité pleine et entière de l'organisme mentionné. Dans les États de l'AELE membres de l'EEE, les règles applicables sont celles définies dans la décision 93/465/CEE du Conseil (Accord EEE, Annexe II, chapitre XIX, point 3d tel qu'inséré dans la décision n° 7/94).

1.2 Les organismes d'évaluation de la conformité consignent et conservent tous les éléments des enquêtes portant sur la compétence et la conformité de leurs sous-traitants et établissent un registre de toute action de sous-traitance. Ils les mettent, sur demande, à la disposition de la Partie importatrice.

2. Surveillance après mise sur le marché, mesures aux frontières et circulation interne

2.1 Les Parties peuvent, aux fins de la surveillance après mise sur le marché, maintenir les dispositions en matière de marquage et de numérotation. L'attribution des numéros peut avoir lieu sur le territoire de la Partie exportatrice. Les numéros sont attribués par la Partie importatrice. Les systèmes de marquage et de numérotation ne doivent pas introduire d'exigences supplémentaires au sens de la présente Annexe sectorielle.

2.2 Aucune disposition de la présente Annexe sectorielle n'empêche les Parties de retirer du marché les produits qui s'avèrent non conformes aux exigences d'agrément.

2.3 Les contrôles aux frontières des produits certifiés, étiquetés ou marqués comme étant conformes aux prescriptions de la Partie importatrice visées dans la section I sont accomplis aussi rapidement que possible et les inspections liées à la circulation interne sur leurs territoires respectifs sont effectuées d'une manière non moins favorable que dans le cas de produits intérieurs similaires.

3. Comité mixte sectoriel

3.1 Il est institué un Comité mixte sectoriel dans le cadre de la présente Annexe ainsi que de celle sur les équipements de télécommunications. Il fonctionne au cours et au terme de la période de transition. Il se réunit, au besoin, pour examiner les questions techniques, technologiques et d'évaluation de la conformité liées à la présente Annexe ainsi qu'à celle sur les équipements de télécommunications. Il établit son propre règlement intérieur.

3.2. Le Comité mixte sectoriel est composé des représentants des États-Unis et des États de l'AELE membres de l'EEE dans les domaines des télécommunications et de la compatibilité électromagnétique. Ces représentants peuvent, au besoin, inviter des fabricants ou d'autres organismes. Les représentants des États-Unis et des États de l'AELE membres de l'EEE disposent chacun d'une voix au sein du Comité mixte sectoriel. Les décisions y sont prises à l'unanimité. En cas de désaccord, les représentants des États-Unis ou des États de l'AELE membres de l'EEE, selon le cas, peuvent saisir le Comité mixte.

3.3. Le Comité mixte sectoriel peut aborder toute question liée au bon fonctionnement de la présente Annexe et, en particulier :

a) constituer un forum de discussion pour aborder et résoudre les problèmes pouvant découler de la mise en œuvre de la présente Annexe sectorielle;

- b) mettre en place un mécanisme permettant de garantir la cohérence dans l'interprétation des législations, des règlements, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité;
- c) conseiller les Parties sur les questions relatives à la présente Annexe sectorielle; et
- d) donner des conseils et, au besoin, des orientations au cours de la période de transition pour faciliter le passage à la phase opérationnelle.

4. Correspondant

Chaque Partie nomme un correspondant chargé de donner suite à toute demande raisonnable de l'autre Partie concernant les procédures, les réglementations et les plaintes s'inscrivant dans le cadre de la présente Annexe sectorielle.

Correspondants des États de l'AELE membres de l'EEE

Correspondant des États-Unis

<p>Islande :</p> <p>Loggildingarstofa</p> <p>Borgartúni 21</p> <p>105 Reykjavík</p> <p>Islande</p> <p>Tél. : +354 510 1100</p> <p>Télécopie : +354 510 1101</p> <p>www. ls.is</p> <p>Liechtenstein :</p> <p>Office de l'économie nationale</p> <p>Gerberweg 5</p> <p>FL-9490 Vaduz</p> <p>Liechtenstein</p> <p>Tél. : +423 236 68 71</p> <p>Télécopie : +423 236 68 79</p> <p>www. avw.llv.li</p> <p>Norvège :</p> <p>Autorité norvégienne des postes et télécommunications</p> <p>Postboks 447 Sentrum</p> <p>0104 Oslo</p> <p>Norvège</p> <p>Tél. : +47 22 82 46 00</p> <p>Télécopie : +47 22 82 46 40</p> <p>www. npt.no</p> <p>Direction pour la protection civile et la planification d'urgence</p> <p>Postboks 2014</p> <p>3103 Tomsberg</p> <p>Norvège</p> <p>Tél. : +47 3339 8800</p> <p>Télécopie : +47 3331 0660</p> <p>www. dsb.no</p>	<p>Federal Communications Commission (FCC)</p> <p>7435 Oakland Mills Road</p> <p>Columbia, MD 21046</p> <p>Tél. : 301-362-3000</p> <p>Télécopie : 301-362-3290</p> <p>www. fcc.gov</p>
---	--

5. Modification des dispositions réglementaires et mise à jour de l'Annexe sectorielle

En cas de modification des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans la section I ou d'introduction de nouvelles dispositions qui affectent les

procédures d'évaluation de la conformité couvertes par l'Accord, ces changements entrent en vigueur aux fins de la présente Annexe sectorielle en même temps que sur le territoire de la Partie concernée. Le cas échéant, les Parties adaptent la présente Annexe sectorielle en conséquence.

SECTION VIII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Il est fixé une période de transition d'un mois avant l'application effective de la présente Annexe sectorielle.

2. Les présentes dispositions transitoires visent à donner à chaque Partie le moyen de mieux comprendre les systèmes de l'autre Partie et de renforcer leur confiance réciproque dans leurs procédures de désignation et d'inclusion des organismes d'évaluation de la conformité ainsi que dans leurs compétences en matière de mise à l'essai et de certification des produits couverts. La bonne mise en œuvre des dispositions transitoires doit permettre aux Parties de conclure que les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans la section V respectent les critères applicables et ont les compétences nécessaires pour exercer leurs activités au nom de l'autre. À l'expiration de la période de transition, les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par les organismes d'une Partie mentionnés dans la section V sont acceptés par l'autre Partie.

3. Au cours de la période de transition, les deux Parties :

(a) examinent les modifications législatives nécessaires pour atteindre plus facilement les objectifs de l'Accord;

(b) opèrent les modifications réglementaires nécessaires pour atteindre plus facilement les objectifs de l'Accord;

(c) échangent des informations et comprennent mieux leurs dispositions réglementaires respectives;

(d) mettent en place, d'un commun Accord, les mécanismes requis pour échanger des informations sur les modifications à apporter aux règles techniques ou aux méthodes de désignation des organismes d'évaluation de la conformité; et

(e) contrôlent et évaluent les prestations des organismes d'évaluation de la conformité inclus dans la liste au cours de la période de transition.

4. Les Parties peuvent désigner, inclure, suspendre et révoquer les organismes d'évaluation de la conformité au cours de la période de transition selon les procédures définies dans la section VI de la présente Annexe sectorielle.

5. Au cours de la période de transition, les Parties acceptent et évaluent les rapports d'essais et autres documents connexes publiés par les organismes désignés par l'autre. À cet effet, la Partie importatrice veille à ce que :

(a) les dossiers soient, dès réception des rapports d'essais, des documents connexes et d'une première évaluation de la conformité, il soit vérifié dans les meilleurs délais si les dossiers sont complets;

(b) un demandeur soit dûment et précisément informé de toute insuffisance;

(c) toute demande d'informations complémentaires se limite aux omissions, aux incohérences ou aux écarts constatés par rapport aux normes et aux règles techniques en vigueur;

(d) les procédures d'évaluation de la conformité des équipements modifiés après leur certification se limitent à celles qui sont nécessaires pour prouver qu'ils sont toujours conformes.

6. Chaque Partie veille à délivrer les homologations et les certificats requis ou à conseiller le demandeur dans les six semaines à compter de la réception du rapport d'essai rédigé et de l'évaluation effectuée par un organisme désigné sur le territoire de l'autre.

7. Toute proposition, au cours ou au terme de la période de transition, visant à limiter la reconnaissance d'un organisme d'évaluation de la conformité désigné ou de l'exclure de la liste sectorielle repose sur des critères objectifs et fondés. L'organisme concerné peut demander un réexamen de la situation dès l'adoption des mesures correctives nécessaires. Dans la limite du possible, ces dernières sont adoptées par les Parties avant l'expiration de la période de transition.

ANNEXE SECTORIELLE SUR LES BATEAUX DE PLAISANCE DE L'ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LES ÉTATS DE L'AELE MEMBRES DE L'EEE

ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LES ÉTATS DE L'AELE MEMBRES DE L'EEE

ANNEXE SECTORIELLE SUR LES BATEAUX DE PLAISANCE

La présente Annexe constitue une Annexe sectorielle de l'Accord de reconnaissance mutuelle entre les États-Unis et les États de l'AELE membres de l'EEE.

Elle vise à créer un cadre permettant d'accepter les certificats de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité d'une Partie conformément aux dispositions réglementaires de l'autre Partie, visées dans la présente Annexe sectorielle.

À cet effet, il est fixé une période de transition d'un mois dans le but de renforcer la confiance conformément à la section VI de la présente Annexe sectorielle.

SECTION I. DISPOSITIONS LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES

1. Pour les États de l'AELE membres de l'EEE :

Directive 94/25/CE du Parlement européen et du Conseil (Accord EEE, Annexe II, chapitre XXXI, point 1) concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives aux bateaux de plaisance.

2. Pour les États-Unis :

46 USC, chapitre 43, 33 CFR 81, 84, 159, 179, 181, 183 et 46 CFR 58.

SECTION II. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Annexe sectorielle s'applique à tous les bateaux de plaisance qui, dans les États de l'AELE membres de l'EEE ou aux États-Unis, sont soumis à une évaluation de leur conformité par un organisme compétent ou à une procédure d'homologation, selon le cas, avant leur mise sur le marché.

2. Les produits couverts sont les suivants :

(a) Pour les États de l'AELE membres de l'EEE :

Les bateaux de plaisance au sens de la directive 94/25/CE (Accord EEE, Annexe II, chapitre XXXI, point 1).

(b) Pour les États-Unis :

Tous les produits couverts par les dispositions du 46 USC, chapitre 43, du 33 CFR 81, 84, 159, 179, 181, 183 et du 46 CFR 58.

3. Aux fins de la reconnaissance mutuelle dans le cadre de la présente Annexe sectorielle, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) pour les homologations effectuées selon les dispositions des États de l'AELE membres de l'EEE, les organismes d'évaluation de la conformité désignés par les États-Unis doivent établir la conformité par la démonstration prévue dans la directive 94/25/CE (Accord EEE, Annexe II, chapitre XXXI, point 1). Cette démonstration de la conformité est alors reconnue dans les États de l'AELE membres de l'EEE et, conformément à la section I, les produits ainsi certifiés ont accès sans restriction au marché des bateaux de plaisance des États de l'AELE membres de l'EEE;

b) pour les homologations effectuées selon les dispositions américaines, les organismes d'évaluation de la conformité désignés par les États de l'AELE membres de l'EEE doivent établir la conformité par la démonstration prévue au point 2 b) de la présente section et, conformément à la section I, les produits ainsi certifiés ont accès sans restriction au marché américain des bateaux de plaisance.

SECTION III. AUTORITÉS CHARGÉES DE DÉSIGNER LES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

États de l'AELE membres de l'EEE

Islande :

Ministère des transports et des communications

Liechtenstein :

Gouvernement du Liechtenstein¹

Norvège :

Ministère du commerce et de l'industrie

États-Unis

National Institute of Standards and Technology (NIST)

États de l'AELE membres de l'EEE	États-Unis
Islande : Ministère des transports et des communications Liechtenstein : Gouvernement du Liechtenstein ¹ Norvège : Ministère du commerce et de l'industrie	National Institute of Standards and Technology (NIST)

¹ Le Gouvernement de la Principauté de la Liechtenstein est autorisé à nommer les corps nationaux spécifiques appropriés d'administration comme indicateurs des corps d'évaluation de conformité à une future date.

AUTORITÉS CHARGÉES D'APPROUVER LES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

États de l'AELE membres de l'EEE	États-Unis
Islande : Ministère des transports et des communications Liechtenstein : Office de l'économie nationale Norvège : Direction maritime norvégienne	U.S Coast Guard

SECTION IV. DÉSIGNATION, INCLUSION, SUSPENSION ET RÉVOCATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

1. Aux fins de la présente Annexe sectorielle, les Parties désignent les organismes habilités à procéder à l'évaluation de la conformité et à l'homologation des produits concernés selon les dispositions de l'autre Partie. Cette désignation s'effectue suivant les procédures définies à l'article 7 de l'Accord. La section V ci-après comprend une liste des organismes d'évaluation de la conformité ainsi que des procédures et des produits pour lesquels ils ont été désignés.

2. Chaque Partie convient que les organismes d'évaluation de la conformité suivants respectent les prescriptions établies par l'autre Partie pour de tels organismes. En l'occurrence :

(a) pour les États de l'AELE membres de l'EEE, les organismes notifiés conformément à la directive 94/25/CE (Accord EEE, Annexe II, chapitre XXXI, point 1) sont considérés respecter les dispositions américaines;

(b) pour les États-Unis, conformément aux dispositions réglementaires visées dans la section I, les organismes mentionnés dans la section V sont désignés par le NIST, selon les procédures d'évaluation définies dans les normes de la série EN-45000 ou les guides ISO/CEI correspondants.

3. En ce qui concerne la désignation, l'inclusion, la suspension et la révocation des organismes d'évaluation de la conformité dans le cadre de la présente Annexe sectorielle, les procédures spécifiques définies aux articles 7, 8 et 9 de l'Accord sont applicables.

SECTION V. ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

1. États de l'AELE membres de l'EEE

Les organismes d'évaluation de la conformité sont les organismes notifiés par les États de l'AELE membres de l'EEE conformément à la directive 94/25/CE (Accord EEE, Annexe II, chapitre XXXI, point 1) et dont les noms et compétences sont publiés au Journal Officiel de la Communauté européenne.

2. États-Unis
(à fournir par les États-Unis)

SECTION VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Il est fixé une période de transition d'un mois avant l'application effective de la présente Annexe sectorielle.

2. Les présentes dispositions transitoires visent à donner aux Parties le moyen de coopérer à la mise en place d'un système de désignation des organismes d'évaluation de la conformité et de renforcer leur confiance réciproque dans les capacités de ces derniers. La bonne mise en œuvre des dispositions transitoires doit permettre aux Parties de conclure que les organismes d'évaluation de la conformité énoncés à la section V respectent les critères applicables et sont compétents pour réaliser des activités d'évaluation de la conformité pour le compte de la Partie importatrice. À l'expiration de la période de transition, les résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées par les organismes d'une Partie mentionnés dans la section V sont acceptés par l'autre Partie.

3. Au cours de la période de transition, les deux Parties :

(a) échangent des informations techniques et se communiquent les critères et les procédures de désignation de leurs organismes d'évaluation de la conformité, ce qui leur permet de mieux se familiariser avec leurs dispositions réglementaires respectives;

(b) opèrent ou recommandent toutes les modifications politiques, législatives et réglementaires nécessaires aux fins des dispositions de la présente Annexe.

4. Produits couverts

Tous les produits couverts par la section II de la présente Annexe.

5. Coopération

Les Parties s'efforcent de coordonner les séminaires visant à améliorer leur compréhension respective des spécifications techniques applicables dans leur juridiction avec ceux parrainés par les États-Unis et la Communauté européenne.

6. Contrôles

Les Parties peuvent procéder à des contrôles dans le but de vérifier le respect, par les organismes d'évaluation de la conformité, de leurs responsabilités dans le cadre de l'Accord. Elles en déterminent la portée à l'avance.

SECTION VII. DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

1. Conformément aux dispositions de l'Accord, les Parties veillent à se communiquer en permanence les noms de leurs organismes notifiés ou de leurs organismes d'évaluation de la conformité ainsi que les détails des homologations délivrées afin de faciliter la surveillance après mise sur le marché.

2. Dans la mesure où certaines dispositions en matière de compatibilité électromagnétique peuvent s'appliquer aux produits couverts par la présente Annexe sectorielle, les dispositions de l'Annexe sectorielle sur la compatibilité électromagnétique sont applicables.

SECTION VIII. DÉFINITIONS

Un organisme notifié s'entend d'un tiers autorisé à effectuer les procédures d'évaluation de la conformité précisées dans la directive 94/25/CE (Accord EEE, Annexe II, chapitre XXXI, point 1), nommé par un État de l'AELE membre de l'EEE parmi les organismes relevant de sa juridiction. Il a les qualifications nécessaires pour satisfaire aux dispositions de la directive 94/25/CE et a été notifié conformément aux procédures de l'État de l'AELE membre de l'EEE.

No. 44611

**Cyprus
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Croatia on cultural cooperation. Zagreb, 7 November 2006

Entry into force: *27 July 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 18 December 2007*

**Chypre
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération culturelle. Zagreb, 7 novembre 2006

Entrée en vigueur : *27 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 18 décembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
between the Government of the Republic of Cyprus and the
Government of the Republic Croatia on Cultural Co-operation**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

- Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two countries and their peoples;
- Being convinced that cultural exchanges and co-operation will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;
- Resolved to implement the principles of the Helsinki Final Act (1975) and the Paris Charter for a New Europe (1990);

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support co-operation in all the fields of culture and arts, getting the public of their respective countries acquainted with cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall encourage various forms of co-operation in the fields of literature, music, visual and performing arts, as well as in publishing, film and other audiovisual media.

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of protection and preservation of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and exchanges between their respective cultural institutions, associations and individuals.

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their libraries, archives, museums and art galleries, concert organizations as well as between other respective cultural institutions and professional associations.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organized in both countries and will encourage participation of the other Contracting Parties in these events.

Article 4

The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in the field of culture and art in accordance with their national laws and regulations as well as international obligations undertaken by the Contracting Parties.

Article 5

The present Agreement shall not affect any rights and duties the Contracting Parties have undertaken by concluding international agreements with other countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and implement co-operation within international intergovernmental organizations, especially in the area of European integration processes.

Article 7

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall not exclude the possibilities of other forms of co-operation which are not specified in it, but are in conformity with its objectives.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last written notification of one Contracting Party to the other that all the conditions for its entering into force have been met as required by national legislation. This Agreement shall be applied temporarily from the day of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing by either Contracting Party through diplomatic channels. In such a case the denunciation of the Agreement shall become effective upon expiry of six months from the date on which either Contracting Party has received the notice of denunciation.

In case of denunciation of this Agreement any programme of exchange, arrangement or project initiated under this Agreement and still in progress shall be implemented until completion thereof.

Done in 2007 this day of November in two originals, each in 2007 Croatian and English languages, each of the three texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of the text the English version shall prevail.



For the Government of
the Republic of Cyprus



For the Government of
the Republic of Croatia

Mr. Phothis PHOTIOS
Acting Ag. Minister of
Foreign Affairs

Mr. Bozo BISKUPIC
Minister of Culture RC

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για Συνεργασία στον Πολιτιστικό Τομέα

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας (οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»)

-Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και να αναπτύξουν φιλικές σχέσεις μεταξύ των δυο χωρών και των λαών τους.

-Πεπεισμένες ότι οι πολιτιστικές ανταλλαγές και η πολιτιστική συνεργασία θα συμβάλλουν αμοιβαίως σε καλύτερη γνώση και κατανόηση μεταξύ των κατοίκων των δύο χωρών.

-Αποφασισμένες να εφαρμόσουν τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι (1976) και τη Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη (1990).

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς των πολιτισμού και των τεχνών, καθιστώντας γνωστή στο κοινό της χώρας τους αντίστοιχα την πολιτιστική κληρονομιά και τα σύγχρονα πολιτιστικά επιτεύγματα του άλλου Μέρους.

Προς το σκοπό αυτό τα Μέρη θα ενθαρρύνουν διάφορες μορφές συνεργασίας στους τομείς της λογοτεχνίας, της μουσικής, των εικαστικών και παραστατικών τεχνών, καθώς και στον τομέα των εκδόσεων, του κινηματογράφου και άλλων οπτικοακουστικών μέσων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της προστασίας και διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαιφές και ανταλλαγές μεταξύ των αντίστοιχων πολιτιστικών ιδρυμάτων, συνδέσμων και ατόμων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών, των αρχείων, των μουσείων και πινακοθηκών τους και των μουσικών οργανισμών, καθώς και μεταξύ άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων και επαγγελματικών συνδέσμων.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για την πολιτιστική ζωή των χωρών τους καθώς και για διεθνείς εκδηλώσεις που οργανώνονται και στις δύο χώρες και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στις εκδηλώσεις αυτές.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προστατεύουν τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και τα συγγενικά δικαιώματα στον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους, καθώς και τις διεθνείς τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει οποιαδήποτε δικαιώματα και υποχρεώσεις τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανέλαβαν με την σύναψη διεθνών συμφωνιών με άλλες χώρες.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα εφαρμόζουν τη συνεργασία στα πλαίσια διεθνών διακυβερνητικών οργανισμών, ιδιαίτερα στον τομέα της διαδικασίας της Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν συμφωνήσει ότι η Συμφωνία αυτή δεν αποκλείει τις δυνατότητες για άλλες μορφές συνεργασίας οι οποίες δεν καθορίζονται σε αυτή, αλλά συνάδουν με τους σκοπούς της.

Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα κατά την οποία θα ληφθεί, μέσω της διπλωματικής οδού η τελευταία γραπτή ειδοποίηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς το άλλο ότι έχουν πληρωθεί όλες οι προύποθέσεις που απαιτούνται, με

βάση την εθνική νομοθεσία, για να τεθεί η Συμφωνία σε ισχύ. Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε χρόνων και ακολούθως θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί γραπτώς από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού. Σε αυτή την περίπτωση η καταγγελία της Συμφωνίας θα έχει αποτέλεσμα άμα τη λήξη περιόδου έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος έλαβε την ειδοποίηση καταγγελίας της Συμφωνίας.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσης Συμφωνίας, οποιοδήποτε πρόγραμμα ανταλλαγής ή διευθέτηση ή έργο που έχει τεθεί σε εφαρμογή δυνάμει αυτής και θα βρίσκεται σε εξέλιξη θα εφαρμόζεται μέχρι την ολοκλήρωση του.

Συνομολογήθηκε σήμερα την 7 Νοεμβρίου μέρα του 2006 σε δύο πρωτότυπα στην κροατική, στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου θα υπερισχύει η αγγλική εκδοχή.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

Dr. Photis Phtiotis
Αρ. Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Κροατίας

Dr. Božo Bikić
Υπουργός Εξωτερικών (RC)

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR
između Vlade Republike Cipra i Vlade Republike Hrvatske
o kulturnoj suradnji

Vlada Republike Cipra i Vlada Republike Hrvatske (u dalnjem tekstu: ugovorne stranke):

- u želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa dviju zemalja i njihovih naroda;
- u uvjerenju da će kulturna razmjena i suradnja doprinijeti boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju građana obiju zemalja;
- odlučne da u praksi primijene načela Helsinškog završnog akta (1975.) i Pariške povelje o Novoj Europi (1990.);

ugovorile su sljedeće:

Članak 1.

Ugovorne stranke će podupirati suradnju na svim područjima kulture i umjetnosti, upoznavajući javnost svojih zemalja s kulturnom baštinom i suvremenim dostignućima u kulturi druge stranke.

S tim ciljem stranke će poticati različite oblike suradnje u području književnosti, glazbe, likovnih i kazališno-scenskih umjetnosti, u području izdavačke djelatnosti, te u području filma i drugih audiovizualnih medija.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će izravne kontakte i razmjenu između kulturnih ustanova, udruga i pojedinaca.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između knjižnica, arhiva, muzeja, umjetničkih galerija i koncertnih organizacija, te drugih kulturnih ustanova i stručnih udruga.

Članak 3.

Ugovorne stranke će razmijenjivati informacije o kulturnom životu u svojim zemljama, kao i o međunarodnim događajima organiziranim u objema zemljama te će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke na tim događajima.

Članak 4.

Ugovorne stranke će štititi autorska i srodnna prava u području kulture i umjetnosti sukladno njihovim nacionalnim zakonima i drugim propisima kao i međunarodnim obvezama koje su ugovorne stranke preuzele.

Članak 5.

Ovaj Ugovor neće utjecati na bilo koja prava i obveze koje su ugovorne stranke preuzele sklapanjem međunarodnih ugovora s drugim zemljama.

Članak 6.

Ugovorne stranke poticat će i ostvarivati suradnju u okviru međunarodnih međuvladinih organizacija, osobito u okviru europskih integracija.

Članak 7.

Ugovorne stranke suglasne su da ovaj ugovor ne isključuje mogućnosti i drugih oblika suradnje koji nisu posebno navedeni u ugovoru, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu po primitku zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu. Ovaj Ugovor privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredna petogodišnja razdoblja, te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkaze pisano diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog Ugovora, njegove odredbe i dalje će se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt, započet prema ovom Ugovoru, a koji je još uvijek u tijeku, do njihova dovršenja.

Sastavljeno u 7th November u dva izvornika, svaki na 2006, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju spora oko tumačenja, mjerodavan će biti engleski tekst.



Za Vladu Republike Cipra

Mr. Phoñi, PHOTINOS



Za Vladu Republike Hrvatske

Mr. D. Č. Č. Č.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples;

Convaincus que les échanges et la coopération culturels permettent aux citoyens des deux pays de mieux se connaître et se comprendre;

Décidés à mettre en œuvre les principes de l'Acte final d'Helsinki, de 1975, et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe (de 1990);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts, en faisant connaître à la population de leurs pays respectifs le patrimoine culturel et les réalisations culturelles contemporaines de l'autre Partie.

À cette fin, les Parties encouragent diverses formes de coopération dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts plastiques et des arts du spectacle, ainsi que dans le domaine du commerce des livres et de l'édition, du cinéma et autres médias audiovisuels.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs et les échanges entre leurs institutions, associations et personnes respectives du secteur culturel.

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs bibliothèques, leurs services des archives, leurs musées et leurs galeries d'art, les organisations de concerts ainsi qu'entre d'autres institutions culturelles et associations professionnelles respectives.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des informations sur la vie culturelle dans leurs pays respectifs ainsi que sur les manifestations internationales organisées dans les deux pays et encouragent la participation de l'autre Partie contractante à ces manifestations.

Article 4

Les Parties contractantes protègent les droits d'auteur et les droits voisins dans le domaine de la culture et de l'art, conformément à leurs lois et règlements nationaux ainsi qu'aux obligations internationales qu'elles ont souscrites.

Article 5

Le présent Accord n'affecte en rien les droits et les obligations des Parties contractantes découlant de leur signature d'accords internationaux avec d'autres pays.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent et mettent en œuvre une coopération au sein des organisations internationales intergouvernementales, notamment dans le domaine du processus d'intégration européenne.

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord n'exclut pas les possibilités d'autres formes de coopération qui n'y sont pas stipulées mais sont cependant conformes à ses objectifs.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite de l'une des Parties contractantes à l'autre, signalant que toutes les conditions propres à son entrée en vigueur exigées par la législation nationale ont été remplies. Le présent Accord s'applique provisoirement à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par la voie diplomatique. Dans un tel cas, sa dénonciation sera effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura reçu la notification de dénonciation.

En cas de dénonciation du présent Accord, tout programme d'échange, arrangement ou projet lancé en conséquence du présent Accord, alors en cours sera mis en œuvre jusqu'à son aboutissement.

Fait à Zagreb, le 7 novembre 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, croate et anglaise, chacun des trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
Agissant en sa qualité de représentant du Ministre des affaires étrangères,
M. PHOTIS PHOTIDY

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :
Le Ministre de la culture RC,
M. BOZO BISKUPIC

No. 44612

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2006/2007. Hanoi, 12 July 2007

Entry into force: *12 July 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
18 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2006/2007. Hanoi, 12 juillet 2007

Entrée en vigueur : *12 juillet 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
18 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44613

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mozambique concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Maputo, 6 March 2002

Entry into force: 15 September 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14

Authentic texts: German and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany,
18 December 2007**

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mozambique relativ à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Maputo, 6 mars 2002

Entrée en vigueur : 15 septembre 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : allemand et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne,
18 décembre 2007**

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Mosambik

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Mosambik –

in dem Wunsch, die Beziehungen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für die Vornahme von Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer der beiden Staaten im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein gegenseitiger vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

sind als Vertragsparteien wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer der Vertragsparteien im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingebbracht und vorgenommen werden, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Beteiligungen an Gesellschaften, insbesondere Anteilsrechte und Aktien;

- c) Darlehen und andere Arten der Verwendung von Kapital oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Ge- brauchsmuster, Marken, gewerbliche Muster und Modelle, eingetragene Han- delsnamen, Know-how und Goodwill;
 - e) Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen für natürliche Ressourcen;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigen- schaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinne, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
 3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
 - a) in Bezug auf die Republik Mosambik:
Mosambikaner im Sinne der Verfassung und des Staatsangehörigkeitsgesetzes der Republik Mosambik;
 - b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"

- a) in Bezug auf die Republik Mosambik:
jede Kollektivpersönlichkeit mit Rechtspersönlichkeit einschließlich der bürger- lich-rechtlichen Handelsgesellschaften, die ihren Sitz im mosambikanischen Ho- heitsgebiet haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

- b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. In jedem Fall wird eine gerechte und billige Behandlung dieser Kapitalanlagen sichergestellt und gewährt.
- (2) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften genehmigt und von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen worden sind, genießen den vollen Schutz und die Sicherheit dieses Vertrags.
- (3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluss von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

- (2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.
- (3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziiierung damit einräumt.
- (4) Die in diesem Artikel vorgesehene Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

- (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.
- (2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder

vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

- (3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.
- (4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer zugelassenen Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge im Sinne von Artikel 1 Absatz 2;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an, welche diese in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

- (1) Transferierungen nach Artikel 4 Absätze 2 oder 3, Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers jeweils gültigen Kurs.
- (2) Dieser Kurs muss dem Kurs entsprechen, den der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

- (2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag findet auch Anwendung auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen wurden. Der Vertrag gilt jedoch in keinem Fall für Meinungsverschiedenheiten und Streitfälle, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

Artikel 10

- (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien in Verhandlungen gütlich beigelegt werden.
- (2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt. Beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der für die Ausübung seiner Funktion von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er aus einem anderen Grund verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt oder aus einem anderen Grund verhindert ist, die Ernennungen vornehmen.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Parteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11

- (1) Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.
- (2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

- (3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.
- (4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Das beigefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Vertrags.

Artikel 14

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von mindestens zwölf Monaten vor Ablauf auf diplomatischem Wege

schriftlich kündigt. Nach Ablauf von fünfzehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von mindestens zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkraftretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkraftretens des Vertrags an.

Geschehen zu *Maputo* am *06.03.2002* in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Mosambik



Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mosambik über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Das Eigentum und die Rechte an gewerblichen Modellen, Mustern und Betriebsgeheimnissen sowie an technischen Verfahren genießen den gleichen Schutz und die gleiche Sicherheit dieses Vertrags.
- b) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

(2) Zu Artikel 2

Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung

einer Kapitalanlage anzusehen. Als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 sind insbesondere anzusehen: Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmit- teln aller Art, Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

- b) Besondere Anreize, die die Regierung der Republik Mosambik ihren Staatsange- hörigen oder Gesellschaften mit dem Ziel gewährt, die Gründung und Entwick- lung von kleinen und mittelständischen mosambikanischen Unternehmen zu fördern, gelten nicht als Verstoß gegen die in Artikel 3 dieses Vertrags niedergelegte Inländerbehandlung, sofern sie die wirtschaftliche Substanz der Kapital- anlagen oder der Tätigkeiten im Zusammenhang mit Kapitalanlagen von Staatsan- gehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nicht beeinträchtigen.
- c) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerli- che Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Ge- sellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an- sässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- d) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertrags- partei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapi- talanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufzuhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage eines Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transfermöglichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Acordo

entre

a República Federal da Alemanha

e

a República de Moçambique

sobre

Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos

A República Federal da Alemanha

e

A República de Moçambique

Animados pelo desejo de intensificar as relações de cooperação económica entre os dois Estados;

Desejando criar condições favoráveis para a realização de investimentos por nacionais ou sociedades de qualquer dos dois Estados no território do outro Estado;

Reconhecendo que a promoção e a protecção recíproca desses investimentos, através de um acordo, poderão contribuir para estimular a iniciativa económica privada e incrementar o bem-estar de ambos os povos;

concordaram entre si, como Partes Contratantes, o seguinte:

Artigo 1

Para os efeitos do presente Acordo

1. O termo "investimentos" compreende toda a espécie de bens aportados e realizados por nacionais ou sociedades de qualquer das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante, nomeadamente:

- a) a propriedade sobre bens móveis e imóveis, bem como outros direitos reais, tais como hipotecas e penhores;
- b) as participações em sociedades, em especial, as quotas e acções;
- c) os empréstimos e outras formas de aplicação de capitais ou direitos a prestações com valor económico;

- d) os direitos de propriedade intelectual, tais como direitos de autor, patentes, modelos registados, marcas, maquetes e modelos industriais, denominações comerciais registadas, know-how e goodwill;
- e) as concessões outorgadas, incluindo as concessões de pesquisa, exploração e extracção de recursos naturais.

A alteração da forma através da qual os bens tiverem sido investidos não afectará a sua qualidade de investimento.

2. O termo "rendimentos" designa as quantias geradas por um investimento num determinado período, tais como lucros, dividendos, juros, royalties ou outras formas de remuneração.
3. O termo "nacionais" designa:
 - a) no que respeita à República Federal da Alemanha, qualquer cidadão alemão, tal como se encontra definido na Lei Fundamental da República Federal da Alemanha;
 - b) no que respeita à República de Moçambique, qualquer cidadão moçambicano, nos termos da Constituição e da Lei da Nacionalidade vigentes na República de Moçambique.
4. O termo "sociedades" designa:
 - a) em relação à República Federal da Alemanha, toda a pessoa jurídica, bem como toda a sociedade comercial ou outra sociedade ou associação, com ou sem personalidade jurídica, que tenha sede no território da República Federal da Alemanha, independentemente do facto de a sua actividade ter ou não fins lucrativos;
 - b) em relação à República de Moçambique, toda a pessoa colectiva, com personalidade jurídica, incluindo sociedades civis sob a forma comercial, desde que tenham sede em território moçambicano, independentemente do facto de a sua actividade ter ou não fins lucrativos.

Artigo 2

1. Ambas as Partes Contratantes, na medida do possível, promoverão e permitirão a realização de investimentos de nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante no seu território, de acordo com as respectivas disposições legais vigentes. Em todos os casos será assegurado e concedido a esses investimentos um tratamento justo e equitativo.
2. Os investimentos autorizados em conformidade com as respectivas disposições legais vigentes no território de qualquer das Partes Contratantes e realizados por nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante gozarão de plena protecção e segurança nos termos do presente Acordo.
3. Nenhuma das Partes Contratantes dificultará de forma alguma a administração, utilização e uso ou aproveitamento dos investimentos de nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante, no seu território, através de medidas arbitrárias ou discriminatórias.

Artigo 3

1. Nenhuma das Partes Contratantes dará aos investimentos, realizados no seu território e que sejam propriedade ou que estejam sob a influência de nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante, um tratamento menos favorável do que o concedido aos investimentos dos seus próprios nacionais e sociedades ou aos investimentos de nacionais e sociedades de terceiros Estados.
2. Nenhuma da Partes Contratantes dará aos nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante, no que diz respeito às actividades relacionadas com investimentos realizados no seu território, um tratamento menos favorável do que o que conceder aos seus próprios nacionais e sociedades ou a nacionais e sociedades de terceiros Estados.
3. Este tratamento não se reportará a privilégios que qualquer das Partes Contratantes conceder a nacionais ou sociedades de terceiros Estados em virtude de eles serem membros de alguma união aduaneira ou económica, mercado comum ou zona de comércio livre ou ainda em virtude de a eles estarem associados.

4. O tratamento previsto neste artigo não abrangerá os benefícios que qualquer das Partes Contratantes conceder a nacionais ou sociedades de terceiros Estados em consequência de um eventual acordo para evitar a dupla tributação ou outros acordos sobre matérias fiscais.

Artigo 4

1. Os investimentos realizados por nacionais ou sociedades de qualquer das Partes Contratantes gozarão, no território da outra Parte Contratante, de plena protecção e de plena segurança.
2. Os investimentos realizados por nacionais ou sociedades de qualquer das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante não poderão ser expropriados, nacionalizados ou sujeitos a outras medidas com efeitos equivalentes à expropriação ou nacionalização, excepto com base em motivos de utilidade pública e mediante indemnização. A indemnização deverá corresponder ao valor que o investimento expropriado tinha na véspera da data de conhecimento público da expropriação, nacionalização ou tomada de qualquer outra medida com efeitos equivalentes, consumada ou eminente. A indemnização deverá ser paga sem demora e vencerá juros à taxa bancária usual até à data da sua liquidação. A indemnização deverá ser efectivamente realizável e livremente transferível, devendo ser tomadas as providências adequadas quanto à fixação do valor da indemnização e do seu pagamento, o mais tardar no momento da expropriação, nacionalização ou da tomada de qualquer outra medida com efeitos equivalentes. A legalidade da expropriação, nacionalização ou tomada de qualquer outra medida com efeitos equivalentes, bem como do montante da indemnização, deverão ser comprováveis em processo judicial normal.
3. Os nacionais ou sociedades de qualquer das Partes Contratantes que vierem a sofrer perdas nos seus investimentos, no território da outra Parte Contratante, em virtude de guerra ou outros conflitos armados, revolução, estado de emergência nacional ou sublevação, não receberão dessa Parte Contratante um tratamento menos favorável, em matéria de restituições, compensações, indemnizações ou demais retribuições, do que o que ela conceder aos seus próprios nacionais ou sociedades. Tais pagamentos deverão ser livremente transferíveis.

4. Em relação às matérias reguladas no presente artigo, os nacionais ou sociedades de qualquer das Partes Contratantes não gozarão, no território da outra Parte Contratante, de um tratamento menos favorável que o concedido a nacionais e sociedades de terceiros Estados.

Artigo 5

Ambas as Partes Contratantes garantirão aos nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante a livre transferência de importâncias relacionadas com os respectivos investimentos autorizados, nomeadamente:

- a) do capital e das importâncias adicionais aplicadas para a sua manutenção ou ampliação;
- b) dos rendimentos tais como definidos no número 2 do artigo 1;
- c) dos reembolsos de empréstimos;
- d) do produto resultante da liquidação ou alienação, total ou parcial, do investimento;
- e) das indemnizações previstas nos termos do artigo 4.

Artigo 6

Se alguma das Partes Contratantes efectuar pagamentos a algum seu nacional ou sociedade em virtude de alguma garantia concedida a algum investimento realizado no território da outra Parte Contratante, esta, sem prejuízo dos direitos resultantes do artigo 10 para a primeira Parte Contratante, reconhecerá a sub-rogação de todos os direitos do nacional ou sociedade em causa para a primeira Parte Contratante, seja por efeito legal, seja com base em algum acto jurídico, podendo essa primeira Parte Contratante exercê-los na mesma medida em que o fariam o nacional ou sociedade sub-rogante. À transferência de importâncias referentes a pagamentos a realizar em virtude de sub-rogação aplicar-se-ão, analogamente, as disposições dos números 2 e 3 do artigo 4, bem como as do artigo 5.

Artigo 7

1. As transferências que ocorrerem nos termos dos números 2 ou 3 do artigo 4, bem como dos artigos 5 ou 6, realizar-se-ão sem demora à taxa de câmbio em vigor na data da sua efectivação.
2. Esta taxa terá de estar em conformidade com a taxa de câmbio que, na data do pagamento, o Fundo Monetário Internacional tomaria por base para a conversão das respectivas moedas em direitos especiais de saque.

Artigo 8

1. Se das disposições legais de qualquer das Partes Contratantes ou das obrigações decorrentes do Direito Internacional em vigor ou que vierem a vigorar futuramente entre as Partes Contratantes, a par do presente Acordo, resultar alguma regulamentação geral ou especial que conceda aos investimentos de nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante um tratamento mais favorável do que o previsto no presente Acordo, tal regulamento prevalecerá sobre este Acordo na medida em que tal tratamento for mais favorável.
2. Ambas as Partes Contratantes observarão qualquer outro compromisso que tiverem assumido com relação a investimentos realizados por nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante nos seus respectivos territórios.

Artigo 9

O presente Acordo aplicar-se-á também a investimentos que tenham sido realizados por nacionais e sociedades de qualquer das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante antes da entrada em vigor do mesmo.

O Acordo, porém, não será válido de forma alguma em casos de divergências e litígios surgidos antes da sua entrada em vigor.

Artigo 10

1. As divergências que surgirem entre as Partes Contratantes sobre a interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidas, na medida do possível, pelos Governos das duas Partes Contratantes de forma amigável e por via negocial.
2. Se alguma divergência não puder ser resolvida pela forma referida no número anterior, será submetida a um tribunal arbitral a pedido de qualquer das Partes Contratantes.
3. O tribunal será constituído "ad hoc", nomeando cada uma das Partes Contratantes um membro. De comum acordo, ambos os membros designarão um nacional de um terceiro Estado como presidente, o qual será nomeado para o exercício de tal função pelos Governos das duas Partes Contratantes. Os membros do tribunal arbitral deverão ser nomeados no prazo de dois meses e o presidente dentro de três meses a contar da data em que alguma das Partes Contratantes tiver comunicado à outra Parte Contratante a decisão de submeter a divergência a um tribunal arbitral.
4. Se os prazos fixados no número 3 não forem observados, cada uma das Partes Contratantes poderá, na falta de qualquer outro acordo, solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional da Justiça para proceder às necessárias nomeações. Caso o Presidente tenha a nacionalidade de qualquer das Partes Contratantes ou esteja impedido por qualquer outro motivo de o fazer, caberá ao Vice-Presidente proceder às nomeações. Se o Vice-Presidente também possuir a nacionalidade de uma das Partes Contratantes ou se estiver também impedido por qualquer outro motivo de o fazer, caberá ao membro de Tribunal hierarquicamente seguinte, que não possua a nacionalidade de qualquer das Partes Contratantes ou não esteja impedido por qualquer outro motivo de o fazer, proceder a tais nomeações.
5. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos, sendo as suas decisões vinculativas para ambas as partes. A cada uma das Partes Contratantes caberá suportar as despesas do seu árbitro, bem como da sua representação no processo perante o tribunal; ambas as Partes Contratantes arcarão em partes iguais com as despesas do presidente, bem como as demais despesas incorridas. O tribunal arbitral poderá adoptar disposições diferentes quanto às despesas. De resto, o tribunal arbitral definirá as suas próprias regras processuais.

Artigo 11

1. As divergências que surgirem entre qualquer das Partes Contratantes e o nacional ou sociedade da outra Parte Contratante com relação a investimentos deverão, na medida do possível, ser resolvidos amigavelmente entre as partes litigantes.
2. Se alguma divergência não puder ser resolvida dentro do prazo de seis meses, contados a partir da data em que uma das partes em litígio tiver dado a conhecer a existência da mesma à outra parte, ela será submetida, a pedido do nacional ou da sociedade da outra Parte Contratante, a um processo arbitral. A menos que as partes em litígio acordem diversamente, a divergência será submetida a um processo arbitral nos termos da Convenção para a resolução de diferendos relativos a investimentos entre Estados e nacionais de outros Estados, de 18 de Março de 1965.
3. A sentença arbitral será vinculativa e não poderá ser objecto de outros recursos e demais acções legais do que os previstos na Convenção referida. Ela será executada em conformidade com o direito nacional.
4. A Parte Contratante implicada no litígio, durante o processo arbitral ou durante a execução da sentença arbitral, não evocará o facto de o nacional ou a sociedade da outra Parte Contratante ter já recebido de alguma seguradora uma indemnização por uma parte do dano ou pela sua totalidade.

Artigo 12

O presente Acordo vigorará independentemente da existência ou não de relações diplomáticas ou consulares entre as Partes Contratantes.

Artigo 13

O Protocolo em anexo constitui parte integrante do presente Acordo.

Artigo 14

1. O presente Acordo carece de ratificação, devendo os instrumentos de ratificação ser trocados o mais brevemente possível.
2. O presente Acordo entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação e permanecerá em vigor por quinze anos; após a expiração desse prazo considerar-se-á prorrogado por tempo indefinido, a menos que qualquer das Partes Contratantes o denuncie, por escrito, por via diplomática, com uma antecedência de pelo menos doze meses. Expirado o prazo de quinze anos, o Acordo poderá ser denunciado em qualquer momento mediante um aviso prévio de pelo menos doze meses de antecedência.
3. Para os investimentos realizados até ao momento da expiração do presente Acordo, permanecerão em vigor, por mais um período de quinze anos contados a partir da data da expiração do Acordo, as disposições dos artigos 1 a 13 do presente Acordo.

Celebrado em Maputo, aos 6 dias de mês de Maio de 2002
em dois originais, cada um nas línguas alemã e portuguesa, fazendo ambos os textos igualmente férreos.

Pela
República Federal da Alemanha

Pela
República de Moçambique

Protocolo

Por ocasião da assinatura do Acordo de Promoção e Protecção Recíproca de Investimentos entre a República Federal da Alemanha e a República de Moçambique e os signatários plenipotenciários das duas Partes Contratantes acordaram, complementarmente, as seguintes disposições, que constituem parte integrante do referido Acordo:

1. Com referência ao Artigo 1:

- a) a propriedade e os direitos inerentes sobre modelos, maquetes e segredos industriais, bem como processos técnicos, gozarão da mesma protecção e da mesma segurança previstas no Acordo;
- b) os rendimentos do investimento, e, no caso do seu reinvestimento, também os rendimentos deste, gozarão da mesma protecção que o próprio investimento.

2. Com referência ao Artigo 2:

O presente Acordo aplicar-se-á também nas áreas da zona económica exclusiva e da plataforma continental, desde que o Direito Internacional permita à Parte Contratante em causa o exercício dos direitos de soberania ou jurisdição nessas áreas.

3. Com referência ao Artigo 3:

- a) Serão considerados em especial, mas não exclusivamente, "actividades", nos termos do número 2 do artigo 3, a administração, a utilização, o uso e o aproveitamento de algum investimento. Como tratamento "menos favorável" serão considerados, especialmente e nos termos do artigo 3, as limitações à aquisição de matérias primas e auxiliares, energia e combustíveis, bem como dos meios de produção e exploração de todo o tipo, o impedimento de venda de produtos dentro do país e no estrangeiro, assim como outras medidas com efeitos semelhantes. Não serão consideradas

tratamento "menos favorável", nos termos do artigo 3, as medidas tomadas por razões de segurança e ordem públicas, bem como de saúde pública ou de ordem moral.

- b) Os incentivos especiais que o Governo da República de Moçambique conceder aos seus nacionais ou sociedades com o objectivo de encorajar a formação e o desenvolvimento de pequenas e médias empresas moçambicanas não serão considerados como sendo infracção contra o tratamento nacional, estipulado no artigo 3 deste Acordo, contanto que tal procedimento não prejudique a substância económica dos investimentos ou das actividades relacionadas com os investimentos dos nacionais ou sociedades da outra Parte Contratante.
- c) As disposições do artigo 3 não obrigam nenhuma das Partes Contratantes a alargar as vantagens, isenções e reduções fiscais, que, segundo a respectiva legislação fiscal, sejam somente concedidas a pessoas físicas e sociedades residentes no seu território a pessoas físicas e sociedades residentes no território da outra Parte Contratante.
- d) No âmbito das suas disposições legais internas, as Partes Contratantes examinarão favoravelmente os requerimentos de entrada e permanência de pessoas de uma das Partes Contratantes que desejaram entrar no território da outra Parte Contratante em conexão com algum investimento; o mesmo valerá para os trabalhadores de alguma das Partes Contratantes, que desejarem entrar e permanecer no território da outra Parte Contratante em conexão com algum investimento e para exercer alguma actividade remunerada. Os requerimentos de autorização de trabalho serão igualmente examinados favoravelmente.

4. Com referência ao artigo 4:

O direito à indemnização também prevalecerá se houver uma intervenção do Estado na empresa em que tiver sido realizado algum investimento de um nacional ou sociedade da outra Parte Contratante que comprometer consideravelmente a substância económica da mesma.

5. Com referência ao Artigo 7:

Considerar-se-á que uma transferência foi realizada "sem demora", nos termos do número 1 do artigo 7, quando se efectuar dentro do prazo normalmente necessário para o

cumprimento das respectivas formalidades. O prazo será contado a partir do dia em que o requerimento tiver sido apresentado, não podendo em caso algum exceder o prazo de dois meses.

Com referência ao transporte de bens e pessoas em conexão com algum investimento, nenhuma das Partes Contratantes excluirá ou dificultará a utilização de empresas de transporte da outra Parte Contratante, concedendo, quando necessárias, as autorizações para a realização das respectivas operações de transporte.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING THE ENCOUR-
AGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Mozambique,

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals or companies of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and reciprocal contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have, as Contracting Parties, agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

(1) the term “investments” comprises every kind of asset introduced and undertaken by nationals or companies of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in particular:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) interests in companies, especially equity interests and shares;

(c) loans and other kinds of capital outlay or claims to any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, trade-marks, registered designs, registered trade names, know-how and goodwill;

(e) concessions, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) the term “returns” means the amount yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees.

(3) the term “nationals” means:

(a) in respect of the Republic of Mozambique: Mozambicans within the meaning of the Constitution and the Citizenship Act of the Republic of Mozambique;

(b) in respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

(4) the term “companies” means:

(a) in respect of the Republic of Mozambique: any collective body with legal personality, including any private-law commercial company, having its seat in Mozambican territory, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

(b) in respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case guarantee and accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Investments authorized in accordance with the legal provisions in force in the territory of either Contracting Party and undertaken by nationals of the other Contracting Party shall enjoy full protection and security under this Agreement.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, application, use or enjoyment of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than its accords to its own nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of or association with a customs or economic union, a common market or free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to any other measures which would have effects similar to effects of nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation

shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or proposed nationalisation, expropriation or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of nationalisation, expropriation or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such nationalisation, expropriation or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or to nationals or companies of third States, as regards restitution, indemnification, compensation or other consideration. Such payments shall be freely transferred.

(4) Regarding the issues raised in this article, the nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to nationals or companies of any third State.

Article 5

Each Contracting Party, shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with a registered investment, in particular of the:

- (a) principal and additional amount to maintain or increase the investments;
- (b) returns, as defined in article 1 paragraph 2;
- (c) repayment of loans;
- (d) proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment.
- (e) the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party, which shall be entitled to assert them to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assignments, article 4, paragraphs 2 and 3, as well as article 5 shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, article 5 or article 6 shall be made without delay at the applicable rate of exchange of the day of the transfer.

(2) This rate of exchange shall correspond to the rate that would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversion of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

The Agreement shall, however, under no circumstances apply to divergences and disputes that arose prior to its entry into force.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled amicably by the Governments of the two Contracting Parties in negotiations.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed to perform his function by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a

national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if, he too is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party or otherwise prevented should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding for both Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different order concerning costs. In all other respects, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

(1) Divergences concerning investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the divergence cannot be settled within six months of the date that it was raised by one of the Parties in dispute, it shall, at the request of the national or company of the other Contracting Party, be submitted for arbitration. Unless the parties in dispute agree otherwise, the divergence shall be submitted for arbitration under the Convention of 18 March 1965, on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals or Other States.

(3) The award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(4) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

Article 12

This Agreement shall remain in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

The attached Protocol is an integral part of this Agreement.

Article 14

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of fifteen years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party at least twelve months before its expiration. After the expiry of the period of fifteen years this Agreement may be denounced at any time giving at least twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

Done at Maputo on 6 March 2002 in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Mozambique:

PROTOCOLE

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mozambique concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the Agreement:

(1) Ad Article 1

(a) Ownership of and rights to industrial models, designs and trade secrets and to technical processes shall enjoy the same protection and security provide under this Agreement.

(b) Returns from investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(2) Ad Article 2

(a) The Agreement shall also apply to the areas of the of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of article 3 paragraph 2: the management, application, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind; impeding the marketing of products inside or outside the country; as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(b) Special incentives granted by the Government of the Republic of Mozambique to its nationals or companies in order to encourage the establishment and development of small and medium-sized enterprises shall not be deemed a violation of the rules governing the treatment of residents set forth in article 3 of this Agreement, provided that they do not impair the financial viability of investments or of activities related to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

(c) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(d) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to application for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employees of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Con-

tracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

A claim to compensation shall also exist when, as a result of a governmental intervention in a company, in which an investment is made by a national or company of the other Contracting Party, the financial viability of the investment is severely impaired.

(5) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 7 paragraph 1 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party, and shall issue permits as required to carry out such transport.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République du Mozambique,

Animées du désir d'intensifier les relations dans le domaine de la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer les conditions favorables aux investissements réalisés par les ressortissants ou les sociétés de l'un des deux États sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection mutuelle par contrat de ces investissements sont de nature à dynamiser l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord

1. Le terme « investissements » comprend les biens et actifs de toute nature apportés ou investis par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, notamment :

a) Les droits de propriété sur les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;

b) Les participations dans les sociétés, notamment les droits de participation et les actions;

c) Les emprunts et autres types d'utilisation de capitaux ou droits à des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que notamment les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les marques, les échantillons et modèles commerciaux et industriels, les marques déposées et autres dénominations commerciales protégées, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions y compris les concessions pour la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles;

Toute modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ne change en rien leur qualité en tant qu'investissement.

2. Le terme « revenus » s'entend des sommes produites par un investissement pendant une période déterminée, telles que bénéfices, dividendes, intérêts, droits de licence ou autres rétributions;

3. Le terme « ressortissants » s'entend

a) S'agissant de la République du Mozambique :

Des Mozambicains au sens de la constitution et de la loi de la République du Mozambique sur la nationalité;

b) S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

4. Le terme « sociétés » s'entend

a) S'agissant de la République du Mozambique :

De toute collectivité publique dotée de la personnalité juridique, y compris des sociétés commerciales de droit civil ayant leur siège sur le territoire mozambicain, indépendamment du fait que leur activité ait ou non un but lucratif;

b) S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :

De toute personne morale, telles qu'une société commerciale ou autre société ou association, dotée ou non de la personnalité juridique et ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, indépendamment du fait que leur activité ait ou non un but lucratif.

Article 2

(1) Chaque Partie contractante sur son territoire encourage dans toute la mesure du possible les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements en conformité avec sa législation. Un traitement juste et équitable sera en tout cas assuré et accordé à ces investissements.

(2) Les investissements approuvés conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et réalisés par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante jouissent de la protection et de la sécurité pleines et entières conférées par le présent Accord.

(3) Les Parties contractantes s'abstiennent de prendre des mesures arbitraires ou discriminatoires ayant pour effet d'empêcher ou de restreindre la gestion, l'emploi, l'utilisation ou la jouissance des investissements réalisés par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante sur leur territoire.

Article 3

(1) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements appartenant à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ces ressortissants ou sociétés un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants et sociétés d'États tiers.

(2) Le traitement réservé par chaque Partie contractante aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs activités menées en rapport avec l'investissement sur son territoire n'est pas moins favorable que celui qu'il réserve à ses propres ressortissants et sociétés ou ressortissant et sociétés d'États tiers.

(3) Ce traitement ne s'applique pas aux priviléges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés d'États tiers en raison de leur appartenance à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

(4) Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante accorde aux résidants ou sociétés d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres conventions en matière fiscale.

Article 4

(1) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation, que pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ou autre mesure équivalente ont été annoncées publiquement. L'indemnité devra être versée sine die et elle sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement au taux d'intérêt bancaire usuel; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute autre mesure comparable, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute autre mesure équivalente ainsi que le montant de l'indemnité peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

(3) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre État contractant du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, ou d'une émeute, bénéficient de la part de cet autre État contractant d'un traitement qui est au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés en matière de restitution, d'indemnisation, de dommages ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

4) Pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et aux sociétés d'États tiers.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués en rapport avec un investissement autorisé, et notamment :

a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

- b) Les revenus au sens du second paragraphe de l'article premier;
- c) Le remboursement des emprunts;
- d) Le produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle de l'investissement;
- e) L'indemnité visée à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes fournit une garantie à ses propres ressortissants ou sociétés destinée à couvrir un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie reconnaît, sans préjudice des droits conférés à la première Partie contractante par l'article 10, céder tous les droits de ces ressortissants ou sociétés, que ce soit en application de la loi ou en vertu d'une transaction légale, à la première Partie contractante, que celle-ci est habilitée à exercer dans la même mesure que son successeur en droit. Les dispositions de l'article 4, paragraphes 2 et 3, et de l'article 5 s'appliquent mutatis mutandis au transfert des paiements effectué en raison des droits ayant été cédés.

Article 7

(1) Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, de l'article 5 ou de l'article 6 sont effectués sans délai au taux de change applicable le jour du transfert.

(2) Ce cours de change doit correspondre à celui qui serait à la date du paiement appliquée par le Fonds monétaire international à la conversion des monnaies concernées en droits de tirages spéciaux.

Article 8

(1) Si la législation de l'une des Parties contractante ou les obligations découlant du droit international contractées par les Parties contractantes en sus du présent Accord, ou assumées par eux ultérieurement, contiennent une disposition générale ou particulière accordant aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter à la suite d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant que le présent Accord n'entre en vigueur. Le présent Accord ne s'applique toutefois en aucun cas aux différends et litiges survenus avant son entrée en vigueur.

Article 10

(1) Les différends entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes qui se concertent.

(2) À défaut d'un tel règlement, ils sont, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal est constitué au cas par cas, chaque Partie contractante désignant un membre. Les deux membres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui, une fois nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes, préside le tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

(4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette tâche, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette tâche, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

(5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes pour les deux Parties. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête son propre règlement.

Article 11

(1) Les différends relatifs aux investissements qui pourraient survenir entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante seront dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les parties en cause.

(2) À défaut de trouver un règlement dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été dénoncé par l'une des Parties en cause, le différend sera, à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante, soumis à arbitrage. À moins que les Parties en cause n'en aient décidé autrement, le différend sera soumis à arbitrage dans le cadre de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

(3) La sentence a force obligatoire et ne peut faire l'objet d'aucun appel ou recours autres que ceux prévus dans ladite Convention. La sentence doit être appliquée conformément à la législation nationale.

(4) Lors des procédures d'arbitrage ou de l'application d'une sentence, la Partie contractante impliquée dans le différend s'abstient de se prévaloir du fait que le ressortis-

sant ou la société de l'autre Partie contractante a, en vertu d'un contrat d'assurance, obtenu réparation d'une partie ou de la totalité du dommage.

Article 12

Le présent Accord est d'application indépendamment du fait qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Parties contractantes.

Article 13

Le Protocole en annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 14

(1) Le présent Accord est sujet à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois au minimum avant son expiration signifié par la voie diplomatique. À l'expiration de la période de quinze ans, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de douze mois.

(3) Les dispositions des articles 1 à 13 du présent Accord resteront d'application pour les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord pendant une période de quinze ans à compter de la date d'expiration de l'Accord.

Fait à Maputo le 6 mars 2002 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République du Mozambique :

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mozambique relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés des deux Parties contractantes sont en outre convenus des dispositions ci-après du présent Protocole qui sont à considérer comme faisant partie intégrante de l'Accord :

(1) Concernant l'article premier

a) La propriété et les droits sur les modèles industriels, les échantillons et les secrets de fabrication ainsi que les procédés techniques bénéficient des protections et garanties identiques à celles visées dans le présent Accord.

b) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

(2) Concernant l'article 2

L'Accord s'applique aussi au territoire de la zone économique exclusive et du plateau continental dans la mesure où le droit international autorise les Parties contractantes respectives à exercer des droits et des pouvoirs souverains dans lesdites zones.

(3) Concernant l'article 3

a) Sont notamment mais non exclusivement considérés comme des « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 la gestion, l'emploi, l'utilisation ou la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 : des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, des entraves à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 : les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

b) Les mesures d'aide spéciales prises par le Gouvernement de la République du Mozambique en faveur de ses ressortissants ou sociétés dans le but d'encourager la création et le développement de petites et moyennes entreprises mozambicaines ne sont pas considérées comme contraires aux dispositions de l'article 3 du présent Accord en matière de traitement réservé à ses citoyens, à condition qu'elles ne portent pas atteinte à la valeur économique des investissements ou des activités menées en rapport avec les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

c) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux personnes physiques résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante et aux sociétés établies sur celui-ci les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques résidant sur son territoire et aux entreprises établies sur celui-ci.

d) Conformément à leur droit interne, les Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire faites par des

personnes issues de l'autre Partie contractante qui, dans le cadre d'un investissement, veulent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante; le même principe s'applique aux salariés de l'une des Parties contractante qui, dans le cadre d'un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

(4) Concernant l'article 4

Il y a également motif à réclamer réparation quand une intervention de l'État dans une entreprise dans laquelle un investissement a été effectué par un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante en compromet gravement la viabilité économique.

(5) Concernant l'article 7

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait « sans délai » au sens du paragraphe1 de l'article 7 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Le délai prend effet à compter du jour où la demande a été introduite et ne peut en aucun cas être supérieur à deux mois.

(6) Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées dans le cadre d'un investissement, aucune des Parties contractante n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et chacune des Parties contractantes délivre, si besoin en est, les autorisations nécessaires pour effectuer les transports.

No. 44614

**Germany
and
Chad**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Chad concerning financial cooperation (2000).
N'Djamena, 26 October 2001**

Entry into force: 26 October 2001 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany,
18 December 2007**

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tchad**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération financière (2000).
N'Djamena, 26 octobre 2001**

Entrée en vigueur : 26 octobre 2001 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne,
18 décembre 2007**

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44615

**Germany
and
Tajikistan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Tajikistan on the leasing of the real estate lo-
cated in 59/1, Somoni Street. Dushanbe, 22 August 2007 and 27 August 2007**

Entry into force: *27 August 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
18 December 2007*

**Allemagne
et
Tadjikistan**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la location des biens
immobiliers situés à 59/1, rue Somoni. Douchanbé, 22 août 2007 et 27 août 2007**

Entrée en vigueur : *27 août 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
18 décembre 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Duschanbe**

Gz.: Vw 220.LV.9/Pacht
(Bitte bei Antwort angeben)

Verbalnote Nr. 214 /07

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Duschanbe beeckt sich unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote Nr. 214/06 vom 25. Juli 2006, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Tadschikistan den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tadschikistan über die Überlassung des Grundstücks ul. Somoni 59/1 vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Regierung der Republik Tadschikistan überträgt der Bundesrepublik Deutschland für die Zwecke ihrer diplomatischen Mission das Nutzungsrecht an dem Grundstück ul. Somoni 59/1 (im Stadtplan der Stadt Duschanbe als ul. Majakovskaja bezeichnet). Das Nutzungsrecht schließt das Recht ein, zusätzlich zu dem Gebäude, das die Bundesrepublik Deutschland mit dem am 9. Juli 2005 abgeschlossenen und im Staatlichen Notariatsregister unter der Nummer 9D-791 am 9. Juli 2005 eingetragenen Kaufvertrag erworben hat, weitere Gebäude zu errichten und zu nutzen. Beschränkungen hinsichtlich der baulichen Ausnutzung des Grundstücks bestehen nicht und werden von den in der Republik Tadschikistan zuständigen Stellen auch in der Zukunft nicht vorgenommen.
2. Das in der Nummer 1 genannte Nutzungsrecht wird der Bundesrepublik Deutschland für die Dauer von 99 Jahren übertragen. Die Republik Tadschikistan verpflichtet sich, nach Ablauf dieses Zeitraums der Bundesrepublik Deutschland ohne weitere Gegenleistung erneut ein Nutzungsrecht von 99 Jahren einzuräumen

3. Das zu Gunsten der Bundesrepublik Deutschland jeweils bestehende Nutzungsrecht wird bei den zuständigen Stellen in der Republik Tadschikistan in der dort üblichen Form öffentlich registriert.
4. Für die Überlassung des in der Nummer 1 genannten Grundstücks in dem durch diese Vereinbarung festgelegten Umfang erbringt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine einmalige Zahlung von 1.000.000,00 EUR (in Worten: eine Million Euro). Der Betrag wird auf ein von der Regierung der Republik Tadschikistan zu benennendes Sonderkonto in der Republik Tadschikistan überwiesen. Mit dieser Zahlung sind alle Gebühren und Steuern, die nach den Vorschriften der Republik Tadschikistan für die in dieser Vereinbarung festgelegten Rechtsakte anfallen, ebenfalls abgegolten.
5. Die Auszahlung des in der Nummer 4 genannten Betrags erfolgt in drei Raten:
 - Die erste Rate in Höhe von 500.000,00 EUR (fünfhunderttausend Euro) wird zahlbar mit Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung;
 - Die zweite Rate in Höhe von 300.000,00 EUR (drei hunderttausend Euro) wird zahlbar mit der Registrierung des in der Nummer 1 genannten Nutzungsrechts;
 - Die dritte Rate in Höhe von 200.000,00 EUR (zweihunderttausend Euro) wird zahlbar, sobald die Regierung der Republik Tadschikistan die in Nummer 10 Buchstabe b dieser Vereinbarung genannten Arbeiten auf ihre Kosten ausgeführt hat.
6. Sollte die Rechtsordnung der Republik Tadschikistan in der Zukunft eine dahin gehende Änderung erfahren, dass der rechtsgeschäftliche Erwerb von Eigentum an Grund und Boden zugelassen wird, soll das Folgende gelten:
 - Für den genannten Fall soll die vorliegende Vereinbarung als Rechtsgrund für den Erwerb des vollen und ausschließlichen Eigentums an dem in der Nummer 1 genannten Grundstück durch die Bundesrepublik Deutschland angesehen werden;
 - Die Regierung der Republik Tadschikistan wird in diesem Fall alle nach dem dann geltenden Recht für den Eigentumserwerb durch die Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Erklärungen abgeben, Anträge stellen und sonstigen Handlungen vornehmen, die notwendig sind, um die Registrierung der

- Bundesrepublik Deutschland als Eigentümerin des Grundstückes in den zuständigen Registern in der Republik Tadschikistan zu ermöglichen.
- Die Gegenleistung für einen nach dieser Nummer der Vereinbarung erfolgenden Eigentumserwerb wird als mit der nach der Nummer 4 vorgenommenen Zahlung abgegolten betrachtet.
 - Der Eigentumserwerb nach dieser Nummer der Vereinbarung erfolgt frei von allen Gebühren, Steuern oder sonstigen Lasten, die nach den dann geltenden Vorschriften der Republik Tadschikistan für diesen Fall vorgesehen sein werden.
7. Die Bundesrepublik Deutschland wird bezüglich des Grundstücks und aller darauf befindlicher oder zu errichtender Gebäude und Anlagen sowie der dafür notwendigen Bauleistungen von allen Steuern und Abgaben befreit.
8. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann die auf dem Grundstück befindlichen sowie die dort von ihr errichteten Gebäude vorbehaltlich der Nummer 9 jederzeit ohne weitere Genehmigung durch die jeweils zuständigen Behörden verändern, beseitigen, verkaufen, vermieten oder verpachten. Sie wird das Außenministerium der Republik Tadschikistan jedoch in jedem der genannten Fälle von ihrem Vorhaben rechtzeitig in Kenntnis setzen und ihm Gelegenheit zur Erörterung des Sachverhalts geben.
9. Die Regierung der Republik Tadschikistan unterstützt die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bei der Einholung aller notwendigen Bau- und Erschließungsgenehmigungen, die für die Errichtung der auf dem Grundstück geplanten Gebäude und für die damit in Zusammenhang stehenden baulichen Einrichtungen und Versorgungsanlagen notwendig sind.
10. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass zur Erschließung des Grundstücks die nachfolgend genannten Arbeiten erforderlich sind und bis zum Ablauf des 31. Januar 2008 abgeschlossen sein müssen:
- a) der Anschluss des Grundstücks an die Versorgungsnetze für Strom, Gas, Wasser, Abwasser, Fernwärme, Telefon;
 - b) die ordnungsgemäße Herstellung der üblichen Verkehrsflächen und -einrichtungen, jedenfalls der Fahrwege und Gehwege sowie der Straßenbeleuchtung entlang der Nord- und Ostseite des Grundstücks.

11. Die Kosten für die in Nummer 10 genannten Arbeiten werden zwischen den Parteien dieser Vereinbarung geteilt und wie folgt getragen:
 - die unter Buchstabe a bezeichneten Arbeiten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
 - die unter Buchstabe b bezeichneten Arbeiten von der Regierung der Republik Tadschikistan.
12. Die in Übereinstimmung mit Nummer 10 Buchstabe a hergestellten Einrichtungen gehen nach ihrer Fertigstellung in das Eigentum der Stadt Duschanbe über. Die Regierung der Republik Tadschikistan sichert zu, dass diese Einrichtungen frei von Gebühren und Abgaben für die Bundesrepublik Deutschland in gutem und gebrauchsfähigem Zustand erhalten werden. Außerdem sichert die Regierung der Republik Tadschikistan zu, dass sie die Einrichtungen nur mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland anderen Abnehmern in den jeweiligen Versorgungsnetzen zur Verfügung stellen wird.
13. Die Regierung der Republik Tadschikistan sichert zu, dass auf den Grundstücken, die an das Grundstück, das Gegenstand dieser Vereinbarung ist, angrenzen, keine Bebauung gestattet wird, die nicht einen Abstand von mindestens 20 Metern zur Grundstücksgrenze einhält.
14. Diese Vereinbarung wird in deutscher und russischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Tadschikistan mit den unter den Nummern 1 bis 14 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Tadschikistan zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Tadschikistan eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tadschikistan bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Tadschikistan erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Duschanbe, den 22.08.201

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der
Republik Tadschikistan

D U S C H A N B E

II

Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Tadschikistan

Verbalnote Nr. /07

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Tadschikistan beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 21.07. der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Duschanbe vom 22.08.2007 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See Note I -- Voir note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Tadschikistan beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Duschanbe mitzuteilen, dass sich die Regierung der Republik Tadschikistan mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 22.08.07 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tadschikistan, die mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Tadschikistan benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Duschanbe, den

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

**АЗОРАТИ КОРХОИ ХОРИЧИИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF TAJIKISTAN**

17-1 (9978)

Министерство иностранных дел Республики Таджикистан свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия в Душанбе и имеет честь подтвердить поступление верbalной ноты № 211/07 от 22.08.2007 со следующим текстом:

«Посольство Федеративной Республики Германия в Душанбе свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Таджикистан и, ссылаясь на свою вербальную ноту №214/06 от 25 июля 2006 г., имеет честь предложить заключение договоренности между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Таджикистан о предоставлении земельного участка по улице Сомони 59/1, сформулированной следующим образом:

1.Правительство Республики Таджикистан предоставит Федеративной Республике Германия для дипломатической миссии право пользования земельным участком по улице Сомони 59/1 (на карте города Душанбе обозначена как ул. Маяковского). Право пользования включает в себя право на строительство и использование зданий дополнительно к зданию, приобретенному Федеративной Республикой Германия в соответствии с заключенным 9 июля 2005 г. договором о купле-продаже, зарегистрированным 9 июля 2005г. в государственной нотариальной конторе под номером 9D-791. В отношении строительного использования земельного участка ограничений нет и в дальнейшем вноситься компетентными органами Республики Таджикистан не будет.

2. Упомянутое в пункте 1 право пользования передается Федеративной Республике Германия сроком на 99 лет. Республика Таджикистан обязуется по истечении этого срока заново предоставить право пользования на 99 лет без предоставления дополнительных встречных услуг со стороны Федеративной Республики Германия.

3. Соответствующее право пользования в пользу Федеративной Республики Германия официально регистрируется в компетентных органах Республики Таджикистан в принятой там форме.

4. За предоставление ей упомянутого в пункте 1 земельного участка в объеме, определенном настоящей договоренностью, Федеративная Республика Германия внесет одноразовый платеж в размере 1 000 000 (прописью: один миллион) евро. Сумма будет перечислена на специальный банковский счет в Республике Таджикистан, который назовет Правительство Республики Таджикистан. Осуществлением этого платежа все налоги и сборы, взимаемые в соответствии с правовыми положениями Республики Таджикистан относительно юридических актов, определенных данной договоренностью, также считаются оплаченными.

5. Выплата суммы, упомянутой в пункте 4, осуществляется тремя взносами:

- первый взнос размером в 500 000 (пятьсот тысяч) евро выплачивается со вступлением в силу настоящей договоренности;
- второй взнос размером в 300 000 (триста тысяч) евро выплачивается после регистрации права пользования, упомянутого в пункте 1;
- третий взнос размером в 200 000 (двести тысяч) евро выплачивается после того, как Правительство Республики Таджикистан за свой счет выполнит работы, перечисленные в подпункте б пункта 10 настоящей договоренности.

6. В случае, если в законодательство Республики Таджикистан в будущем будут внесены изменения, допускающие сделки по приобретению собственности на землю, в действие вступят следующие положения:

- в упомянутом случае настоящая договоренность будет рассматриваться как правовое основание для приобретения Федеративной Республикой Германия в полную и исключительную собственность земельного участка, указанного в пункте 1;
- в таком случае Правительство Республики Таджикистан предоставит все заявления, подаст заявки и осуществит другие действия,

необходимые в соответствии с действующими правовыми положениями при приобретении собственности Федеративной Республикой Германия для внесения Федеративной Республики Германия в качестве собственницы земельного участка в реестры компетентных ведомств Республики Таджикистан.

- вознаграждение за приобретение собственности в соответствии с настоящим пунктом договоренности рассматривается осуществленным в рамках платежа, упомянутого в пункте 4 настоящей договоренности.

- приобретение собственности в соответствии с настоящим пунктом договоренности осуществляется с освобождением от всех налогов, сборов и иных обременений, которые будут предусмотрены в данном случае в соответствии с действующими на тот момент правовыми положениями Республики Таджикистан.

7. Федеративная Республика Германия освобождается от всех налогов и сборов, взимаемых по земельному участку и всем расположенным или планируемым к строительству на нем зданиям и установкам, а также по всем необходимым для этого строительным работам.

8. Правительство Федеративной Республики Германия имеет право с оговоркой на пункт 9 в любое время видоизменять, сносить, продавать, сдавать в аренду или внаем расположенные или воздвигнутые ею на земельном участке здания без дополнительного разрешения на то со стороны соответствующих компетентных ведомств Республики Таджикистан. Оно, однако, заблаговременно уведомит Министерство иностранных дел Республики Таджикистан о проведении любой из упомянутых мер и предоставит ему возможность их обсудить.

9. Правительство Республики Таджикистан окажет поддержку Посольству Федеративной Республики Германия при получении всех необходимых для строительства планируемых зданий разрешений на строительство и инженерную подготовку земельного участка к застройке и связанных с ним строительных сооружений и установок снабжения.

10. Стороны едины во мнении о том, что для инженерной подготовки земельного участка к застройке необходимо проведение перечисленных ниже работ, которые должны быть завершены до 31 января 2008 г.:

а) подключение земельного участка к электросети, газовой, канализационной и телефонной сетям, сети водоснабжения и централизованного теплоснабжения;

б) обустройство надлежащим образом необходимых в таких случаях площадей для транспортных сооружений и установок, по крайней

мере дорог для проезда и пешеходных дорожек, а также уличного освещения вдоль северной и восточной границ земельного участка.

11. Расходы по оплате упомянутых в пункте 10 работ делятся между Сторонами настоящей договоренности следующим образом:

- работы, перечисленные в подпункте а, оплачиваются Правительством Федеративной Республики Германия,

- работы, перечисленные в подпункте б, оплачиваются Правительством Республики Таджикистан.

12. По окончании строительных работ сооружения, построенные в соответствии с подпунктом а пункта 10, переходят в собственность города Душанбе. Правительство Республики Таджикистан гарантирует их сохранность в хорошем и пригодном для использования состоянии без взимания налогов и сборов с Федеративной Республики Германия. Помимо этого, Правительство Республики Таджикистан гарантирует, что сооружения могут быть предоставлены в распоряжение других потребителей, пользующихся соответствующими сетями снабжения, только с согласия Правительства Федеративной Республики Германия.

13. Правительство Республики Таджикистан гарантирует, что на земельных участках, прилегающих к земельному участку, являющемуся предметом данной договоренности, не будет разрешена застройка, если не будет соблюдено как минимум двадцатиметровое расстояние от границы земельного участка.

14. Настоящая договоренность заключается на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Если Правительство Республики Таджикистан выразит свое согласие с предложениями, внесенными Правительством Федеративной Республики Германия в пунктах 1-14, то настоящая вербальная нота и ответная нота Министерства иностранных дел Республики Таджикистан, выражаящая согласие Правительства Республики Таджикистан, составят договоренность между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Республики Таджикистан, которая вступит в силу с даты ответной ноты.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Таджикистан уверения в своем весьма высоком уважении.

г. Душанбе, 22.08.07 г.»

Министерство иностранных дел Республики Таджикистан свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия в Душанбе и имеет честь сообщить, что Правительство Республики Таджикистан выражает согласие с предложениями Правительства

Федеративной Республики Германия. Следовательно, вербальная нота Посольства Федеративной Республики Германия № 211/07 от 22.08.2007г. и настоящий ответная нота составляют договоренность между Правительством Республики Таджикистан и Правительством Федеративной Республики Германия, которая вступает в силу с даты ответной ноты.

Министерство иностранных дел Республики Таджикистан пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Федеративной Республики Германия уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Душанбе, 27 августа 2007 года.

**ПОСОЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
г.Душанбе**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE EMBASSY

OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN DUSHANBE

Ref: Vw 220.LV.9/Pacht

(Please quote in reply)

Note verbale № 211 / 07

The Embassy of the Federal Republic of Germany in Dushanbe has the honour, with reference to its note verbale № 214/06 of 25 July 2006, to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan the conclusion of an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan on the provision of the site in 59/1 Somoni Street, which shall read as follows:

1. The Government of the Republic of Tajikistan shall grant the Federal Republic of Germany, for the purposes of its diplomatic mission, the right of usufruct of the site at 59/1 Somoni Street (designated as Majakovskaja Street on the map of the city of Dushanbe). In addition to the building which the Federal Republic of Germany purchased by means of the contract of sale concluded on 9 July 2005 and entered into the State Register of Notaries under number 9D-791 on 9 July 2005, the right of usufruct shall include the right to erect and use additional buildings. No restrictions shall apply with regard to the amount of construction or utilisation of buildings on the site. Furthermore, neither shall the competent bodies of the Republic of Tajikistan apply any such restrictions in the future.
2. The Federal Republic of Germany shall be granted the right of usufruct referred to in Point 1 for a duration of 99 years. The Republic of Tajikistan shall undertake, upon the expiry of this time period, once more to grant the Federal Republic of Germany a right of usufruct of 99 years without further compensation.
3. The right of usufruct prevailing at the time in favour of the Federal Republic of Germany shall be publicly registered, in the manner that is usual, with the competent bodies of the Republic of Tajikistan.
4. For the provision of the site referred to in Point 1, in the scope specified in this Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall make a one-off payment of 1,000,000.00 EUR (in words: one million euros). This sum shall be transferred to a special account in the Republic of Tajikistan that is to be specified by the Government of the Republic of Tajikistan. With this payment, all charges and taxes shall also have been satisfied which, in accordance with the rules and regulations of the Republic of Tajikistan, arise in relation to the legal act laid down in this Agreement.
5. The payment of the sum referred to in Point 4 shall be made in three instalments:

- The first instalment of 500,000 EUR (five hundred thousand euros) shall become payable upon the entry into force of this Agreement;
- The second instalment of 300,000 EUR (three hundred thousand euros) shall become payable with the registration of the right of usufruct mentioned in Point 1;
- The third instalment of 200,000 EUR (two hundred thousand euros) shall become payable as soon as the Government of the Republic of Tajikistan has carried out, at its own expense, the work specified in Point 10 (b) of this Agreement.

6. Should in the future the laws of the Republic of Tajikistan be amended to permit the contractual acquisition and ownership of land, then the following shall apply:

- In the abovementioned event, this Agreement shall be regarded as the legal basis for the acquisition of the full and exclusive ownership of the site referred to in Point 1 by the Federal Republic of Germany;
- The Government of the Republic of Tajikistan shall, in this event, make all the necessary declarations and applications required under the laws then in force for the acquisition of ownership by the Federal Republic of Germany, as well as undertake any other actions necessary to enable the registration of the Federal Republic of Germany as the owner of the site in the relevant registers of the Republic of Tajikistan;

– Compensation for any acquisition of ownership that results in accordance with this Point of the Agreement shall be regarded as settled by means of the payment made under Point 4;

– The acquisition of ownership in accordance with this Point of the Agreement shall be free of all charges, taxes or any other burdens that shall in this case be applicable according to the regulations of the Republic of Tajikistan then in force.

7. The Federal Republic of Germany shall be exempted of all taxes and charges with regard to the site and all the buildings and installations present on the site or to be erected, as well as regarding construction work required for that purpose.

8. The Government of the Federal Republic of Germany may, at any time, and without further permission by the relevant competent authorities, alter, remove, sell, let or lease the buildings present or erected by it, subject to Point 9, on the site. The Federal Republic of Germany shall, however, in each of the abovementioned cases, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan in good time of its intention and provide the Ministry with the opportunity to determine the facts of the matter.

9. The Government of the Republic of Tajikistan shall assist the Embassy of the Federal Republic of Germany in obtaining all the necessary building and site development permits which are required for the construction of the planned buildings on the site and for the related structural installations and public utilities.

10. The Contracting Parties agree that, in order to develop the site, the work specified below is required and that it must be completed by 31 January 2008:

a) Connection of the site to the electricity, gas, water, sewage, district heating, and telephone utility networks;

b) The building and installation, in accordance with the regulations, of the usual public thoroughfares and street furniture, and at the very least of the roads and pavements, as well as street lighting, along the northern and eastern sides of the site.

11. The costs for the work specified in Point 10 shall be divided among the Parties of this Agreement and borne as follows:

– the work described under a), by the Government of the Federal Republic of Germany;

– the work described under b), by the Government of the Republic of Tajikistan.

12. The installations built in accordance with Point 10 (a) shall, upon completion, become the property of the city of Dushanbe. The Government of the Republic of Tajikistan shall ensure that these installations shall be maintained in good working order for the Federal Republic of Germany, free of charges and taxes. In addition, the Government of the Republic of Tajikistan shall ensure that it shall make these installations available to other consumers using the respective utility networks only with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

13. The Government of the Republic of Tajikistan shall ensure that, on the sites that border with the site that is the subject of this Agreement, no construction shall be permitted that does not maintain a distance of at least 20 metres from the border of the site.

14. This Agreement shall be concluded in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Republic of Tajikistan declare itself in agreement with the proposals made by the Government of the Federal Republic of Germany and set forth under Points 1 to 14, then this note verbale and the note of reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan, expressing the agreement of the Government of the Republic of Tajikistan, shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan, which shall enter into force on the date of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan the assurances of its highest consideration.

Dushanbe, 22 August 2007

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Tajikistan
Dushanbe

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

Note verbale Nr ____ / 07

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan has the honour to acknowledge receipt of the note verbale № 211/07 of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Dushanbe, dated 22 August 2007, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in Dushanbe that the Government of the Republic of Tajikistan declares itself in agreement with the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, the note verbale of the Embassy of the Federal Republic of Germany of 22 August 2007 and this note of reply shall comprise an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan, which shall enter into force on the date of this note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan avails itself of this opportunity to renew to Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Dushanbe, 27 August 2007

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À DOUCHANBÉ

Réf. : Vw 220.LV.9/Pacht

(À rappeler dans votre réponse)

Note verbale n° 211/07

Se référant à votre note verbale n° 214/06 du 25 juillet 2006, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan de conclure une convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan ayant pour objet la cession du terrain situé au n° 59/1, rue Somoni, et dont la teneur serait la suivante :

1. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan cède à la République fédérale d'Allemagne pour les besoins de sa mission diplomatique le droit d'occuper le terrain situé au n° 59/1, rue Somoni (dénommée rue Majakovskaïa sur le plan de la ville de Douchanbé). En sus du droit qui lui est conféré sur le bâtiment que la République fédérale d'Allemagne a acquis par un contrat de vente conclu le 9 juillet 2005 et inscrit au registre des actes notariés de l'État sous le numéro 9D-791, le droit d'occupation inclut le droit d'ériger et d'exploiter d'autres bâtiments. Aucune restriction n'est de mise quant au mode d'occupation du terrain et aucune restriction ne devrait non plus être imposée à l'avenir par les services compétents de la République du Tadjikistan.

2. Le droit d'occupation visé au point 1 est cédé à la République fédérale d'Allemagne pour une durée de 99 ans. Au terme de cette période, la République du Tadjikistan s'engage à accorder de nouveau, sans autre contrepartie, à la République fédérale d'Allemagne un droit d'occupation de 99 ans.

3. Le droit d'occupation existant chaque fois au profit de la République fédérale d'Allemagne est enregistré publiquement auprès des services compétents de la République du Tadjikistan dans les formes qui y sont normalement prescrites.

4. En contrepartie de la cession du terrain visé au point 1 et effectuée dans les limites fixées dans la présente Convention, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne verse un montant unique de 1 000 000 d'euros (en toutes lettres : un million d'euros). Ce montant est versé par virement sur un compte spécial ouvert en République du Tadjikistan et dont le numéro est indiqué par le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Ce paiement règle également l'ensemble des droits, impôts et autres taxes prévus dans la réglementation de la République du Tadjikistan et applicables aux actes juridiques spécifiés dans la présente Convention.

5. Le paiement du montant visé au point 4 s'effectue en trois tranches :

- La première tranche d'un montant de 500 000 euros (cinq cent mille euros) est payable à l'entrée en vigueur de la présente Convention;

- La deuxième tranche d'un montant de 300 000 euros (trois cent mille euros) est payable à l'enregistrement du droit d'occupation visé au point 1;

- La troisième tranche d'un montant de 200 000 euros (deux cent mille euros) est payable dès que le Gouvernement de la République du Tadjikistan aura accompli à ses frais les travaux spécifiés au point 10, paragraphe b) de la présente Convention.

6. Si des changements permettant d'acquérir la propriété sur le sol devaient à l'avenir être apportés à l'ordre juridique de la République du Tadjikistan, les dispositions suivantes seraient d'application :

- Dans le cas cité, la présente Convention est considérée par la République fédérale d'Allemagne comme étant le fondement juridique sur lequel repose l'acquisition de la propriété totale et exclusive sur le terrain visé au point 1;

- Le Gouvernement de la République du Tadjikistan fera dans ce cas toutes les déclarations, effectuera toutes les demandes et accomplira toutes les autres actions alors exigées par le droit en vigueur pour que la République fédérale d'Allemagne acquière la propriété et pour permettre en République du Tadjikistan l'inscription de la République fédérale d'Allemagne dans les registres en tant que propriétaire du terrain.

- La contrepartie de l'acquisition de la propriété effectuée conformément à la présente clause de la Convention sera réputée acquittée au paiement réalisé dans les conditions visées au point 4.

- L'acquisition de la propriété effectuée dans les conditions visées à la présente clause de la Convention s'entend hors taxes, impôts et autres charges prévus en l'espèce par la réglementation de la République du Tadjikistan en vigueur.

7. La République fédérale d'Allemagne est exonérée de l'ensemble des taxes et impôts sur le terrain et sur les bâtiments et installations qui s'y trouvent ou qui doivent y être construits, ainsi que sur les services de construction nécessaires.

8. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut, à tout moment et sans qu'il lui soit besoin d'obtenir l'approbation des autorités compétentes, modifier, démolir, vendre, louer ou affermer les bâtiments se trouvant sur le terrain, ainsi que les bâtiments qu'il y construira. Il informera toutefois dans chaque cas et en temps voulu le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan de ses intentions et lui donnera la possibilité de s'exprimer sur la chose.

9. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan prête son concours à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne pour obtenir tous les permis de construction et de viabilisation nécessaires pour la construction sur le terrain des bâtiments envisagés, ainsi que les équipements bâtis et les installations de distribution qui s'y rapportent.

10. Les Parties contractantes sont d'accord sur le fait que pour viabiliser le terrain, les travaux énoncés ci-après sont nécessaires et doivent être achevés pour le 31 janvier 2008 au plus tard :

a) Raccordement du terrain au réseau de distribution d'électricité, du gaz, de l'eau, d'égouttage, du chauffage urbain et du téléphone;

b) Réalisation en bonne et due forme des périmètres réservés à la voirie et des équipements pour la circulation, en tout cas des voies carrossables et piétonnes, ainsi que l'éclairage des rues dans la partie nord et la partie est longeant le terrain.

11. Les frais des travaux visés au point 10 seront répartis entre les Parties à la présente Convention et supportés comme suit :

- Les travaux énoncés au paragraphe a) par le Gouvernement de la République d'Allemagne,

- Les travaux énoncés au paragraphe b) par le Gouvernement de la République du Tadjikistan.

12. Les équipements réalisés en vertu de la clause 10, paragraphe a), deviennent une fois achevés la propriété de la ville de Douchanbé. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan garantit que ces équipements accessibles à la République fédérale d'Allemagne hors taxes, francs de droits et libres de toute redevance seront praticables et maintenus dans un bon état. En outre, le Gouvernement de la République du Tadjikistan donne la garantie que les équipements et réseaux de distribution ne seront mis à la disposition d'autres usagers ou utilisateurs qu'avec l'approbation seulement de la République fédérale d'Allemagne.

13. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan donne la garantie qu'aucune construction ne respectant pas une distance de 20 mètres au minimum jusqu'à la limite du terrain ne sera autorisée sur les terrains jouxtant celui faisant l'objet de la présente Convention.

14. La présente Convention est conclue en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République du Tadjikistan se déclare d'accord avec les propositions faites aux clauses 1 à 14 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan exprimant l'assentiment du Gouvernement de la République du Tadjikistan constitueront un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan l'expression de ses salutations distinguées et l'assurer de sa parfaite considération.

Douchanbé, le 22 août 2007

À l'attention du
Ministère des affaires étrangères
de la République du Tadjikistan
Douchanbé

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

NOTE VERBALE N° /07

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 211/07 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Douchanbé du 22 août 2007 s'énonçant comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan a l'honneur d'informer l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Douchanbé que le Gouvernement de la République du Tadjikistan se déclare d'accord avec les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne du 22 août 2007 et la note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'expression de ses salutations distinguées et l'assurer de sa parfaite considération.

Douchanbé, le 27 août 2007

No. 44616

**United Nations
and
Netherlands**

Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the headquarters of the Special Tribunal for Lebanon (with related letters). New York, 21 December 2007

Entry into force: *provisionally on 21 December 2007 by signature, in accordance with article 51*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio,
21 December 2007*

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal spécial pour le Liban (avec lettres connexes). New York,
21 décembre 2007**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 décembre 2007 par signature, conformément à l'article 51*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 décembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the United Nations and the Kingdom of the
Netherlands concerning the Headquarters of the Special Tribunal for
Lebanon**

The United Nations and the Kingdom of the Netherlands,

Referring to the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007) of 30 May 2007, entitled “the Agreement between the United Nations and the Lebanese Republic on the establishment of a Special Tribunal for Lebanon”;

Whereas the Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations decided, in operative paragraph 1, subparagraph a, of its resolution 1757 (2007), for the provisions of the document annexed to that resolution, including its attachment, to enter into force on 10 June 2007 at the latest;

Whereas the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007), including its attachment, has entered into force on 10 June 2007;

Whereas by letter of 23 July 2007, the Secretary-General of the United Nations invited the Kingdom of the Netherlands to consider hosting the Special Tribunal for Lebanon;

Whereas the Kingdom of the Netherlands accepted to host the Special Tribunal for Lebanon;

Whereas the Government of the Lebanese Republic has expressed its gratitude to the Kingdom of the Netherlands for its willingness to host the Special Tribunal for Lebanon and has been consulted in accordance with operative paragraph 1, subparagraph b, of Security Council resolution 1757 (2007);

Whereas the United Nations and the Kingdom of the Netherlands wish to conclude an agreement to facilitate the smooth and efficient functioning of the Tribunal in the host State;

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Statute" means the Statute of the Special Tribunal for Lebanon as attached to the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007);
- (b) "Tribunal" means the Special Tribunal for Lebanon established by the Statute;
- (c) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (d) "Government of Lebanon" means the Government of the Lebanese Republic;
- (e) "host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- (f) "Parties" means the United Nations and the host State;
- (g) "judges" means the judges of the Tribunal appointed by the Secretary-General in accordance with article 2 of the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007) and article 9, paragraph 3, of the Statute;
- (h) "President" means the President of the Tribunal elected in accordance with article 8, paragraph 2, of the Statute;
- (i) "Prosecutor" means the Prosecutor appointed by the Secretary-General in accordance with article 3, paragraph 2, of the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007) and article 11, paragraph 3, of the Statute;
- (j) "Deputy Prosecutor" means the Deputy Prosecutor appointed by the Government of Lebanon in accordance with article 3, paragraph 3, of the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007);
- (k) "Registrar" means the Registrar appointed by the Secretary-General in accordance with article 4, paragraph 1, of the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007) and article 12, paragraph 3, of the Statute;
- (l) "Head of the Defence Office" means the independent Head of the Defence Office appointed by the Secretary-General in accordance with article 13, paragraph 1, of the Statute;
- (m) "staff" means the staff recruited in accordance with the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007) and the Statute;
- (n) "interns" means graduate or postgraduate students who, not being staff, have been accepted by the Tribunal into the internship programme of the Tribunal for the purpose of performing certain tasks for the Tribunal without receiving a salary from the Tribunal;
- (o) "witnesses", "victims" and "experts" means persons designated as such by the Tribunal;
- (p) "counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;
- (q) "suspect" means a person referred to as such in the Statute;
- (r) "accused" means a person referred to as such in the Statute;
- (s) "Management Committee" means the Management Committee referred to in article 6 of the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007);

- (t) "premises" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Tribunal in the host State, in consultation with the host State, in connection with its functions and purposes, including detention of a person, or in connection with meetings of the Management Committee;
- (u) "Ministry of Foreign Affairs" means the Ministry of Foreign Affairs of the host State;
- (v) "competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;
- (w) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- (x) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal adopted in accordance with article 28 of the Statute.

Article 2
Purpose and scope of this Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Tribunal in the host State. It shall, *inter alia*, create conditions conducive to the stability and independence of the Tribunal and facilitate its smooth and efficient functioning, including, in particular, its needs with regard to all persons required by the Tribunal to be present at its seat and with regard to the transfer of information, potential evidence and evidence into and out of the host State.

Article 3
Seat of the Tribunal

The Tribunal shall have its seat in the Netherlands.

PART II
STATUS OF THE TRIBUNAL

Article 4
Juridical personality

1. The Tribunal shall possess in the host State full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
 - (c) to institute proceedings; and
 - (d) to enter into agreements as may be necessary for the exercise of its functions and for the operation of the Tribunal in accordance with article 7, paragraph d, of the document annexed to Security Council resolution 1757 (2007).
2. For the purpose of this article the Tribunal shall be represented by the Registrar.

Article 5
Privileges, immunities and facilities

The Tribunal shall enjoy, in the territory of the host State, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 6
Inviolability of the premises

1. The premises shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the Tribunal is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.
2. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of the Registrar, or a staff member of the Tribunal designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Registrar.
3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises, the consent of the Registrar, or a staff member of the Tribunal designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises against fire or other emergency.
5. The Tribunal shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

Article 7
Protection of the premises and their vicinity

1. The competent authorities shall take all effective and adequate measures to ensure the security and protection of the Tribunal and to ensure that the tranquillity of the Tribunal is not disturbed by the intrusion of persons or groups from outside the premises or by disturbances in their immediate vicinity, and shall provide to the premises the appropriate protection as may be required.
2. If so requested by the Registrar, the competent authorities shall, in consultation with the Registrar, to the extent it is deemed necessary by the competent authorities, provide adequate protection, including police protection, for the preservation of law and order on the premises or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.
3. The competent authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the premises are not prejudiced and that the purposes for which the premises are required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the premises.
4. The Tribunal shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the premises are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the premises.
5. The Tribunal shall provide the competent authorities with all information relevant to the security and protection of the premises.

Article 8
Law and authority on the premises

1. The premises shall be under the control and authority of the Tribunal, as provided in this Agreement.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises.
3. The Tribunal shall have the power to make regulations, operative within its premises, as are necessary for the carrying out of its functions. The Tribunal shall promptly inform the competent authorities upon the adoption of such regulations. No laws or regulations of the host State which are inconsistent with regulations of the Tribunal under this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the premises.
4. The Tribunal may expel or exclude persons from the premises for violation of its regulations and shall inform in advance the competent authorities of such measures.
5. Subject to the regulations referred to in paragraph 3 of this article, and consistent with the laws and regulations of the host State, only staff authorized by the Registrar shall be allowed to carry arms on the premises.
6. The Registrar shall notify the host State of the name and identity of staff authorized by the Registrar to carry arms on the premises, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition.
7. Any dispute between the Tribunal and the host State as to whether a regulation of the Tribunal come within the ambit of this article or as to whether a law or regulation of the host State is inconsistent with a regulation of the Tribunal under this article shall promptly be settled by the procedure set out in article 48 of this Agreement. Pending such settlement, the regulation of the Tribunal shall apply and the law or regulation of the host State shall be inapplicable on the premises to the extent that the Tribunal claims it to be inconsistent with its regulation.

Article 9
Public services for the premises

1. The competent authorities shall secure, upon the request of the Registrar or a staff member of the Tribunal designated by him or her, on fair and equitable conditions, the public services needed by the Tribunal such as, but not limited to, postal, telephone, telegraphic services, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets including snow removal.
2. In cases where the services referred to in paragraph 1 of this article are made available to the Tribunal by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the host State.
3. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Tribunal shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the host State, and the host State shall take steps accordingly to ensure that the work of the Tribunal is not prejudiced.
4. Upon request of the competent authorities, the Registrar, or staff member of the Tribunal designated by him or her, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities,

conduits, mains and sewers on the premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Tribunal.

5. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises only after consultation with the Registrar, or a staff member of the Tribunal designated by him or her, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Tribunal.

Article 10
Flag, emblem and markings

The Tribunal shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 11
Funds, assets and other property

1. The Tribunal, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Tribunal has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Funds, assets and other property of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Tribunal, funds, assets and other property of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, control or moratoria of any nature.

Article 12
Inviolability of archives, documents and materials

1. The archives of the Tribunal, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Tribunal, held by the Tribunal or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

2. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Tribunal may order with regard to documents and material made available to or used by the Tribunal.

Article 13
Facilities in respect of communications

1. The Tribunal shall enjoy in the territory of the host State for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the host State to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Tribunal.

3. The Tribunal shall have the right to operate all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its

official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Tribunal shall be inviolable:

4. The Tribunal shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Tribunal shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the host State in accordance with its national procedures. The host State shall endeavour to allocate to the Tribunal, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

6. For the fulfilment of its purposes and efficient discharge of its responsibilities, the Tribunal shall have the right to publish freely and without restrictions within the host State in conformity with this Agreement.

Article 14 **Freedom of financial assets from restrictions**

1. Without being subject to any financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the Tribunal may freely:

- (a) purchase any currency, hold and use it;
- (b) operate accounts in any currency;
- (c) purchase, hold and use funds, securities and gold; and
- (d) transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the host State, to or from any other country, or within the host State and convert any currency held by it in any other currency.

2. The Tribunal shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the host State to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

Article 15 **Exemption from taxes and duties for the Tribunal and its property**

1. Within the scope of its official activities, the Tribunal, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the Tribunal shall be exempt from:

- (a) import and export taxes and duties (*belastingen bij invoer en uitvoer*);
- (b) motor vehicle tax (*motorrijtuigenbelasting, MRB*);
- (c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (*belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM*);
- (d) value added tax (*omzetbelasting, BTW*) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- (e) excise duties (*accijnzen*) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
- (f) real property transfer tax (*overdrachtsbelasting*);

- (g) insurance tax (*assurantiebelasting*);
- (h) energy tax (*regulerende energiebelasting, REB*);
- (i) tax on mains water (*belasting op leidingwater, BOL*);
- (j) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, levied in the host State subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in paragraph 2, subparagraphs (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of this article may be granted by way of a refund. These exemptions shall be applied in accordance with the formal requirements of the host State. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in paragraph 2 of this article.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the host State.

5. The Tribunal shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

Article 16
Exemption from import and export restrictions

The Tribunal shall be exempted from all restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use and in respect of its publications.

PART III
PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO
PERSONS UNDER THIS AGREEMENT

Article 17

Privileges, immunities and facilities of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office, together with members of their family forming part of their household who do not have Netherlands nationality or permanent residence status in the host State, shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as are accorded by the host State to heads of diplomatic missions in conformity with the Vienna Convention. They shall, *inter alia*, enjoy:

- (a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
- (b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction;
- (c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials;
- (d) exemption from national service obligations;
- (e) exemption from immigration restrictions and alien registration;

- (f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid in respect of the employment of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office with the Tribunal;
 - (g) the same facilities in respect of currency and exchange facilities as are accorded to diplomatic agents;
 - (h) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;
 - (i) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
 - (j) the right of unimpeded entry into, exit from or movement within the host State, as appropriate and for purposes of the Tribunal.
2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.
3. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar and the Head of the Defence Office shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.
4. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors, Deputy Prosecutors, Registrars and Heads of the Defence Office and the members of their family forming part of their household.
5. Without prejudice to paragraph 2 of this article, persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:
- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
 - (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions for the Tribunal, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Tribunal;
 - (c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Tribunal;
 - (d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Tribunal;
 - (e) for the purpose of their communications with the Tribunal the right to receive and send papers in whatever form;
 - (f) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.
6. Persons referred to in paragraph 6 of this article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Tribunal.

Article 18
Privileges, immunities and facilities of staff

1. Staff shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from inspection or seizure of their official baggage;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Tribunal;
- (c) inviolability of all official papers, documents in whatever form and materials;
- (d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Tribunal;
- (e) exemption from national service obligations;
- (f) together with members of their family forming part of their household, exemption from immigration restrictions and alien registration;
- (g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the host State;
- (h) together with members of their family forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- (i) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this article, staff of a rank comparable to the United Nations P-5 level and above, together with members of their family forming part of their household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.

3. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this article, staff of a rank comparable to the United Nations P-4 level and below, together with members of their family forming part of their household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded by the host State the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the staff are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

5. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former staff and the members of their family forming part of their household.

6. Without prejudice to paragraph 4 of this article, persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions for the Tribunal, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Tribunal;
- (c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Tribunal;
- (d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Tribunal;
- (e) for the purposes of their communications with the Tribunal the right to receive and send papers in whatever form;
- (f) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

7. Persons referred to in paragraph 6 of this article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Tribunal.

Article 19
Personnel recruited locally and not otherwise covered by this Agreement

1. Personnel recruited locally by the Tribunal and not otherwise covered by this Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Tribunal. Such immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Tribunal. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent performance of their functions for the Tribunal.

2. The terms and conditions of the employment of personnel recruited locally by the Tribunal and not otherwise covered by this Agreement shall be in accordance with the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the Tribunal.

Article 20
Employment of Family members of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office and staff of the Tribunal

1. Members of the family forming part of the household of a judge, Prosecutor, Deputy Prosecutor, Registrar, Head of the Defence Office or member of the staff of the Tribunal shall be authorized to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the judge, Prosecutor, Deputy Prosecutor, Registrar, Head of the Defence Office or member of the staff of the Tribunal concerned.

2. Members of the family forming part of the household of a judge, Prosecutor, Deputy Prosecutor, Registrar, Head of the Defence Office or member of the staff of the Tribunal who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

3. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the immunity of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office and staff of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of article 28 of this Agreement.

4. The employment referred to in paragraph 1 of this article shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.

Article 21 Interns

1. Within eight days after the first arrival of interns in the host State the Tribunal shall request the Ministry of Foreign Affairs to register them in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The Ministry of Foreign Affairs shall register interns for a maximum period of one year, provided that the Tribunal supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:

- (a) the intern entered the host State in accordance with the applicable immigration procedures;
- (b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month) and third party liability insurance, and shall not be a charge on the public purse in the host State;
- (c) the intern shall not engage in gainful employment in the host State during his or her internship other than as an intern for the Tribunal;
- (d) the intern shall not bring any family members to reside with him or her in the host State other than in accordance with the applicable immigration procedures;
- (e) the intern shall leave the host State within fifteen days after the end of the internship.

3. Upon registration of the intern in accordance with paragraph 2 of this article, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card to the intern.

4. The Tribunal shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment of the conditions of the declaration referred to in paragraph 2 of this article by interns registered in accordance with that paragraph.

5. Interns and shall not enjoy privileges, immunities and facilities, except:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Tribunal, which immunity shall continue to be accorded even after termination of the internship with the Tribunal for activities carried out on its behalf;
- (b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Tribunal.

6. The Tribunal shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the intern from the host State within eight days after such departure, and shall at the same time return the intern's identity card.

In exceptional circumstances the maximum period of one year mentioned in paragraph 2 of this article may be extended once by a maximum period of one year.

Article 22
Counsel and persons assisting counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the free and independent exercise of their functions, subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;
- (b) immunity from seizure of their personal baggage;
- (c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions;
- (d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions;
- (e) for the purposes of communications in pursuance of their functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
- (f) together with members of their family forming part of their household, exemption from immigration restrictions and alien registration;
- (g) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;
- (h) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (i) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence, counsel shall be provided with a certificate by the Registrar for the period required for the performance of their functions. This certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated prior to the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

4. Counsel who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions before the Tribunal:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions;
- (c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions;

(d) for the purpose of their communications with the Tribunal the right to receive and send papers in whatever form.

5. Counsel shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Tribunal.

6. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to persons assisting counsel in accordance with the Rules of Procedure and Evidence.

7. This article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to counsel.

Article 23 Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Tribunal for purposes of giving evidence, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;
- (b) immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State;
- (c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Tribunal;
- (d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their testimony;
- (e) for purposes of their communications with the Tribunal and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
- (f) exemption from immigration restrictions and alien registration when they travel for purposes of their testimony;
- (g) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses shall be provided by the Registrar with a document certifying that their appearance is required by the Tribunal and specifying a time period during which such appearance is necessary. This document shall be withdrawn prior to its expiry if the witness's appearance before the Tribunal, or his or her presence at the seat of the Tribunal is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the witness concerned is no longer required by the Tribunal, provided such witness had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Witnesses who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance or testimony before the Tribunal:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance or testimony;
- (c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their appearance or testimony;
- (d) for the purpose of their communications with the Tribunal and with their counsel in connection with their appearance or testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

5. Witnesses shall not be subjected by the host State to any measure which may affect their appearance or testimony before the Tribunal.

6. The Registrar shall take all necessary measures to arrange the immediate relocation to third States of witnesses who for security reasons cannot return to their home countries or their countries of permanent residence after testifying before the Tribunal.

Article 24 **Victims**

1. Victims participating in the proceedings in accordance with article 17 of the Statute and the applicable Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Tribunal, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;
- (b) immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State;
- (c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Tribunal, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Tribunal;
- (d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their participation in proceedings before the Tribunal;
- (e) exemption from immigration restrictions and alien registration when they travel to and from the Tribunal for purposes of their appearance.

2. Victims shall be provided by the Registrar with a document certifying their participation in the proceedings of the Tribunal and specifying a time period for that participation. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if the victim is no longer participating in the proceedings of the Tribunal, or if the victim's presence at the seat of the Tribunal is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the victim concerned is no longer required by the Tribunal, provided such victim had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Victims who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy no privileges, immunities and facilities, except, to the extent necessary for their appearance before the Tribunal, immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in

the course of their appearance before the Tribunal, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Tribunal.

5. Victims shall not be subjected by the host State to any measure which may affect their appearance before the Tribunal.

Article 25 Experts

1. Experts performing functions for the Tribunal shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;
- (b) immunity from seizure of their personal baggage;
- (c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Tribunal, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;
- (d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Tribunal;
- (e) for the purposes of their communications with the Tribunal, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Tribunal by courier or in sealed bags;
- (f) exemption from inspection of their personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;
- (g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (h) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- (i) exemption from immigration restrictions and alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts shall be provided by the Tribunal with a document certifying that they are performing functions for the Tribunal and specifying a time period for which their functions will last. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if the expert is no longer performing functions for the Tribunal, or if the expert's presence at the seat of the Tribunal is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the expert concerned is no longer required by the Tribunal, provided such expert had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Experts who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions or their appearance or testimony for the Tribunal:

- (a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions or in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions or their appearance or testimony;
 - (c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions or their appearance or testimony;
 - (d) for the purpose of their communications with the Tribunal the right to receive and send papers in whatever form.
5. Experts shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the independent performance of their functions for the Tribunal.

Article 26

Other persons required to be present at the seat of the Tribunal

1. Other persons required to be present at the seat of the Tribunal shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Tribunal, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 24 of this Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.
2. Persons referred to in this article shall be provided by the Registrar with a document certifying that their presence is required at the seat of the Tribunal and specifying a time period during which such presence is necessary. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if their presence at the seat of the Tribunal is no longer required.
3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of such other person concerned is no longer required by the Tribunal, provided that such other person had an opportunity to leave the host State during that period.
4. Persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy no privileges, immunities and facilities, except, to the extent necessary for their presence at the seat of the Tribunal, immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their presence at the seat of the Tribunal. Such immunity shall continue to be accorded even after their presence at the seat of the Tribunal is no longer required.
5. Persons referred to in this article shall not be subjected by the host State to any measures which may affect their presence before the Tribunal.

Article 27

Representatives of States participating in meetings of the Management Committee

Representatives of States participating in meetings of the Management Committee, shall while exercising their functions and during the journey to and from the host State, enjoy the privileges and immunities provided for in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.

PART IV WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 28

Waiver of privileges, immunities and facilities provided for in articles 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25 and 26

The privileges, immunities and facilities provided for in articles 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, and 26 of this Agreement are granted in the interests of the Tribunal and not for the personal benefit of the persons themselves. The right and duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie:

- (a) as concerns the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office, and members of their family forming part of the household, with the Secretary-General in consultation with the President;
- (b) as concerns staff, personnel recruited locally, interns, and members of their family forming part of the household, with the Registrar;
- (c) as concerns witnesses, victims, experts, other persons required to be present at the seat of the Tribunal, counsel, persons assisting counsel, and members of their family forming part of the household, with the President.

PART V COOPERATION BETWEEN THE TRIBUNAL AND THE HOST STATE

Section 1: General

Article 29

General cooperation between the Tribunal and the host State

1. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government of the host State.
2. The host State shall promptly inform the Tribunal of the office designated to serve as the official contact point and to be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement, as well as of any subsequent changes in this regard.
3. The Registrar, or a staff member of the Tribunal designated by him or her, shall serve as the official contact point for the host State, and shall be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement. The host State shall be informed promptly about this designation and of any subsequent changes in this regard.

Article 30

Cooperation with the competent authorities

1. The Tribunal shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, the enforcement of the laws of the host State, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

2. The Tribunal and the host State shall cooperate on security matters, taking into account the public order and national security of the host State.
3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of the host State. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the host State.
4. The Tribunal shall cooperate with the competent authorities responsible for health, safety at work, electronic communications and fire prevention.
5. The Tribunal shall observe all security directives as agreed with the host State, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.
6. The host State will use its best efforts to notify the Tribunal of any proposed or enacted national laws and regulations having a direct impact on the privileges, immunities, facilities, rights and obligations of the Tribunal and the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office and staff. The Tribunal shall have the right to provide observations as to proposed national laws and regulations.

Article 31 Notification

1. The Registrar shall promptly notify the host State of:
 - (a) the appointment of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office and staff, the date of their arrival and their final departure or the termination of their functions with the Tribunal;
 - (b) the arrival and final departure date of members of the family forming part of the household of the persons referred to in subparagraph 1(a) of this article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;
 - (c) the arrival and final departure date of private or domestic servants of persons referred to in subparagraph 1(a) of this article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.
2. The host State shall issue to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office and staff and to members of their family forming part of their household and to private or domestic servants an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities.
3. At the final departure of the persons referred to in paragraph 2 of this article or when these persons have ceased to perform their functions, the identity card referred to in paragraph 2 of this article shall be promptly returned by the Tribunal to the Ministry of Foreign Affairs.

Article 32 Social security regime

1. If the social security system of the Tribunal offers coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State, the Tribunal and the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office and staff to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from social security provisions of the host State. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State. This exemption applies to them, unless they take up gainful activity in the host State.

2. Paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1, unless they are engaged in gainful employment in the host State, or are self-employed, or receive social security benefits from the host State.

Section 2: Visas, permits and other documents

Article 33

Visas for the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office, staff, counsel and persons assisting counsel

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office, staff, counsel and persons assisting counsel, as notified as such by the Registrar to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and movement within the host State including unimpeded access to the premises.

2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

3. Applications for visas where required from members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 of this article shall be processed by the host State as promptly as possible and granted free of charge.

Article 34

Visas for witnesses, victims, experts, interns, and other persons required to be present at the seat of the Tribunal

1. All persons referred to in articles 21, 23, 24, 25 and 26 of this Agreement, as notified as such by the Registrar to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and, subject to paragraph 3 of this article, movement within the host State, as appropriate and for the purposes of the Tribunal.

2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses and victims, who have been notified as such by the Registrar to the host State.

3. The host State may attach such conditions or restrictions to the visa as may be necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned.

4. Before applying paragraph 3 of this article, the host State will seek observations from the Tribunal.

Article 35

Visas for visitors of persons detained by the Tribunal

1. The host State shall make adequate arrangements by which visas for visitors of persons detained by the Tribunal are processed promptly. Visas for visitors who are family members of a person detained by the Tribunal shall be processed promptly and may be issued, where appropriate, free of charge or for a reduced fee.

2. Visas for the visitors referred to in paragraph 1 of this article may be subjected to territorial limitations. Visas may be refused in the event that:

- (a) the visitors referred to in paragraph 1 of this article cannot produce documents justifying the purpose and conditions of the intended stay and demonstrating that they have sufficient means of subsistence, both for the period of the intended stay and for the return to the country of origin or transfer to a third State into which they are certain to be admitted, or that they are in a position to acquire such means lawfully;
- (b) an alert has been issued against them for the purpose of refusing entry; or
- (c) they must be considered a threat to public order, national security or the international relations of any of the Contracting Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Gradual Abolition of Checks at their Common Borders.

3. The host State may attach such conditions or restrictions to the visa as may be necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned.

4. Before applying paragraph 2 or 3 of this article, the host State will seek observations from the Tribunal.

**Article 36
Laissez-passer**

The host State shall recognize and accept the United Nations laissez-passer as a valid travel document.

**Article 37
Driving licence**

During their period of employment, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutor, the Registrar, the Head of the Defence Office and staff, members of their family forming part of their household and their private or domestic servants shall be allowed to obtain from the host State a driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to continue to drive using their own valid foreign driving licence, provided the holder is in possession of an identity card issued by the host State in accordance with article 31 of this Agreement.

Section 3: Security, operational assistance

**Article 38
Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement**

1. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, the competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Tribunal, free from interference of any kind.

2. The Tribunal shall cooperate with the competent authorities to ensure that all persons referred to in this Agreement observe the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons referred to in this Agreement to observe the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

Article 39
Transport of persons in custody

1. The transport, pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, of a person in custody from the point of arrival in the host State to the premises shall, at the request of the Tribunal, be carried out by the competent authorities in consultation with the Tribunal.

2. The transport, pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, of a person in custody from the premises to the point of departure from the host State shall, at the request of the Tribunal, be carried out by the competent authorities in consultation with the Tribunal.

3. Any transport of persons in custody in the host State outside the premises shall, at the request of the Tribunal, be carried out by the competent authorities in consultation with the Tribunal.

4. The Tribunal shall give reasonable notice to the competent authorities of the arrival of persons referred to in this article. Whenever possible, 72 hours' advance notice will be given.

5. Where the host State receives a request under this article and identifies problems in relation to the execution of the request, it shall consult with the Tribunal, without delay, in order to resolve the matter. Such problems may include, *inter alia*,

- (a) insufficient time and/or information to execute the request;
- (b) the impossibility, despite best efforts, to make adequate security arrangements for the transport of the persons;
- (c) the existence of a threat to public order and security in the host State.

6. A person in custody shall be transported directly and without impediment to the destination specified in paragraphs 1 and 2 of this article or to any other destination as requested by the Tribunal under paragraph 3 of this article.

7. The Tribunal and the host State shall, as appropriate, make practical arrangements for the transport of persons in custody in accordance with this article.

Article 40
Transport of persons appearing before the Tribunal on a basis other than a warrant of arrest

1. The provisions of article 39 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis, to the transport of persons appearing before the Tribunal pursuant to such orders other than a warrant for arrest.

2. If the Tribunal issues any order other than a warrant of arrest in order to secure the appearance of a person before the Tribunal, the host State reserves the right to take any measures necessary to protect the public order and national security.

Article 41
Cooperation in detention matters

1. The host State shall cooperate with the Tribunal to facilitate the detention of persons and to allow the Tribunal to perform its functions within its detention centre.
2. Where the presence of a person in custody is required for the purpose of giving testimony or other assistance to the Tribunal and where, for security reasons, such a person cannot be maintained in custody in the detention centre of the Tribunal, the Tribunal and the host State shall consult and, where necessary, make arrangements to transport the person to a prison facility or other place made available by the host State.

Article 42
Provisional release

1. The host State shall facilitate the transfer of persons granted provisional release into a State other than the host State.
2. The host State shall facilitate the re-entry into the host State of persons granted provisional release and their short-term stay in the host State for any purpose related to proceedings before the Tribunal.
3. The Tribunal and the host State shall make practical arrangements as to the implementation of this article.

Article 43
Release without conviction

1. Where a person surrendered to the Tribunal is released from the custody of the Tribunal because the Tribunal does not have jurisdiction, the case is inadmissible, the charges have not been confirmed, the person has been acquitted at trial or on appeal, or for any other reason, the Tribunal shall, as soon as possible, make such arrangements as it considers appropriate for the transfer of the person, taking into account the views of the person, to a State which is obliged to receive him or her, to another State which agrees to receive him or her, or to a State which has requested his or her extradition with the consent of the original surrendering State.
2. The provisions of article 39 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transport of persons referred to in this article within the host State.
3. The Tribunal shall not release a person referred to in this article on the territory of the host State except with the latter's consent.

Article 44
Enforcement of sentences

1. Imprisonment shall be served in a State designated by the President of the Special Tribunal from a list of States that have indicated their willingness to accept persons convicted by the Tribunal.

2. The President shall begin the process of designating a State of enforcement as soon as possible, based on the list referred to above, with a view to the immediate transfer of the convicted person for the purpose of serving a sentence of imprisonment imposed by the Tribunal.

3. The host State shall be under no obligation to let persons convicted by the Tribunal serve their sentence of imprisonment in a prison facility on its territory.

Article 45
Limitation to the exercise of jurisdiction by the host State

1. The host State shall not exercise its jurisdiction or proceed with a request for assistance or extradition from another State with regard to persons surrendered to the Tribunal, persons granted provisional release or persons who appear before the Tribunal voluntarily or pursuant to a summons, for any acts, omissions or convictions prior to the surrender, the transfer or the appearance before the Tribunal except as may be provided for in the Rules of Procedure and Evidence.

2. Where a person referred to in paragraph 1 of this article is, for any reason, released from the custody of the Tribunal without conviction, that paragraph shall continue to apply for a period of fifteen consecutive days from the date of his or her release.

PART VI
FINAL PROVISIONS

Article 46
Supplementary arrangements and agreements

The Tribunal and the host State may, for the purpose of implementing this Agreement or of addressing matters not foreseen in this Agreement, make other supplementary agreements and arrangements as appropriate.

Article 47
Settlement of disputes with third Parties

The Tribunal shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private-law character to which the Tribunal is a party;
- (b) disputes involving any person referred to in this Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Tribunal, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 48
Settlement of differences on the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements

1. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between the Tribunal and the host State shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the Parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 5 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party and the third, who shall be the chairman of the arbitral tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the arbitral tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the Tribunal and the host State otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the Tribunal and the host State as assessed by the arbitral tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of this Agreement and subsequent arrangements or agreements and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Tribunal and the host State.

Article 49 Application

With respect to the host State, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe only.

Article 50 Amendments and termination

1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

2. This Agreement shall cease to be in force if the seat of the Tribunal is removed from the territory of the host State or if the Tribunal is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Tribunal at its seat in the host State and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done in an official capacity.

3. The provisions relating to the inviolability of the funds, assets, archives and documents of the Tribunal, shall survive termination of this Agreement.

4. The host State shall be notified in a timely manner with respect to the dissolution of the Tribunal.

Article 51
Entry into force

1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at ~~New York~~ on ~~21 Dec.~~ 2007 in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands



For the United Nations



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LE LIBAN

L'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas,

Se référant au document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) adoptée par le Conseil de sécurité du 30 mai 2007, intitulée « Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République libanaise sur la création d'un Tribunal spécial pour le Liban »;

Considérant que le Conseil de sécurité agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé à l'alinéa a du paragraphe 1 en vigueur de sa résolution 1757 (2007), que les dispositions du document figurant en annexe à cette résolution, y compris sa pièce jointe, entreront en vigueur le 10 juin 2007 au plus tard;

Considérant que le document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité, y compris sa pièce jointe, est entré en vigueur le 10 juin 2007;

Considérant que par la lettre du 23 juillet 2007, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a invité le Royaume des Pays-Bas à envisager que le Tribunal spécial pour le Liban siège dans ledit royaume;

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a accepté que le Tribunal spécial pour le Liban siège dans son royaume;

Considérant que le Gouvernement de la République libanaise a exprimé sa gratitude au Royaume des Pays-Bas du fait que ce dernier est prêt à accueillir le Tribunal spécial pour le Liban et a été consulté conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 en vigueur de la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas souhaitent conclure un Accord en vue de faciliter le bon fonctionnement du Tribunal dans l'État hôte;

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Utilisation des termes

Aux fins du présent Accord :

- (a) Le terme « Statut » désigne le Statut du Tribunal spécial pour le Liban tel que joint au document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité;
- (b) Le terme « Tribunal » désigne le Tribunal spécial pour le Liban créé par le Statut;
- (c) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

- (d) L'expression « Gouvernement du Liban » désigne le Gouvernement de la République libanaise;
- (e) L'expression « État hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas;
- (f) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et l'État hôte;
- (g) Le terme « juges » désigne les juges du Tribunal nommés par le Secrétaire général conformément à l'article 2 du document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité et au paragraphe 3 de l'article 9 du Statut;
- (h) Le terme « Président » désigne le Président du Tribunal élu conformément au paragraphe 2 de l'article 8 du Statut;
- (i) Le terme “Procureur” désigne le Procureur nommé par le Secrétaire général conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité et au paragraphe 3 de l'article 11 du Statut;
- (j) L'expression « Procureur adjoint » désigne le Procureur adjoint nommé par le Gouvernement du Liban conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité;
- (k) Le terme « Greffier » désigne le Greffier nommé par le Secrétaire général conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité et au paragraphe 3 de l'article 12 du Statut;
- (l) L'expression « Chef du Bureau de la Défense » désigne le Chef du Bureau de la Défense indépendant nommé par le Secrétaire général conformément au paragraphe 1 de l'article 13 du Statut;
- (m) Le terme « personnel » désigne le personnel recruté conformément au document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité et au Statut;
- (n) Le terme « stagiaires » désigne les étudiants poursuivant des études universitaires supérieures ou diplômés qui ne font pas partie du personnel mais que le Tribunal a accepté dans le cadre d'un stage afin qu'ils exécutent certaines tâches pour le Tribunal sans en recevoir de salaire;
- (o) Le terme « témoins », « victimes » et « experts » désigne les personnes désignées comme telles par le Tribunal;
- (p) Le terme « conseil » désigne le conseil de la défense et les représentants légaux des victimes;
- (q) Le terme « prévenu » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;
- (r) Le terme « accusé » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;
- (s) L'expression « Comité de gestion » désigne le Comité de gestion visé à l'article 6 du document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité;
- (t) Le terme « locaux » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, y compris les installations et aménagements, mis à la disposition du Tribunal et entretenus, occupés ou utilisés par celui-ci dans l'État hôte, en consultation avec celui-ci, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et de la réalisation de ses objectifs, y compris la détention d'une personne, ou dans le cadre de réunions avec le Comité de gestion;
- (u) L'expression « Ministère des Affaires étrangères » désigne le Ministère des Affaires étrangères de l'État hôte;

(v) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et les autres autorités compétentes conformément aux lois, aux règlementations et aux coutumes de l'État hôte;

(w) L'expression « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

(x) L'expression « Règlement de procédure et de preuve » désigne le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal adopté conformément à l'article 28 du Statut.

Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord règle les questions ayant trait à l'établissement et au fonctionnement du Tribunal dans l'État hôte ou qui en découlent. Il crée entre autres des conditions favorables à la stabilité et à l'indépendance du Tribunal et facilite son bon fonctionnement y compris, en particulier, ses besoins à l'égard de toutes les personnes que le Tribunal souhaite voir présentes à son siège et à l'égard du transfert d'informations, de preuves potentielles et de preuves en direction et en provenance de l'État hôte.

Article 3. Siège du Tribunal

Le Tribunal siégera aux Pays-Bas.

PARTIE II. STATUT DU TRIBUNAL

Article 4. Personnalité juridique

1. Le Tribunal est doté de tous les attributs de la personnalité juridique dans l'État hôte. Il a en particulier la capacité :

- (a) De contracter;
- (b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- (c) D'ester en justice; et

(d) De conclure les accords nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à son fonctionnement conformément au paragraphe d de l'article 7 du document figurant en annexe à la résolution 1757 (2007) du Conseil de sécurité.

2. Aux fins du présent article, le Tribunal est représenté par le Greffier.

Article 5. Priviléges, immunités et facilités

Le Tribunal bénéficie, sur le territoire de l'État hôte, des priviléges, immunités et facilités nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 6. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux sont inviolables. Les autorités compétentes garantissent que le Tribunal ne soit pas dépossédé et/ou privé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier, ou d'un membre du personnel du Tribunal désigné par lui ou elle. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux qu'avec le consentement du Greffier et dans les conditions acceptées par lui.

3. En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux, le consentement du Greffier ou d'un membre du personnel du Tribunal désigné par lui ou elle, à toute entrée nécessaire dans les locaux est présumé si ni le Greffier ni le membre du personnel désigné par lui ou elle ne peuvent être contactés en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux contre l'incendie ou toute autre urgence.

5. Le Tribunal empêchera que ses locaux soient utilisés comme refuge par des personnes qui veulent éviter une arrestation ou la bonne administration de la justice en vertu de toute loi de l'État hôte.

Article 7. Protection des locaux et de leur voisinage

1. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures efficaces et appropriées pour assurer la sécurité et la protection du Tribunal et garantir que la tranquillité du Tribunal ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes dans les locaux ou par des désordres dans leur voisinage immédiat et assurent aux locaux la protection nécessaire à cette fin.

2. Si le Greffier le demande, les autorités compétentes, en consultation avec le Greffier, dans la mesure où cela est jugé nécessaire par les autorités compétentes, assurent une protection appropriée, y compris par la police, pour assurer le maintien de l'ordre public dans les locaux ou dans leur voisinage immédiat et pour en faire sortir toute personne.

3. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures raisonnables pour assurer que les aménagements des locaux ne soient pas endommagés et que les objectifs pour lesquels les locaux sont nécessaires ne soient pas entravés par une utilisation quelconque des terrains ou des bâtiments dans le voisinage des locaux.

4. Le Tribunal prend toutes les mesures raisonnables pour assurer que les aménagements des terrains situés dans le voisinage des locaux ne soient pas endommagés par une quelconque utilisation des terrains ou des bâtiments dans les locaux.

5. Le Tribunal fournit aux autorités compétentes toutes les informations concernant la sécurité et la protection des locaux.

Article 8. Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux

1. Les locaux sont sous le contrôle et l'autorité du Tribunal, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois et règlements de l'État hôte sont applicables dans les locaux.

3. Le Tribunal a le droit d'édicter des règlements applicables dans ses locaux, si nécessaire pour l'exercice de ses attributions. Le Tribunal informe sans retard les autorités compétentes de l'adoption de ces règlements. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement de l'État hôte n'est applicable dans les locaux, si elle est incompatible avec un règlement du Tribunal prévu par le présent paragraphe.

4. Le Tribunal peut expulser ou exclure des personnes des locaux pour violation de ses règlements et informe au préalable les autorités compétentes de telles mesures.

5. Sous réserve des règlements visés au paragraphe 3 du présent article, et conformément aux lois et règlements de l'État hôte, seul le personnel autorisé par le Greffier sera autorisé à porter des armes dans les locaux.

6. Le Greffier informe l'État hôte du nom et de l'identité du personnel autorisé par le Greffier à porter des armes dans les locaux, ainsi que du nom, du type, du calibre et du numéro de série de l'arme ou des armes à sa disposition.

7. Tout différend entre le Tribunal et l'État hôte sur la question de savoir si un règlement du Tribunal ressort du présent article ou si une disposition d'une loi ou d'un règlement de l'État hôte est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal en vertu du présent article doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article 48 du présent Accord. Jusqu'à la solution du différend, le règlement du Tribunal reste applicable, et la disposition de la loi ou du règlement de l'État hôte considéré comme incompatible avec son règlement est inapplicable dans les locaux.

Article 9. Services publics destinés aux locaux

1. Les autorités compétentes assurent, à des conditions équitables et sur la demande adressée par le Greffier ou un membre du personnel du Tribunal désigné par lui ou par elle, la fourniture des services publics nécessaires au Tribunal, tels que, sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques, télégraphiques, tout moyen de communication, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie, y compris pour enlever la neige.

2. Lorsque les services visés au paragraphe 1 ci-dessus sont fournis au Tribunal par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est soumis à un contrôle, les tarifs de ces services ne peuvent dépasser les tarifs comparables les plus bas consentis aux services et organes essentiels de l'État hôte.

3. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, le Tribunal bénéficiera de la priorité accordée aux services et organes essentiels de l'État hôte, et ce dernier prendra des mesures en conséquence pour assurer que le travail du Tribunal n'en souffre pas.

4. Sur la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou un membre du personnel du Tribunal désigné par lui ou par elle, prend les dispositions voulues pour que des représentants dûment habilités des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts dans les locaux, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions du Tribunal.

5. Des constructions souterraines ne peuvent être entreprises par les autorités compétentes dans les locaux qu'après consultation avec le Greffier, ou un membre du personnel du Tribunal désigné par lui ou par elle, d'une manière qui ne gêne pas l'exercice des fonctions du Tribunal.

Article 10. Drapeau, emblème et signes distinctifs

Le Tribunal a le droit de placer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs sur ses locaux et sur les véhicules, ainsi que sur d'autres moyens de transport utilisés à des fins officielles.

Article 11. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Tribunal, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction à tous égards, sauf dans la mesure où il y est expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les fonds, avoirs et autres biens du Tribunal, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité en cas de recherche, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence, que ce soit par une action exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal, les fonds, avoirs et autres biens du Tribunal, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont dispensés de restrictions, réglementations, contrôle ou moratoires de toute nature.

Article 12. Inviolabilité des archives, documents et matériaux

1. Les archives du Tribunal, et tous les documents sous quelque forme que ce soit et matériaux envoyés au Tribunal ou par celui-ci, détenus par le Tribunal ou lui appartenant, sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur.

2. La suppression ou l'absence de cette inviolabilité ne modifie pas les mesures de protection que le Tribunal peut ordonner relativement aux documents et matériaux mis à la disposition du Tribunal ou utilisés par le Tribunal.

Article 13. Facilités en matière de communications

1. Le Tribunal bénéficie sur le territoire de l'État hôte aux fins de sa correspondance et de ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par l'État hôte à toute organisation intergouvernementale ou mission di-

plomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes applicables au courrier et aux diverses formes de communication et de correspondance.

2. Aucune censure n'est appliquée à la correspondance ou aux communications officielles du Tribunal.

3. Le Tribunal a le droit d'utiliser tous les moyens appropriés de communication, y compris électroniques, et a le droit d'utiliser des codes ou chiffres pour sa correspondance et ses communications officielles. La correspondance et les communications officielles du Tribunal sont inviolables.

4. Le Tribunal a le droit d'envoyer et de recevoir de la correspondance et d'autres matériaux ou communications par coursier ou dans des sacs scellés, qui bénéficient des mêmes priviléges, immunités et facilités que les messageries et les valises diplomatiques.

5. Le Tribunal a le droit d'utiliser des équipements de radio et autres équipements de télécommunications sur toutes fréquences qui lui sont allouées par l'État hôte conformément à ses procédures nationales. L'État hôte s'efforce d'allouer au Tribunal, dans la mesure du possible, les fréquences qu'il a demandées.

6. Aux fins de la réalisation de ses objectifs et pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités, le Tribunal a le droit de publier librement et sans restrictions sur le territoire de l'État hôte en se conformant aux dispositions du présent Accord.

Article 14. Liberté des avoirs financiers vis-à-vis des restrictions

1. Sans être soumis à aucun contrôle financier, règlement, obligation de notification relativement à des transactions financières, ou moratoires de toute nature, le Tribunal peut librement :

- (a) Acheter toute devise, la détenir et l'utiliser;
- (b) Gérer des comptes dans n'importe quelle devise;
- (c) Acheter, posséder et utiliser des fonds, des titres et de l'or; et
- (d) Transférer ses fonds, titres, or et devises à destination ou en provenance de l'État hôte, de tout autre pays ou à l'intérieur de l'État hôte, et convertir toute devise qu'il possède en toute autre devise.

2. Le Tribunal bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par l'État hôte à toute organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne les taux de change utilisés pour ses transactions financières.

Article 15. Exemption d'impôts et de droits pour le Tribunal et ses biens

1. Dans le cadre des fonctions officielles du Tribunal, le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tout impôt direct, qu'il soit perçu par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses fonctions officielles, le Tribunal est exempté :

- (a) Des droits et taxes à l'importation et à l'exportation (belastingen bij invoer en uitvoer);
- (b) De la taxe sur les véhicules automobiles (motorrijtuigenbelasting, MRB);

(c) De la taxe sur les voitures pour le transport des personnes et sur les motocyclettes (belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM);

(d) De la taxe à la valeur ajoutée (omzetbelasting, BTW) sur les articles et services dont la fourniture est récurrente ou qui représentent une dépense importante;

(e) Des droits d'accise (accijnzen) inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures comme le fioul et les carburants d'automobiles;

(f) De l'impôt sur les transmissions patrimoniales (overdrachtsbelasting);

(g) De la taxe sur les assurances (assurantiebelasting);

(h) De la taxe sur l'énergie (regulierende energiebelasting, REB);

(i) De la taxe sur l'eau potable (belasting op leidingwater, BOL);

(j) Et de tous autres impôts et droits de caractère sensiblement similaire à celui des taxes prévues dans le présent paragraphe, perçus dans l'État hôte après la date de la signature du présent Accord.

3. Les exemptions prévues aux alinéas (d), (e), (f), (g), (h), (i) et (j) du paragraphe 2 du présent article peuvent prendre la forme d'un remboursement. Ces exemptions sont appliquées conformément aux conditions prescrites par l'État hôte, lesquelles ne peuvent toutefois porter atteinte aux principes généraux énoncés au paragraphe 2 du présent article.

4. Les biens acquis ou importés en vertu des termes énoncés au paragraphe 2 du présent article ne seront pas vendus, loués, cédés à titre de don ou autrement aliénés, sauf dans les conditions convenues avec l'État hôte.

5. Le Tribunal ne demandera pas d'exemption d'impôts qui ne sont en fait que le prix de services d'utilité publique fournis à un tarif fixé en fonction de la quantité de services rendus et qui peuvent être spécifiquement identifiés, décrits et énumérés.

Article 16. Exemption des restrictions à l'importation et à l'exportation

Le Tribunal est exempté de toutes les restrictions à l'importation et à l'exportation sur des articles importés ou exportés par le Tribunal pour son usage officiel et sur ses publications.

PART III. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES AUX PERSONNES AU TI-
TRE DU PRÉSENT ACCORD

*Article 17. Privilèges, immunités et facilités des juges, du Procureur, du Procureur ad-
joint, du Greffier et du Chef du Bureau de la Défense*

1. Les juges, le Procureur, le Procureur adjoint, le Greffier et le Chef du Bureau de la Défense bénéficient, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leur foyer et qui n'ont pas la nationalité néerlandaise ou leur résidence permanente dans l'État hôte, des mêmes priviléges, immunités et facilités accordées par l'État hôte aux chefs des missions diplomatiques, conformément à la Convention de Vienne. Ils bénéficient entre autres :

- (a) De l'inviolabilité de leur personne, ce qui comprend le droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté;
- (b) De l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative;
- (c) De l'inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériaux;
- (d) De l'exemption des obligations relatives au service national;
- (e) De l'exemption de toute restriction à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers;
- (f) De l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et allocations versés pour l'emploi des juges, du Procureur, du Procureur adjoint, du Greffier et du Chef du Bureau de la Défense au service du Tribunal;
- (g) Des mêmes facilités de change que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- (h) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- (i) Des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne;
- (j) Du droit d'entrer dans l'État hôte, d'en sortir ou de s'y déplacer sans entrave, si nécessaire et aux fins des objectifs du Tribunal.

2. Lorsque l'incidence d'une forme d'imposition dépend de la résidence, les périodes pendant lesquelles les juges, le Procureur, le Procureur adjoint, le Greffier et le Chef du Bureau de la Défense sont présents dans l'État hôte pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les juges, le Procureur, le Procureur adjoint, le Greffier et le Chef du Bureau de la Défense continuent, après expiration de leur mandat, à bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

4. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées à d'anciens juges, Procureurs, Procureurs adjoints, Greffiers et Chefs du Bureau de la Défense, ainsi qu'aux membres de leurs familles faisant partie de leur foyer.

5. Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, les personnes visées dans le-dit article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants que dans la mesure nécessaire pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions :

- (a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté;
- (b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) pour le Tribunal. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de l'exercice de leurs fonctions pour le Tribunal;
- (c) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions pour le Tribunal;
- (d) Exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et allocations qui leur sont versés au titre de leur emploi pour le Tribunal;
- (e) Aux fins de leurs communications avec le Tribunal, droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit;
- (f) Droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de la première prise de fonction dans l'État hôte.

6. Les personnes visées au paragraphe 6 du présent article ne sont soumises par l'État hôte à aucune mesure susceptible de porter atteinte à l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions pour le Tribunal.

Article 18. Priviléges, immunités et facilités du personnel

1. Les membres du personnel bénéficient des priviléges, immunités et facilités nécessaires pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient :

- (a) Du droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté, ni à l'inspection ou à la saisie de leurs bagages personnels;
- (b) De l'immunité de juridiction de toute nature pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continue à leur être accordée après la fin de leur engagement au service du Tribunal;
- (c) De l'inviolabilité de tous les documents et papiers officiels, sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériaux;
- (d) De l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et allocations qui leur sont versés au titre de leur emploi au service du Tribunal;
- (e) De l'exemption des obligations relatives au service national;
- (f) De l'exemption, pour eux et pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, de toute restriction à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers;
- (g) Des mêmes priviléges en ce qui concerne les facilités en matière de devises et de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte;

(h) Des mêmes facilités de rapatriement, pour eux et pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne;

(i) Du droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de la première prise de fonction dans l'État hôte et de réexporter leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes dans leur pays de résidence permanente.

2. Outre les priviléges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les membres du personnel d'un rang comparable à la classe P-5 de l'Organisation des Nations Unies et de rang supérieur, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer qui n'ont pas la nationalité ou la qualité de résident permanent de l'État hôte, bénéficient des mêmes priviléges, immunités et facilités que ceux qui sont accordées par l'État hôte aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

3. Outre les priviléges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les membres du personnel d'un rang comparable à la classe P-4 de l'Organisation des Nations Unies et de rang inférieur, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer qui n'ont pas la nationalité ou la qualité de résident permanent de l'État hôte, bénéficient des mêmes priviléges, immunités et facilités que ceux qui sont accordées par l'État hôte aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies dans l'État hôte conformément à la Convention de Vienne, sous réserve que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité des personnes ne s'étende pas à des actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

4. Lorsque l'incidence d'une forme d'imposition dépend de la résidence, les périodes pendant lesquelles les membres du personnel sont présents dans l'État hôte pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

5. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées à d'anciens membres du personnel, ainsi qu'aux membres de leurs familles faisant partie de leur foyer.

6. Sans préjudice du paragraphe 4 du présent article, les personnes visées dans le dit article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants que dans la mesure nécessaire pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions : immunité par rapport à toute forme d'arrestation personnelle ou de détention ou par rapport à toute autre restriction de leur liberté;

(a) Immunité de juridiction de toute nature pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) au service du Tribunal. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de l'exercice de leurs fonctions pour le Tribunal;

(b) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions au service du Tribunal;

(c) Exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et allocations qui leur sont versés au titre de leur emploi au service du Tribunal;

(d) Aux fins de leurs communications avec le Tribunal, droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit;

(e) Droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de la première prise de fonction dans l'État hôte.

7. Les personnes visées au paragraphe 6 du présent article ne sont soumises par l'État hôte à aucune mesure susceptible de porter atteinte à l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions pour le Tribunal.

Article 19. Personnel recruté sur le plan local et non visé par d'autres dispositions du présent Accord

1. Le personnel recruté par le Tribunal sur le plan local et non visé par d'autres dispositions du présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pour les actes qu'il accomplit en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits), même après que son engagement au service du Tribunal a pris fin. Pendant son engagement, il bénéficie également de toutes autres facilités qui peuvent être nécessaires pour garantir son indépendance dans l'exercice de ses fonctions au service du Tribunal.

2. Les clauses et conditions régissant l'emploi du personnel recruté sur le plan local par le Tribunal et non visé par d'autres dispositions du présent Accord doivent être conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinents du Tribunal.

Article 20. Emploi des membres des familles des juges, du Procureur, du Procureur adjoint, du Greffier, du Chef du Bureau de la Défense et du personnel du Tribunal

1. Les membres des familles faisant partie du foyer d'un juge, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense ou membre du personnel du Tribunal sont autorisés à exercer un emploi rémunéré dans l'État hôte pendant la durée du mandat dudit juge, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense ou membre du personnel du Tribunal concerné.

2. Les membres des familles faisant partie du foyer d'un juge, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense ou membre du personnel du Tribunal, qui exercent un emploi rémunéré ne bénéficient pas de l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative concernant des affaires faisant suite ou afférentes audit emploi. Toutefois, toute mesure d'exécution sera prise sans enfreindre l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, s'ils ont droit à une telle inviolabilité.

3. En cas d'insolvabilité d'une personne de moins de 18 ans vis-à-vis d'une créance résultant d'un emploi rémunéré de ladite personne, l'immunité des juges, du Procureur, du Procureur adjoint, du Greffier, du Chef du Bureau de la Défense et du personnel dont la personne concernée est membre de la famille sera levée pour régler la créance, conformément aux dispositions de l'article 28 du présent Accord.

4. L'emploi visé au paragraphe 1 du présent article devra être conforme à la législation de l'État hôte, y compris la législation fiscale et relative à la sécurité sociale.

Article 21. Stagiaires

1. Dans les huit jours suivant la première arrivée de stagiaires dans l'État hôte, le Tribunal demandera au Ministère des affaires étrangères de les immatriculer conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Ministère des affaires étrangères immatriculera les stagiaires pour une période maximale d'un an, sous réserve que le Tribunal fournisse audit Ministère une déclaration signée, accompagnée d'une preuve appropriée de ce que :

(a) Le stagiaire est entré dans l'État hôte conformément aux procédures d'immigration applicables;

(b) Le stagiaire a des moyens financiers suffisants pour couvrir ses frais de subsistance et de rapatriement, ainsi qu'une assurance médicale suffisante (y compris la couverture des frais d'hospitalisation pendant au moins la durée du stage plus un mois) et une assurance responsabilité civile, et ne sera pas une charge pour les fonds publics dans l'État hôte;

(c) Le stagiaire n'exercera pas d'emploi rémunéré dans l'État hôte pendant son stage, autrement qu'en tant que stagiaire pour le Tribunal;

(d) Le stagiaire n'invitera aucun membre de sa famille à résider avec lui ou elle dans l'État hôte autrement que conformément aux procédures d'immigration applicables;

(e) Le stagiaire quittera l'État hôte dans les quinze jours suivant la fin du stage.

3. Dès que le stagiaire aura été immatriculé conformément au paragraphe 2 du présent article, le Ministère des affaires étrangères lui délivrera une carte d'identité.

4. Le Tribunal ne sera pas tenu responsable de dommages résultant du non respect des conditions de la déclaration mentionnée au paragraphe 2 du présent article par des stagiaires immatriculés conformément audit paragraphe.

5. Les stagiaires ne bénéficient pas des priviléges, immunités et facilités, sauf :

(a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) au service du Tribunal. Cette immunité continuera à leur être accordée après la fin du stage au service du Tribunal pour des activités exercées en son nom;

(b) L'inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions pour le Tribunal.

6. Le Tribunal informe le Ministère des affaires étrangères du départ définitif du stagiaire de l'État hôte dans les huit jours suivant ce départ, et rend en même temps la carte d'identité du stagiaire.

Dans certaines circonstances exceptionnelles, la période maximale d'un an mentionnée au paragraphe 2 du présent article peut être prolongée d'une période maximale d'un an.

Article 22. Le Conseil et les personnes qui l'assistent

1. Le Conseil bénéficie des priviléges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire pour garantir l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions, sous réserve de la délivrance du certificat visé au paragraphe 2 du présent article :

(a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de sa liberté pour des actes ou des convictions précédant son entrée sur le territoire de l'État hôte;

(b) Droit de n'être soumis à aucune saisie de ses bagages personnels;

(c) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par lui en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits). Cette immunité continuera à lui être accordée après la fin de l'exercice de ses fonctions;

(d) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de ses fonctions;

(e) Aux fins des communications nécessaires à ses fonctions en tant que conseil, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents sous quelque forme que ce soit;

(f) Exemption, pour lui et les membres des familles faisant partie du foyer, de toute restriction à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers;

(g) Droit de n'être soumis à aucune inspection des bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de bonnes raisons de penser que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou contrôlée par des règlements de mise en quarantaine de l'État hôte; une inspection dans ce cas sera effectuée en présence du conseil concerné;

(h) Les mêmes priviléges en ce qui concerne les facilités en matière de devises et de change que ceux qui sont accordés aux représentants de Gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires;

(i) Les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

2. Dès que le conseil a été nommé conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, le conseil recevra un certificat de la part du Greffier pour la période prévue pour l'exercice de ses fonctions. Ce certificat lui sera retiré si le pouvoir ou le mandat prend fin avant l'expiration du certificat.

3. Lorsque l'incidence d'une forme d'imposition dépend de la résidence, les périodes pendant lesquelles le conseil est présent dans l'État hôte pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les membres du conseil qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants que dans la mesure nécessaire pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions au service du Tribunal :

(a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté;

(b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continue à leur être accordée après la fin de l'exercice de leurs fonctions;

(c) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions;

(d) Aux fins de leurs communications avec le Tribunal, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit.

5. Le Conseil ne peut faire l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice libre et indépendant de ses fonctions au service du Tribunal.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, mutatis mutandis, aux personnes qui aident le conseil conformément au Règlement de procédure et de preuve.

7. Le présent article ne porte pas préjudice aux règles disciplinaires auxquelles le conseil peut être soumis.

Article 23. Témoins

1. Les témoins bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire à leur comparution devant le Tribunal pour donner des preuves, sous réserve de la présentation du document visé au paragraphe 2 du présent article :

(a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté pour des actes ou des convictions précédant leur entrée sur le territoire de l'État hôte;

(b) Droit de n'être soumis à aucune saisie de leurs bagages personnels à moins qu'il n'y ait de bonnes raisons de penser que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou contrôlée par des règlements de mise en quarantaine de l'État hôte;

(c) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux au cours de leur témoignage (y compris leurs paroles et écrits) au cours de leur témoignage. Cette immunité continue de leur être accordée après leur comparution et leur témoignage devant le Tribunal;

(d) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à leur témoignage;

(e) Aux fins des communications nécessaires à leurs fonctions au service du Tribunal et du conseil relativement à leur témoignage, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents sous quelque forme que ce soit;

(f) Exemption de toute restriction à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers lorsqu'ils voyagent aux fins de leur témoignage;

(g) Les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

2. Les témoins recevront de la part du Greffier un document certifiant que leur comparution est requise par le Tribunal et précisant une durée pendant laquelle cette comparution est nécessaire. Ce document leur sera retiré avant son expiration si la comparution du témoin devant le Tribunal, ou sa présence au siège du Tribunal n'est plus nécessaire.

3. Les priviléges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer après quinze jours consécutifs suivant la date à laquelle la présence du témoin concerné n'est plus requise par le Tribunal, sous réserve que ledit témoin ait eu la possibilité de quitter l'État hôte pendant cette période.

4. Les témoins qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants que dans la mesure nécessaire à leur comparution ou à leur témoignage devant le Tribunal :

(a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté;

(b) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) au cours de leur comparution ou témoignage. Cette immunité continue de leur être accordée après leur comparution ou leur témoignage;

(c) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à leur comparution ou à leur témoignage;

(d) Aux fins de leurs communications avec le Tribunal et avec leur conseil dans le cadre de leur comparution ou de leur témoignage, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit.

5. Les témoins ne peuvent faire l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre leur comparution ou leur témoignage devant le Tribunal.

6. Le Greffier prend toutes les mesures nécessaires pour organiser le relogement immédiat dans des États tiers des témoins qui, pour des raisons de sécurité, ne peuvent pas rentrer dans leur pays d'origine, ou leur pays de résidence permanente, après avoir témoigné devant le Tribunal.

Article 24. Victimes

1. Les victimes participant à la procédure conformément à l'article 17 du Statut et au Règlement de procédure et de preuve applicable, bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire à leur comparution devant le Tribunal, sous réserve de la présentation du document visé au paragraphe 2 du présent article :

(a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté pour des actes ou des convictions précédant leur entrée sur le territoire de l'État hôte;

(b) Droit de n'être soumis à aucune saisie de leurs bagages personnels à moins qu'il n'y ait de bonnes raisons de penser que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou contrôlée par des règlements de mise en quarantaine de l'État hôte;

(c) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles (y compris leurs paroles et écrits) au cours de leur comparution devant le Tribunal. Cette immunité continue de leur être accordée après leur comparution devant le Tribunal;

(d) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à leur participation à la procédure devant le Tribunal;

(e) Exemption de toute restriction à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers, lorsqu'elles se déplacent en direction et en provenance du Tribunal aux fins de leur comparution.

2. Les victimes recevront de la part du Greffier un document certifiant leur participation à la procédure du Tribunal et précisant la durée de cette participation. Ce docu-

ment leur sera retiré avant son expiration si la victime ne participe plus à la procédure du Tribunal, ou si la présence de la victime au siège du Tribunal n'est plus nécessaire.

3. Les priviléges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer après quinze jours consécutifs suivant la date à laquelle la présence de la victime concernée n'est plus requise par le Tribunal, sous réserve que ladite victime ait eu la possibilité de quitter l'État hôte pendant cette période.

4. Les victimes qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient d'aucun privilège, immunité ou facilité sauf, dans la mesure nécessaire à leur comparution devant le Tribunal, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles au cours de leur comparution devant le Tribunal (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continue de leur être accordée après cette comparution.

5. Les victimes ne feront l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre leur comparution devant le Tribunal.

Article 25. Experts

1. Les experts exerçant des fonctions pour le Tribunal bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, sous réserve de la présentation du document visé au paragraphe 2 du présent article :

(a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté pour des actes ou des convictions précédant leur entrée sur le territoire de l'État hôte;

(b) Droit de n'être soumis à aucune saisie de leurs bagages personnels;

(c) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions pour le Tribunal (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leurs fonctions;

(d) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions pour le Tribunal;

(e) Aux fins de leurs communications avec le Tribunal, le droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions pour le Tribunal par coursier ou dans des sacs scellés;

(f) Droit de n'être soumis à aucune saisie de leurs bagages personnels à moins qu'il n'y ait de bonnes raisons de penser que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou contrôlée par des règlements de mise en quarantaine de l'État hôte; une inspection dans ce cas sera effectuée en présence de l'expert concerné;

(g) Mêmes priviléges en ce qui concerne les facilités en matière de devises et de change que ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers pour des missions officielles temporaires;

(h) Mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne;

(i) Exemption de toute restriction à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers relativement à leurs fonctions telles que spécifiées dans le document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. Les experts recevront de la part du Tribunal un document certifiant qu'ils exercent leurs fonctions pour le Tribunal et précisant la durée pendant laquelle ces fonctions seront exercées. Ce document leur sera retiré avant son expiration si l'expert n'exerce plus ses fonctions pour le Tribunal, ou si la présence de l'expert au siège du Tribunal n'est plus nécessaire.

3. Les priviléges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer après quinze jours consécutifs suivant la date à laquelle la présence de l'expert concerné n'est plus requise par le Tribunal, sous réserve que ledit expert ait eu la possibilité de quitter l'État hôte pendant cette période.

4. Les experts qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient des priviléges, immunités et facilités suivants que dans la mesure nécessaire pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions ou lors de leur comparution ou témoignage pour le Tribunal :

(a) Droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre restriction de leur liberté;

(b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) ou au cours de leur comparution ou témoignage. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de l'exercice de leurs fonctions ou après leur comparution ou témoignage;

(c) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions ou à leur comparution ou témoignage;

(d) Aux fins de leurs communications avec le Tribunal le droit de recevoir et d'envoyer des papiers sous quelque forme que ce soit.

5. Les experts ne feront l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice indépendant de leurs fonctions au service du Tribunal.

Article 26. Autres personnes tenues d'être présentes au siège du Tribunal

1. Les autres personnes qui doivent être présentes au siège du Tribunal bénéficient, dans la mesure nécessaire à leur présence au siège du Tribunal, des priviléges, immunités et facilités prévus à l'article 24 du présent Accord, sous réserve de la présentation du document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. Les personnes visées dans le présent article recevront de la part du Greffier un document certifiant que leur présence est requise au siège du Tribunal et précisant une durée pendant laquelle cette présence est nécessaire. Ce document leur sera retiré avant son expiration si leur présence au siège du Tribunal n'est plus nécessaire.

3. Les priviléges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer après quinze jours consécutifs suivant la date à laquelle la présence de la personne concernée n'est plus requise par le Tribunal, sous réserve que ladite personne ait eu la possibilité de quitter l'État hôte pendant cette période.

4. Les personnes visées dans le présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient d'aucun privilège, immunité ou facilité sauf, dans la mesure nécessaire à leur présence au siège du Tribunal, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles au cours de leur présence au siège du Tribunal (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continue de leur être accordée après que leur présence au siège du Tribunal cesse d'être nécessaire.

5. Les personnes visées dans le présent article ne feront l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre leur présence devant le Tribunal.

Article 27. Représentants des États participant aux réunions du Comité de gestion

Les représentants des États participant aux réunions du Comité de gestion, bénéficient, pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant leur déplacement en direction et en provenance de l'État hôte des priviléges et immunités prévus dans l'article IV de la Convention relative aux priviléges et immunités de l'Organisation des Nations Unies du 13 février 1946.

PART IV. LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 28. Levée des priviléges, immunités et facilités prévus par les articles 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25 et 26

Les priviléges, immunités et facilités prévus dans les articles 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, et 26 du présent Accord sont accordés dans l'intérêt du Tribunal et non à l'avantage personnel des personnes elles-mêmes. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartient :

(a) En ce qui concerne les juges, le Procureur, le Procureur adjoint, le Greffier, le Chef du Bureau de la Défense, et les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, au Secrétaire général en consultation avec le Président;

(b) En ce qui concerne le personnel, le personnel recruté sur le plan local, les stagiaires, et les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, au Greffier;

(c) En ce qui concerne les témoins, victimes, experts, autres personnes tenues d'être présentes au siège du Tribunal, le conseil, les personnes qui assistent le conseil, et les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, au Président.

PARTIE V. COOPÉRATION ENTRE LE TRIBUNAL ET L'ÉTAT HÔTE

Section 1 : Généralités

Article 29. Coopération générale entre le Tribunal et l'État hôte

1. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe en dernier ressort au Gouvernement de l'État hôte.

2. L'État hôte informe rapidement le Tribunal du bureau désigné pour servir de point de contact officiel et pour être le principal responsable de toutes les questions relatives au présent Accord, ainsi que de tout changement ultérieur à cet égard.

3. Le Greffier, ou un membre du personnel du Tribunal désigné par lui ou elle, jouera le rôle de point de contact officiel pour l'État hôte et sera le principal responsable pour toutes les questions relatives au présent Accord. L'État hôte sera rapidement informé de cette désignation ainsi que de tout changement ultérieur à cet égard.

Article 30. Coopération avec les autorités compétentes

1. Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'application des lois de l'État hôte, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les priviléges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord. Le Tribunal et l'État hôte collaborent en matière de sécurité, en tenant compte de l'ordre public et de la sécurité nationale de l'État hôte.

2. Sans préjudice de leurs priviléges, immunités et facilités, toutes les personnes bénéficiant de ces priviléges, immunités et facilités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État hôte. Elles ont également l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'État hôte.

3. Le Tribunal collabore avec les autorités compétentes responsables de la santé, de la sécurité au travail, des communications électroniques et de la lutte contre les incendies.

4. Le Tribunal respecte toutes les consignes de sécurité convenues avec l'État hôte, ainsi que toutes les consignes émanant des autorités compétentes responsables des règlements de lutte contre l'incendie.

5. L'État fera tout son possible pour communiquer au Tribunal toute proposition ou adoption d'une loi ou d'un règlement nationaux ayant un impact direct sur les priviléges, immunités, facilités, droits et obligations du Tribunal et des juges, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense et personnel. Le Tribunal aura le droit de formuler des observations sur les nouveaux règlements et lois proposés.

Article 31. Notification

1. Le Greffier communiquera rapidement à l'État hôte :

(a) La nomination des juges, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense et personnel, la date de leur arrivée et de leur départ définitif ou la fin de leurs fonctions au service du Tribunal;

(b) La date d'arrivée et de départ définitif des membres des familles faisant partie du foyer des personnes visées à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du foyer;

(c) La date d'arrivée et de départ définitif des employés privés ou domestiques des personnes visées à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent leur emploi chez lesdites personnes.

2. L'État hôte délivre aux juges, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense et personnel ainsi qu'aux membres de leurs familles faisant partie de leur foyer et aux employés privés ou domestiques, une carte d'identité portant la photographie de son détenteur. Cette carte sert à identifier le détenteur relativement aux autorités compétentes.

3. À la date du départ définitif des personnes visées au paragraphe 2 du présent article ou lorsque ces personnes ont cessé d'exercer leurs fonctions, le Tribunal rendra rapidement la carte d'identité mentionnée au paragraphe 2 du présent article au Ministère des affaires étrangères.

Article 32. Régime de sécurité sociale

1. Si le système de sécurité sociale du Tribunal offre une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte, le Tribunal et les juges, le Procureur, le Procureur adjoint, le Greffier, le Chef du Bureau de la Défense et le personnel à qui s'applique ce système sont exemptés des dispositions de la sécurité sociale de l'État hôte. Ils ne seront donc pas couverts contre les risques décrits par ces dispositions. Cette exemption s'applique sauf si les personnes visées exercent une activité rémunérée dans l'État hôte.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'appliquera, mutatis mutandis, aux membres de la famille constituant le foyer des personnes visées au paragraphe 1, à moins que ceux-ci n'exercent un emploi rémunéré dans l'État hôte, ou une activité indépendante, ou ne perçoivent des prestations de la sécurité sociale de l'État hôte.

Section 2 : Visas, permis et autres documents

Article 33. Visas pour les juges, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense, personnel, conseil et personnes aidant le conseil

1. Les juges, Procureur, Procureur adjoint, Greffier, Chef du Bureau de la Défense, personnel, conseil et personnes aidant le conseil, comme notifiés en tant que tels par le Greffier à l'État hôte, ont le droit d'entrer sans entrave dans l'État hôte, d'en sortir et de s'y déplacer et notamment d'accéder sans entrave aux locaux.

2. Les visas, si ceux-ci sont exigés, seront accordés gratuitement et aussi rapidement que possible.

3. Les demandes de visas déposées par les membres des familles faisant partie du foyer des personnes visées au paragraphe 1 du présent article seront traitées par l'État hôte aussi rapidement que possible et les visas seront accordés gratuitement.

Article 34. Visas pour les témoins, victimes, experts, stagiaires, et autres personnes tenues d'être présentes au siège du Tribunal

1. Toutes les personnes visées aux articles 21, 23, 24, 25 et 26 du présent Accord, comme notifiées en tant que telles par le Greffier à l'État hôte, ont le droit d'entrer sans entrave dans l'État hôte, d'en sortir et, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, de s'y déplacer, si nécessaire et aux fins du Tribunal.

2. Les visas, si ceux-ci sont exigés, seront accordés gratuitement et aussi rapidement que possible. Les mêmes facilités seront accordées aux personnes accompagnant les témoins et les victimes, qui ont été notifiés en tant que tels par le Greffier à l'État hôte.

3. L'État hôte peut imposer, pour l'obtention des visas, des conditions ou restrictions nécessaires pour empêcher des violations de son ordre public ou pour protéger la sécurité de la personne concernée.

4. Avant d'appliquer le paragraphe 3 du présent article, l'État hôte recueillera les observations du Tribunal.

Article 35 . Visas pour les visiteurs de personnes détenues par le Tribunal

1. L'État hôte prendra les mesures nécessaires pour que les visas destinés aux visiteurs de personnes détenues par le Tribunal soient délivrés rapidement. Les visas destinés aux visiteurs qui sont membres de la famille d'une personne détenue par le Tribunal seront délivrés rapidement et, s'il y a lieu, gratuitement ou à un tarif réduit.

2. Les visas destinés aux visiteurs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être soumis à des limitations territoriales. Ils peuvent être refusés si :

(a) Les visiteurs visés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent pas fournir de documents justifiant l'objet et les conditions du séjour prévu ni prouver qu'ils ont des moyens de subsistance suffisants, aussi bien pour la période du séjour prévu que pour le retour dans leur pays d'origine ou pour le transfert dans un État tiers où ils sont certains d'être admis, ou qu'ils sont en mesure d'acquérir ces moyens légalement;

(b) Une alerte a été lancée à leur encontre en vue de refuser leur entrée; ou

(c) Ils doivent être considérés comme une menace pour l'ordre public, la sécurité nationale ou les relations internationales de l'une quelconque des Parties contractantes à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

3. L'État hôte peut imposer, pour l'obtention des visas, des conditions ou restrictions nécessaires pour empêcher des violations de son ordre public ou pour protéger la sécurité de la personne concernée.

4. Avant d'appliquer le paragraphe 2 ou 3 du présent article, l'État hôte recueillera les observations du Tribunal.

Article 36. Laissez-passer

L'État hôte reconnaîtra et acceptera comme titre de voyage valable le laissez passer des Nations Unies.

Article 37. Permis de conduire

Pendant leur période d'emploi, les juges, le Procureur, le Procureur adjoint, le Grefier, le Chef du Bureau de la Défense et le personnel, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer et leurs employés privés ou domestiques auront le droit d'obtenir de l'État hôte un permis de conduire sur présentation de leur permis de conduire étranger valide ou de continuer de conduire en utilisant ce dernier, sous réserve que le titulaire de ce permis possède une carte d'identité délivrée par l'État hôte conformément à l'article 31 du présent Accord.

Section 3 : Sécurité, assistance opérationnelle

Article 38. Sécurité et protection des personnes visées dans le présent Accord

1. Sans préjudice de leurs priviléges, immunités et facilités, les autorités compétentes prendront les mesures efficaces qui pourraient être nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord et le bon fonctionnement du Tribunal, en l'absence de toute entrave.

2. Le Tribunal collabore avec les autorités compétentes pour assurer que toutes les personnes visées dans le présent Accord observent les consignes nécessaires à leur sécurité, telles qu'elles leur sont communiquées par les autorités compétentes.

3. Sans préjudice de leurs priviléges, immunités et facilités, toutes les personnes visées dans le présent Accord ont le devoir d'observer les consignes nécessaires à leur sécurité, telles qu'elles leur sont communiquées par les autorités compétentes.

Article 39. Transport de détenus

1. Le transport, en vertu du Statut et du Règlement de procédure et de preuve, d'un détenu du point d'arrivée dans l'État hôte jusqu'aux locaux devra, à la demande du Tribunal, être effectué par les autorités compétentes en consultation avec le Tribunal.

2. Le transport, en vertu du Statut et du Règlement de procédure et de preuve, d'un détenu des locaux jusqu'au point de départ de l'État hôte devra, à la demande du Tribunal, être effectué par les autorités compétentes en consultation avec le Tribunal.

3. Tout transport de détenus dans l'État hôte en dehors des locaux devra, à la demande du Tribunal, être effectué par les autorités compétentes en consultation avec le Tribunal.

4. Le Tribunal avisera raisonnablement tôt les autorités compétentes de l'arrivée des personnes visées dans le présent article. Dans la mesure du possible, le délai de préavis sera de 72 heures.

5. Lorsque l'État hôte reçoit une demande au titre du présent article et constate que l'exécution de cette demande pose des problèmes, il consulte le Tribunal, dans les meilleurs délais, afin de les résoudre. Il peut s'agir entre autres des difficultés suivantes :

(a) Délai et/ou informations insuffisants pour exécuter la demande;

(b) Impossibilité, en dépit de tous les efforts possibles, de prendre les mesures de sécurité nécessaires au transport des personnes;

(c) Existence d'une menace pour l'ordre public et la sécurité dans l'État hôte.

6. Les détenus seront transportés directement et sans entrave jusqu'à la destination spécifiée aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou vers toute autre destination demandée par le Tribunal en vertu du paragraphe 3 du présent article.

7. Le Tribunal et l'État hôte devront, s'il y a lieu, prendre les mesures pratiques nécessaires au transport des détenus conformément au présent article.

Article 40. Transport des personnes comparaissant devant le Tribunal autrement que sur mandat d'arrêt

1. Les dispositions de l'article 39 du présent Accord s'appliquent, mutatis mutandis, au transport des personnes comparaissant devant le Tribunal sur un ordre autre qu'un mandat d'arrêt.

2. Si le Tribunal donne un ordre autre qu'un mandat d'arrêt pour faire comparaître une personne devant le Tribunal, l'État hôte se réserve le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger l'ordre public et la sécurité nationale.

Article 41. Coopération en matière de détention

1. L'État hôte collabore avec le Tribunal pour faciliter la détention de personnes et pour permettre au Tribunal d'exercer ses fonctions au sein de son centre de détention.

2. Lorsque la présence d'un détenu est nécessaire afin qu'il apporte son témoignage ou toute autre forme d'assistance au Tribunal et lorsque, pour des raisons de sécurité, ce détenu ne peut pas être maintenu dans le centre de détention du Tribunal, celui-ci et l'État hôte se concertent et, si nécessaire, prennent des mesures pour transporter le détenu dans un centre pénitentiaire ou tout autre endroit mis à disposition par l'État hôte.

Article 42. Mise en liberté provisoire

1. L'État hôte facilite le transfert des personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire dans un État autre que l'État hôte.

2. L'État hôte facilite le retour dans l'État hôte des personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire et leur séjour de courte durée dans cet État à toute fin liée à la procédure devant le Tribunal.

3. Le Tribunal et l'État hôte prennent des mesures pratiques pour assurer l'application du présent article.

Article 43. Mise en liberté sans condamnation

1. Lorsqu'une personne livrée au Tribunal est remise en liberté parce que ladite personne ne relève pas de la compétence de ce Tribunal, le cas est irrecevable, les accusations n'ont pas été confirmées, la personne a été acquittée en jugement ou en appel, ou pour toute autre raison, le Tribunal devra, aussitôt que possible, prendre les mesures qu'il juge nécessaires au transfert de la personne, en tenant compte de l'avis de cette dernière, vers un État qui est tenu de la recevoir, un autre État qui accepte de la recevoir, ou un État qui a demandé son extradition avec le consentement de l'État qui l'a livrée au Tribunal à l'origine.

2. Les dispositions de l'article 39 du présent Accord s'appliquent, mutatis mutandis, au transport des personnes visées dans le présent article à l'intérieur de l'État hôte.

3. Le Tribunal ne mettra pas en liberté une personne visée dans le présent article sur le territoire de l'État hôte sans le consentement de ce dernier.

Article 44. Exécution des peines

1. La peine de prison sera purgée dans un État désigné par le Président du Tribunal spécial à partir d'une liste d'États qui se sont déclarés prêts à accepter des personnes condamnées par le Tribunal.

2. Le Président engagera le processus de désignation d'un État pour l'exécution de la peine aussitôt que possible, sur la base de la liste susmentionnée, en vue du transfert immédiat de la personne condamnée afin qu'elle purge sa peine de prison imposée par le Tribunal.

3. L'État hôte n'est pas tenu de laisser les personnes condamnées par le Tribunal purger leur peine de prison dans un centre pénitentiaire situé sur son territoire.

Article 45. Limitation de l'exercice de la compétence de l'État hôte

1. L'État hôte n'exerce pas sa compétence ou ne procède pas à une demande d'assistance ou d'extradition en provenance d'un autre État à l'égard de personnes livrées au Tribunal, de personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire ou de personnes qui comparaissent devant le Tribunal de leur plein gré ou au titre d'une convocation, pour tout acte, omission ou conviction précédant la livraison, le transfert ou la comparution devant le Tribunal sauf comme éventuellement prévu dans le Règlement de procédure et de preuve.

2. Lorsqu'une personne visée au paragraphe 1 du présent article est, pour une quelconque raison, libérée par le Tribunal sans condamnation, le présent paragraphe continue à s'appliquer pendant une période de quinze jours consécutifs à compter de la date de sa mise en liberté.

PART VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 46. Arrangements et accords supplémentaires

Le Tribunal et l'État hôte peuvent, aux fins de l'application du présent Accord ou pour faire face à des situations non prévues dans le présent Accord, conclure d'autres accords et arrangements supplémentaires si nécessaire.

Article 47. Règlement des différends avec des tierces Parties

Le Tribunal prendra les dispositions voulues en vue du règlement satisfaisant :

(a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;

(b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui, en raison de sa situation officielle ou de sa fonction en rapport avec le Tribunal, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

Article 48. Règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des arrangements ou accords supplémentaires

1. Tous les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des arrangements ou accords supplémentaires entre le Tribunal et l'État hôte seront réglés par consultation, négociation ou tout autre mode de règlement convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois suivant une demande écrite de l'une des Parties au différend, il sera, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à un tribunal arbitral conformément à la procédure énoncée aux paragraphes 3 à 5 du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres : chacune des parties en choisira un et le troisième, qui sera le président du tribunal arbitral, sera choisi par les deux autres membres. Si l'une ou l'autre des parties n'a pas nommé de membre du tribunal arbitral dans les deux mois suivant la nomination d'un membre par l'autre partie, cette dernière pourra inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder à cette nomination. Si les deux premiers membres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la nomination du président du tribunal dans les deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des parties pourra inviter le Président de la Cour internationale de justice à choisir le président.

4. À moins que le Tribunal et l'État hôte n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral établit sa propre procédure et les frais sont à la charge du Tribunal et de l'État hôte, tels qu'ils sont évalués par le tribunal arbitral.

5. Le tribunal arbitral, qui prend ses décisions à la majorité des voix, parviendra à une décision relative au différend sur la base des dispositions du présent Accord et des arrangements ou accords ultérieurs, ainsi que des règles applicables du droit international. La décision du tribunal arbitral sera définitive et s'imposera au Tribunal et à l'État hôte.

Article 49. Application

En ce qui concerne l'État hôte, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Article 50. Modifications et dénonciation

1. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties.
2. Le présent Accord cessera d'être en vigueur si le siège du Tribunal est transféré hors du territoire de l'État hôte ou si le Tribunal est dissous, exception faite toutefois des dispositions qui seraient nécessaires pour la cessation régulière des activités du Tribunal à son siège dans l'État hôte et pour la liquidation de ses biens qui s'y trouvent, ainsi que de celles qui garantissent l'immunité de juridiction totale à raison des paroles prononcées ou écrites et des actes accomplis en qualité officielle.
3. Les dispositions relatives à l'inviolabilité des fonds, avoirs, archives et documents du Tribunal, resteront en vigueur après la dénonciation du présent Accord.
4. L'État hôte sera informé en temps voulu de la dissolution du Tribunal.

Article 51. Entrée en vigueur

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les deux Parties se seront notifié l'une à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 21 décembre 2007, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays Bas :

Pour l'Organisation des Nations Unies :

No. 44617

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (National Program Support for Environment and Natural Resources Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Manila, 29 August 2007

Entry into force: 27 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet d'appui au programme national pour la gestion de l'environnement et des ressources naturelles) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Manille, 29 août 2007

Entrée en vigueur : 27 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44618

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Water Management Improvement Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dhaka, 8 October 2007

Entry into force: 26 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 December 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de la gestion des eaux) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Dhaka, 8 octobre 2007

Entrée en vigueur : 26 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 décembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44619

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Rural Economic Development Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 22 October 2007

Entry into force: 26 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 21 December 2007

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet de développement économique rural) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 22 octobre 2007

Entrée en vigueur : 26 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

LOAN NUMBER 7374-GU

LOAN AGREEMENT

Agreement dated October 22, 2007, between REPUBLIC OF GUATEMALA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

ARTICLE I—GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in the Loan Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II—LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of thirty million Dollars (\$30,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion in accordance with the provisions of Section 2.07 of this Agreement (“Loan”), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (“Project”).
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.
- 2.04. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread, subject to any waiver of a portion of such interest as may be determined by the Bank from time to time; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions. Notwithstanding the foregoing, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the interest payable by the Borrower shall instead be calculated as provided in Section 3.02 (d) of the General Conditions.
- 2.05. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.
- 2.06. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

- 2.07. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management: (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency; (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and (iii) the setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.
- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
- 2.08. Without limitation upon the provisions of paragraph (a) of Section 2.08 of this Agreement and unless otherwise notified by the Borrower to the Bank in accordance with the provisions of the Conversion Guidelines, the interest rate basis applicable to consecutive withdrawals from the Loan Account which in the aggregate equal to thirty million Dollars (\$30,000,000) shall be converted from the initial Variable Rate to a Fixed Rate for the full maturity of such amount in accordance with the provisions of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.

ARTICLE III—PROJECT

- 3.01. The Borrower, through SEGEPLAN, declares its commitment to the objectives of the Project and the Program and, to this end, shall carry out the Project jointly with CIV/FONDETEL, MINECO and FONAPAZ and, shall coordinate, through SEGEPLAN, the implementation of the Project, all in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV—EFFECTIVENESS

- 4.01. Without prejudice to the provisions of the General Conditions, the Effectiveness Deadline is November 28, 2007.

ARTICLE V—REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Borrower's Representative is its Minister of Public Finance.

5.02. The Borrower's Address is:

Ministerio de Finanzas P^úblicas
8a Avenida y 21 Calle
Centro C^ívico, Zona 1
Guatemala, Guatemala, C.A.

Telephone:
(502) 22485002
(502) 22485003
(502) 22485080

Fax:
(502) 22485005
(502) 22485084

5.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

INTBAFRAD
Washington, D.C.

Telex:

248423(MCI) or
64145(MCI)

Facsimile:

1-202-477-6391

AGREED at the District of Columbia, United States of America, as of the day and year
first above written.

REPUBLIC OF GUATEMALA

By /s/ Mefi Rodríguez García

Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By /s/ Jane Armitage

Authorized Representative

SCHEDULE 1

Project Description

The objectives of the Project are to assist the Borrower in: (i) improving the competitiveness of rural productive supply chains with strong indigenous participation; and (ii) strengthening the institutional capacity of the public entities participating in the Program for the adoption of a participatory territorial management model with indigenous involvement.

Part 1: Investment in Productive Supply Chains

Increasing the competitiveness of productive supply chains that have a rural base and strong indigenous participation in the Selected Departments through:

- 1.1. (a) the establishment by MINECO, in cooperation with private professional associations and relevant service providers, including NGOs, of entrepreneur development services allowing rural productive organizations to access markets and link up with productive supply chains; and (b) the carrying out of Investment Subprojects by or for Beneficiaries;
- 1.2. (a) the strengthening of MINECO's capacity to assist rural enterprises in accessing financial services; (b) the provision of technical advisory services to, and support for, tailoring the services of financial institutions to the needs of rural productive organizations, and, in relation thereto; (c) the building of the required capacity in the rural productive organizations for accessing the services of the financial institutions; and (d) the provision of credit facilities to be extended to selected financial institutions in furtherance thereof;
- 1.3. the carrying out by FONAPAZ of public rural infrastructure and collective investments in economic infrastructure to support the development of new supply chain partnerships and the improvement of existing ones, through the provision of financing for the implementation of Investment Subprojects; and
- 1.4. the provision of support, including technical advisory services and capacity building, by CIV through FONDETEL, for the development of the productive use of ICT infrastructure, networks and services, including the roll-out and the installation of public pay phones, mobile phone networks and services and a network of internet points of presence and telecenters, to be carried out in priority in the Selected Departments and, as needed, in other areas of the Borrower's territory.

Part 2: Strengthening of the Territorial Public Management Capacities for Competitiveness

Enhancing overall institutional capacity for public management with the introduction of territorial development-based public management models best able to facilitate better informed public policy, public and/or private sector decision making processes and investments programs, including, in respect of SEGEPLAN:

- 2.1. the development of the new territorial management model for rural development based on participatory principles and the fostering of public/private partnerships;

- 2.2. the implementation of the model in the Selected Departments;
- 2.3. the access to territorial strategic information through an integrated and decentralized territorial strategic information system; and
- 2.4. the disclosure, awareness and training in relation thereto.

Part 3: Management, Monitoring and Evaluation

Ensuring optimal implementation of the Project by strengthening management capacity of SEGEPLAN and the other Co-Executing Agencies participating in the Investment Coordination Committee with the Borrower's commission against discrimination and racism, through the establishment and operation of a general management system that would include an efficient monitoring and evaluation system of the Program.

SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. Institutional and Other Arrangements

1. (a) The Borrower, through SEGEPLAN, shall furnish to the Bank a Project operational manual, satisfactory in form and substance to the Bank, setting forth rules, methods, guidelines, standard documents and procedures for the carrying out of the Project, including the following:
 - (i) the detailed description of: (A) Project activities; and (B) institutional arrangements in respect thereof;
 - (ii) the detailed membership required of all entities to be set up for purposes of the Project, including *inter alia*, the Management Board and the Investment Coordination Committee;
 - (iii) the administrative, financial, accounting, auditing, procurement and disbursement procedures for the implementation of the Project by all Executing Entities, including the relevant standard documents in relation thereto;
 - (iv) the selection criteria for: (i) the NGOs and other service providers, including the standard service agreements for the contracting of their services, (ii) the Beneficiaries and (iii) the Investment Subprojects under Part 1.1 and 1.3 of the Project;
 - (v) the Environmental Management Framework disclosed to the general public on January 12, 2006, therein setting forth the guidelines and the framework for mitigating potential harmful effects of Project implementation and including an IPDF prepared for the Project; and
 - (vi) the plan for the monitoring, evaluation and supervision of the Project, including the Performance Indicators.
- (b) The Borrower, through SEGEPLAN, shall: (i) maintain the OM throughout Project implementation; (ii) take all measures necessary to ensure that the Project is carried out in conformity with the OM; and (iii) only amend the OM, from time to time, with the Bank's prior written consent.
- (c) In the event of any conflict between the provisions of the OM and any one under this Agreement, the provisions of this Agreement will prevail.

2. The Borrower shall ensure that SEGEPLAN:

- (a) is maintained in structure and with personnel, including procurement and financial management specialists, adequate in number and having terms of reference, functions and resources satisfactory to the Bank at all times during Project implementation;
- (b) remains responsible for the effective coordination of the overall Project, including the coordination of procurement, financial management, auditing, monitoring and evaluation aspects in relation thereto; and
- (c) submits annual work plans and budget for review and comments to the Bank and, for approval, to the Management Board.

3. The Borrower shall:

- (a) establish, for purposes of the Project, an investment coordination committee and a management board with membership as set forth in the OM; and thereafter
- (b) maintain, through SEGEPLAN, during Project implementation, the said investment coordination committee and the management board in conformity with the specifications set forth in the Operational Manual.

4. The Borrower shall ensure that:

- (a) SEGEPLAN:
 - (i) enters into an agreement (the Framework Agreement) with each of the other Co-Executing Agencies of the Project, therein setting forth the respective obligations of the parties thereunder, notably with respect to the implementation and the financing of the relevant parts of the Project, including the provision of technical advisory services, the acquisition of goods and the carrying out of works in relation thereto, and the appraisal of Investment Subprojects, all in accordance with the guidelines set forth in the OM;
 - (ii) exercise its rights and carry out its obligations under each such agreement in such a manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate, waive or fail to enforce any such agreement or any provision thereof;

- (b) MINECO and FONAPAZ respectively enter into agreements with the Beneficiaries wherein the modalities for the implementation of the Investment Subprojects shall be specified, all in accordance with the provisions set forth in the OM; and
 - (c) Each other Co-Executing Agency to appoint and maintain, throughout Project implementation, key staff, including procurement and financial management specialists with qualifications, experience, terms of reference, resources and functions satisfactory at all times to the Bank.
5. The Borrower, through SEGEPLAN, shall:
- (a) ensure that the Investment Subprojects carried out under MINECO and FONAPAZ, respectively, are identified, appraised, approved, implemented, managed and evaluated in accordance with the procedures set forth or referred to in the OM;
 - (b) carry out, on an annual basis, under terms of reference satisfactory to the Bank an independent technical audit of physical activities and procurement review of the implementation of the Investment Subprojects by the Beneficiaries, focusing on the adherence to the guidelines and procedures set forth in the OM; and
 - (c) ensure that:
 - (i) a review of the Project's performance and outcome is carried out no later than 2 years after the Effective Date;
 - (ii) no later than 3 months thereafter, the ensuing report is furnished to the Bank for its review; and
 - (iii) thereafter, all measures required to ensure the efficient completion of the Program and the achievement of the objectives of the Project, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Bank's views on the matter, are taken.

Section II. Project Monitoring, Reporting, Evaluation.

A. Project Reports

1. The Borrower, through SEGEPLAN, shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of the Performance Indicators agreed with the Bank. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than 45 days after the end of the period covered by such report.

B. Financial Management, Financial Reports and Audits.

1. The Borrower, through SEGEPLAN, shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.
2. The Borrower, through SEGEPLAN, shall prepare and furnish to the Bank as part of the Project Report not later than 45 days after the end of each calendar semester, interim unaudited financial reports for the Project covering the semester, in form and substance satisfactory to the Bank.
3. The Borrower, through SEGEPLAN, shall have its consolidated Financial Statements in respect of the Project audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than four months after the end of such period.

Section III. Procurement

A. General

1. **Goods and Works.** All goods and works required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Schedule.
2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Schedule.
3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods and Works

1. International Competitive Bidding.

- (a) Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and related non-consulting services shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.
- (b) Notwithstanding the foregoing, concerning the implementation of Part 1.4 of the Project, goods and works shall be procured under contracts awarded on the basis of Performance-Based Procurement.

2. **Other Methods of Procurement of Goods and Works.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods and works. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Method
(a) National Competitive Bidding, subject to using: (i) Standard Bidding Documents agreed with the Bank; and (ii) Performance-Based Procurement with respect to Part (1.4) of the Project
(b) Shopping, subject to using Standard Bidding Documents agreed with the Bank
(c) Community Participation
(d) Direct Contracting, subject to the Bank's prior consent

C. **Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.
2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Method
(a) Least Cost Selection
(b) Selection under a Fixed Budget
(c) Quality-Based Selection
(d) Selection based on Consultant's Qualifications
(e) Single Source Selection, subject to the Bank's prior consent
(f) Services rendered by Individual Consultants

D. Review by the Bank of Procurement Decisions

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds

A. General

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Section and such additional instructions as the Bank may specify by notice to the Borrower to: (a) finance the Front-end Fee in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions; and (b) finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.
2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in USD)	Percentage of Expenditures to be financed
(1) Goods, works and consultants' services (including for Investment Subprojects) in respect of Part 1.1 of the Project	5,200,000	100%
(2) Goods, works and consultants' services (including for Investment Subprojects) in respect of Part 1.3 of the Project	6,000,000	100%
(3) Goods, works and consultants' services in respect of Part 1.4 of the Project	15,400,000	100%
(4) Goods and consultants' services in respect of Part 2 of the Project	1,200,000	100%
(5) Goods and consultants' services in respect of Part 3 of the Project	900,000	100%

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in USD)	Percentage of Expenditures to be financed
(6) Front-end Fee	75,000	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
(7) Unallocated	1,225,000	
TOTAL AMOUNT	30,000,000	

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section no withdrawal shall be made from the Loan Account for payments made:
 - (a) prior to the date of this Agreement except that withdrawals, in an aggregate amount not exceeding two million Dollars (\$2,000,000) may be made on account of payments made for expenditures within 12 months before that date but in no case before February 06, 2006; or
 - (b) under Category 1, until and unless a Framework Agreement satisfactory in form and substance to the Bank has been entered into between SEGEPLAN and MINECO, and has become effective; or
 - (c) under Category 3, until and unless a Framework Agreement satisfactory in form and substance to the Bank has been entered into between SEGEPLAN and CIV, and has become effective.
2. The Closing Date is January 31, 2013.

SCHEDULE 3**Amortization Schedule**

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share"). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

Principal Payment Date	Installment Share (Expressed as a Percentage)
On each May 15 and November 15:	
Beginning May 15, 2012 through May 15, 2023	4.17 %
On November 15, 2023	4.09 %

2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:
- (a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.
- (b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date ("Original Installment Share") and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.
3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.

Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

APPENDIX

Section I. Definitions

1. “Beneficiary” means either: (i) a municipality, for Investment Subprojects under Part 1.3 of the project exclusively; or (ii) a cooperative, producer organization, trade intermediary, association or private firm, which all meet the selection criteria, set forth in the OM.
2. “Category” means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
3. “CIV” means *Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda*, the Borrower’s Ministry of Communications, Infrastructure and Housing.
4. “Co-Executing Agencies” means collectively SEGEPLAN, CIV, FONDETEL, MINECO and FONAPAZ, responsible for the implementation of the Project.
5. “Consultant Guidelines” means the “Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers” published by the Bank in May 2004.
6. “Environmental Management Framework” means the Borrower’s framework for the management of environmental aspects of the Project referred to in Section I.1 (a) (v) of Schedule 2 to this Agreement.
7. “FONAPAZ” means *Fondo Nacional para la Paz*, the Borrower’s National Fund for Peace established pursuant to the Borrower’s *Acuerdo Gubernativo* No. 408-91 dated June 28, 1991, and *Acuerdo Gubernativo* No. 244-92 dated April 13, 1992, as such accords have been amended and are in effect as of the date of this Agreement.
8. “FONDETEL” means *Fondo para el Desarrollo de la Telefonía*, the Borrower’s Telecom Fund.
9. “Framework Agreement” means an agreement referred to in Section I.4 (a) (i) of Schedule 2 to this Agreement.
10. “General Conditions” means the “International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans”, dated July 1, 2005 (as amended through October 17, 2007).
11. “ICT” means all Information and Communication Technologies.
12. “Investment Coordination Committee” means the committee referred to in Section I.3 of Schedule 2 to this Agreement.
13. “Investment Subproject” means:
 - (a) (i) either a specific investment in collective or local public productive infrastructure; or

- (ii) any technical assistance in relation to a Subproject, including the costs associated with legal incorporation of the Beneficiary, and prepared pursuant to Part 1.1 or Part 1.3 of the Project;
 - (b) determined to be eligible under the OM; and
 - (c) to be carried out through the provision of grants therefor, by, or for the benefit of, such Beneficiary, utilizing the proceeds of the Loan.
14. “IPDF” means the Borrower’s Indigenous Peoples’ Development Framework for the Project referred to in Section I.1(a)(v) of Schedule 2 to this Agreement.
15. “Management Board” means the Borrower’s management board for the Program referred to in Section I.3 of Schedule 2 to this Agreement, as further specified in the OM.
16. “MINECO” means *Ministerio de Economía*, the Borrower’s Ministry of the Economy.
17. “NGO” means a non-governmental organization operating under the laws of the Borrower.
18. “Operational Manual” and “OM” mean the manual referred to in Section I.1 (a) of Schedule 2 to this Agreement.
19. “Performance Indicators” means the indicators for Project monitoring and evaluation set forth in the OM and referred to in Section II.A.1 of Schedule 2 to this Agreement.
20. “Procurement Guidelines” means the “Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits” published by the Bank in May 2004.
21. “Procurement Plan” means the Borrower’s procurement plan for the Project, signed and dated February 23, 2006 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
22. “Program” means “*Programa Desarrollo Económico desde lo Rural*”, the Borrower’s program adopted in March 2005, designed to support income generation for the poorest through, *inter alia*, employment generation in productive activities by prioritizing the use of public/private partnerships and strengthening territorial planning and implementation mechanisms.
23. “SEGEPLAN” means *Secretaría de Planificación y Programación de la Presidencia*, the Borrower’s Presidential Secretariat for Planning and Programming responsible for the coordination of the Project.
24. “Selected Departments” means the departments of *San Marcos, Huehuetenango, Sololá, Quetzaltenango, Totonicapán, Chimaltenango, Sacatepéquez* and *Alta Verapaz* in the Borrower’s territory where Project implementation is intended to take place.

**International Bank for
Reconstruction and Development**

**General Conditions
for
Loans**

**Dated July 1, 2005
(as amended through October 17, 2007)**

Table of Contents

ARTICLE I Introductory Provisions
<i>Section 1.01. Application of General Conditions</i>
<i>Section 1.02. Inconsistency with Legal Agreements.....</i>
<i>Section 1.03. Definitions</i>
<i>Section 1.04. References; Headings.....</i>
ARTICLE II Withdrawals
<i>Section 2.01. Loan Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawal</i>
<i>Section 2.02. Special Commitment by the Bank</i>
<i>Section 2.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment</i>
<i>Section 2.04. Designated Accounts</i>
<i>Section 2.05. Eligible Expenditures</i>
<i>Section 2.06. Financing Taxes</i>
<i>Section 2.07. Refinancing Project Preparation Advance; Capitalizing Front-end Fee and Interest.....</i>
<i>Section 2.08. Reallocation.....</i>
ARTICLE III Loan Terms.....
<i>Section 3.01. Front-end Fee.....</i>
<i>Section 3.02. Interest.....</i>
<i>Section 3.03. Repayment</i>
<i>Section 3.04. Prepayment.....</i>
<i>Section 3.05. Partial Payment.....</i>
<i>Section 3.06. Place of Payment.....</i>
<i>Section 3.07. Currency of Payment.....</i>
<i>Section 3.08. Temporary Currency Substitution</i>
<i>Section 3.09. Valuation of Currencies.....</i>
<i>Section 3.10. Manner of Payment</i>
ARTICLE IV Conversions of Terms of Fixed Spread Loans
<i>Section 4.01. Conversions Generally</i>
<i>Section 4.02. Interest Payable following Interest Rate Conversion or Currency Conversion</i>
<i>Section 4.03. Principal Payable following Currency Conversion.....</i>
<i>Section 4.04. Interest Rate Cap; Interest Rate Collar</i>
ARTICLE V Project Execution
<i>Section 5.01. Project Execution Generally</i>
<i>Section 5.02. Performance under the Loan Agreement and Project Agreement.....</i>

<i>Section 5.03 . Provision of Funds and other Resources</i>	
<i>Section 5.04. Insurance</i>	
<i>Section 5.05. Land Acquisition</i>	
<i>Section 5.06. Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities</i>	
<i>Section 5.07. Plans; Documents; Records</i>	
<i>Section 5.08. Project Monitoring and Evaluation</i>	
<i>Section 5.09 Financial Management; Financial Statements; Audits</i>	
<i>Section 5.10. Cooperation and Consultation</i>	
<i>Section 5.11. Visits</i>	
ARTICLE VI Financial and Economic Data; Negative Pledge	
<i>Section 6.01. Financial and Economic Data</i>	
<i>Section 6.02. Negative Pledge</i>	
ARTICLE VII Cancellation; Suspension; Acceleration	
<i>Section 7.01. Cancellation by the Borrower</i>	
<i>Section 7.02. Suspension by the Bank</i>	
<i>Section 7.03. Cancellation by the Bank</i>	
<i>Section 7.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank</i>	
<i>Section 7.05. Application of Cancelled Amounts to Maturities of the Loan</i>	
<i>Section 7.06. Cancellation of Guarantee</i>	
<i>Section 7.07. Events of Acceleration</i>	
<i>Section 7.08. Acceleration during a Conversion Period</i>	
<i>Section 7.09. Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension or Acceleration</i>	
ARTICLE VIII Enforceability; Arbitration	
<i>Section 8.01. Enforceability</i>	
<i>Section 8.02. Obligations of the Guarantor</i>	
<i>Section 8.03. Failure to Exercise Rights</i>	
<i>Section 8.04. Arbitration</i>	
ARTICLE IX Effectiveness; Termination	
<i>Section 9.01. Conditions of Effectiveness of Legal Agreements</i>	
<i>Section 9.02. Legal Opinions or Certificates</i>	
<i>Section 9.03. Effective Date</i>	
<i>Section 9.04. Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective</i>	
<i>Section 9.05. Termination of Legal Agreements on Full Payment</i>	
ARTICLE X Miscellaneous Provisions	

<i>Section 10.01. Notices and Requests</i>
<i>Section 10.02. Action on Behalf of the Loan Parties and the Project Implementing Entity</i>
<i>Section 10.03. Evidence of Authority</i>
<i>Section 10.04. Execution in Counterparts</i>
APPENDIX - Definitions

ARTICLE I

Introductory Provisions

Section 1.01. *Application of General Conditions*

These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to the Loan Agreement and to any other Legal Agreement. They apply to the extent the Legal Agreement so provides. If the Loan Agreement is between the Member Country and the Bank, references in these General Conditions to the Guarantor and the Guarantee Agreement shall be disregarded. If there is no Project Agreement between the Bank and a Project Implementing Entity, references in these General Conditions to the Project Implementing Entity and the Project Agreement shall be disregarded.

Section 1.02. *Inconsistency with Legal Agreements*

If any provision of any Legal Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Legal Agreement shall govern.

Section 1.03. *Definitions*

Whenever used in these General Conditions or in the Legal Agreements (except as otherwise provided in the Legal Agreements), the terms set forth in the Appendix have the meanings ascribed to them in the Appendix.

Section 1.04. *References; Headings*

References in these General Conditions to Articles, Sections and Appendix are to the Articles and Sections of, and the Appendix to, these General Conditions. The headings of the Articles, Sections and Appendix, and the Table of Contents are inserted in these General Conditions for reference only and shall not be taken into consideration in interpreting these General Conditions.

ARTICLE II

Withdrawals

Section 2.01. *Loan Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawal*

(a) The Bank shall credit the amount of the Loan to the Loan Account in the Loan Currency. If the Loan is denominated in more than one currency, the Bank shall divide the Loan Account into multiple sub-accounts, one for each Loan Currency.

(b) The Borrower may from time to time request withdrawals of amounts of the Loan from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions.

(c) Each withdrawal of an amount of the Loan from the Loan Account shall be made in the Loan Currency of such amount. The Bank shall, at the request and acting as an

agent of the Borrower, and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase with the Loan Currency withdrawn from the Loan Account such Currencies as the Borrower shall reasonably request to meet payments for Eligible Expenditures.

Section 2.02. Special Commitment by the Bank

At the Borrower's request and on such terms and conditions as the Bank and the Borrower shall agree, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts for Eligible Expenditures notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower ("Special Commitment").

Section 2.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment

(a) When the Borrower wishes to request a withdrawal from the Loan Account or to request the Bank to enter into a Special Commitment, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form and substance as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to Eligible Expenditures.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank of the authority of the person or persons authorized to sign such applications and the authenticated specimen signature of each such person.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of each such application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank has permitted any withdrawal requested in the application.

(d) Each such application and accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account will be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

(e) The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to, or on the order of, the Borrower.

Section 2.04. Designated Accounts

(a) The Borrower may open and maintain one or more designated accounts into which the Bank may, at the request of the Borrower, deposit amounts withdrawn from the Loan Account as advances for purposes of the Project. All designated accounts shall be opened in a financial institution acceptable to the Bank, and on terms and conditions acceptable to the Bank.

(b) Deposits into, and payments out of, any such designated account shall be made in accordance with the Loan Agreement and these General Conditions and such additional instructions as the Bank may specify from time to time by notice to the Borrower. The Bank may, in accordance with the Loan Agreement and such instructions, cease making deposits into any such account upon notice to the Borrower. In such case, the

Bank shall notify the Borrower of the procedures to be used for subsequent withdrawals from the Loan Account.

Section 2.05. Eligible Expenditures

The Borrower and the Project Implementing Entity shall use the proceeds of the Loan exclusively to finance expenditures which, except as otherwise provided in the Loan Agreement, satisfy the following requirements (“Eligible Expenditure”):

(a) the payment is for the financing of the reasonable cost of goods, works or services required for the Project, to be financed out of the proceeds of the Loan and procured, all in accordance with the provisions of the Legal Agreements;

(b) the payment is not prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(c) the payment is made on or after the date specified in the Loan Agreement, and except as the Bank may otherwise agree, is for expenditures incurred prior to the Closing Date.

Section 2.06. Financing Taxes

The use of any proceeds of the Loan to pay for Taxes levied by, or in the territory of, the Member Country on or in respect of Eligible Expenditures, or on their importation, manufacture, procurement or supply, if permitted by the Legal Agreements, is subject to the Bank’s policy of requiring economy and efficiency in the use of the proceeds of its loans. To that end, if the Bank at any time determines that the amount of any such Tax is excessive, or that such Tax is discriminatory or otherwise unreasonable, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage of such Eligible Expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan specified in the Loan Agreement, as required to ensure consistency with such policy of the Bank.

Section 2.07. Refinancing Project Preparation Advance; Capitalizing Front-end Fee and Interest

(a) If the Bank or the Association has made an advance to a Loan Party for the preparation of the Project (“Project Preparation Advance”), the Bank shall, on behalf of such Loan Party, withdraw from the Loan Account on or after the Effective Date the amount required to repay the withdrawn and outstanding balance of the advance as at the date of such withdrawal from the Loan Account and to pay all unpaid charges on the advance as at such date. The Bank shall pay the amount so withdrawn to itself or the Association, as the case may be, and shall cancel the remaining unwithdrawn amount of the advance.

(b) Except as otherwise provided in the Loan Agreement, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account on or after the Effective Date and pay to itself the amount of the Front-end Fee payable pursuant to Section 3.01.

(c) If the Loan Agreement provides for financing of interest and other charges

on the Loan out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account on each of the Payment Dates, and pay to itself the amount required to pay such interest and other charges accrued and payable as at such date, subject to any limit specified in the Loan Agreement on the amount to be so withdrawn.

Section 2.08. *Reallocation*

Notwithstanding any allocation of an amount of the Loan to a category of expenditures under the Loan Agreement, if the Bank reasonably determines at any time that such amount will be insufficient to finance such expenditures, it may, by notice to the Borrower:

(a) reallocate any other amount of the Loan which in the opinion of the Bank is not needed for the purpose for which it has been allocated under the Loan Agreement, to the extent required to meet the estimated shortfall; and

(b) if such reallocation will not fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage of such expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan, in order that withdrawals for such expenditures may continue until all such expenditures have been made.

ARTICLE III

Loan Terms

Section 3.01. *Front-end Fee.* The Borrower shall pay the Bank a front-end fee on the Loan amount at the rate specified in the Loan Agreement (the "Front-end Fee").

Section 3.02. *Interest*

(a) The Borrower shall pay the Bank interest on the Withdrawn Loan Balance at the rate specified in the Loan Agreement; provided, however, that if the Loan is a Fixed Spread Loan and the Loan Agreement provides for Conversions, such rate may be modified from time to time in accordance with the provisions of Article IV. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts of the Loan are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date.

(b) If the Loan is a Variable Spread Loan, the Bank shall notify the Loan Parties of the interest rate for each Interest Period, promptly upon its determination.

(c) If the Loan is a Variable Spread Loan, or if the Loan is a Fixed Spread Loan and interest on any amount of the Withdrawn Balance is payable at the Variable Rate, then whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the interest rate applicable to such Loan or amount, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining such interest rate other than as provided in the Loan Agreement and these General Conditions, the Bank may modify the basis for determining such interest rate upon not less than three months' notice to the Loan Parties of the new basis. The new basis shall become effective on the expiry of the notice period unless a Loan Party notifies the Bank during such period of its objection

to such modification, in which case the modification shall not apply to the Loan.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the Borrower shall pay the Default Interest Rate on such overdue amount in lieu of the interest rate specified in the Loan Agreement (or such other interest rate as may be applicable pursuant to Article IV as a result of a Conversion) until such overdue amount is fully paid. Interest at the Default Interest Rate shall accrue from the first day of each Default Interest Period and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date.

Section 3.03. Repayment

The Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance to the Bank in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Section 3.04. Prepayment

(a) After giving not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower may repay the Bank the following amounts in advance of maturity, as of a date acceptable to the Bank (provided that the Borrower has paid all Loan Payments due as at such date, including any prepayment premium calculated pursuant to paragraph (b) of this Section): (i) the entire Withdrawn Loan Balance as at such date, or (ii) the entire principal amount of any one or more maturities of the Loan. Any partial prepayment of the Withdrawn Loan Balance shall be applied in the inverse order of the Loan maturities, with the latest maturity being repaid first; provided, however, that if the Loan is a Fixed Spread Loan, any partial prepayment of the Withdrawn Loan Balance shall be applied in the manner specified by the Borrower, or in the absence of any specification by the Borrower, in the following manner: (A) if the Loan Agreement provides for the separate amortization of specified disbursed amounts of the principal of the Loan ("Disbursed Amounts"), the prepayment shall be applied in the inverse order of the Disbursed Amounts, with the Disbursed Amount which has been withdrawn last being repaid first and with the latest maturity of said Disbursed Amount being repaid first; and (B) in all other cases, the prepayment shall be applied in the inverse order of the Loan maturities, with the latest maturity being repaid first.

(b) The prepayment premium payable under paragraph (a) of this Section shall be an amount reasonably determined by the Bank to represent any cost to it of redeploying the amount to be prepaid from the date of its prepayment to its maturity date.

(c) If, in respect of any amount of the Loan to be prepaid, a Conversion has been effected and the Conversion Period has not terminated at the time of prepayment: (i) the Borrower shall pay a transaction fee for the early termination of the Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of prepayment; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, for the early termination of the Conversion, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the

Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the date of prepayment.

Section 3.05. Partial Payment

If the Bank at any time receives less than the full amount of any Loan Payment then due, it shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Loan Agreement as it determines in its sole discretion.

Section 3.06. Place of Payment

All Loan Payments shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

Section 3.07. Currency of Payment

(a) The Borrower shall pay all Loan Payments in the Loan Currency; provided, however that if the Loan is a Fixed Spread Loan and the Loan Agreement provides for Conversions, the Borrower shall pay all Loan Payments in the Loan Currency, as further specified in the Conversion Guidelines.

(b) If the Borrower so requests, the Bank shall, acting as agent of the Borrower, and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase the Loan Currency for the purpose of paying a Loan Payment upon timely payment by the Borrower of sufficient funds for that purpose in a Currency or Currencies acceptable to the Bank; provided, however, that the Loan Payment shall be deemed to have been paid only when and to the extent that the Bank has received such payment in the Loan Currency.

Section 3.08. Temporary Currency Substitution

(a) If the Bank reasonably determines that an extraordinary situation has arisen under which the Bank shall be unable to provide the Loan Currency at any time for purposes of funding the Loan, the Bank may provide such substitute Currency or Currencies ("Substitute Loan Currency") for the Loan Currency ("Original Loan Currency") as the Bank shall select. During the period of such extraordinary situation: (i) the Substitute Loan Currency shall be deemed to be the Loan Currency for purposes of these General Conditions and the Legal Agreements; and (ii) Loan Payments shall be paid in the Substitute Loan Currency, and other related financial terms shall be applied, in accordance with principles reasonably determined by the Bank. The Bank shall promptly notify the Loan Parties of the occurrence of such extraordinary situation, the Substitute Loan Currency and the financial terms of the Loan related to the Substitute Loan Currency.

(b) Upon notification by the Bank under paragraph (a) of this Section, the Borrower may within thirty days thereafter notify the Bank of its selection of another Currency acceptable to the Bank as the Substitute Loan Currency. In such case, the Bank shall notify the Borrower of the financial terms of the Loan applicable to said Substitute Loan Currency, which shall be determined in accordance with principles reasonably established by the Bank.

(c) During the period of the extraordinary situation referred to in paragraph (a) of this Section, no premium shall be payable on prepayment of the Loan.

(d) Once the Bank is again able to provide the Original Loan Currency, it shall, at the Borrower's request, change the Substitute Loan Currency to the Original Loan Currency in accordance with principles reasonably established by the Bank.

Section 3.09. *Valuation of Currencies*

Whenever it becomes necessary for the purposes of any Legal Agreement, to determine the value of one Currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

Section 3.10. *Manner of Payment*

(a) Any Loan Payment required to be paid to the Bank in the Currency of any country shall be made in such manner, and in Currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such Currency to the account of the Bank with a depository of the Bank authorized to accept deposits in such Currency.

(b) All Loan Payments shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Member Country and without deduction for, and free from, any Taxes levied by or in the territory of the Member Country.

(c) The Legal Agreements shall be free from any Taxes levied by or in the territory of the Member Country on or in connection with their execution, delivery or registration.

ARTICLE IV

Conversions of Terms of Fixed Spread Loans

Section 4.01. *Conversions Generally*

(a) The provisions of this Article IV apply only to Fixed Spread Loans made under Loan Agreements that provide for Conversions. They do not apply to Variable Spread Loans.

(b) The Borrower may, at any time, request a conversion of the terms of the Loan in accordance with the Loan Agreement in order to facilitate prudent debt management. Each such request shall be furnished by the Borrower to the Bank in accordance with the Conversion Guidelines and, upon acceptance by the Bank, the conversion requested shall be considered a Conversion for the purposes of these General Conditions.

(c) Upon acceptance by the Bank of a request for a Conversion, the Bank shall take all actions necessary to effect the Conversion in accordance with the Conversion Guidelines. To the extent any modification of the provisions of the Loan Agreement

providing for withdrawal of the proceeds of the Loan is required to give effect to the Conversion, such provisions shall be deemed to have been modified as of the Conversion Date. Promptly after the Execution Date for each Conversion, the Bank shall notify the Loan Parties of the financial terms of the Loan, including any revised amortization provisions and modified provisions providing for withdrawal of the proceeds of the Loan.

(d) Except as otherwise provided in the Conversion Guidelines, the Borrower shall pay a transaction fee for each Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect on the Execution Date. Transaction fees provided for under this paragraph shall be payable not later than sixty days after the Execution Date.

Section 4.02. *Interest Payable following Interest Rate Conversion or Currency Conversion*

(a) *Interest Rate Conversion.* Upon an Interest Rate Conversion, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate or the Fixed Rate, whichever applies to the Conversion.

(b) *Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts.* Upon a Currency Conversion of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in the Approved Currency on such amount as subsequently withdrawn and outstanding from time to time at the Variable Rate.

(c) *Currency Conversion of Withdrawn Amounts.* Upon a Currency Conversion of all or any amount of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in the Approved Currency on such Withdrawn Loan Balance at the Variable Rate or Fixed Rate, whichever applies to the Conversion.

Section 4.03. *Principal Payable following Currency Conversion*

(a) *Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts.* In the event of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its Currency of denomination immediately prior to the Conversion by the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount as subsequently withdrawn in the Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) *Currency Conversion of Withdrawn Amounts.* In the event of a Currency Conversion of an amount of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its Currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to

the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount in the Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(c) *Termination of Conversion Period prior to Final Loan Maturity.* If the Conversion Period of a Currency Conversion applicable to a portion of the Loan terminates prior to the final maturity of such portion, the principal amount of such portion of the Loan remaining outstanding in the Loan Currency to which such amount shall revert upon such termination shall be determined by the Bank either: (i) by multiplying such amount in the Approved Currency of the Conversion by the spot or forward exchange rate prevailing between the Approved Currency and said Loan Currency for settlement on the last day of the Conversion Period; or (ii) in such other manner as specified in the Conversion Guidelines. The Borrower shall repay such principal amount in the Loan Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Section 4.04. *Interest Rate Cap; Interest Rate Collar*

(a) *Interest Rate Cap.* Upon the establishment of an Interest Rate Cap on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate, unless on any LIBOR Reset Date during the Conversion Period the Variable Rate exceeds the Interest Rate Cap, in which case, for the Interest Period to which the LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to the Interest Rate Cap.

(b) *Interest Rate Collar.* Upon the establishment of an Interest Rate Collar on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate, unless on any LIBOR Reset Date during the Conversion Period the Variable Rate: (i) exceeds the upper limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to such upper limit; or (ii) falls below the lower limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to such lower limit.

(c) *Interest Rate Cap or Collar Premium.* Upon the establishment of an Interest Rate Cap or an Interest Rate Collar, the Borrower shall pay to the Bank a premium on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies, calculated: (i) on the basis of the premium, if any, payable by the Bank for an interest rate cap or collar purchased by the Bank from a Counterparty for the purpose of establishing the Interest Rate Cap or Interest Rate Collar; or (ii) otherwise as specified in the Conversion Guidelines. Such premium shall be payable by the Borrower not later than sixty days after the Execution Date.

(d) *Early Termination.* Except as otherwise provided in the Conversion Guidelines, upon the early termination of any Interest Rate Cap or Interest Rate Collar by the

Borrower: (i) the Borrower shall pay a transaction fee for the early termination, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of early termination; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, for the early termination, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the effective date of the early termination.

ARTICLE V

Project Execution

Section 5.01. *Project Execution Generally*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall carry out their Respective Parts of the Project:

- (a) with due diligence and efficiency;
- (b) in conformity with appropriate administrative, technical, financial, economic, environmental and social standards and practices; and
- (c) in accordance with the provisions of the Legal Agreements and these General Conditions.

Section 5.02. *Performance under the Loan Agreement and Project Agreement*

(a) The Guarantor shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance of the obligations of the Borrower or the Project Implementing Entity under the Legal Agreement to which it is a party.

(b) The Borrower shall: (i) cause the Project Implementing Entity to perform all of the obligations of the Project Implementing Entity set forth in the Project Agreement in accordance with the provisions of the Project Agreement; and (ii) not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

Section 5.03. *Provision of Funds and other Resources*

The Borrower shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources: (a) required for the Project; and (b) necessary or appropriate to enable the Project Implementing Entity to perform its obligations under the Project Agreement.

Section 5.04. *Insurance*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall make adequate provision for the insurance of any goods required for their Respective Parts of the Project and to be

financed out of the proceeds of the Loan, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods to the place of their use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable Currency to replace or repair such goods.

Section 5.05. Land Acquisition

The Borrower and the Project Implementing Entity shall take (or cause to be taken) all action to acquire as and when needed all land and rights in respect of land as shall be required for carrying out their Respective Parts of the Project and shall promptly furnish to the Bank, upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Section 5.06. Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities

(a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower and the Project Implementing Entity shall ensure that all goods, works and services financed out of the proceeds of the Loan are used exclusively for the purposes of the Project.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall ensure that all facilities relevant to their Respective Parts of the Project shall at all times be properly operated and maintained and that all necessary repairs and renewals of such facilities shall be made promptly as needed.

Section 5.07. Plans; Documents; Records

(a) The Borrower and the Project Implementing Entity shall furnish to the Bank all plans, schedules, specifications, reports and contract documents for their Respective Parts of the Project, and any material modifications of or additions to these documents, promptly upon their preparation and in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall maintain records adequate to record the progress of their Respective Parts of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods, works and services financed out of the proceeds of the Loan and to disclose their use in the Project, and shall furnish such records to the Bank upon its request.

(c) The Borrower and the Project Implementing Entity shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under their Respective Parts of the Project until at least the later of: (i) one year after the Bank has received the audited Financial Statements covering the period during which the last withdrawal from the Loan Account was made; and (ii) two years after the Closing Date. The Borrower and the Project Implementing Entity shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.08. Project Monitoring and Evaluation

(a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance

with indicators acceptable to the Bank, the progress of the Project and the achievement of its objectives.

(b) The Borrower shall prepare or cause to be prepared periodic reports ("Project Report"), in form and substance satisfactory to the Bank, integrating the results of such monitoring and evaluation activities and setting out measures recommended to ensure the continued efficient and effective execution of the Project and to achieve the Project's objectives. The Borrower shall furnish or cause to be furnished each Project Report to the Bank promptly upon its preparation, afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower and the Project Implementing Entity on such report, and thereafter implement such recommended measures, taking into account the Bank's views on the matter.

(c) The Borrower shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Bank not later than six months after the Closing Date, or such earlier date as may be specified for that purpose in the Loan Agreement: (i) a report of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution of the Project, the performance by the Loan Parties, the Project Implementing Entity and the Bank of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes of the Loan; and (ii) a plan designed to ensure the sustainability of the Project's achievements.

Section 5.09. *Financial Management; Financial Statements; Audits.*

(a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system and prepare financial statements ("Financial Statements") in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Bank, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

- (i) have the Financial Statements periodically audited in accordance with the Legal Agreements by independent auditors acceptable to the Bank, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Bank; and
- (ii) not later than the date specified in the Legal Agreements, furnish or cause to be furnished to the Bank the Financial Statements as so audited, and such other information concerning the audited Financial Statements and such auditors, as the Bank may from time to time reasonably request.

Section 5.10. *Cooperation and Consultation*

The Bank and the Loan Parties shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan and the objectives of the Project will be accomplished. To that end, the Bank and the Loan Parties shall:

- (a) from time to time, at the request of any one of them, exchange views on the

Project, the Loan, and the performance of their respective obligations under the Legal Agreements, and furnish to the other party all such information related to such matters as it shall reasonably request; and

(b) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, such matters.

Section 5.11. *Visits*

(a) The Member Country shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan or the Project.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall enable the Bank's representatives to: (i) visit any facilities and construction sites included in their Respective Parts of the Project; and (ii) to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan for their Respective Parts of the Project, and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of their obligations under the Legal Agreements.

ARTICLE VI

**Financial and Economic Data;
Negative Pledge**

Section 6.01. *Financial and Economic Data*

The Member Country shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its External Debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Member Country or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Member Country.

Section 6.02. *Negative Pledge*

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other External Debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member. To that end, if any Lien is created on any Public Assets as security for any External Debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such External Debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such Lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, *ipso facto* and at no cost to the Bank, equally and ratably secure all Loan Payments, and the Member Country, in creating or permitting the creation of such Lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made

with respect to any Lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, the Member Country shall promptly and at no cost to the Bank secure all Loan Payments by an equivalent Lien on other Public Assets satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower which is not the Member Country undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

- (i) if it creates any Lien on any of its assets as security for any debt, such Lien will equally and ratably secure the payment of all Loan Payments and in the creation of any such Lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and
- (ii) if any statutory Lien is created on any of its assets as security for any debt, it shall grant at no cost to the Bank, an equivalent Lien satisfactory to the Bank to secure the payment of all Loan Payments.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section shall not apply to:
(i) any Lien created on property, at the time of purchase of such property, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; or (ii) any Lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

ARTICLE VII

Cancellation; Suspension; Acceleration

Section 7.01. *Cancellation by the Borrower*

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Unwithdrawn Loan Balance, except that the Borrower may not cancel any such amount that is subject to a Special Commitment.

Section 7.02. *Suspension by the Bank*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (m) of this Section occurs and is continuing, the Bank may, by notice to the Loan Parties, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Such suspension shall continue until the event (or events) which gave rise to the suspension has (or have) ceased to exist, unless the Bank has notified the Loan Parties that such right to make withdrawals has been restored.

(a) *Payment Failure.*

- (i) The Borrower has failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (A) under the Loan Agreement; or (B) under any other agreement between the Bank and the Borrower; or (C) under

any agreement between the Borrower and the Association; or (D) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Borrower.

(ii) The Guarantor has failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (A) under the Guarantee Agreement; or (B) under any other agreement between the Guarantor and the Bank; or (C) under any agreement between the Guarantor and the Association; or (D) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Guarantor.

(b) *Performance Failure.*

- (i) A Loan Party has failed to perform any other obligation under the Legal Agreement to which it is a party or under any Derivatives Agreement.
- (ii) The Project Implementing Entity has failed to perform any obligation under the Project Agreement.

(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Bank determines that any representative of the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or any other recipient of any of the proceeds of the Loan) has engaged in corrupt, fraudulent, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of the Loan, without the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or any other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur.

(d) *Cross Suspension.* The Bank or the Association has suspended in whole or in part the right of a Loan Party to make withdrawals under any agreement with the Bank or with the Association because of a failure by a Loan Party to perform any of its obligations under such agreement or any other agreement with the Bank.

(e) *Extraordinary Situation.*

- (i) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the Project can be carried out or that a Loan Party or the Project Implementing Entity will be able to perform its obligations under the Legal Agreement to which it is a party.
- (ii) An extraordinary situation has arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of

Agreement.

(f) *Event Prior to Effectiveness.* The Bank has determined after the Effective Date that prior to such date but after the date of the Loan Agreement, an event has occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.

(g) *Misrepresentation.* A representation made by a Loan Party in or pursuant to the Legal Agreements or in or pursuant to any Derivatives Agreement, or any representation or statement furnished by a Loan Party, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan or executing a transaction under a Derivatives Agreement, was incorrect in any material respect.

(h) *Co-financing.* Any of the following events occurs with respect to any financing specified in the Loan Agreement to be provided for the Project ("Co-financing") by a financier (other than the Bank or the Association) ("Co-financier").

- (i) If the Loan Agreement specifies a date by which the agreement with the Co-financier providing for the Co-financing ("Co-financing Agreement") is to become effective, the Co-financing Agreement has failed to become effective by that date, or such later date as the Bank has established by notice to the Loan Parties ("Co-financing Deadline"); provided, however, that the provisions of this subparagraph shall not apply if the Loan Parties establish to the satisfaction of the Bank that adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements.
- (ii) Subject to sub-paragraph (iii) of this paragraph: (A) the right to withdraw the proceeds of the Co-financing has been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Co-financing Agreement; or (B) the Co-financing has become due and payable prior to its agreed maturity.
- (iii) Sub-paragraph (ii) of this paragraph shall not apply if the Loan Parties establish to the satisfaction of the Bank that: (A) such suspension, cancellation, termination or prematuring was not caused by the failure of the recipient of the Co-financing to perform any of its obligations under the Co-financing Agreement; and (B) adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements.

(i) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* The Borrower or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has, without the consent of the Bank: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements;

or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity (or such other entity).

(j) *Membership.* The Member Country: (i) has been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank; or (ii) has ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(k) *Condition of Borrower or Project Implementing Entity.*

- (i) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than the Member Country), as represented by it, has occurred prior to the Effective Date.
- (ii) The Borrower (other than the Member Country) has become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding has been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (iii) Any action has been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project).
- (iv) The Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.
- (v) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project) has changed from that prevailing as of the date of the Legal Agreements so as to materially and adversely affect the ability of the Borrower or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements, or to achieve the objectives of the Project.

(l) *Ineligibility.* The Bank or the Association has declared the Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity ineligible to receive proceeds of loans made by the Bank or of credits or grants made by the Association or otherwise to

participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by the Bank or the Association, as a result of a determination by the Bank or the Association that the Borrower or the Project Implementing Entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of a loan made by the Bank or a credit or grant made by the Association.

(m) *Additional Event.* Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section has occurred ("Additional Event of Suspension").

Section 7.03. Cancellation by the Bank

If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs with respect to an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, the Bank may, by notice to the Loan Parties, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount shall be cancelled.

(a) *Suspension.* The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account has been suspended with respect to any amount of the Unwithdrawn Loan Balance for a continuous period of thirty days.

(b) *Amounts not Required.* At any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Unwithdrawn Loan Balance will not be required to finance Eligible Expenditures.

(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Bank determines, with respect to any amount of the proceeds of the Loan, that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Loan) without the Guarantor, the Borrower or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Loan) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur.

(d) *Misprocurement.* At any time, the Bank: (i) determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Legal Agreements; and (ii) establishes the amount of expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

(e) *Closing Date.* After the Closing Date, there remains an Unwithdrawn Loan Balance.

(f) *Cancellation of Guarantee.* The Bank receives notice from the Guarantor pursuant to Section 7.06 with respect to an amount of the Loan.

Section 7.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts of the Loan subject to any Special Commitment except as expressly provided in the Special

Commitment.

Section 7.05. *Application of Cancelled Amounts to Maturities of the Loan*

If the Loan is a Variable Spread Loan, any cancelled amount of the Loan shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan which fall due after the date of such cancellation and have not been sold or agreed to be sold by the Bank.

Section 7.06. *Cancellation of Guarantee*

If the Borrower has failed to pay any required Loan Payment (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment is made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount of the Unwithdrawn Loan Balance as at the date of receipt of such notice by the Bank; provided that such amount is not subject to any Special Commitment. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

Section 7.07. *Events of Acceleration*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs and continues for the period specified (if any), then at any subsequent time during the continuance of the event, the Bank may, by notice to the Loan Parties, declare all or part of the Withdrawn Loan Balance as at the date of such notice to be due and payable immediately together with any other Loan Payments due under the Loan Agreement or these General Conditions. Upon any such declaration, such Withdrawn Loan Balance and Loan Payments shall become immediately due and payable.

(a) *Payment Default.* A default has occurred in the payment by a Loan Party of any amount due to the Bank or the Association: (i) under any Legal Agreement; or (ii) under any other agreement between the Bank and the Loan Party; or (iii) under any agreement between the Loan Party and the Association (in the case of an agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement); or (iv) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Loan Party; and such default continues in each case for a period of thirty days.

(b) *Performance Default.*

(i) A default has occurred in the performance by a Loan Party of any other obligation under the Legal Agreement to which it is a party or under any Derivatives Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Bank to the Loan Parties.

(ii) A default has occurred in the performance by the Project

Implementing Entity of any obligation under the Project Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Bank to the Project Implementing Entity and the Loan Parties.

(c) *Co-financing.* The event specified in sub-paragraph (h) (ii) (B) of Section 7.02 has occurred, subject to the proviso of paragraph (h) (iii) of that Section.

(d) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* Any event specified in paragraph (i) of Section 7.02 has occurred.

(e) *Condition of Borrower or Project Implementing Entity.* Any event specified in sub-paragraph (k) (ii), (k) (iii), (k) (iv) or (k) (v) of Section 7.02 has occurred.

(f) *Additional Event.* Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section has occurred and continues for the period, if any, specified in the Loan Agreement (“Additional Event of Acceleration”).

Section 7.08. *Acceleration during a Conversion Period*

If the Loan is a Fixed Spread Loan and the Loan Agreement provides for Conversions, and if any notice of acceleration is given pursuant to Section 7.07 during the Conversion Period for any Conversion: (a) the Borrower shall pay a transaction fee in respect of any early termination of the Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect on the date of such notice; and (b) the Borrower shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of any early termination of the Conversion, or the Bank shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of any such early termination (after setting off any amounts owed by the Borrower under the Loan Agreement), in accordance with the Conversion Guidelines.

Section 7.09. *Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension or Acceleration*

Notwithstanding any cancellation, suspension or acceleration under this Article, all the provisions of the Legal Agreements shall continue in full force and effect except as specifically provided in these General Conditions.

ARTICLE VIII

Enforceability; Arbitration

Section 8.01. *Enforceability*

The rights and obligations of the Bank and the Loan Parties under the Legal Agreements shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Bank nor any Loan Party shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Legal Agreements is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

Section 8.02. Obligations of the Guarantor

Except as provided in Section 7.06, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance, and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following: (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by its terms; or (d) any failure of the Borrower or of the Project Implementing Entity to comply with any requirement of any law of the Member Country.

Section 8.03. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under any Legal Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 8.04. Arbitration

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal as hereinafter provided (“Arbitral Tribunal”).

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Loan Parties on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: (i) one arbitrator shall be appointed by the Bank; (ii) a second arbitrator shall be appointed by the Loan Parties or, if they do not agree, by the Guarantor; and (iii) the third arbitrator (“Umpire”) shall be appointed by agreement of the parties or, if they do not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side fails to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section resigns, dies or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed in this Section for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a

statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties have not agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as are required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties do not agree on such amount before the Arbitral Tribunal convenes, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Loan Parties on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other such party arising under such Legal Agreements.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing,

this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Member Country except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant

to this Section may be made in the manner provided in Section 10.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

ARTICLE IX

Effectiveness; Termination

Section 9.01. *Conditions of Effectiveness of Legal Agreements*

The Legal Agreements shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank has been furnished to the Bank that the conditions specified in paragraphs (a) through (c) of this Section have been satisfied.

(a) The execution and delivery of each Legal Agreement on behalf of the Loan Party or the Project Implementing Entity which is a party to such Legal Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

(b) If the Bank so requests, the condition of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity, as represented or warranted to the Bank at the date of the Legal Agreements, has undergone no material adverse change after such date.

(c) Each other condition specified in the Loan Agreement as a condition of its effectiveness has occurred (“Additional Condition of Effectiveness”).

Section 9.02. *Legal Opinions or Certificates*

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank so requests, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the Member Country showing the following matters:

(a) on behalf of each Loan Party and the Project Implementing Entity, that the Legal Agreement to which it is a party has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, such party and is legally binding upon such party in accordance with its terms; and

(b) each other matter specified in the Loan Agreement or reasonably requested by the Bank in connection with the Legal Agreements for the purpose of this Section (“Additional Legal Matter”).

Section 9.03. Effective Date

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Legal Agreements shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Loan Parties and the Project Implementing Entity notice of its acceptance of the evidence required pursuant to Section 9.01 ("Effective Date").

(b) If, before the Effective Date, any event has occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, or the Bank has determined that an extraordinary situation provided for under Section 3.08 (a) exists, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event (or events) or situation has (or have) ceased to exist.

Section 9.04. Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective

The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall terminate if the Legal Agreements have not entered into effect by the date ("Effectiveness Deadline") specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later Effectiveness Deadline for the purpose of this Section. The Bank shall promptly notify the Loan Parties and Project Implementing Entity of such later Effectiveness Deadline.

Section 9.05. Termination of Legal Agreements on Full Payment

The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall forthwith terminate upon full payment of the Withdrawn Loan Balance and all other Loan Payments due.

ARTICLE X

Miscellaneous Provisions

Section 10.01. Notices and Requests

Any notice or request required or permitted to be given or made under any Legal Agreement or any other agreement between the parties contemplated by the Legal Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 9.03 (a), such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telex or facsimile (or, if permitted under the Legal Agreement, by other electronic means) to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Legal Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

Section 10.02. Action on Behalf of the Loan Parties and the Project Implementing Entity

(a) The representative designated by a Loan Party in the Legal Agreement to which it is a party (and the representative designated by the Project Implementing Entity in

the Project Agreement) for the purpose of this Section, or any person authorized in writing by such representative for that purpose, may take any action required or permitted to be taken pursuant to such Legal Agreement, and execute any documents required or permitted to be executed pursuant to such Legal Agreement, on behalf of such Loan Party (or the Project Implementing Entity, as the case may be).

(b) The representative so designated by the Loan Party or person so authorized by such representative may agree to any modification or amplification of the provisions of such Legal Agreement on behalf of such Loan Party by written instrument executed by such representative or authorized person; provided that, in the opinion of such representative, the modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements. The Bank may accept the execution by such representative or other authorized person of any such instrument as conclusive evidence that such representative is of such opinion.

Section 10.03. Evidence of Authority

The Loan Parties and the Project Implementing Entity shall furnish to the Bank: (a) sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of such party, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by it under the Legal Agreement to which it is a party; and (b) the authenticated specimen signature of each such person.

Section 10.04. Execution in Counterparts

Each Legal Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

APPENDIX

Definitions

1. “Additional Condition of Effectiveness” means any condition of effectiveness specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 9.01 (c).
2. “Additional Event of Acceleration” means any event of acceleration specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 7.07 (f).
3. “Additional Event of Suspension” means any event of suspension specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 7.02 (m).
4. “Additional Legal Matter” means each matter specified in the Loan Agreement or requested by the Bank in connection with the Legal Agreements for the purpose of Section 9.02 (b).
5. “Approved Currency” means, for a Currency Conversion, any Currency approved by the Bank, which, upon the Conversion, becomes the Loan Currency.
6. “Arbitral Tribunal” means the arbitral tribunal established pursuant to Section 8.04.
7. “Assets” includes property, revenue and claims of any kind.
8. “Association” means the International Development Association.
9. “Bank” means the International Bank for Reconstruction and Development.
10. “Bank’s Address” means the Bank’s address specified in the Legal Agreements for the purpose of Section 10.01.
11. “Borrower” means the party to the Loan Agreement to which the Loan is extended.
12. “Borrower’s Address” means the Borrower’s address specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.01.
13. “Borrower’s Representative” means the Borrower’s representative specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.02.
14. “Closing Date” means the date specified in the Loan Agreement (or such later date as the Bank shall establish by notice to the Loan Parties) after which the Bank may, by notice to the Loan Parties, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account.
15. “Co-financier” means the financier (other than the Bank or the Association) referred to in Section 7.02 (h) providing the Co-financing. If the Loan Agreement specifies more than one such financier, “Co-financier” refers separately to each of such financiers.
16. “Co-financing” means the financing referred to in Section 7.02 (h) and specified in

the Loan Agreement provided or to be provided for the Project by the Co-financier. If the Loan Agreement specifies more than one such financing, “Co-financing” refers separately to each of such financings.

17. “Co-financing Agreement” means the agreement referred to in Section 7.02 (h) providing for the Co-financing.
18. “Co-financing Deadline” means the date referred to in Section 7.02 (h) (i) and specified in the Loan Agreement by which the Co-financing Agreement is to become effective. If the Loan Agreement specifies more than one such date, “Co-financing Deadline” refers separately to each of such dates.
19. “Conversion” means any of the following modifications of the terms of all or any portion of the Loan that has been requested by the Borrower and accepted by the Bank: (a) an Interest Rate Conversion; (b) a Currency Conversion; or (c) the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate; each as provided in the Loan Agreement.
20. “Conversion Date” means, for a Conversion, the Payment Date (or, in the case of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, such other date as the Bank shall determine) on which the Conversion enters into effect, as further specified in the Conversion Guidelines.
21. “Conversion Guidelines” means, for a Conversion, the “Guidelines for Conversion of Loan Terms for Fixed-Spread Loans” issued from time to time by the Bank and in effect at the time of the Conversion.
22. “Conversion Period” means, for a Conversion, the period from and including the Conversion Date to and including the last day of the Interest Period in which the Conversion terminates by its terms; provided, that solely for the purpose of enabling the final payment of interest and principal under a Currency Conversion to be made in the Approved Currency, such period shall end on the Payment Date immediately following the last day of said final applicable Interest Period.
23. “Counterparty” means a party with which the Bank enters into a derivatives transaction in order to effect a Conversion.
24. “Currency” means the currency of a country and the Special Drawing Right of the International Monetary Fund. “Currency of a country” means the currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
25. “Currency Conversion” means a change of the Loan Currency of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance or the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency.
26. “Currency Hedge Transaction” means, for a Currency Conversion, one or more Currency swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with the Currency Conversion.

27. “Default Interest Period” means for any overdue amount of the Withdrawn Loan Balance, each Interest Period during which such overdue amount remains unpaid; provided, however, that the first such Default Interest Period shall commence on the 31st day following the date on which such amount becomes overdue, and the final such Default Interest Period shall end on the date at which such amount is fully paid.
28. “Default Interest Rate” means for any Default Interest Period:
 - (a) in the case of a Variable Spread Loan: Default LIBOR plus the Variable Spread plus one half of one percent (0.5%);
 - (b) in the case of a Fixed Spread Loan for which interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies was payable at a Variable Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: the Default Variable Rate plus one half of one percent (0.5%); and
 - (c) in the case of a Fixed Spread Loan for which interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies was payable at a Fixed Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: Default LIBOR plus the Fixed Spread plus one half of one percent (0.5%).
29. “Default LIBOR” means LIBOR for the relevant Interest Period; it being understood that for the initial Default Interest Period, Default LIBOR shall be equal to LIBOR for the Interest Period in which the amount referred to in Section 3.02 (d) first becomes overdue.
30. “Default Variable Rate” means the Variable Rate for the relevant Interest Period; it being understood that for the initial Default Interest Period, Default Variable Rate shall be equal to the Variable Rate for the Interest Period in which the amount referred to in Section 3.02 (d) first becomes overdue.
31. “Derivatives Agreement” means any derivatives agreement between the Bank and a Loan Party for the purpose of documenting and confirming one or more derivatives transactions between the Bank and such Loan Party, as such agreement may be amended from time to time. “Derivatives Agreement” includes all schedules, annexes and agreements supplemental to the Derivatives Agreement.
32. “Disbursed Amount” means, for each Interest Period, the aggregate principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account during the Interest Period.
33. “Dollar”, “\$” and “USD” each means the lawful currency of the United States of America.
34. “Effective Date” means the date on which the Legal Agreements enter into effect pursuant to Section 9.03 (a).
35. “Effectiveness Deadline” means the date referred to in Section 9.04 after which the

- Legal Agreements shall terminate if they have not entered into effect as provided in that Section.
36. “Eligible Expenditure” means an expenditure the payment for which meets the requirements of Section 2.05 and which is consequently eligible for financing out of the proceeds of the Loan.
37. ““Euro’, ‘€’ and ‘EUR’” each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.
38. “Execution Date” means, for a Conversion, the date on which the Bank has undertaken all actions necessary to effect the Conversion, as reasonably determined by the Bank.
39. “External Debt” means any debt which is or may become payable in a Currency other than the Currency of the Member Country.
40. “Financial Center” means: (a) for a Currency other than Euro, the principal financial center for the relevant Currency; and (b) for the Euro, the principal financial center of any of the member states of the European Union that adopt the Euro.
41. “Financial Statements” means the financial statements to be maintained for the Project as provided in Section 5.09.
42. “Fixed Rate” means:
- (a) upon an Interest Rate Conversion from the Variable Rate, a fixed rate of interest applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies, equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to the Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between the Variable Rate and the variable rate of interest receivable by the Bank under the Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate; and
- (b) upon a Currency Conversion of an amount of the Loan that shall accrue interest at a fixed rate during the Conversion Period, a fixed rate of interest applicable to such amount equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Currency Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.
43. “Fixed Spread” means the Bank’s fixed spread for the initial Loan Currency in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement; provided, that upon a Currency Conversion of all or any

amount of the Unwithdrawn Loan Balance, such fixed spread shall be adjusted on the Execution Date in the manner specified in the Conversion Guidelines; and provided further that notwithstanding the foregoing, for purposes of determining the Default Interest Rate applicable to an amount of the Withdrawn Loan Balance on which interest is payable at a Fixed Rate, the "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement, for the Currency of denomination of such amount.

44. "Fixed Spread Loan" means a loan whose initial interest rate, prior to any Conversion, is based on the Fixed Spread.
45. "Foreign Expenditure" means an expenditure in the Currency of any country other than the Member Country for goods, works or services supplied from the territory of any country other than the Member Country.
46. "Front-end Fee" means the fee specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 3.01.
47. "Guarantee Agreement" means the agreement between the Member Country and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. "Guarantee Agreement" includes these General Conditions as applied to the Guarantee Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.
48. "Guarantor" means the Member Country which is a party to the Guarantee Agreement.
49. "Guarantor's Address" means the Guarantor's address specified in the Guarantee Agreement for the purpose of Section 10.01.
50. "Guarantor's Representative" means the Guarantor's representative specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.02.
51. "Incurring of debt" includes the assumption or guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee of the debt.
52. "Interest Hedge Transaction" means, for an Interest Rate Conversion, one or more interest rate swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with the Interest Rate Conversion.
53. "Interest Period" means the initial period from and including the date of the Loan Agreement to but excluding the first Payment Date occurring thereafter, and after the initial period, each period from and including a Payment Date to but excluding the next following Payment Date.
54. "Interest Rate Cap" means a ceiling that sets an upper limit for the Variable Rate.

55. “Interest Rate Collar” means a combination of a ceiling and a floor that sets an upper and a lower limit for the Variable Rate.
56. “Interest Rate Conversion” means a change of the interest rate basis applicable to all or any amount of the Withdrawn Loan Balance, from the Variable Rate to the Fixed Rate or vice versa.
57. “Legal Agreement” means any of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Project Agreement. “Legal Agreements” means collectively, all of such agreements.
58. “LIBOR” means, for any Interest Period, the London interbank offered rate for six-month deposits in the Loan Currency, expressed as a percentage per annum, that appears on the Relevant Telerate Page as of 11:00 a.m., London time, on the LIBOR Reset Date for the Interest Period. If such rate does not appear on the Relevant Telerate Page, the Bank shall request the principal London office of each of four major banks to provide a quotation of the rate at which it offers six-month deposits in the Loan Currency to leading banks in the London interbank market at approximately 11:00 a.m. London time on the LIBOR Reset Date for the Interest Period. If at least two such quotations are provided, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the quotations. If less than two quotations are provided as requested, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the rates quoted by four major banks selected by the Bank in the relevant Financial Center, at approximately 11:00 a.m. in the Financial Center, on the LIBOR Reset Date for the Interest Period for loans in the Loan Currency to leading banks for a period of six months. If less than two of the banks so selected are quoting such rates, LIBOR for the Interest Period shall be equal to LIBOR in effect for the Interest Period immediately preceding it.
59. “LIBOR Reset Date” means:
 - (a) for any Loan Currency other than Euro, the day two London Banking Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period of a Variable Spread Loan, the day two London Banking Days prior to the fifteenth day of the month preceding the month in which the Loan Agreement is signed; provided that if the date of the Loan Agreement falls on or after the fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, the LIBOR Reset Date shall be the day two London Banking Days prior to the fifteenth day of such month; (ii) in the case of the Initial Interest Period of a Fixed Spread Loan, the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided, that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two London Banking Days prior to the date of the Loan Agreement; and (iii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to any Approved Currency other than Euro falls on a day other than a Payment Date, the initial LIBOR Reset Date for the

Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided, that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the Conversion Date);

- (b) for Euro, the day two Target Settlement Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period for a Variable Spread Loan, the day two Target Settlement Days prior to the fifteenth day of the month preceding the month in which the Loan Agreement is signed; provided that if the date of the Loan Agreement falls on or after the fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, the LIBOR Reset Date shall be the day two Target Settlement Days prior to the fifteenth day of such month; (ii) in the case of the Initial Interest Period for a Fixed Spread Loan, the day two Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two Target Settlement Days prior to the date of the Loan Agreement; and (iii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to Euro falls on a day other than a Payment Date, the initial LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two Target Settlement Days prior to the Conversion Date); and
 - (c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, if, for a Currency Conversion to an Approved Currency, the Bank determines that market practice for the determination of the LIBOR Reset Date is on a date other than as set forth in said sub-paragraphs, the LIBOR Reset Date shall be such other date, as further specified in the Conversion Guidelines.
60. “Lien” includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
61. “Loan” means the loan provided for in the Loan Agreement.
62. “Loan Account” means the account opened by the Bank in its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.
63. “Loan Agreement” means the loan agreement between the Bank and the Borrower providing for the Loan, as such agreement may be amended from time to time. “Loan Agreement” includes these General Conditions as applied to the Loan Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Loan

Agreement.

64. “Loan Currency” means the Currency in which the Loan is denominated; provided that if the Loan is a Fixed Spread Loan and the Loan Agreement provides for Conversions, “Loan Currency” means the Currency in which the Loan is denominated from time to time. If the Loan is denominated in more than one currency, “Loan Currency” refers separately to each of such Currencies.
65. “Loan Party” means the Borrower or the Guarantor. “Loan Parties” means collectively, the Borrower and the Guarantor.
66. “Loan Payment” means any amount payable by the Loan Parties to the Bank pursuant to the Legal Agreements or these General Conditions, including (but not limited to) any amount of the Withdrawn Loan Balance, interest, the Front-end Fee, interest at the Default Interest Rate (if any), any prepayment premium, any transaction fee for a Conversion or early termination of a Conversion, any premium payable upon the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar, and any Unwinding Amount payable by the Borrower.
67. “Local Expenditure” means an expenditure: (a) in the Currency of the Member Country; or (b) for goods, works or services supplied from the territory of the Member Country; provided, however, that if the Currency of the Member Country is also that of another country from which goods, works or services are supplied, an expenditure in such Currency for such goods, works or services shall be deemed to be a Foreign Expenditure.
68. “London Banking Day” means any day on which commercial banks are open for general business (including dealings in foreign exchange and foreign Currency deposits) in London.
69. “Maturity Fixing Date” means, for each Disbursed Amount, the first day of the Interest Period next following the Interest Period in which the Disbursed Amount is withdrawn.
70. “Member Country” means the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.
71. “Payment Date” means each date specified in the Loan Agreement occurring on or after the date of the Loan Agreement on which interest is payable.
72. “Principal Payment Date” means each date specified in the Loan Agreement on which all or any portion of the principal amount of the Loan is payable.
73. “Project” means the project described in the Loan Agreement, for which the Loan is extended, as the description of such project may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
74. “Project Agreement” means the agreement between the Bank and the Project Implementing Entity relating to the implementation of all or part of the Project, as such agreement may be amended from time to time. “Project Agreement” includes

these General Conditions as applied to the Project Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Project Agreement.

75. “Project Implementing Entity” means a legal entity (other than the Borrower or the Guarantor) which is responsible for implementing all or a part of the Project and which is a party to the Project Agreement. If the Bank enters into a Project Agreement with more than one such entity, “Project Implementing Entity” refers separately to each such entity.
76. “Project Implementing Entity’s Address” means the Project Implementing Entity’s address specified in the Project Agreement for the purpose of Section 10.01.
77. “Project Implementing Entity’s Representative” means the Project Implementing Entity’s representative specified in the Project Agreement for the purpose of Section 10.02 (a).
78. “Project Preparation Advance” means the advance for the preparation of the Project referred to in the Loan Agreement and repayable in accordance with Section 2.07 (a).
79. “Project Report” means each report on the Project to be prepared and furnished to the Bank pursuant to Section 5.08 (b).
80. “Public Assets” means assets of the Member Country, of any of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Member Country or any such subdivision, including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Member Country.
81. “Relevant Telerate Page” means the display page designated on the Dow Jones Telerate Service as the page for the purpose of displaying LIBOR for deposits in the Loan Currency (or such other page as may replace such page on such service, or such other service as may be selected by the Bank as the information vendor, for the purpose of displaying rates or prices comparable to LIBOR).
82. “Respective Part of the Project” means, for the Borrower and for any Project Implementing Entity, the part of the Project specified in the Legal Agreements to be carried out by it.
83. “Screen Rate” means:
 - (a) for an Interest Rate Conversion from the Variable Rate to the Fixed Rate, the fixed rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of the Variable Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies;
 - (b) for an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate to the Variable Rate, the

variable rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of the Fixed Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies;

- (c) for a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to the Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors;
 - (d) for a Currency Conversion of an amount of the Withdrawn Loan Balance, each of: (i) the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to the Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors; and (ii) the fixed rate of interest or the variable rate of interest (whichever applies to the Conversion), determined by the Bank on the Execution Date in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of the interest rate applicable to such amount immediately prior to the Conversion and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies; and
 - (e) for the early termination of a Conversion, each of the rates applied by the Bank for the purpose of calculating the Unwinding Amount as of the date of such early termination in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of market rates displayed by established information vendors reflecting the remaining Conversion Period, Currency amount and repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion and such early termination apply.
84. “Special Commitment” means any special commitment entered into or to be entered into by the Bank pursuant to Section 2.02.
85. “Target Settlement Day” means any day on which the Trans European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer system is open for the settlement of Euro.
86. “Taxes” includes imposts, levies, fees and duties of any nature whether in effect at the date of the Legal Agreements or imposed after that date.
87. “Umpire” means the third arbitrator appointed pursuant to Section 8.04 (c).
88. “Unwinding Amount” means, for the early termination of a Conversion: (a) an amount payable by the Borrower to the Bank equal to the net aggregate amount payable by the Bank under transactions undertaken by the Bank to terminate the Conversion, or if no such transactions are undertaken, an amount determined by the

Bank on the basis of the Screen Rate, to represent the equivalent of such net aggregate amount; or (b) an amount payable by the Bank to the Borrower equal to the net aggregate amount receivable by the Bank under transactions undertaken by the Bank to terminate the Conversion, or if no such transactions are undertaken, an amount determined by the Bank on the basis of the Screen Rate, to represent the equivalent of such net aggregate amount.

89. “Unwithdrawn Loan Balance” means the amount of the Loan remaining unwithdrawn from the Loan Account from time to time.
90. “Variable Rate” means, for a Fixed Spread Loan, a variable rate of interest applicable to the Withdrawn Loan Balance equal to the sum of: (1) LIBOR for the initial Loan Currency; plus (2) the Fixed Spread; provided, that:
 - (a) upon an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate, the variable rate of interest applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies shall be equal to either: (i) the sum of: (A) LIBOR for the Loan Currency; plus (B) the spread to LIBOR, if any, payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to the Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between the Fixed Rate and the fixed rate of interest receivable by the Bank under the Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate;
 - (b) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, and upon withdrawal of any of such amount, the variable rate of interest applicable to such amount shall be equal to the sum of: (i) LIBOR for the Approved Currency; plus (ii) the Fixed Spread; and
 - (c) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an amount of the Withdrawn Loan Balance that accrues interest at a variable rate during the Conversion Period, the variable rate of interest applicable to such amount shall be equal to either: (i) the sum of (A) LIBOR for the Approved Currency; plus (B) the spread to LIBOR, if any, payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Currency Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.
91. “Variable Spread” means, for each Interest Period: (1) the Bank’s standard spread for Variable Spread Loans in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement.; (2) minus (or plus) the weighted average margin, for the Interest Period, below (or above) LIBOR, or other reference rates, for six-month deposits, in respect of the Bank’s outstanding borrowings or portions thereof allocated by it to fund Variable Spread Loans; as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum. In the case of a Loan denominated in more than one Currency, “Variable Spread” applies separately to each of such Currencies.

92. “Variable Spread Loan” means a loan whose interest rate is based on the Variable Spread.
93. “Withdrawn Loan Balance” means the amounts of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.
94. “Yen”, “¥” and “JPY” each means the lawful currency of Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

NUMÉRO DE PRÊT 7374-GU

ACCORD DE PRÊT

Accord du 22 octobre 2007 entre la RÉPUBLIQUE du GUATEMALA (« l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (« la Banque »). L'Emprunteur et la Banque sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Conditions générales; définitions

1.01. Les Conditions générales (telles qu'elles sont définies à l'Appendice du présent Accord) constituent une partie intégrante du présent Accord.

1.02. À moins que le contexte ne requière une autre définition, les expressions en majuscule utilisées dans l'Accord de Prêt ont la signification qui leur est accordée dans les Conditions générales ou dans l'Appendice au présent Accord.

Article II. Prêt

2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou mentionnées dans le présent Accord, le montant de trente millions de dollars (\$ 30 000 000), montant qui pourra être converti de temps à autre à l'occasion d'une conversion monétaire, conformément aux dispositions de la section 2.07 du présent Accord (« Prêt »), en vue d'aider à financer le projet décrit à l'annexe 1 au présent Accord (le « Projet »).

2.02. L'Emprunteur peut retirer les montants du Prêt conformément à la Section IV de l'annexe 2 au présent Accord.

2.03. La commission d'ouverture payable par l'Emprunteur doit être d'un montant équivalant à un quart d'un pour cent (0,25 %) du montant du prêt.

2.04. L'Emprunteur verse à la Banque des intérêts pour chaque période d'intérêt à un taux égal au LIBOR pour la monnaie du Prêt plus le spread fixe, à moins d'une renonciation d'une portion desdits intérêts selon l'appréciation de la Banque, le cas échéant; il est toutefois entendu qu'à la conversion de tout ou partie du montant en principal du Prêt, l'Emprunteur, pendant la période de conversion, acquitte les intérêts sur ledit montant conformément aux dispositions de l'article IV des Conditions générales. Nonobstant ce qui précède, si un montant du solde du prêt retiré reste impayé à échéance et si ce non-paiement se poursuit pendant une période de trente jours, les intérêts que l'Emprunteur doit verser sont calculés conformément à l'alinéa (d) de la Section 3.02 des Conditions générales.

2.05. Les dates de paiement sont le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

2.06. L'Emprunteur rembourse le montant en principal du Prêt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 au présent Accord.

2.07. (a) L'Emprunteur peut à tout moment demander l'une des conversions suivantes des conditions du Prêt afin de faciliter une gestion prudente de la dette : i) une modification de la monnaie du Prêt de tout ou partie du principal du prêt, retiré ou non, en une monnaie agréée; ii) une modification du taux d'intérêt de base applicable à tout ou partie du principal du prêt, soit d'un taux variable à un taux fixe ou vice versa; iii) la fixation de limites sur le taux variable applicable à tout ou partie du principal du prêt retiré et non remboursé par l'établissement d'un taux plafond ou d'un tunnel sur ledit taux variable.

(b) Toute conversion demandée en vertu de l'alinéa a) de la présente section et acceptée par la Banque est considérée comme étant une « conversion », telle que définie dans les Conditions générales, et est effectuée conformément aux dispositions de l'article IV des Conditions générales et des Directives applicables aux conversions.

2.08. Sans préjudice des dispositions du paragraphe (a) de la section 2.08 du présent Accord et sauf notification contraire de l'Emprunteur à la Banque conformément aux dispositions des Directives applicables aux conversions, la base des taux d'intérêt applicable aux retraits consécutifs du Compte de prêt qui représente un montant total de trente millions de dollars (\$30 000 000) sera convertie du taux variable initial en taux fixe pour toute la durée de remboursement du montant conformément aux dispositions des Conditions générales et des Directives applicables aux conversions.

Article III. Projet

3.01. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du SEGEPLAN, affirme son engagement envers les objectifs du Projet et du Programme et exécute à cette fin le Projet en conciliation avec CIV/FONDETEL, MINECO et le FONAPAZ, et coordonne, par l'intermédiaire du SEGEPLAN, la mise en œuvre du Projet, conformément aux dispositions de l'article V des Conditions générales.

3.02. Sans préjudice des dispositions de la section 3.01 du présent Accord, et sauf si l'Emprunteur et la Banque en conviennent autrement, l'Emprunteur assure que le Projet est exécuté conformément aux dispositions de l'annexe 2 au présent Accord.

Article IV. Entrée en vigueur

4.01. Sans préjudice des dispositions des Conditions générales, la date limite d'entrée en vigueur est le 28 novembre 2007.

Article V. Représentant; adresses

5.01. Le représentant de l'Emprunteur est le Ministre des finances publiques.

5.02. L'adresse de l'Emprunteur est :

Ministerio de Finanzas Publicas

8a Avenida y 21 Calle

Centra Cívico, Zona 1 Cívico Guatemala,

Guatemala, C.A.

Téléphone :

(502) 22485002

(502) 22485003

(502) 22485080

Fax :

(502) 22485005

(502) 22485084

5.03. L'adresse de la Banque est :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

INTBAFRAD

Washington, D.C. 64145(MCI)

Telex :

248423(MCI) or

Facsimile :

1-202-477-6391

Fait au District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date mentionnée plus haut.

République du Guatemala :

Le Représentant autorisé,

MEFI RODRIGUEZ GARCÍA

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Représentante autorisée

JANE ARMITAGE

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objet d'aider l'Emprunteur à : (i) améliorer la compétitivité des chaînes logistiques productives rurales ayant largement recours à la participation de la population indigène; et (ii) renforcer la capacité institutionnelle des entités publiques participant au Programme pour l'adoption d'un modèle de gestion territoriale participatif impliquant la population indigène.

Partie 1 : Investissement dans les chaînes logistiques productives

Augmenter la compétitivité des chaînes logistiques productives qui ont une base rurale et qui ont largement recours à la participation de la population indigène dans les départements sélectionnés via :

1.1. (a) En coopération avec des associations professionnelles privées et des prestataires de services concernés, y compris des ONG, la mise en place par le MINECO, de services de développement d'entreprise permettant à des organisations productives rurales d'accéder aux marchés et d'établir des liens avec des chaînes logistiques productives; et (b) l'exécution de sous-projets d'investissement par ou pour des bénéficiaires;

1.2. (a) Le renforcement de la capacité du MINECO à aider les entreprises rurales à accéder à des services financiers; (b) la prestation de services de conseil technique et l'octroi de soutien pour adapter les services des institutions financières aux besoins des organisations productives rurales et, dans la même optique; (c) le développement de la capacité requise dans les organisations productives rurales pour accéder aux services des institutions financières; et (d) l'octroi de facilités de crédit élargies à des institutions financières sélectionnées à ces fins;

1.3. La réalisation par le FONAPAZ d'infrastructures rurales publiques et d'investissements collectifs dans l'infrastructure économique pour soutenir le développement de nouveaux partenariats au sein de la chaîne logistique et l'amélioration de ceux qui existent déjà, en assurant le financement de la mise en œuvre de sous-projets d'investissement; et

1.4. L'octroi d'un soutien, y compris sous la forme de services de conseil technique et de renforcement des capacités par le CIV, via le FONDETEL, au développement de l'utilisation productive de l'infrastructure, des réseaux et des services des TIC, et notamment la création et l'installation de téléphones publics, de réseaux et de services de téléphonie mobile et un réseau de points de présence Internet et de télécentres, à effectuer en priorité dans les départements sélectionnés et, si besoin est, dans d'autres régions du territoire de l'Emprunteur.

Partie 2 : Renforcement des capacités de gestion publique territoriale afin d'améliorer la compétitivité

Renforcer la capacité institutionnelle globale de gestion publique en introduisant les modèles de gestion publique territoriale basés sur le développement les plus aptes à faci-

liter les programmes d'investissement et des prises de décision en connaissance de cause dans le domaine de la politique publique et dans le secteur public et/ou privé, et notamment, pour le SEGEPLAN :

- 2.1. Mettre au point le nouveau modèle de gestion territoriale pour le développement rural, sur la base de principes de participation et d'encouragement de partenariats public/privé;
- 2.2. Mettre en œuvre le modèle dans les départements sélectionnés;
- 2.3. Permettre d'accéder aux informations stratégiques territoriales par un système d'information stratégique territorial intégré et décentralisé; et
- 2.4. Assurer la divulgation, la sensibilisation et la formation en la matière.

Part 3 : Gestion, suivi et évaluation

Assurer la mise en œuvre optimale du Projet en renforçant la capacité de gestion du SEGEPLAN et des autres Organismes de co-exécution participant au Comité de coordination des investissements avec la Commission de l'Emprunteur contre la discrimination et le racisme, en instaurant et en gérant un système de gestion général qui comprendrait un système de suivi et d'évaluation efficace du Programme.

ANNEXE 2

EXÉCUTION DU PROJET

Section I. Arrangements institutionnels et autres

1. (a) L’Emprunteur, par l’intermédiaire du SEGEPLAN, fournit à la Banque un guide opérationnel du Projet satisfaisant, aussi bien sur la forme que sur le fond, qui énonce les règles, méthodes, orientations, les documents et procédures d’usage pour l’exécution du Projet, et notamment :

(i) La description détaillée : (A) des activités prévues dans le cadre du Projet; et (B) les arrangements institutionnels y afférents;

(ii) La composition requise détaillée de toutes les entités qui doivent être mises en place aux fins du Projet, y compris entre autres, le Conseil d’administration et le Comité de coordination des investissements;

(iii) Les procédures administratives, financières, comptables, de vérification des comptes, de passation de marchés et de décaissement nécessaires à la mise en œuvre du Projet par toutes les Entités chargées de son exécution, y compris les documents d’usage correspondants y afférents;

(iv) Les critères de sélection pour : (i) les ONG et autres prestataires de services, y compris les accords de service d’usage pour la sous-traitance de leurs services, (ii) les Bénéficiaires et (iii) les sous-projets d’investissement prévus aux paragraphes 1 et 3 de la Partie 1 du Projet;

(v) Le Cadre de gestion environnementale rendu public le 12 janvier 2006, énonçant les orientations et la structure qui visent à atténuer les effets potentiellement néfastes de la mise en œuvre du Projet et comportant un IPDF préparé pour le Projet; et

(vi) Le plan de suivi, évaluation et supervision du Projet, comportant les Indicateurs de résultats.

(b) L’Emprunteur, par l’entremise du SEGEPLAN, devra : (i) conserver l’OM pendant toute la mise en œuvre du Projet; (ii) prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que le Projet est exécuté conformément à l’OM; et (iii) ne modifier l’OM, de temps à autre, qu’avec l’accord préalable écrit de la Banque.

(c) En cas de conflit entre les dispositions de l’OM et l’une quelconque des dispositions du présent Accord, ces dernières priment sur les premières.

2. L’Emprunteur assure que le SEGEPLAN :

(a) Conserve sa structure et son personnel, et notamment des spécialistes de la gestion financière et des achats en nombre approprié et dont les attributions, les fonctions et les ressources sont jugées satisfaisantes par la Banque à tout moment pendant toute la durée de la mise en œuvre du Projet;

(b) Reste responsable de la coordination effective de l’ensemble du Projet, y compris la coordination des achats, de la gestion financière, de la vérification des comptes, du suivi et de l’évaluation y afférents; et

(c) Soumet les plans de travail annuels et le budget à l'examen et aux commentaires de la Banque, ainsi qu'à l'approbation du Conseil d'administration.

3. L'Emprunteur devra :

(a) Créer, aux fins du Projet, un comité de coordination des investissements et un conseil d'administration dont la composition sera indiquée dans l'OM; et par la suite

(b) Maintenir, par l'intermédiaire du SEGEPLAN, pendant la mise en œuvre du Projet, ledit comité de coordination des investissements et ledit conseil d'administration conformément aux spécifications énoncées dans le Guide opérationnel.

4. L'Emprunteur assure que :

(a) Le SEGEPLAN :

(i) Conclut un accord (l'Accord cadre) avec chacun des autres organismes de co-exécution du Projet, énonçant les obligations respectives des parties audit accord, notamment à l'égard de la mise en œuvre et du financement des parties concernées du Projet, y compris la prestation de services de conseil technique, l'acquisition de biens et l'exécution de travaux y afférents, ainsi que l'évaluation de sous-projets d'investissement, conformément aux directives énoncées dans l'OM;

(ii) Exerce ses droits et remplit ses obligations au titre de chacun de ces accords de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et à réaliser les objectifs du Prêt et, sauf décision contraire de la Banque, l'Emprunteur s'engage à ne pas céder, modifier, abroger, ne pas appliquer ou ne pas faire appliquer tout accord ainsi conclu ou toute disposition de tels accords;

(b) Le MINECO et le FONAPAZ concluent respectivement avec les Bénéficiaires des accords qui spécifient les modalités pour la mise en œuvre des sous-projets d'investissement, conformément aux dispositions prévues par l'OM; et

(c) Chacun des autres organismes de co-exécution nomme et conserve pendant toute la mise en œuvre du Projet un personnel clé comprenant des spécialistes de la gestion financière et des achats dont les qualifications, l'expérience, les attributions, les ressources et les fonctions sont jugées satisfaisantes à tout moment par la Banque.

5. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du SEGEPLAN, devra :

(a) Assurer que les sous-projets d'investissement exécutés dans le cadre du MINECO et du FONAPAZ, respectivement, sont identifiés, jugés, approuvés, mis en œuvre, gérés et évalués conformément aux procédures énoncées ou visées dans l'OM;

(b) Effectuer tous les ans, dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque un audit technique indépendant des activités physiques et un bilan des achats au cours de la mise en œuvre des sous-projets d'investissement par les Bénéficiaires, en se concentrant sur le respect des directives et des procédures énoncés dans l'OM; et

(c) Assurer :

(i) Qu'un bilan des performances et des résultats du Projet est effectué 2 ans au plus tard après la Date d'entrée en vigueur;

(ii) Que, 3 mois après au plus tard, le rapport qui en résultera sera soumis à l'examen de la Banque; et

(iii) Que toutes les mesures requises seront ensuite prises pour assurer l'accomplissement efficace du Programme et la réalisation des objectifs du Projet, sur la

base des conclusions et des recommandations dudit rapport et des avis de la Banque en la matière.

Section II. Suivi du Projet, rapports et évaluation

A. Rapports sur le Projet

1. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du SEGEPLAN, suit et évalue l'évolution du Projet puis rédige des rapports sur le Projet conformément aux dispositions de la section 5.08 des Conditions générales et sur la base des indicateurs de résultats convenus avec la Banque. Chaque rapport de Projet couvre une période d'un semestre civil et est fourni à la Banque 45 jours au plus tard après la fin de la période couverte par ledit rapport.

B. Gestion financière, rapports financiers et audits

1. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du SEGEPLAN, assurera ou fera assurer le fonctionnement d'un système de gestion financière conformément aux dispositions de la section 5.09 des Conditions générales.

2. L'Emprunteur, par le biais du SEGEPLAN, préparera et fournira à la Banque, dans le cadre du rapport sur le Projet et au plus tard 45 jours après la fin de chaque semestre civil, des rapports financiers intermédiaires non vérifiés sur le Projet, couvrant chaque semestre et dont la forme et le fond seront jugés satisfaisants par la Banque.

3. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du SEGEPLAN, fera vérifier ses États financiers consolidés relatifs au Projet vérifiés conformément aux dispositions de l'alinéa (b) de la section 5.09 des Conditions générales. Chaque audit des États financiers couvrira une période d'un exercice de l'Emprunteur. Les États financiers vérifiés pour chacune de ces périodes seront fournis à la Banque quatre mois au plus tard après la fin de ladite période.

Section III. Achats

A. Dispositions générales

1. Biens et travaux. Tous les biens et travaux requis pour le Projet et qui doivent être financés sur les fonds du Prêt seront achetés conformément aux conditions énoncées ou visées à la Section I des directives d'achat et aux dispositions de la présente annexe.

2. Services de consultants. Tous les services de consultants requis pour le Projet et qui doivent être financés sur les fonds du Prêt seront achetés conformément aux conditions énoncées ou visées dans les Sections I et IV des Directives relatives aux consultants et conformément aux dispositions de la présente annexe.

3. Définitions. Les expressions en majuscules utilisées ci-dessous dans la présente section pour décrire des méthodes d'achat particulières ou des méthodes d'examen par la Banque de contrats particuliers, font référence à la méthode correspondante décrite dans les directives d'achat ou dans les directives relatives aux consultants, selon le cas.

B. Méthodes particulières d'achat de biens et de travaux

1. Appel d'offres international

(a) Sauf disposition contraire prévue au paragraphe 2 ci-dessous, les biens, travaux et services y afférents, autres que de conseil, seront achetés en vertu de contrats attribués sur la base d'un appel d'offres international.

(b) Nonobstant ce qui précède, en ce qui concerne l'application du paragraphe 4 de la Partie 1 du Projet, les biens et travaux seront achetés en vertu de contrats attribués sur la base d'une passation de marché fondée sur les performances.

2. Autres méthodes d'achat de biens et travaux. Le tableau suivant présente les méthodes d'achat, autres que l'appel d'offres international, qui peuvent être utilisées pour les biens et travaux. Le plan d'achat précisera les circonstances dans lesquelles ces méthodes peuvent être utilisées.

Méthode d'achat

(a) Appel d'offres national, sous réserve d'utiliser : (i) des documents normalisés convenus avec la Banque; et (ii) l'achat sur la base des performances pour le paragraphe 4 de la Partie 1 du Projet

(b) Magasinage, sous réserve d'utiliser des documents normalisés convenus avec la Banque

(c) Participation communautaire

(d) Sous-traitance directe, sous réserve de l'accord préalable de la Banque

C. Méthodes particulières d'achat de services de consultants

1. Sélection fondée sur la qualité et le coût. Sauf disposition contraire prévue au paragraphe 2 ci-dessous, les services de consultants seront achetés en vertu de contrats attribués sur la base d'une sélection fondée sur la qualité et le coût.

2. Autres méthodes d'achat de services de consultants. Le tableau suivant présente les méthodes d'achat, autres que la sélection fondée sur la qualité et le coût, qui peuvent être utilisées pour les services de consultants. Le plan d'achat précisera les circonstances dans lesquelles ces méthodes peuvent être utilisées.

Méthode d'achat

(a) Sélection du moindre coût

(b) Sélection en fonction d'un budget fixé

(c) Sélection en fonction de la qualité

(d) Sélection en fonction des qualifications des consultants

(e) Sélection d'une source unique, sous réserve de l'accord préalable de la Banque

(f) Services rendus par des consultants individuels

D. Examen par la Banque des décisions d'achat

Le plan d'achats énumérera les contrats qui seront soumis à l'examen préalable de la Banque. Tous les autres contrats seront soumis à un examen ultérieur de la Banque.

Section IV. Retrait de montants du Prêt

A. Dispositions générales

1. L'Emprunteur peut retirer les montants du Prêt conformément aux dispositions de la présente section et à des instructions supplémentaires que la Banque peut indiquer par notification à l'Emprunteur pour : (a) financer la commission d'ouverture conformément à l'alinéa (b) de la section 2.07 des Conditions générales; et (b) financer les dépenses éligibles telles qu'énoncées dans le tableau du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Le tableau suivant indique les catégories de dépenses éligibles qui peuvent être financées sur les montants du Prêt (les « catégories »), la répartition des montants du Prêt dans chaque catégorie et le pourcentage de dépenses à financer pour les dépenses éligibles dans chaque catégorie.

Catégorie	Montant du Prêt alloué (exprimé en dollars des É.-U.)	Pourcentage de dépenses à financer
(1) Biens, travaux et services de consultants (y compris pour les sous-projets d'investissement) pour la Partie 1.1 du Projet	5 200 000	100 %
(2) Biens, travaux et services de consultants (y compris pour les sous-projets d'investissement) pour la Partie 1.3 du Projet	6 000 000	100 %
(3) Biens, travaux et services de consultants pour la Partie 1.4 du Projet	15 400 000	100%
(4) Biens et services de consultants pour la Partie 2 du Projet	1 200 000	100 %

(5) Biens et services de consultants pour la Partie 3 du Projet	900 000	100 %
(6) Commission d'ouverture	75 000	Montant payable en vertu de la Section 2.03 du présent Accord conformément à la Section 2.07 (b) des Conditions générales
(7) Non alloué	1 225 000	
MONTANT TOTAL	30 000 000	

B. Conditions de retrait; période de retrait

1. Nonobstant les dispositions de la Partie A de la présente section, aucun retrait ne sera effectué sur le compte de prêt pour des paiements réalisés :

(a) Avant la date du présent Accord, sauf dans le cas de retraits d'un montant total inférieur ou égal à deux millions de dollars (\$ 2 000 000), qui peuvent être effectués pour des paiements réalisés au titre de dépenses dans un délai de 12 mois avant cette date mais en aucun cas avant le 6 février 2006; ou

(b) Dans le cadre de la catégorie 1, jusqu'à ce que et à moins qu'un Accord cadre jugé satisfaisant de forme et de fond par la Banque ait été conclu entre le SEGEPLAN et le MINECO, et soit entré en vigueur; ou

(c) Dans le cadre de la catégorie 3, jusqu'à ce que et à moins qu'un Accord cadre jugé satisfaisant de forme et de fond par la Banque ait été conclu entre le SEGEPLAN et le CIV, et soit entré en vigueur.

La date de clôture est le 31 janvier 2013.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

1. Le tableau suivant indique les dates de paiement du principal du Prêt et le pourcentage du montant total en principal du Prêt payable à chaque date de paiement du principal (versement partiel). Si les fonds du Prêt ont été entièrement retirés à la date du premier paiement du principal, le montant en principal du Prêt remboursable par l'Emprunteur à chaque date de paiement du principal est déterminé par la Banque en multipliant : a) le solde du Prêt retiré à la date du premier paiement du principal; par b) le versement partiel pour chaque date de paiement du principal, ledit montant remboursable étant ajusté, selon les besoins, afin de déduire tout montant visé au paragraphe 4 de la présente annexe, auquel s'applique une conversion monétaire.

Date du paiement du principal	Versement partiel (exprimé en pourcentage)
Tous les 15 mai et 15 Novembre :	
Du 15 mai 2012 au 15 mai 2023	4,17%
Le 15 novembre 2023	4.09%

2. Si les fonds du Prêt n'ont pas été entièrement retirés à la date du premier paiement du principal, le montant en principal du prêt remboursable par l'Emprunteur à chaque date de paiement du principal est déterminé par la Banque de la manière suivante :

(a) Dans la mesure où des fonds du Prêt ont été retirés à la date du premier paiement du principal, l'Emprunteur rembourse le solde du Prêt retiré à ladite date conformément au paragraphe 1 de la présente annexe.

(b) Tout montant retiré après la date du premier paiement du principal est remboursé à chaque date de paiement du principal postérieure à la date dudit retrait sous forme de montants déterminés par la Banque en multipliant le montant de chacun desdits retraits par une fraction dont le numérateur est le versement partiel original précisé dans le tableau du paragraphe 1 de la présente annexe pour ladite date de paiement du principal (versement partiel original) et le dénominateur est la somme de tous les versements partiels originaux restants à courir pour les dates de paiement du principal à ladite date, ou après ladite date, lesdits montants remboursables étant ajustés, selon les besoins, afin de déduire tout montant visé au paragraphe 4 de la présente annexe auquel une conversion monétaire s'applique.

3. (a) Les montants du Prêt retirés dans les deux mois civils précédant toute date de paiement du principal, aux seules fins du calcul des montants du principal payables à une date quelconque de paiement du principal, sont considérés comme retirés et non remboursés à la date du deuxième paiement du principal suivant la date de retrait et sont remboursables à chaque date de paiement du principal commençant à la date du deuxième paiement du principal suivant la date du retrait.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, si la Banque adopte à tout instant un système de facturation à échéance aux termes duquel les factures sont émises à la date respective du paiement du principal ou après cette date, les dispositions dudit alinéa ne s'appliquent plus aux retraits effectués après l'adoption d'un tel système de facturation.

Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, à la suite d'une conversion monétaire de tout ou partie du solde du Prêt retiré en une monnaie agréée, le montant ainsi converti dans ladite monnaie agréée qui est remboursable à une date quelconque de paiement du principal survenant durant la période de conversion est déterminé par la Banque en multipliant ledit montant dans sa monnaie de dénomination immédiatement avant ladite conversion, soit : (i) par le taux de change qui reflète les montants du principal dans ladite monnaie agréée, payable par la Banque au titre de l'opération de couverture contre les risques de change en ce qui touche ladite conversion; ou (ii) si la Banque le décide ainsi conformément aux Directives applicables aux conversions, l'élément du taux de change du taux de référence écran.

APPENDICE

SECTION I. DÉFINITIONS

1. Le terme « Bénéficiaire » désigne soit : (i) une municipalité, pour des sous-projets d'investissement au titre de la Partie 1.3 du projet exclusivement; soit (ii) une coopérative, une organisation de producteurs, un intermédiaire commercial, une association ou une entreprise privée, qui répondent aux critères de sélection énoncés dans l'OM.

2. Le terme « Catégorie » désigne une catégorie décrite dans le tableau de la section IV de l'annexe 2 au présent Accord.

3. Le terme « CIV » désigne le Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda, Ministère des Communications, de l'Infrastructure et du Logement de l'Emprunteur.

4. L'expression « organismes de co-exécution » désigne collectivement le SEGEPLAN, le CIV, le FONDETEL, le MINECO et le FONAPAZ, chargés de la mise en œuvre du Projet.

5. L'expression « Directives relatives aux consultants » désigne les directives « Guidelines : Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers » (élection et emploi des consultants par les emprunteurs de la banque mondiale) publiées par la Banque en mai 2004.

6. L'expression « Cadre de gestion environnementale » désigne le cadre adopté par l'Emprunteur, pour la gestion des aspects environnementaux du Projet, et visé à la section I.I (a) (v) de l'annexe 2 au présent Accord.

7. Le terme « FONAPAZ » désigne le Fondo Nacional para la Paz, Fonds national de l'Emprunteur pour la paix, créé en vertu des accords de l'Emprunteur Acuerdo Gubernativo No. 408-91 daté du 28 juin 1991 et Acuerdo Gubernativo No. 244-92 daté du 13 avril 1992, tels que modifiés et en vigueur à la date du présent Accord.

8. Le terme « FONDETEL » désigne le Fondo para el Desarrollo de la Telefonía, fonds de l'Emprunteur pour les télécommunications.

9. L'expression « Accord cadre » désigne un accord visé à la section I.4 (a) (i) de l'annexe 2 au présent Accord.

10. L'expression « Conditions générales » s'entend des conditions générales pour les prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, datant du 1er juillet 2005 (telles que modifiées jusqu'au 17 octobre 2007).

11. Le terme « ICT » désigne toutes les technologies de l'information et des communications.

12. L'expression « Comité de coordination des investissements » désigne le comité visé à la section I.3 de l'annexe 2 au présent Accord.

13. L'expression « sous-projet d'investissement » désigne :

(a) (i) Soit un investissement spécifique dans une infrastructure productive publique collective ou locale; soit

(ii) Toute assistance technique liée à un sous-projet, comprenant les frais encourus pour la constitution en société du Bénéficiaire, et préparée conformément aux paragraphes 1 ou 3 de la Partie 1 du Projet;

(b) Un investissement jugé éligible en vertu de l'OM; et

(c) Un investissement à réaliser par l'apport de subventions provenant ou au profit du Bénéficiaire et utilisant les montants du Prêt.

14. Le terme « IPDF » désigne le Cadre de développement des populations indigènes prévu par l'Emprunteur pour le Projet visé à la section I.1 (a)(v) de l'annexe 2 au présent Accord.

15. L'expression « Conseil d'administration » désigne le Conseil d'administration de l'Emprunteur pour le Programme visé à la section I.3 de l'annexe 2 au présent Accord, tel que plus précisément décrit dans l'OM.

16. Le terme « MINECO » désigne le Ministerio de Economia, le Ministère de l'économie de l'Emprunteur.

17. Le terme « ONG » désigne une organisation non gouvernementale opérant conformément aux lois de l'Emprunteur.

18. Les expressions « Guide opérationnel » et « OM » désignent le guide visé à la section I.I (a) de l'annexe 2 au présent Accord.

19. L'expression « Indicateurs de résultats » désigne les indicateurs utilisés pour le suivi et l'évaluation du Projet, énoncés dans l'OM et mentionnés à la section II.A.1 de l'annexe 2 au présent Accord.

20. L'expression « Directives d'achat » désigne les « Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits » (Directives pour la passation des marchés financés par les prêts de la BIRD et les crédits de l'IDA) publiées par la Banque en mai 2004.

21. L'expression « Plan d'achats » désigne le plan de passation de marchés de l'Emprunteur pour le Projet, signé et daté du 23 février 2006, et visé au paragraphe 1.16 des Directives d'achat et au paragraphe 1.24 des Directives relatives aux consultants, tel que mis à jour de temps à autre conformément aux dispositions desdits paragraphes.

22. Le terme « Programme » désigne le « Programa Desarrollo Economico desde lo Rural », programme de l'Emprunteur adopté en mars 2005 et destiné à financer la génération de revenus pour les populations les plus pauvres, notamment par la création d'emplois dans des activités productives en privilégiant le recours aux partenariats public/privé et en renforçant la planification territoriale et les mécanismes de mise en œuvre.

23. Le terme « SEGEPLAN » désigne le Secretaria de Planificación y Programación de la Presidencia, le Secrétariat présidentiel de l'Emprunteur pour la planification et la programmation, chargé de la coordination du Projet.

24. L'expression « Départements sélectionnés » désigne les départements de San Marcos, Huehuetenango, Sololá, Quetzaltenango, Totonicapán, Chimaltenango, Sacatepéquez et Alta Verapaz sur le territoire de l'Emprunteur où la mise en œuvre du Projet doit avoir lieu.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES DES PRÊTS

En date du 1er juillet 2005 (telles que modifiées jusqu'au 17 octobre 2007)

Table des matières

ARTICLE I. Dispositions liminaires

- Section 1.01. Application des Conditions générales
- Section 1.02. Incompatibilité avec les accords juridiques
- Section 1.03. Définitions
- Section 1.04. Références; Titres

ARTICLE II. Retraits

- Section 2.01. Compte de Prêt; Retraits; Monnaie de retrait
- Section 2.02. Engagement spécial de la Banque
- Section 2.03. Demandes de retrait ou d'engagement spécial
- Section 2.04. Comptes désignés
- Section 2.05. Dépenses éligibles
- Section 2.06. Financement d'impôts
- Section 2.07. Refinancement de l'avance pour la préparation du Projet; Capitalisation de la commission d'ouverture et des intérêts
- Section 2.08. Réaffectation des fonds

ARTICLE III. Conditions du Prêt

- Section 3.01. Commission d'ouverture
- Section 3.02. Intérêts
- Section 3.03. Remboursement
- Section 3.04. Remboursement anticipé
- Section 3.05. Paiements partiels
- Section 3.06. Lieu de paiement
- Section 3.07. Monnaie de paiement

- Section 3.08. Substitution temporaire de monnaies
- Section 3.09. Détermination de la valeur des monnaies
- Section 3.10. Mode de paiement

ARTICLE IV. Conversion des conditions du Prêt à spread fixe

- Section 4.01. Dispositions générales d'une conversion
- Section 4.02. Intérêts à payer à la suite d'une conversion monétaire
- Section 4.03. Principal à payer à la suite d'une conversion monétaire
- Section 4.04. Caps et Collars

ARTICLE V. Exécution du projet

- Section 5.01. Exécution du projet : dispositions générales
- Section 5.02. Exécution des obligations de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Projet
- Section 5.03. Fourniture de fonds et d'autres ressources
- Section 5.04. Assurances
- Section 5.05. Acquisition de terrains
- Section 5.06. Utilisation des biens, des travaux et des services; Entretien des installations
- Section 5.07. Plans; Documents; Dossiers
- Section 5.08. Suivi et évaluation du Projet
- Section 5.09. Gestion financière; États financiers; Audits
- Section 5.10. Coopération et consultation
- Section 5.11. Visites

ARTICLE VI. Données financières et économiques; Clause pari passu

- Section 6.01. Données financières et économiques13
- Section 6.02. Clause pari passu13

ARTICLE VII. Annulation; Suspension; Exigibilité anticipée

- Section 7.01. Annulation par l'Emprunteur
- Section 7.02. Suspension par la Banque
- Section 7.03. Annulation par la Banque
- Section 7.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial non affectés par une annulation ou une suspension par la Banque
- Section 7.05. Imputation des montants annulés sur les échéances du Prêt
- Section 7.06. Annulation de la garantie
- Section 7.07. Cas d'exigibilité anticipée
- Section 7.08. Exigibilité anticipée durant une période de conversion

Section 7.09. Applicabilité des dispositions après annulation, suspension ou exigibilité anticipée

ARTICLE VIII. Force exécutoire; Arbitrage

Section 8.01. Force exécutoire

Section 8.02. Obligations du Garant

Section 8.03. Non-exercice d'un droit

Section 8.04. Arbitrage

ARTICLE IX. Date d'entrée en vigueur; Résiliation

Section 9.01. Conditions d'entrée en vigueur des accords juridiques

Section 9.02. Avis juridiques ou certificats

Section 9.03. Date d'entrée en vigueur

Section 9.04. Résiliation des accords juridiques pour défaut d'entrée en vigueur

Section 9.05. Résiliation des accords juridiques après paiement intégral

ARTICLE X. Dispositions diverses

Section 10.01. Notifications et requêtes

Section 10.02. Représentation des Parties au Prêt et de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet

Section 10.03. Attestation de pouvoirs

Section 10.04. Signature de plusieurs exemplaires originaux

ANNEXE

DÉFINITIONS

Article I. Dispositions liminaires

Section 1.01. Application des Conditions générales

Les présentes Conditions générales énoncent les termes et les conditions qui s'appliquent de façon générale à l'Accord de Prêt et à tout accord juridique. Elles s'appliquent dans la mesure prévue par l'accord juridique. Si l'Accord de Prêt lie l'État membre et la Banque, les références faites dans les présentes Conditions générales au garant et à l'accord de garantie doivent être ignorées. En l'absence d'Accord de Projet entre la Banque et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet, toute référence dans les présentes Conditions générales à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet et à l'Accord de Projet doit être ignorée.

Section 1.02. Incompatibilité avec les accords juridiques

En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque d'un accord juridique et une disposition des présentes Conditions générales, la disposition de l'accord juridique prévaut.

Section 1.03. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales ou dans les accords juridiques (à moins que lesdits accords juridiques n'en disposent autrement), les termes figurant à l'annexe ont la signification indiquée dans ladite annexe.

Section 1.04. Références; Titres

Les articles, les sections et l'annexe auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions générales sont les articles, les sections et l'annexe des Conditions générales. Les titres des articles, des sections et de l'annexe, ainsi que la Table des matières ont été insérés dans les présentes Conditions générales uniquement pour référence, mais ne peuvent pas être pris en compte pour l'interprétation des Conditions générales.

Article II. Retraits

Section 2.01. Compte de Prêt; Retraits : dispositions générales;

Monnaie de retrait

(a) La Banque crédite le montant du Prêt au compte de Prêt dans la monnaie du Prêt. Si le Prêt est libellé dans plusieurs monnaies, la Banque divise le compte de Prêt en plusieurs sous-comptes à raison d'un sous-compte pour chaque monnaie du Prêt.

(b) L'Emprunteur peut demander, quand besoin est, des retraits de fonds du compte de Prêt, conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt et des présentes Conditions générales.

(c) Tous les retraits de montants du Prêt sur le compte de Prêt sont effectués dans la monnaie du Prêt correspondant auxdits montants. La Banque, agissant à la demande et en qualité de mandataire de l'Emprunteur, et suivant les conditions qu'elle détermine, achète au moyen des montants en monnaie du Prêt retirés du compte de Prêt toutes monnaies raisonnablement demandées par l'Emprunteur pour régler les dépenses éligibles.

Section 2.02. Engagement spécial de la Banque

À la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions convenues entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque peut contracter par écrit des engagements spéciaux à payer certaines sommes au titre de dépenses éligibles et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par la Banque ou l'Emprunteur (« engagement spécial »).

Section 2.03. Demandes de retrait ou d'engagement spécial

(a) Lorsque l'Emprunteur désire retirer une somme du compte de Prêt ou demander à la Banque de contracter un engagement spécial, l'Emprunteur remet à la Banque une demande écrite revêtant la forme et comportant les informations qui peuvent être raisonnablement demandées par la Banque. Les demandes de retrait, accompagnées de tous les documents requis par le présent article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses éligibles.

(b) L'Emprunteur fournit à la Banque les pièces établissant, de manière jugée satisfaisante par la Banque, les pouvoirs de la ou des personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait, ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leur) signature.

(c) L'Emprunteur remet à la Banque, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres pièces justificatives que la Banque peut raisonnablement demander, soit avant, soit après que la Banque a autorisé le retrait demandé.

(d) Tant la forme que le fond de toute demande de retrait et des documents et autres pièces justificatives qui l'accompagnent doivent permettre d'établir, de façon jugée satisfaisante pour la Banque, que l'Emprunteur est habilité à retirer la somme demandée du compte de Prêt et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins spécifiées dans l'Accord de Prêt.

(e) La Banque verse les montants retirés du compte de Prêt par l'Emprunteur exclusivement à l'Emprunteur ou selon ses instructions.

Section 2.04. Comptes désignés

(a) L'Emprunteur peut ouvrir et conserver un ou plusieurs comptes désignés dans lequel ou lesquels la Banque peut, si l'Emprunteur le lui demande, déposer les montants retirés du compte de Prêt, à titre d'avances pour le Projet. Tous les comptes désignés doivent être ouverts auprès d'une institution financière acceptable par la Banque et à des conditions acceptables par la Banque.

(b) Les dépôts sur tous comptes désignés et les paiements effectués à partir de ces comptes désignés sont régis par les dispositions de l'Accord de Prêt, par les présentes Conditions générales, ainsi que par toutes instructions supplémentaires que la Banque peut notifier à tout moment à l'Emprunteur. La Banque peut, à sa discrétion et conformément à l'Accord de Prêt et auxdites instructions, cesser d'effectuer des dépôts sur lesdits comptes par notification à l'Emprunteur. Dans ce cas, la Banque notifie à l'Emprunteur les procédures à suivre pour effectuer de nouveaux retraits du compte de Prêt.

Section 2.05. Dépenses éligibles

Sauf dispositions contraires de l'Accord de Prêt, l'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet utilisent les fonds du Prêt uniquement pour régler des dépenses qui remplissent les conditions ci-après (« dépenses éligibles ») :

(a) le paiement sert à régler le coût raisonnable des biens, des travaux et des services nécessaires au Projet, dont le financement est prévu sur les fonds du Prêt et qui sont fournis dans le cadre de marchés et de contrats passés conformément aux dispositions des accords juridiques;

(b) le paiement n'est pas interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de sécurité des Nations Unies au titre du chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et

(c) le paiement est effectué à la date spécifiée dans l'Accord de Prêt ou à une date ultérieure et, à moins que la Banque n'en convienne autrement, se rapporte à des dépenses engagées avant la date de clôture.

Section 2.06. Financement d'impôts

Si les accords juridiques le prévoient, l'utilisation de fonds du Prêt pour régler des impôts perçus par l'État membre, ou sur son territoire, au titre de dépenses éligibles, ou lors d'une importation, fabrication ou livraison relative à des dépenses éligibles, est régie par la politique de la Banque selon laquelle les fonds de ses prêts doivent être utilisés en tenant compte de considérations d'économie et de rentabilité. À cette fin, si la Banque détermine que le montant prélevé au titre desdits impôts est excessif ou que lesdits impôts sont discriminatoires ou ne sont pas raisonnables de quelque manière que ce soit, elle peut, par notification à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage desdites dépenses éligibles pouvant être financé sur les fonds du Prêt indiqué dans l'Accord de Prêt, dans la mesure requise pour assurer le respect de cette politique de la Banque.

Section 2.07. Refinancement de l'avance pour la préparation du Projet; capitalisation de la commission d'ouverture et des intérêts

(a) Si la Banque ou l'Association a accordé une avance à une Partie au Prêt pour la préparation du Projet (« l'avance pour la préparation du Projet »), la Banque, au nom de ladite Partie au Prêt, retire du compte de Prêt, à la date d'entrée en vigueur ou après cette date, le montant nécessaire pour rembourser le montant décaissé ou non remboursé de l'avance et régler toutes les charges non payées y afférentes à la date du retrait du compte de Prêt. La Banque verse le montant ainsi retiré à elle-même ou à l'Association, selon le cas, et annule le montant non décaissé de l'avance.

(b) Sauf dispositions contraires de l'Accord de Prêt, la Banque retire du compte de Prêt, au nom de l'Emprunteur, à la date d'entrée en vigueur ou après celle-ci, le montant de la commission d'ouverture payable en application de la section 3.01 et se le verse à elle-même.

(c) Si l'Accord de Prêt prévoit le financement d'intérêts et d'autres frais du Prêt à l'aide des fonds du Prêt, la Banque retire du compte de Prêt, au nom de l'Emprunteur, à chaque date de paiement, le montant requis pour payer lesdits intérêts et autres frais encourus et payables à ladite date et se le verse à elle-même, sous réserve de toute limite indiquée dans l'Accord de Prêt quant au montant à retirer de la sorte.

Section 2.08. Réaffectation des fonds

Nonobstant le montant du Prêt affecté à une catégorie de dépenses quelconque indiquée dans l'Accord de Prêt, si la Banque détermine raisonnablement que ledit montant ne suffira pas à financer le montant des dépenses de ladite catégorie, la Banque peut, par notification à l'Emprunteur :

(a) Réaffecter à cette catégorie toute partie du Prêt qui, de l'avis de la Banque, n'est pas requise dans la catégorie à laquelle elle a été affectée dans l'Accord de Prêt, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit de financement estimé; et

(b) Si cette réaffectation ne suffit pas à combler le déficit de financement estimé, réduire le pourcentage desdites dépenses devant être financées sur les fonds du Prêt afin que les retraits puissent continuer jusqu'à ce que toutes ces dépenses aient été effectuées.

Article III. Conditions du Prêt

Section 3.01. Commission d'ouverture

L'Emprunteur paie à la Banque une commission d'ouverture sur le montant du Prêt au taux spécifié dans l'Accord de Prêt (« commission d'ouverture »).

Section 3.02. Intérêts

(a) L'Emprunteur paie à la Banque des intérêts sur le solde du Prêt retiré, au taux fixé dans l'Accord de Prêt, ledit taux pouvant être modifié de temps à autre conformément aux dispositions de l'article IV, s'il s'agit d'un Prêt à spread fixe et que l'Accord de Prêt prévoit des conversions. Ces intérêts commencent à courir à partir de la date de chaque

retrait opéré sur le compte de Prêt et sont payables semestriellement à terme échu, à chaque date de paiement.

(b) S'il s'agit d'un Prêt à spread fixe, la Banque notifie aux Parties au Prêt le taux d'intérêt applicable pour chaque période d'intérêt, dans les plus brefs délais après sa détermination.

(c) S'il s'agit d'un Prêt à spread variable ou d'un Prêt à spread fixe dont les intérêts sur tout montant du solde retiré sont payables au taux variable, chaque fois que, en raison de changements des pratiques du marché qui affectent la détermination du taux variable applicable au Prêt ou à tout montant, la Banque détermine qu'il est dans son intérêt et dans celui de l'ensemble de ses emprunteurs d'utiliser une base de détermination du taux variable autre que celle stipulée dans l'Accord de Prêt et dans les présentes Conditions générales, la Banque peut modifier la base de détermination dudit taux d'intérêt en notifiant la nouvelle base aux Parties au Prêt au moins trois mois à l'avance. La nouvelle base entre en vigueur à l'expiration de la période de préavis, à moins qu'une Partie au Prêt n'ait informé la Banque durant ladite période qu'elle s'oppose à cette modification, auquel cas ladite modification ne s'applique pas au Prêt.

(d) Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) de la présente section, si un montant du solde du Prêt retiré reste impayé à échéance et si ce non-paiement se poursuit pendant une période de trente jours, l'Emprunteur versera le taux d'intérêt en cas de défaut de paiement sur ce montant impayé au lieu du taux d'intérêt indiqué dans l'Accord de prêt (ou tout autre taux d'intérêt applicable conformément à l'article IV suite à une conversion) jusqu'à ce que ce montant impayé soit intégralement payé. Les intérêts au taux d'intérêt en cas de défaut de paiement commencent à courir à partir du premier jour de chaque période d'intérêts en cas de défaut de paiement et sont payables semestriellement à terme échu, à chaque date de paiement.

Section 3.03. Remboursement

L'Emprunteur rembourse à la Banque le solde du prêt retiré conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

Section 3.04. Remboursement anticipé

(a) À condition de donner à la Banque un préavis d'au moins quarante-cinq jours, l'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation, à une date jugée acceptable par la Banque (à condition d'avoir payé à ladite date tous les montants dus au titre de l'Accord de Prêt, y compris toute prime de remboursement anticipé calculée conformément aux dispositions du paragraphe b) de la présente section) : i) le montant total du solde du Prêt retiré ou ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou de plusieurs échéances de remboursement. L'un quelconque desdits remboursements anticipés partiels est imputé dans l'ordre inverse des échéances du Prêt, la dernière échéance étant remboursée en premier, à condition toutefois que, si le Prêt est un Prêt à spread fixe, tout remboursement anticipé partiel du Solde du Prêt retiré soit imputé de la manière spécifiée par l'Emprunteur ou, en l'absence de toute spécification de l'Emprunteur, de la manière suivante : A) si l'Accord de Prêt prévoit l'amortissement distinct de certains montants décaissés (selon la définition donnée dans l'Accord de Prêt) du principal du Prêt, ledit remboursement anti-

cipé est imputé dans l'ordre inverse desdits montants décaissés, le montant décaissé qui est retiré en dernier étant remboursé en premier et la dernière échéance dudit montant décaissé étant remboursée en premier; et B) dans tous les autres cas, ledit remboursement anticipé est imputé dans l'ordre inverse des échéances du Prêt, la dernière échéance étant remboursée en premier.

(b) La prime payable en vertu des dispositions du paragraphe a) de la présente section, en cas de remboursement anticipé d'un montant quelconque du Prêt, correspond à une estimation raisonnable des coûts qu'entraîne pour la Banque la réutilisation des sommes payées par anticipation entre le jour du remboursement et l'échéance.

(c) Si, pour tout montant du Prêt devant être remboursé par anticipation, une conversion a été effectuée et la période de conversion correspondante n'est pas achevée à la date du remboursement anticipé : i) l'Emprunteur paie, au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de réception par la Banque du préavis de l'Emprunteur; et ii) l'Emprunteur ou la Banque, selon le cas, paie, le cas échéant, un prix de dénouement au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, conformément aux directives applicables aux conversions. Les commissions de transaction prévues aux termes du présent paragraphe et, le cas échéant, le prix de dénouement dû par l'Emprunteur en vertu du présent paragraphe sont payés dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date du remboursement anticipé.

Section 3.05. Paiements partiels

Si la Banque reçoit à une date quelconque un montant inférieur au montant total dû et exigible par elle au titre de l'Accord de Prêt, elle aura le droit d'affecter et d'utiliser le montant ainsi reçu, en application de l'Accord de Prêt, de toute manière et aux fins qu'elle aura déterminées à sa seule discrétion.

Section 3.06. Lieu de paiement

Tous les montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt sont payés en tels lieux que la Banque peut raisonnablement désigner.

Section 3.07. Monnaie de paiement

(a) Tous les montants du Prêt dus par l'Emprunteur sont exigibles dans la monnaie du Prêt; il est toutefois entendu que s'il s'agit d'un Prêt à spread fixe et que l'Accord de Prêt prévoit des conversions, tous les montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt sont exigibles dans la monnaie du Prêt ainsi qu'il est précisé plus avant dans les directives applicables aux conversions.

(b) La Banque, agissant à la demande et en qualité de mandataire de l'Emprunteur, et suivant les conditions qu'elle détermine, procède à l'achat de la monnaie du Prêt pour le paiement de tout montant requis aux termes de l'Accord de Prêt, une fois que l'Emprunteur lui a versé en temps voulu à cet effet les fonds nécessaires dans une monnaie ou des monnaies jugées acceptables par la Banque. L'Emprunteur n'est réputé s'être acquitté d'un

paiement requis aux termes de l'Accord de Prêt qu'à la date et dans la mesure où la Banque a effectivement reçu ce paiement dans la monnaie du Prêt.

Section 3.08. Substitution temporaire de monnaies

(a) Si la Banque détermine raisonnablement qu'elle ne peut pas, en raison de circonstances exceptionnelles, fournir la monnaie du Prêt (la monnaie remplacée) pour le financement du Prêt, elle peut fournir une ou plusieurs autres monnaies de son choix pour remplacer ladite monnaie du Prêt (la monnaie de remplacement). Tant que durent lesdites circonstances exceptionnelles : i) la monnaie de remplacement est considérée comme la monnaie du Prêt en vertu des présentes Conditions générales et des accords juridiques et ii) les paiements au titre du Prêt sont effectués dans la devise de remplacement et les autres conditions financières correspondantes sont appliquées, conformément à des principes raisonnablement déterminés par la Banque. Celle-ci avise sans délai les Parties au Prêt desdites circonstances exceptionnelles, du choix de la monnaie de remplacement et des conditions financières du Prêt qui s'y rapportent.

(b) Une fois avisé par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe a) de la présente section, l'Emprunteur peut, dans un délai de trente jours, aviser la Banque de son choix d'une autre monnaie acceptable par celle-ci en tant que monnaie de remplacement. En pareil cas, la Banque avise l'Emprunteur des conditions financières du Prêt applicables à ladite monnaie de remplacement, lesdites conditions étant définies conformément à des principes raisonnablement établis par la Banque.

(c) Tant que durent les circonstances exceptionnelles visées au paragraphe a) de la présente section, aucune prime n'est due en cas de remboursement anticipé du Prêt.

(d) Une fois que la Banque est de nouveau en mesure de fournir la monnaie remplacée, elle substitue, à la demande de l'Emprunteur, la monnaie remplacée à la monnaie de remplacement conformément à des principes raisonnablement établis par la Banque.

Section 3.09. Détermination de la valeur des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de tout accord juridique, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par la Banque selon des critères raisonnables.

Section 3.10. Mode de paiement

(a) Tout paiement au titre du Prêt qui doit être fait à la Banque dans une monnaie nationale doit l'être dans les formes prescrites et au moyen de montants de ladite monnaie acquise de la manière prescrite par la législation applicable à ladite monnaie aux fins du dit paiement et du versement de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque autorisé à accepter des dépôts dans ladite monnaie.

(b) Tous les paiements au titre du Prêt sont exemptés de toute restriction imposée par l'État membre ou en vigueur sur son territoire, et sans déduction ou retenue d'impôts levés par l'État membre ou exigibles sur son territoire.

(c) Les accords juridiques sont exonérés de tous impôts levés par l'État membre ou exigibles sur son territoire, ou à l'occasion de leur signature, leur remise ou leur enregistrement.

Article IV. Conversion des conditions du prêt à spread fixe

Section 4.01. Dispositions générales d'une conversion

(a) Les dispositions du présent article IV s'appliquent uniquement aux prêts à spread fixe s'inscrivant dans le cadre d'accords de prêt qui prévoient des conversions. Elles ne s'appliquent pas aux prêts à spread variable.

(b) L'Emprunteur peut à tout moment demander une conversion des conditions du Prêt figurant dans l'Accord de Prêt afin de permettre une gestion prudente de la dette. Ladite demande est communiquée par l'Emprunteur à la Banque conformément aux directives applicables aux conversions et, une fois acceptée par la Banque, la conversion ainsi demandée est considérée comme une conversion aux fins d'application des présentes Conditions générales.

(c) Une fois qu'elle a accepté une demande de conversion, la Banque prend toutes les mesures nécessaires pour effectuer ladite conversion conformément aux directives applicables aux conversions. Dans la mesure où il est nécessaire de modifier les dispositions de l'Accord de Prêt prévoyant le retrait des fonds du Prêt pour que ladite conversion prenne effet, lesdites dispositions sont réputées avoir été modifiées à compter de la date de conversion. Dans les meilleurs délais après la date d'exécution de chaque conversion, la Banque notifie aux Parties au Prêt les conditions financières du Prêt assorties de toute révision des dispositions en matière d'amortissement et de toute modification des dispositions applicables au retrait des fonds du Prêt.

(d) À moins que les directives applicables aux conversions n'en disposent autrement, l'Emprunteur paie, au titre de chaque Conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date d'exécution. Les commissions de transaction prévues aux termes du présent paragraphe sont exigibles dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date d'exécution.

Section 4.02. Intérêts à payer à la suite d'une conversion de taux d'intérêt ou d'une conversion monétaire

(a) Conversion de taux d'intérêt. En cas de conversion de taux d'intérêt applicable à l'intégralité ou à une partie quelconque du Prêt, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts sur le solde du Prêt retiré visé par la conversion, au taux variable ou au taux fixe, selon celui qui s'applique à ladite conversion.

(b) Conversion monétaire de montants non retirés. En cas de conversion monétaire de l'intégralité ou d'une partie du solde du Prêt non retiré dans une monnaie agréée, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts dans ladite monnaie agréée sur le solde du Prêt retiré par la suite au taux variable.

(c) Conversion monétaire de montants retirés. En cas de conversion monétaire de l'intégralité ou d'une partie quelconque du solde du Prêt retiré dans une monnaie agréée,

l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts dans ladite monnaie agréée sur le solde du Prêt retiré au taux variable ou au taux fixe, selon celui qui s'applique à ladite conversion.

Section 4.03. Principal à payer à la suite d'une conversion monétaire

(a) Conversion Monétaire de montants non retirés. En cas de conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré dans une monnaie agréée, la Banque détermine le montant en principal du Prêt ainsi converti en multipliant immédiatement avant ladite conversion le montant devant être ainsi converti dans sa monnaie de support par le taux de référence écran. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal retiré par la suite dans ladite monnaie agréée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

(b) Conversion Monétaire de montants retirés. En cas de conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt retiré dans une monnaie agréée, la Banque détermine le montant en principal du Prêt ainsi converti en multipliant immédiatement avant ladite conversion le montant devant être ainsi converti dans sa monnaie de support par : i) le taux de change correspondant aux montants du principal dans la monnaie agréée dus par la Banque au titre de l'opération couverte contre le risque de change effectuée à l'occasion de ladite conversion monétaire; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, l'élément de taux de change du taux de référence écran. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal dans ladite monnaie agréée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

(c) Expiration de la période de conversion avant l'échéance finale du Prêt. Si la période de conversion d'une conversion monétaire applicable à une partie du Prêt expire avant l'échéance finale dudit Prêt, la Banque détermine le montant en principal de ladite partie du Prêt restant non remboursé dans la monnaie du Prêt dans laquelle ce montant est à nouveau libellé à l'expiration de ladite période : i) en multipliant ce montant dans la monnaie agréée de ladite conversion par le taux de change au comptant ou à terme en vigueur entre ladite monnaie agréée et la monnaie du Prêt, pour règlement au dernier jour de ladite période de conversion; ou ii) de toute autre manière spécifiée dans les directives applicables aux conversions. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal dans ladite monnaie du Prêt conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

Section 4.04. Caps et Collars

(a) Cap. En cas d'application d'un Cap au taux variable, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts sur le montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique cette conversion audit taux variable, à moins qu'à une quelconque date de révision du LIBOR tombant durant ladite période de conversion ce taux variable soit supérieur audit Cap, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la période d'intérêt à laquelle s'applique ladite date de révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant à un taux égal audit Cap.

(b) Collar. cas d'application d'un Collar au taux variable, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts sur le montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique cette conversion audit taux variable, à moins qu'à une quelconque date de révision du LIBOR tombant durant ladite période de conversion

ce taux variable : i) dépasse la limite supérieure dudit Collar, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la période d'intérêt à laquelle s'applique ladite date de révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant à un taux égal à cette limite supérieure; ou ii) tombe en dessous de la limite inférieure dudit Collar, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la période d'intérêt à laquelle s'applique ladite date de révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant à un taux égal à cette limite inférieure.

(c) Prime applicable au Cap ou au Collar. En cas d'application d'un Cap ou d'un Collar, l'Emprunteur paie à la Banque une prime sur le montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique cette conversion, ladite prime étant calculée : i) sur la base de la prime éventuellement due par la Banque au titre de l'achat d'un Cap ou d'un Collar à une contrepartie aux fins de l'établissement dudit Cap ou dudit Collar; ou ii) d'une autre manière spécifiée dans les directives applicables aux conversions. Ladite prime doit être payée par l'Emprunteur dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date d'exécution.

(d) Résiliation anticipée. À moins que les directives applicables aux conversions n'en disposent autrement, en cas de résiliation anticipée d'un Cap ou d'un Collar par l'Emprunteur : i) l'Emprunteur paie, au titre de cette résiliation anticipée, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date à laquelle la Banque reçoit de l'Emprunteur l'avis de résiliation anticipée; et ii) l'Emprunteur ou la Banque, selon le cas, paie, le cas échéant, un prix de dénouement au titre de cette résiliation anticipée, conformément aux directives applicables aux conversions. Les commissions de transaction prévues aux termes du présent paragraphe et le prix de dénouement dû, le cas échéant, par l'Emprunteur en vertu du présent paragraphe sont payés dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite résiliation anticipée.

Article V. Exécution du projet

Section 5.01. Exécution du Projet : dispositions générales

L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet exécutent leurs parties respectives du Projet :

- (a) Avec la diligence et l'efficacité voulues;
- (b) Conformément à des normes et pratiques administratives, techniques, financières, économiques, environnementales et sociales appropriées; et
- (c) Conformément aux dispositions des accords juridiques et des présentes Conditions générales.

Section 5.02. Exécution des obligations de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Projet

(a) Le Garant veille à ne prendre ni à autoriser aucune mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution du Projet ou des obligations incombant à l'Emprunteur ou à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet en vertu de l'accord juridique auquel il est partie.

(b) L'Emprunteur : i) prend les dispositions nécessaires pour que l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet s'acquitte de toutes les obligations qui lui incombent au titre

de l'Accord de Projet, conformément aux dispositions de l'Accord de Projet; et ii) ne prend ou ne laisse prendre aucune mesure qui empêcherait ou compromettrait l'exécution desdites obligations.

Section 5.03. Fourniture de fonds et autres ressources

L'Emprunteur fournit, ou veille à ce que soient fournies, rapidement en tant que de besoin, les fonds, installations, services ou autres ressources : a) nécessaires au Projet et b) nécessaires ou utiles pour permettre à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Projet.

Section 5.04. Assurances

L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet prennent les dispositions voulues pour que toutes les fournitures nécessaires à l'exécution de leurs parties respectives du Projet qui doivent être financées par les fonds du Prêt soient assurées contre les risques liés à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité d'assurance de ces risques est payable dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

Section 5.05. Acquisition de terrains

L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet prennent (ou veillent à ce que soient prises) toutes les mesures nécessaires pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution de leurs parties respectives du Projet et fournissent à la Banque, sur demande de cette dernière, les pièces justificatives établissant de manière jugée satisfaisante pour la Banque que lesdits terrains et droits fonciers sont disponibles pour le Projet.

Section 5.06. Utilisation des biens, des travaux et des services; Entretien des installations

(a) À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet prennent les dispositions nécessaires pour que tous les biens, tous les travaux et tous les services financés sur les fonds du Prêt servent exclusivement à l'exécution du Projet.

(b) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet veillent à ce que toutes les installations concernant leurs parties respectives du Projet soient en permanence exploitées et entretenues de manière appropriée et à ce que tous les remplacements et réparations nécessaires soient effectués sans délai au fur et à mesure des besoins.

Section 5.07. Plans; Documents; Dossiers

(a) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet fournissent à la Banque dès qu'ils sont établis tous les plans, calendriers, cahiers des charges, rapports et

documents contractuels se rapportant à leurs parties respectives du Projet, ainsi que toutes modifications ou ajouts notables qui pourraient y être apportés ou faits, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander.

(b) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet tiennent des dossiers qui permettent de documenter l'avancement de leurs parties respectives du Projet (y compris leurs coûts et les avantages qui pourront en être tirés), d'identifier les biens, les travaux et les services financés sur les fonds du Prêt, et d'indiquer l'utilisation qui en est faite dans le cadre du Projet, et communiquent lesdits dossiers à la Banque à sa demande.

(c) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet conservent tous les dossiers (contrats, commandes, factures, notes, reçus et autres pièces) justifiant les dépenses relatives à leurs parties respectives du Projet au moins jusqu'à la plus éloignée des deux dates suivantes : i) la date tombant un an après que la Banque a reçu les États financiers audités couvrant la période durant laquelle le dernier retrait du compte de Prêt a été effectué; et ii) la date tombant deux ans après la date de clôture. L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet permettent aux représentants de la Banque d'examiner lesdits dossiers.

Section 5.08. Suivi et évaluation du Projet

(a) L'Emprunteur définit des politiques et applique, ou veille à ce que soient appliquées, des procédures lui permettant de suivre et d'évaluer en permanence, conformément à des indicateurs jugés satisfaisants par la Banque, l'exécution du Projet et la réalisation de ses objectifs.

(b) L'Emprunteur prépare ou veille à ce que soient préparés périodiquement un rapport (le « rapport du Projet »), dont la forme et le fond sont jugés satisfaisants par la Banque, qui comprend les résultats de ces activités de suivi et d'évaluation et définit les mesures recommandées pour assurer la poursuite efficace et performante de l'exécution du Projet, ainsi que la réalisation de ses objectifs. L'Emprunteur fournit, ou veille à ce que soit fourni, à la Banque chaque rapport du Projet dans les meilleurs délais après sa préparation, offre à la Banque une possibilité raisonnable de procéder à des échanges de vues avec l'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet sur ledit rapport, puis met en œuvre les mesures recommandées, en tenant compte des vues de la Banque en la matière.

(c) L'Emprunteur prépare, ou veille à ce que soient préparés, et communique à la Banque au plus tard six mois après la date de clôture, ou à toute autre date antérieure qui peut être stipulée à cette fin dans l'Accord de Prêt : i) un rapport, dont la portée et le degré de détail ont été raisonnablement fixés par la Banque, sur l'exécution du Projet, la performance des Parties au Projet, de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet et de la Banque pour l'exécution de leurs obligations respectives en vertu des accords juridiques et la réalisation des objectifs du Prêt; et ii) un plan conçu pour assurer la pérennité des réalisations du Projet.

Section 5.09. Gestion financière; États financiers; Audits

(a) L'Emprunteur maintient, ou veille à ce que soit maintenu, un système de gestion financière et prépare, conformément à des normes comptables acceptables par la Banque

et appliquées de manière cohérente, des états financiers (les « États financiers ») lui permettant de rendre compte des opérations, des ressources et des dépenses relatives au Projet.

(b) L'Emprunteur :

(i) Fait périodiquement vérifier les États financiers conformément aux dispositions des accords juridiques par des auditeurs indépendants jugés acceptables par la Banque et selon des principes d'audit acceptables par la Banque et appliqués de manière cohérente; et

(ii) Au plus tard à la date stipulée dans les accords juridiques, communique ou veille à ce que soit communiqués à la Banque les États financiers ainsi vérifiés, et tous autres renseignements concernant lesdits États financiers vérifiés et les auditeurs que la Banque peut raisonnablement demander.

Section 5.10. Coopération et consultation

La Banque et les Parties au Prêt coopèrent pleinement pour assurer la réalisation des objets du Prêt et des objectifs du Projet. À cette fin, la Banque et les Parties au Prêt :

(a) À la demande de l'un d'entre eux, procèdent à des échanges de vue sur le Projet, le Prêt et l'exécution de leurs obligations au terme des accords juridiques, et communiquent aux autres parties toute information qui peut leur être raisonnablement demandée dans ces domaines; et

(b) S'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave, dans les domaines mentionnés ci-dessus.

Section 5.11. Visites

(a) L'État membre offre aux représentants de la Banque toutes les possibilités raisonnables de se rendre sur une partie quelconque de son territoire pour des raisons liées au Prêt et au Projet.

(b) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet permettent aux représentants de la Banque de : i) visiter toutes les installations et tous les chantiers de construction dépendant de leurs parties respectives du Projet; et ii) examiner les biens financés sur les fonds du Prêt au titre de leurs parties respectives du Projet, ainsi que les usines, installations, sites, travaux, bâtiments, propriétés, matériels, dossiers et documents se rapportant à l'exécution de leurs obligations au terme des accords juridiques.

Article VI. Données financières et économiques; clause pari passu

Section 6.01. Données financières et économiques

L'État membre fournit à la Banque toutes informations que la Banque peut raisonnablement demander sur la situation financière et économique dans son territoire. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit État membre ou par ladite subdivision, ou agissant pour le

compte ou au profit dudit État membre ou de ladite subdivision, et celle de toute institution remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit État membre.

Section 6.02. Clause pari passu

(a) Lorsqu'elle accorde des prêts à ses États membres ou des prêts garantis par ses États membres, la Banque a pour politique de ne pas demander à ceux-ci, normalement, de garantie spéciale, mais elle veille à ce qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un rang prioritaire par rapport à ses prêts lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises détenues par cet État membre ou détenues pour son compte. À cet effet, toute nouvelle sûreté constituée sur les avoirs de l'État pour garantir une dette extérieure, et qui a ou pourrait avoir pour effet, lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises, de conférer un privilège au créancier auprès duquel cette dette a été contractée, est réputée, à moins que la Banque n'en décide autrement, garantir ipso facto et à titre gratuit pour la Banque, également et proportionnellement, tous les paiements au titre du Prêt; l'État membre prend des dispositions expresses à cet effet lorsqu'il constitue ladite sûreté ou en autorise la constitution; toutefois, si, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, de telles dispositions ne peuvent être prises pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, l'État membre garantit sans délai et à titre gratuit pour la Banque tous les paiements au titre du Prêt en constituant sur d'autres avoirs de l'État une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(b) À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur qui n'est pas un État membre de la Banque s'engage à ce qui suit :

(i) S'il constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette, ladite sûreté garantit également et proportionnellement tous les paiements au titre du Prêt, et il prend des dispositions expresses à cet effet, à titre gratuit pour la Banque, lors de la constitution de ladite sûreté; et

(ii) Si une loi ou un règlement établit une sûreté sur ses avoirs pour garantir une dette, il garantit, à titre gratuit pour la Banque, tous les paiements au titre du Prêt en constituant une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(c) Les dispositions des paragraphes a) et b) de la présente section ne s'appliquent : i) ni à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à la seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien, ou le remboursement d'une dette contractée pour financer l'achat dudit bien; ii) ni à une sûreté constituée dans le cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette venant à échéance un an au maximum après la date à laquelle elle a été contractée.

Article VII. Annulation; suspension; exigibilité anticipée

Section 7.01. Annulation par l'Emprunteur

L'Emprunteur peut, par notification à la Banque, annuler tout ou partie du solde du Prêt non retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut annuler un montant ayant fait l'objet d'un engagement spécial.

Section 7.02. Suspension par la Banque

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes a) à m) de la présente section survient et persiste, la Banque peut, par notification aux Parties au Prêt, suspendre en totalité ou en partie, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du compte de Prêt. Ladite suspension persiste jusqu'à la cessation du fait (ou des faits) ayant entraîné la suspension, sauf si la Banque notifie aux Parties au Prêt le rétablissement du droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits.

(a) Défaut de paiement.

(i) L'Emprunteur a manqué à ses obligations de paiement du principal, des intérêts, de la commission de service ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (même si ledit paiement a été effectué par le Garant ou un tiers) : A) en vertu de l'Accord de Prêt; ou B) en vertu de tout autre accord entre la Banque et l'Emprunteur; ou C) en vertu de tout accord conclu entre l'Emprunteur et l'Association; ou D) en conséquence de toute garantie consentie ou toute autre obligation financière de quelque type que ce soit, assumée par la Banque ou l'Association vis-à-vis d'un tiers avec l'accord de l'Emprunteur.

(ii) Le Garant manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : A) en vertu de l'Accord de Garantie; ou B) en vertu de tout autre accord entre le Garant et la Banque; ou C) en vertu de tout autre accord entre le Garant et l'Association; ou D) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque ou l'Association s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Garant.

(b) Manquement aux obligations d'exécution.

(i) Une Partie au Prêt a manqué à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'accord juridique auquel elle est partie ou de tout accord sur produits dérivés.

(ii) L'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet a manqué à toute obligation d'exécution lui incombant en vertu de l'Accord de Projet.

(c) Manœuvres frauduleuses et corruption. La Banque détermine, à un moment quelconque, qu'un représentant du Garant ou de l'Emprunteur ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou tout autre destinataire des fonds du Prêt) s'est livré à des manœuvres frauduleuses ou à des actes de corruption, de coercition ou de collusion relativement à l'utilisation des fonds du Prêt, sans que le Garant, l'Emprunteur ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou tout autre destinataire) ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de la Banque, les mesures nécessaires pour faire face à de tels actes ou manœuvres, s'il y a lieu.

(d) Suspension pour défaut croisé. La Banque ou l'Association a suspendu en totalité ou en partie le droit d'une Partie au Prêt à procéder à des retraits au titre de tout accord conclu avec la Banque ou avec l'Association, à la suite d'un manquement d'une Partie au Prêt à toute obligation au terme dudit accord ou de tout autre accord avec la Banque.

(e) Situation exceptionnelle.

(i) À la suite de faits postérieurs à la date de l'Accord de Prêt, une situation exceptionnelle s'est produite, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par une Partie au Prêt ou par l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet des obligations qui leur incombent respectivement en vertu de l'accord juridique auquel ils sont parties.

(ii) Une situation exceptionnelle s'est produite, à la suite de laquelle tout nouveau retrait au titre du Prêt serait incompatible avec les dispositions de l'article III, section 3 des Statuts de la Banque.

(f) Événement préalable à la date d'entrée en vigueur. La Banque a déterminé après la date d'entrée en vigueur que, entre la date de l'Accord de Prêt et la date d'entrée en vigueur, un événement s'est produit qui aurait permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du compte de Prêt si l'Accord de Prêt avait été en vigueur à la date à laquelle cet événement s'est produit.

(g) Représentation inexacte des faits. Une représentation faite par une Partie au Prêt dans ou en vertu des accords juridiques ou dans ou en vertu d'un accord sur des produits dérivés, ou toute représentation ou déclaration faite par une Partie au Prêt avec l'intention qu'elle soit prise en compte par la Banque pour l'octroi du Prêt ou l'exécution d'une transaction au titre d'un accord sur des produits dérivés, se révèle inexacte sur quelque point important que ce soit.

(h) Cofinancement. L'un des cas ci-après s'est réalisé concernant un financement (un « cofinancement ») expressément mentionné dans l'Accord de Prêt, qui doit être apporté au Projet par un apporteur de fonds autre que la Banque ou l'Association (un « cofinancier ») :

(i) L'Accord de Prêt stipule la date à laquelle l'accord conclu avec le cofinancier pour l'octroi du cofinancement (l'« Accord de Cofinancement ») doit entrer en vigueur, mais l'Accord de Cofinancement n'est pas encore entré en vigueur à ladite date, ou à toute date ultérieure établie par la Banque par notification aux Parties au Prêt (« date limite de cofinancement »); il est toutefois entendu que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si les Parties au Prêt établissent à la satisfaction de la Banque qu'elles disposent d'autres ressources adéquates pour le financement du Projet à des conditions compatibles avec leurs obligations au terme des accords juridiques.

(ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa iii) du présent paragraphe : A) le droit de retirer les fonds d'un cofinancement a été suspendu, annulé ou résilié en totalité ou en partie, conformément aux dispositions de l'Accord de Cofinancement; ou B) le cofinancement est devenu exigible avant l'échéance convenue.

(iii) L'alinéa ii) du présent paragraphe n'est pas applicable si les Parties au Prêt établissent à la satisfaction de la Banque : A) que ladite suspension, annulation, résiliation ou exigibilité anticipée n'est pas due à un manquement du bénéficiaire dudit cofinancement à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu dudit Accord de Cofinancement; et B) qu'elles disposent d'autres ressources adéquates pour le financement du Projet, à des conditions leur permettant d'honorer les obligations qui leur incombent au terme des accords juridiques.

(i) Cessions d'obligations; Disposition d'actifs. L'Emprunteur ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou toute autre entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a, sans l'accord de la Banque : i) cédé ou transféré tout ou partie de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des accords juridiques; ou ii) vendu, donné en location, transféré, cédé ou aliéné de quelque manière que ce soit tout bien ou actif financé en totalité ou en partie sur les fonds du Prêt; étant entendu toutefois que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de la Banque : A) ne compromettent pas gravement l'aptitude de l'Emprunteur ou de l'Entité d'exécution du Projet (ou toute autre en-

tité de cette nature) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des accords juridiques ou à réaliser les objectifs du Projet; et B) ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité d'exécution du Projet (ou toute autre entité de cette nature).

(j) Qualité de membre. L'État membre : i) a fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la Banque; ou ii) a cessé d'être membre du Fonds Monétaire International.

(k) Situation de l'Emprunteur ou de l'Entité d'exécution du Projet.

(i) Un changement matériel négatif dans la situation de l'Emprunteur (autre que l'État membre) telle qu'il l'a présentée, est intervenu avant la date d'entrée en vigueur.

(ii) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre) n'est plus en mesure d'acquitter ses dettes à leur échéance, ou une mesure ou action quelconque a été prise ou intentée par l'Emprunteur ou par des tiers qui a pour effet de permettre ou de provoquer la répartition d'un élément quelconque des avoirs de l'Emprunteur entre les créanciers de ce dernier.

(iii) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre, de mettre un terme à l'activité ou de suspendre les opérations de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet).

(iv) L'Emprunteur (autre que l'État membre) ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a cessé d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Prêt.

(v) De l'avis de la Banque, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a changé par rapport à ce qu'elle était à la date des accords juridiques d'une manière qui compromet gravement l'aptitude de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou de cette autre entité) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des accords juridiques ou à réaliser les objectifs du Projet.

(1) Inéligibilité. La Banque ou l'Association a déclaré l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet inapte à recevoir les montants des prêts accordés par la Banque ou des crédits ou des subventions accordés par l'Association, ou à participer de toute autre manière à la préparation ou à la mise en œuvre de tout projet financé intégralement ou en partie par la Banque ou l'Association, suite à la constatation par la Banque ou l'Association du fait que l'Emprunteur a engagé des pratiques frauduleuses, coercitives ou collusives relativement à l'utilisation des fonds d'un prêt accordé par la Banque ou d'un crédit ou d'une subvention accordés par l'Association.

(m) Autres événements. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente section est survenu (« autres cas de suspension »).

Section 7.03. Annulation par la Banque

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes a) à f) de la présente section survient au titre d'un montant du solde du Prêt non retiré, la Banque peut, par notification aux Parties au Prêt, mettre fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre de ce montant. À compter de cette notification, ce montant est annulé.

(a) Suspension. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du compte de Prêt a été suspendu au titre d'un montant du solde du Prêt non retiré, pendant trente jours consécutifs.

(b) Montant non requis. La Banque décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du solde du Prêt non retiré n'est pas nécessaire pour financer les dépenses éligibles.

(c) Mancœuvres frauduleuses et corruption . La Banque a, à un moment quelconque, déterminé, eu égard à tout montant des fonds du Prêt, qu'un représentant du Garant, de l'Emprunteur ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou tout autre destinataire des fonds du Prêt) s'est livré à des manœuvres frauduleuses ou à des actes de corruption, de collusion ou de coercition, sans que le Garant, l'Emprunteur ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou tout autre destinataire des fonds du Prêt) ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de la Banque les mesures nécessaires pour faire face à de tels actes ou manœuvres, s'il y a lieu.

(d) Passation des marchés non conforme aux directives. La Banque a, à un moment quelconque : i) déterminé que la passation de tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Prêt est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans les accords juridiques; et ii) établi le montant des dépenses afférent audit marché ou contrat dont le financement sur les fonds du Prêt aurait autrement été éligible.

(e) Date de clôture. Un solde du Prêt non retiré demeure après la date de clôture.

(f) Annulation de garantie. La Banque reçoit, conformément à la section 7.06, une notification du Garant quant à un montant du Prêt.

Section 7.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, non affectés par une annulation ou une suspension par la Banque

Aucun montant du Prêt faisant l'objet d'un engagement spécial ne peut être annulé ou suspendu par la Banque à moins que l'engagement spécial n'en dispose expressément autrement.

Section 7.05. Imputation des montants annulés sur les échéances du Prêt

À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, s'il s'agit d'un Prêt à spread variable, tout montant annulé du Prêt est imputé proportionnellement à chaque échéance du principal du Prêt dont la date d'exigibilité est postérieure à la date de la dite annulation.

Section 7.06. Annulation de la garantie

Si l'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou à tout autre paiement requis en vertu de l'Accord de Prêt (sans que ce manquement résulte d'un acte du Garant ou d'une omission de sa part), et si ce paiement est effectué par le Garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'Emprunteur, mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Garantie en ce qui concerne tout montant du solde du Prêt non retiré du compte de Prêt à la date de réception de ladite notification par la Banque, et qui ne ferait pas l'objet d'un engagement spécial contracté par la Banque. Lesdites obligations concernant ledit montant prennent fin dès réception de cette notification par la Banque.

Section 7.07. Cas d'exigibilité anticipée

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes a) à f) de la présente section survient et persiste pendant la période spécifiée (le cas échéant), la Banque a la possibilité, tant que dure ce fait, de déclarer exigibles immédiatement, par notification aux Parties au Prêt, tout ou partie du solde du Prêt non retiré à la date de ladite notification, de même que les autres paiements au titre de l'Accord de Prêt ou des présentes Conditions générales. Une fois ladite déclaration faite, ledit solde du Prêt non retiré et les paiements au titre du Prêt deviennent immédiatement exigibles.

(a) Défaut de paiement. Un manquement est survenu dans le paiement par une Partie au Prêt d'un montant quelconque dû à la Banque ou à l'Association : i) au titre de tout accord juridique; ii) au titre de tout autre accord conclu entre la Banque et la Partie au Prêt; iii) au titre de tout autre accord conclu entre la Partie au Prêt et l'Association (en cas d'accord entre le Garant et l'Association, dans des circonstances qui rendrait improbable le respect par le Garant de ses obligations découlant de l'Accord de Garantie; ou iv) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque ou l'Association s'est engagée envers un tiers avec l'accord de la Partie au Prêt; et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

(b) Manquement aux obligations d'exécution.

(i) Un manquement est survenu dans l'exécution par une Partie au Prêt de toute autre obligation lui incombant en vertu de l'accord juridique auquel elle est partie ou de tout accord sur produits dérivés, et ce manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque aux Parties au Prêt.

(ii) Un manquement est survenu dans l'exécution par l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet de toute obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Projet, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet et aux Parties au Prêt.

(c) Cofinancement. Le fait spécifié à l'alinéa h) ii) B) de la section 7.02 est survenu, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) iii) de ladite section.

(d) Cessions d'obligations; Disposition d'actifs. L'un quelconque des faits spécifiés au paragraphe i) de la section 7.02 est survenu.

(e) Situation de l'Emprunteur ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet. L'un quelconque des faits spécifiés à l'alinéa (k) (ii), (k) (iii), (k) (iv) ou (k) (v) de la section 7.02 est survenu.

(f) Autres événements. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente section est survenu et persiste durant la période stipulée, le cas échéant, dans l'Accord de Prêt (« autres cas d'exigibilité anticipée »).

Section 7.08. Exigibilité anticipée durant une période de conversion

S'il s'agit d'un Prêt à spread fixe et que l'Accord de Prêt prévoit des conversions et si une déclaration d'exigibilité anticipée est faite par voie de notification conformément à la section 7.07 durant la période de conversion pour une quelconque conversion : a) l'Emprunteur paie, au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de ladite notification; et b) l'Emprunteur paie le prix de dénouement dû, le cas échéant, par lui au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, conformément aux directives applicables aux conversions, ou la Banque paie l'éventuel prix de dénouement dû par elle au titre de ladite résiliation anticipée (après imputation de tous montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt), conformément aux directives applicables aux conversions.

Section 7.09. Applicabilité des dispositions après annulation, suspension ou exigibilité anticipée

Nonobstant toute annulation, suspension ou exigibilité anticipée en vertu du présent article, toutes les dispositions des accords juridiques demeurent applicables et continuent à produire tous leurs effets, sauf disposition contraire énoncée dans les présentes Conditions générales.

Article VIII. Force exécutoire; arbitrage

Section 8.01. Force exécutoire

Les droits et obligations de la Banque et des Parties au Prêt au titre des accords juridiques s'appliquent et ont force obligatoire, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni les Parties au Prêt ne peuvent invoquer, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions générales ou des accords juridiques est nulle ou n'a pas force obligatoire, en raison d'une disposition quelconque des Statuts de la Banque.

Section 8.02. Obligations du garant

Sous réserve des dispositions de la section 7.06, le Garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'Accord de Garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subor-

données à une notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur, ou à une action préalable intentée contre lui, ni à une notification ou demande préalable relative à tout manquement de l'Emprunteur adressée au Garant. Les obligations du Garant ne sont affectées par aucun des événements suivants : a) prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur; b) le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le Prêt; c) toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Prêt prévue par celui-ci; ou d) tout manquement de l'Emprunteur ou de l'Entité d'exécution du Prêt à son obligation de se conformer à une disposition quelconque d'une loi de l'État membre.

Section 8.03. Non-exercice d'un droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle détient au terme d'un accord juridique, en cas de manquement à une obligation quelconque, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours, ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours de ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement, concomitant ou postérieur.

Section 8.04. Arbitrage

(a) Tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt ou à l'Accord de Garantie, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un Tribunal arbitral dans les conditions établies ci-après (« Tribunal arbitral »).

(b) Les parties audit arbitrage sont la Banque, d'une part, les Parties au Prêt, d'autre part.

(c) Le Tribunal arbitral se compose de trois arbitres nommés comme suit : i) l'un par la Banque; ii) le deuxième par les Parties au Prêt ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant; et iii) le troisième (le « surarbitre ») par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommé conformément à la présente section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ludit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

(d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

(e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du surarbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductory d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions du paragraphe c) de la présente section.

(f) Le Tribunal arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le surarbitre. Par la suite, le Tribunal arbitral décide où et quand il siège.

(g) Le Tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

(h) Le Tribunal arbitral donne à toutes les parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal arbitral constitue la sentence dudit Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section.

(i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant prennent chacun à leur charge les dépenses que l'instance arbitrale leur occasionne. Les frais du Tribunal arbitral sont partagés par moitié entre la Banque, d'une part, et les Parties au Prêt, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal arbitral.

(j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie, ou de toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie eu égard aux accords juridiques.

(k) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'a pas été exécutée, l'une des parties peut : i) obtenir un jugement, ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure, visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence; ii) mettre ce jugement à exécution; ou iii) utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie. Néanmoins, la présente section ne permet pas d'obtenir un jugement ou de mettre la sentence à exécution contre l'État membre, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente section.

(l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette section peuvent être données dans les formes prévues à la section 10.01. Les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

Article IX. Date d'entrée en vigueur; résiliation

Section 9.01. Conditions d'entrée en vigueur des accords juridiques

Les accords juridiques n'entrent en vigueur que lorsque la Banque a reçu des pièces établissant de manière jugée satisfaisante par la Banque, que les conditions indiquées aux paragraphes a) à c) ci-après ont été remplies.

(a) La signature et la remise de chaque accord juridique au nom de la Partie au Prêt ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet partie audit accord juridique ont été dûment autorisées ou ratifiées, et toutes les formalités requises de la part de tout organe social ou gouvernemental ont été effectuées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables.

(b) Si la Banque le demande, la situation de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet, telle que ladite situation est décrite ou attestée à la Banque à la date des accords juridiques, n'a subi aucune détérioration grave après cette date.

(c) Tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Prêt comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus (« autres conditions d'entrée en Vigueur »).

Section 9.02. Avis juridiques ou certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la section 9.01, il est fourni à la Banque un ou plusieurs avis juridiques jugés satisfaisants par la Banque, émanant de juristes jugés acceptables par la Banque ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'État membre. Cet ou ces avis juridiques ou ce certificat établissent :

(a) En ce qui concerne la Partie au Prêt ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet, que l'accord juridique auquel il est partie a été dûment autorisé ou ratifié par la Partie au Prêt ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour la Partie au Prêt ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet force obligatoire conformément à ses dispositions; et

(b) Tous autres points spécifiés dans l'Accord de Prêt ou relatifs aux accords juridiques, raisonnablement soulevés par la Banque (« Autres questions juridiques »).

Section 9.03. Date d'entrée en vigueur

(a) À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, les accords juridiques entrent en vigueur à la date à laquelle la Banque notifie aux Parties au Prêt et à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet son acceptation des pièces fournies conformément aux dispositions de la section 9.01 (« date d'entrée en vigueur »).

(b) Si, avant la date d'entrée en vigueur, un événement se produit qui aurait permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du compte de Prêt si l'Accord de Prêt était entré en vigueur ou que la Banque a déterminé une situation exceptionnelle prévue à la section 3.08 a), la Banque peut retarder l'envoi de la notifica-

tion visée au paragraphe a) de la présente section jusqu'à ce que cet ou ces événement(s) ou situation(s) ai(en)t pris fin.

Section 9.04. Résiliation des accords juridiques pour défaut d'entrée en vigueur

Les accords juridiques sont résiliés, ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords juridiques, si les accords juridiques ne sont pas entrés en vigueur à la date spécifiée dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente section (« date limite d'entrée en vigueur »), à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date limite d'entrée en vigueur ultérieure aux fins de la présente section. La Banque notifie sans délai cette date limite d'entrée en vigueur ultérieure aux Parties au Prêt et à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet.

Section 9.05. Résiliation des accords juridiques après paiement intégral

Les accords juridiques et toutes les obligations des parties aux termes des accords juridiques, sont résolus aussitôt que le solde du Prêt retiré et tous les paiements dus au titre du Prêt ont été intégralement payés.

Article X. Dispositions diverses

Section 10.01. Notifications et requêtes

Toute notification ou requête devant ou pouvant être adressée en vertu de tout accord juridique ou de tout autre accord entre les parties prévu par l'accord juridique est formulée par écrit. À moins qu'il n'en soit disposé autrement à la section 9.03 a), ladite notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par courrier, par télex ou télécopie (ou, si l'accord juridique le permet, par d'autres moyens électroniques) à la partie à laquelle elle doit ou peut être adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'accord juridique, ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie adressant ladite notification ou requête. Les communications transmises par télécopie doivent être confirmées par courrier.

Section 10.02. Représentation des Parties au Prêt et de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet

(a) Le représentant désigné par une Partie au Prêt dans l'accord juridique auquel elle est partie (et le représentant désigné par l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet dans l'Accord de Projet) aux fins de la présente section, ou toute personne que ledit représentant a, par écrit, autorisé à cet effet peut prendre toute mesure devant ou pouvant être prise en vertu dudit accord juridique, et signer tout document devant ou pouvant être signé en vertu dudit accord juridique, au nom de la Partie au Prêt (ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet, selon le cas).

(b) Le représentant ainsi désigné par la Partie au Prêt ou toute personne ainsi autorisée par ledit représentant peut, par instrument écrit signé au nom dudit représentant ou de

ladite personne autorisée, donner son accord à toute modification ou amplification des dispositions dudit accord juridique au nom de cette Partie au Prêt, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, la modification ou amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant aux Parties au Prêt en vertu des accords juridiques. La Banque peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irrefutable que ledit représentant est de cet avis.

Section 10.03. Attestation de pouvoirs

Les Parties au Prêt et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet fournissent à la Banque : a) des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes qui, au nom desdites parties, prennent des mesures ou signent des documents que cette partie doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'accord juridique auquel elle est partie; et b) des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 10.04. Signature de plusieurs exemplaires originaux

Chaque accord juridique peut être signé en plusieurs exemplaires ayant tous valeur d'original.

ANNEXE

DÉFINITIONS

1. L'expression « autre condition d'entrée en vigueur » désigne toute condition d'entrée en vigueur énoncée dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 9.01 c).
2. L'expression « autre cas d'exigibilité anticipée » désigne tout cas d'exigibilité anticipée énoncé dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 7.07 f).
3. L'expression « autre cas de suspension » désigne tout cas de suspension énoncé dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 7.02 m).
4. L'expression « autre question juridique » désigne tout point spécifié dans l'Accord de Prêt ou dont l'examen est demandé par la Banque relatif aux accords juridiques aux fins de la section 9.02 b).
5. L'expression « monnaie agréée » désigne, en matière de conversion monétaire, toute monnaie approuvée par la Banque qui, au moment de la conversion, devient la monnaie du Prêt.
6. L'expression « Tribunal arbitral » désigne le tribunal arbitral constitué en vertu de la section 8.04.
7. Le terme « avoirs » désigne les biens, revenus et créances de toute sorte.
8. Le terme « Association » désigne l'Association Internationale de Développement.
9. Le terme « Banque » désigne la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.
10. L'expression « adresse de la Banque » désigne l'adresse de la Banque indiquée dans les accords juridiques aux fins de la section 10.01.
11. Le terme « Emprunteur » désigne la partie à l'Accord de Prêt à laquelle le Prêt est octroyé.
12. L'expression « adresse de l'Emprunteur » désigne l'adresse de l'Emprunteur indiquée dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 10.01
13. L'expression « représentant de l'Emprunteur » désigne le représentant de l'Emprunteur spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 10.02.
14. L'expression « date de clôture » désigne la date spécifiée dans l'Accord de Prêt (ou toute date ultérieure notifiée par la Banque aux Parties au Prêt) après laquelle la Banque peut, par voie de notification aux Parties au Prêt, mettre fin au droit de l'Emprunteur de retirer des fonds du compte de Prêt.
15. Le terme « cofinancier » désigne un apporteur de cofinancement (autre que la Banque ou l'Association) auquel il est fait référence à la section 7.02 h). Si l'Accord de Prêt mentionne plus d'un tel apporteur, le terme « cofinancier » désigne séparément chacun de ces apporteurs.
16. Le terme « cofinancement » désigne le financement auquel il est fait référence à la section 7.02 h) et qui est apporté ou doit être apporté par un cofinancier pour le finan-

cement du Projet au terme de l'Accord de Prêt. Si l'Accord de Prêt mentionne plus d'un tel financement, le terme « cofinancement » désigne séparément chacun de ces financements.

17. L'expression « Accord de Cofinancement » désigne l'accord auquel il est fait référence à la section 7.02 h) pour l'octroi d'un cofinancement.

18. L'expression « date limite de cofinancement » désigne la date visée à la section 7.02 h) i) et précisée dans l'Accord de Prêt à laquelle l'Accord de Cofinancement doit entrer en vigueur. Si l'Accord de Prêt mentionne plus d'une date à cet effet, l'expression « date limite de cofinancement » désigne séparément chacune de ces dates.

19. Le terme « conversion » désigne l'une quelconque des modifications suivantes des termes de l'intégralité ou d'une partie quelconque du Prêt, effectuée à la demande de l'Emprunteur et avec l'accord de la Banque : a) une conversion de taux d'intérêt; b) une conversion monétaire; ou c) l'application d'un Cap ou d'un Collar au taux variable; chacune desdites modifications étant effectuée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

20. L'expression « date de conversion » désigne, aux fins d'une conversion, la date de paiement des intérêts (ou, dans le cas d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré, toute autre date que la Banque peut fixer) à laquelle la conversion prend effet, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les directives applicables aux conversions.

21. L'expression « directives applicables aux conversions » désigne, en matière de conversion, les « directives pour la conversion des conditions des prêts à spread fixe » publiées de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de ladite conversion.

22. L'expression « période de conversion » désigne, aux fins d'une conversion, la période courant de la date de conversion incluse jusques et y compris le dernier jour de la période d'intérêt durant laquelle ladite conversion prend fin conformément à ses dispositions; étant entendu qu'à la seule fin de permettre au dernier paiement des intérêts et du principal au titre d'une conversion monétaire d'être effectué dans la monnaie agréée, cette période prend fin à la date de paiement des intérêts suivant immédiatement le dernier jour de ladite période d'intérêt finale applicable.

23. Le terme « contrepartie » désigne une partie avec laquelle la Banque conclut une transaction sur produits dérivés aux fins d'effectuer une conversion.

24. Le terme « monnaie » désigne une monnaie nationale et le Droit de tirage spécial du Fonds Monétaire International. L'expression « monnaie nationale » désigne la monnaie qui a cours légal dans le pays en question pour le paiement des dettes publiques et privées.

25. L'expression « conversion monétaire » désigne une opération consistant à remplacer par une monnaie agréée la monnaie du Prêt dans laquelle est libellée l'intégralité ou une partie quelconque du montant du solde du Prêt, retiré ou non retiré.

26. L'expression « opération de couverture contre le risque de change » désigne, en matière de conversion monétaire, une ou plusieurs opérations de swaps de monnaies conclues par la Banque avec une contrepartie à compter de la date d'exécution et conformément aux directives applicables aux conversions, à l'occasion de la conversion monétaire.

27. L'expression « Période d'intérêt en cas de défaut de paiement » désigne, pour tout montant impayé du Solde du Prêt retiré, chaque Période d'intérêt durant laquelle ce montant reste impayé; étant entendu que la première Période d'intérêt en cas de défaut de paiement commence le 31e jour suivant la date à laquelle ce montant devient impayé, et la dernière Période d'intérêt en cas de défaut de paiement se termine à la date à laquelle ce montant est intégralement payé.

28. L'expression « Taux d'intérêt en cas de défaut de paiement » désigne, pour toute Période d'intérêt en cas de défaut de paiement :

(a) Dans le cas d'un Prêt à spread variable : le LIBOR en cas de défaut de paiement plus le Spread variable plus un demi d'un pour cent (0,5 %);

(b) Dans le cas d'un Prêt à spread fixe pour lequel les intérêts sur le montant du Solde du Prêt retiré auxquels s'applique le taux d'intérêt en cas de défaut de paiement étaient dus à un taux variable immédiatement avant l'application du taux d'intérêt en cas de défaut de paiement : le taux variable en cas de défaut de paiement plus un demi d'un pour cent (0,5 %); et

(c) Dans le cas d'un Prêt à spread fixe pour lequel les intérêts sur le montant du Solde du Prêt retiré auxquels s'applique le taux d'intérêt en cas de défaut de paiement étaient dus à un taux fixe immédiatement avant l'application du taux d'intérêt en cas de défaut de paiement : le LIBOR en cas de défaut de paiement plus spread fixe plus un demi d'un pour cent (0,5 %).

29. L'expression « LIBOR en cas de défaut de paiement » désigne le LIBOR pour la période d'intérêt correspondante; étant entendu que, pour la période d'intérêt en cas de défaut de paiement initiale, le LIBOR en cas de défaut de paiement est égal au LIBOR pour la période d'intérêt au cours de laquelle le montant visé à l'alinéa (d) de la section 3.02 devient impayé pour la première fois.

30. L'expression « taux variable en cas de défaut de paiement » désigne le taux variable pour la période d'intérêt correspondante; étant entendu que, pour la période d'intérêt en cas de défaut de paiement initiale, le taux variable en cas de défaut de paiement est égal au taux variable pour la période d'intérêt au cours de laquelle le montant visé à l'alinéa (d) de la section 3.02 devient impayé pour la première fois.

31. L'expression « accord sur produits dérivés » désigne tout accord sur produits dérivés conclu entre la Banque et une Partie au Prêt aux fins de documenter et de confirmer une ou plusieurs transactions sur produits dérivés conclues entre la Banque et ladite Partie au Prêt, y compris les modifications susceptibles de lui être apportées; cette expression désigne également toutes les annexes et tous les accords complétant l'accord sur produits dérivés.

32. L'expression « montant décaissé » désigne, pour chaque période d'intérêt, le montant en principal global du Prêt retiré du compte de Prêt pendant la période d'intérêt.

33. Le terme « dollar », le signe « \$ » et le sigle « USD » désignent chacun la monnaie légale des États Unis d'Amérique.

34. L'expression « date d'entrée en vigueur » désigne la date à laquelle les accords juridiques entrent en vigueur conformément à la section 9.03 a).

35. L'expression « date limite d'entrée en vigueur » désigne la date visée à la section 9.04 après laquelle les accords juridiques se terminent s'ils ne sont pas entrés en vigueur conformément aux dispositions de ladite section.

36. L'expression « dépense éligible » désigne une dépense dont le paiement remplit les conditions énoncées à la section 2.05 et qui peut donc faire l'objet d'un financement sur les fonds du Prêt.

37. Le terme « euro », le symbole « € » et le sigle « EUR » désignent chacun la monnaie légale des États membres de l'Union européenne qui ont adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne, tel que modifié par le Traité sur l'Union européenne.

38. L'expression « date d'exécution » désigne, aux fins d'une conversion, la date à laquelle la Banque a pris toutes les mesures nécessaires pour effectuer ladite conversion, telle qu'elle est raisonnablement déterminée par la Banque.

39. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie de l'État membre.

40. L'expression « place financière » désigne : a) pour une monnaie autre que l'euro, la principale place financière pour la monnaie considérée; et b) pour l'euro, la principale place financière de tout État membre de l'Union européenne qui adopte l'euro.

41. L'expression « États financiers » désigne les états financiers du Projet devant être tenus conformément aux dispositions de la section 5.09.

42. L'expression « taux fixe » désigne :

a) lors d'une conversion de taux d'intérêt pour un Prêt à taux variable, un taux d'intérêt fixe applicable au montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion et égal : i) au taux d'intérêt correspondant au taux fixe dû par la Banque au titre de l'opération de couverture de taux d'intérêt effectuée à l'occasion de ladite conversion (tel qu'ajusté conformément aux directives applicables aux conversions pour tenir compte de l'éventuelle différence entre ledit taux variable et le taux d'intérêt variable dû à la Banque au titre de ladite opération de couverture de taux d'intérêt); ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, le taux de référence écran; et

b) lors d'une conversion monétaire d'un montant du Prêt qui porte des intérêts à taux fixe durant la période de conversion, un taux d'intérêt fixe applicable à ce montant et égal : i) au taux d'intérêt correspondant au taux fixe dû par la Banque au titre de l'opération de couverture contre le risque de change effectuée à l'occasion de ladite conversion monétaire; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, l'élément de taux d'intérêt du taux de référence écran.

43. L'expression « spread fixe » désigne le spread fixe afférent à la monnaie du Prêt initiale en vigueur à 0h01, heure de Washington, le jour civil précédent immédiatement la date de l'Accord de Prêt; étant entendu qu'en cas de conversion monétaire de l'intégralité ou d'une partie quelconque du montant du solde du Prêt non retiré, ledit spread fixe est ajusté à la date d'exécution de la manière spécifiée dans les directives applicables aux conversions; et étant également entendu que, nonobstant ce qui précède, aux fins de déterminer le taux d'intérêt en cas de défaut de paiement applicable à un montant du solde du Prêt retiré sur lequel des intérêts sont dus à un taux fixe, l'expression « spread fixe » désigne le spread fixe de la Banque en vigueur à 0h01, heure de Washington, le jour civil précédent immédiatement la date de l'Accord de Prêt, afférent à la monnaie dans laquelle est libellé ce montant.

44. L'expression « prêt à spread fixe » désigne un prêt dont le taux d'intérêt initial, préalablement à toute conversion, est basé sur le spread fixe.

45. L'expression « dépense en devises » désigne une dépense effectuée dans la monnaie de tout pays autre que l'État membre pour des biens, des travaux ou des services provenant du territoire de tout pays autre que l'État membre.

46. L'expression « commission d'ouverture » désigne la commission spécifiée dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 3.01.

47. L'expression « Accord de Garantie » désigne l'accord, tel qu'amendé, le cas échéant, conclu entre l'État membre et la Banque en vue de garantir le Prêt; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de Garantie, toutes les annexes à l'Accord de Garantie et tous les accords complétant l'Accord de Garantie.

48. Le terme « Garant » désigne l'État membre qui est partie à l'Accord de Garantie.

49. L'expression « adresse du Garant » désigne l'adresse du Garant indiquée dans l'Accord de Garantie aux fins de la section 10.02.

50. L'expression « représentant du Garant » désigne le représentant du Garant spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 10.02.

51. Le terme « endettement » désigne la prise en charge d'une dette ou sa garantie ainsi que toute reconduction, prorogation ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

52. L'expression « opération de couverture de taux d'intérêt » désigne, en matière de conversion de taux d'intérêt, une ou plusieurs opérations de swap de taux d'intérêt effectuées par la Banque avec une contrepartie à compter de la date d'exécution et conformément aux directives applicables aux conversions, à l'occasion de ladite conversion de taux d'intérêt.

53. L'expression « période d'intérêt » désigne la période initiale commençant à la date de l'Accord de Prêt, mais non compris la première date de paiement des intérêts tombant après cette date, et, après ladite période initiale, chaque période s'écoulant entre la date de paiement des intérêts, y compris cette date, et la date de paiement suivante, non compris cette dernière date.

54. Le terme « Cap » désigne un taux plafond qui marque la limite supérieure applicable au taux variable.

55. Le terme « Collar » désigne un taux plafond conjugué à un taux plancher, qui marque les limites supérieure et inférieure applicables au taux variable.

56. L'expression « conversion de taux d'intérêt » désigne une modification de la base du taux d'intérêt applicable à l'intégralité ou à une partie quelconque du montant du solde du Prêt retiré, qui consiste à passer d'un taux variable à un taux fixe ou inversement.

57. L'expression « accord juridique » désigne l'Accord de Prêt, l'Accord de Garantie ou l'Accord de Projet. L'expression « accords juridiques » désigne collectivement lesdits accords.

58. Le terme « LIBOR » désigne, au titre d'une quelconque période d'intérêt, le taux interbancaire offert à Londres sur les dépôts à six mois dans la monnaie du Prêt, exprimé en pourcentage annuel, qui est affiché sur la page Telerate appropriée à partir de 11h00, heure de Londres, à la date de révision du LIBOR pour ladite période d'intérêt. Si ce taux n'est pas affiché sur la page Telerate appropriée, la Banque demande à l'établissement principal de quatre grandes banques sur la place de Londres de lui indiquer le taux offert

aux principales banques sur le marché interbancaire pour les dépôts à six mois dans ladite Monnaie du Prêt aux alentours de 11h00, heure de Londres, à la date de révision du LIBOR pour ladite période d'intérêt. Si au moins deux taux de ce type sont indiqués, le taux applicable à ladite période d'intérêt sera la moyenne arithmétique (calculée par la Banque) desdits taux. Si moins de deux taux sont indiqués, le taux applicable à ladite Période d'intérêt sera la moyenne arithmétique (calculée par la Banque) des taux offerts aux principales banques par quatre grandes banques choisies par la Banque sur la place financière pertinente, aux alentours de 11h00, heure de ladite place, à la date de révision du LIBOR pour ladite période d'intérêt, au titre des prêts libellés dans ladite monnaie du Prêt, pour une période de six mois. Si moins de deux des banques ainsi choisies indiquent des taux de ce type, le LIBOR pour ladite période d'intérêt sera égal au LIBOR en vigueur pour la période d'intérêt précédant immédiatement ladite période d'intérêt.

59. L'expression « date de révision du LIBOR » désigne :

a) Pour toute monnaie du Prêt autre que l'euro, le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le premier jour de la période d'intérêt pertinente (ou : i) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread variable, le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le quinzième jour du mois précédent le mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le quinzième jour dudit mois ou après ce jour, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le quinzième jour de ce mois; ii) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread fixe, le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant la date de l'Accord de Prêt; et iii) si la date de conversion d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré dans une monnaie agréée autre que l'euro tombe un jour autre que la date de paiement des intérêts, la date de révision initiale du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel ladite date de conversion tombe, celui de ces jours précédant immédiatement ladite date de Conversion étant retenu; étant entendu que, si la date de conversion tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la date de révision du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant ladite date de conversion;

b) Pour l'euro, le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant le premier jour de la période d'intérêt pertinente (ou : i) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread variable, le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant le quinzième jour du mois précédent le mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le quinzième jour dudit mois ou après ce jour, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant le quinzième jour dudit mois; ii) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread fixe, le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant la date de l'Accord de Prêt; et iii) si la date de conversion d'une conversion monétaire

d'un montant du solde du Prêt non retiré en euro tombe un jour autre que la date de paiement des intérêts, la date de révision initiale du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel ladite date de conversion tombe, celui de ces jours précédant immédiatement ladite date de conversion étant retenu; étant entendu que, si la date de conversion tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la date de révision du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant ladite date de conversion; et

c) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) du présent paragraphe, si, aux fins d'une conversion monétaire dans une monnaie agréée, la Banque établit que la date de révision du LIBOR déterminée par les usages du marché est différente de celle spécifiée auxdits alinéas, la date de révision du LIBOR sera cette autre date, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les directives applicables aux conversions.

60. Le terme « sûreté » désigne les hypothèques, gages, charges, priviléges et droits de préférence de toute sorte.

61. Le terme « Prêt » désigne le prêt résultant de l'Accord de Prêt.

62. L'expression « compte de Prêt » désigne le compte ouvert par la Banque dans ses livres au nom de l'Emprunteur qui est crédité du montant du Prêt.

63. L'expression « Accord de Prêt » désigne l'accord conclu aux fins du Prêt entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'amendé, le cas échéant; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de Prêt, toutes les annexes à l'Accord de Prêt et tous les accords complétant l'Accord de Prêt.

64. L'expression « monnaie du Prêt » désigne la monnaie dans laquelle est libellé le Prêt; étant entendu que s'il s'agit d'un Prêt à spread fixe et que l'Accord de Prêt prévoit des conversions, l'expression « monnaie du Prêt » désigne la monnaie dans laquelle est libellé le Prêt de temps en temps. Dans le cas d'un Prêt libellé en plusieurs monnaies, ladite expression désigne séparément chacune desdites monnaies.

65. L'expression « Partie au Prêt » désigne l'Emprunteur ou le Garant. L'expression « Parties au Prêt » désigne collectivement l'Emprunteur et le Garant.

66. L'expression « paiement au titre du Prêt » désigne tout paiement devant être effectué par les Parties au Prêt à la Banque en vertu des accords juridiques ou des présentes Conditions générales, au titre notamment (mais non exclusivement) de toute fraction du solde du Prêt retiré, des intérêts, de la commission d'ouverture, de la commission d'engagement, de tout intérêt au Taux d'intérêt en cas de défaut de paiement (s'il y a lieu), de toute prime de remboursement anticipé, de tous frais d'opération pour une conversion ou une résiliation anticipée de conversion, de toute prime payable à l'établissement d'un Cap ou d'un Collar et de tout prix de dénouement dû par l'Emprunteur.

67. L'expression « dépense en monnaie nationale » désigne a) une dépense effectuée dans la monnaie de l'État membre; ou b) une dépense effectuée au titre de biens, travaux ou services provenant du territoire de l'État membre; il est entendu, toutefois, que, si la monnaie de l'État membre est également celle d'un autre pays d'où proviennent les biens, les travaux ou les services, la dépense effectuée dans ladite monnaie pour lesdits biens ou services est réputée « dépense en devises ».

68. L'expression « jour ouvrable à Londres » désigne un jour où les banques commerciales sont normalement ouvertes à Londres (notamment pour les opérations de change et les dépôts en devises)

69. L'expression « date de fixation d'échéance » désigne, pour chaque montant décaissé, le premier jour de la période d'intérêt suivant la période d'intérêt au cours de laquelle le montant décaissé est retiré.

70. L'expression « État membre » désigne le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant.

71. L'expression « date de paiement » désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Prêt tombant à la date de l'Accord de Prêt ou après cette date auxquelles les intérêts sont exigibles.

72. L'expression « date de remboursement du principal » désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Prêt, auxquelles l'intégralité ou une partie quelconque du Prêt est remboursable.

73. Le terme « Projet » désigne le projet ou le programme, décrit dans l'Accord de Prêt, pour lequel le Prêt est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

74. L'expression « Accord de Projet » désigne l'accord conclu entre la Banque et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet concernant la mise en œuvre de tout ou partie du Projet, ainsi que les modifications susceptibles de lui être apportées. L'expression « Accord de Projet » recouvre les présentes Conditions générales dans la mesure où elles lui sont applicables, ainsi que toutes les annexes, les appendices et les accords complémentaires à l'Accord de Projet.

75. L'expression « Entité chargée de la mise en œuvre du Projet » désigne une personne morale (autre que l'Emprunteur ou le Garant) chargée de la mise en œuvre de tout ou partie du Projet, et qui est partie à l'Accord de Projet. Lorsque la Banque conclut un Accord de Projet avec plus d'une entité de ce type, l'expression « Entité chargée de la mise en œuvre du Projet » vise chacune desdites entités considérées séparément.

76. L'expression « adresse de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet » désigne l'adresse de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet indiquée dans l'Accord de Projet aux fins de la section 10.01.

77. L'expression « représentant de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet » désigne le représentant l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet spécifié dans l'Accord de Projet aux fins de la section 10.02 a).

78. L'expression « avance pour la préparation du Projet » désigne l'avance pour la préparation du Projet à laquelle il est fait référence dans l'Accord de Prêt et dont le remboursement est effectué conformément aux dispositions de la section 2.07 a).

79. L'expression « rapport du Projet » désigne chaque rapport portant sur le Projet devant être préparé et communiqué à la Banque au terme de la section 5.08 b).

80. L'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'État membre ou de toute subdivision politique ou administrative, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit État membre ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit État membre ou de ladite subdivision, et celle de toute institution remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit État membre.

81. L'expression « page Telerate appropriée » désigne la page de visualisation du Service Telerate de Dow Jones destinée à l'affichage du LIBOR pour les dépôts dans la monnaie du Prêt (ou toute autre page susceptible de la remplacer dans le cadre dudit service ou de tout autre service pouvant être choisi par la Banque en tant que prestataire d'information aux fins d'afficher des taux ou des prix comparables au LIBOR).

82. L'expression « partie respective du Projet » désigne, en ce qui concerne l'Emprunteur ou toute Entité de mise en œuvre du Projet, la partie du Projet indiquée dans les accords juridiques, qui doit être exécutée par l'Emprunteur ou l'Entité de mise en œuvre du Projet.

83. L'expression « taux de référence écran » désigne :

a) aux fins d'une conversion de taux d'intérêt de taux variable à taux fixe, le taux d'intérêt fixe déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base du taux variable et des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la période de conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion;

b) aux fins d'une conversion de taux d'intérêt de taux fixe à taux variable, le taux d'intérêt variable déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base dudit taux fixe et des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la période de conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion;

c) aux fins d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré, le taux de change entre la monnaie du Prêt et la monnaie agréée en vigueur immédiatement avant ladite conversion et déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base des taux de change du marché affichés par des prestataires d'information établis;

d) aux fins d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt retiré : i) le taux de change entre la monnaie du Prêt et la monnaie agréée en vigueur immédiatement avant ladite conversion et déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base des taux de change du marché affichés par des prestataires d'information établis; et ii) le taux d'intérêt fixe ou le taux d'intérêt variable (selon celui qui s'applique à ladite conversion), déterminé par la Banque à la date d'exécution conformément aux directives applicables aux conversions, sur la base du taux d'intérêt applicable audit montant immédiatement avant ladite conversion et des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la période de conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion; et

e) aux fins de la résiliation anticipée d'une conversion, chacun des taux appliqués par la Banque pour calculer le prix de dénouement à la date de ladite résiliation anticipée conformément aux directives applicables aux conversions, sur la base des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la période de conversion restante, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'appliquent ladite conversion et ladite résiliation anticipée.

84. L'expression « engagement spécial » désigne tout engagement spécial pris ou devant être pris par la Banque conformément aux dispositions de la section 2.02.

85. L'expression « jour de règlement TARGET » désigne un jour où le Système de transfert express automatisé transeuropéen à règlement brut en temps réel (Système TARGET) est ouvert pour le règlement de transactions en euros.

86. Le terme « impôts » désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date des accords juridiques ou institués ultérieurement.

87. Le terme « surarbitre » désigne le troisième arbitre désigné aux fins de la section 8.04 c).

88. L'expression « prix de dénouement » désigne, aux fins de la résiliation anticipée d'une conversion : a) un montant dû par l'Emprunteur à la Banque et égal au montant net global dû par la Banque au titre des transactions effectuées par elle pour résilier ladite conversion ou, à défaut de transactions, à un montant déterminé par la Banque sur la base du taux de référence écran de manière à représenter l'équivalent dudit montant net global; ou b) un montant dû par la Banque à l'Emprunteur et égal au montant net global dû à la Banque au titre des transactions effectuées par elle pour résilier ladite conversion ou, à défaut de transactions, à un montant déterminé par la Banque sur la base du taux de référence écran de manière à représenter l'équivalent dudit montant net global.

89. L'expression « solde du Prêt non retiré » désigne le montant du Prêt qui, à un moment donné, apparaît au crédit du compte de Prêt.

90. L'expression « taux variable » désigne, pour un Prêt à spread fixe, un taux d'intérêt variable applicable au solde du Prêt retiré et égal à la somme 1) du LIBOR afférent à la monnaie du Prêt initiale et 2) du spread fixe; étant entendu que :

a) lors d'une conversion de taux d'intérêt pour un Prêt à taux fixe, le taux d'intérêt variable applicable au montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion est égal : i) à la somme A) du LIBOR afférent à la monnaie du Prêt et B) le cas échéant, du spread par rapport au LIBOR dû par la Banque au titre de l'opération de couverture de taux d'intérêt effectuée à l'occasion de ladite conversion monétaire (un ajustement étant effectué conformément aux directives applicables aux conversions pour tenir compte de l'éventuelle différence entre ledit taux fixe et le taux d'intérêt fixe dû à la Banque au titre de ladite opération de couverture de taux d'intérêt); ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, le taux de référence écran;

b) lors d'une conversion monétaire dans une monnaie agréée d'un montant du solde du Prêt non retiré, et une fois effectué un quelconque retrait dudit montant, le taux d'intérêt variable applicable audit montant est égal à la somme i) du LIBOR afférent à ladite monnaie agréée et ii) du spread fixe; et

c) lors d'une conversion monétaire dans une monnaie agréée d'un montant du solde du Prêt retiré qui porte des intérêts à taux variable durant la période de conversion, le taux d'intérêt variable applicable audit montant est égal : i) à la somme A) du LIBOR afférent à ladite monnaie agréée et B) le cas échéant, du spread par rapport au LIBOR dû par la Banque au titre de l'opération couverte contre le risque de change effectuée à l'occasion de ladite conversion monétaire; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, le taux de référence écran.

91. L'expression « spread variable » désigne, pour chaque période d'intérêt : 1) le spread standard de la Banque pour les prêts à spread variable en vigueur à 0h01, heure de Washington, le jour civil précédent immédiatement la date de l'Accord de Prêt; 2) moins (ou plus) la marge moyenne pondérée, pour la période d'intérêt, inférieure (ou supérieure) au libor, ou à d'autres taux de référence, pour les dépôts à six mois; s'agissant des emprunts ouverts de la Banque ou de parties de ceux-ci affectées par cette dernière pour financer des prêts à spread variable; raisonnablement déterminée par la Banque et formulé

sous la forme d'un pourcentage annuel. Si le Prêt est libellé en plusieurs monnaies, le spread variable s'applique séparément à chacune de ces monnaies.

92. L'expression « prêt à spread variable » désigne un prêt dont le taux d'intérêt initial est basé sur le spread variable.

92 bis. L'expression « solde du Prêt retiré » désigne les montants du Prêt retirés du compte de Prêt et non remboursés de temps à autre.

93. Le terme « yen », le signe « ¥ » et le sigle « JPY » désignent chacun la monnaie légale du Japon.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جمع أنحاء العالم. استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-71286—March 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2485

USD \$35

ISBN 978-92-1-900455-9

53500



9 789219 004559

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2485

2007

I. Nos.
44606-44619

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
